The Poetry of the Taliban

তালেবানদের কবিতা

সূচিপত্র

1. Before September 11----------01

2. Love & Peace----------55

3. Religious----------66

4. Discontent----------104

5. The Trench----------164

6. The Human Cost----------238

BEFORE SEPTEMBER 11

I am Still Talking

Like a candle, I laugh in public and cry in secret,
I can just chirrup like a scream and then I disappear.

If the enemy is trembling and escaping from me,
He would certainly do it while I am being buried.

But listen to this speech of mine and understand that
I am still standing even after my death.

If I seem to disappear
I will always appear in the mind.

I will not become dry like grass,
I am still talking with the pen's tongue.

I will teach you a lesson as an example,
God willing, you won't forget it.

— Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

আমি এখনও কথা বলছি

একটি মোমবাতির মতো—আমি প্রকাশ্যে হাসি, আর গোপনে কাঁদি।
একটা চিৎকারের মতো ডাক দিই, তারপর নিঃশব্দে মিলিয়ে যাই।

যদি শত্রু আমার ভয়ে কাঁপতে কাঁপতে পালিয়ে যায়,
তবে সে নিশ্চয়ই পালায় যখন আমাকে কবর দেওয়া হচ্ছে।

কিন্তু শোনো আমার এই কথা, বুঝে রাখো—
মৃত্যুর পরও আমি এখনো দাঁড়িয়ে আছি।

যদি আমাকে হারিয়ে যেতে দেখো,
তবুও আমি সদা বর্তমান থাকব তোমার মনে।

আমি ঘাসের মতো শুকিয়ে যাব না,
আমি এখনো কথা বলছি কলমের জিভে।

আমি তোমাকে একটি শিক্ষা দেব,
যা ইনশাআল্লাহ, তুমি কখনো ভুলবে না।

Waiting

I spend my nights hoping for you,
I spend the long nights in waiting.

I, cupbearer at your doorstep,
Still spend the poisonous cups of separation.

Always, in your grief, towards my shirt,
I cause a cascade of lukewarm tears.

Broadcast on the radio;
Author unknown Written during the 1990s

অপেক্ষা

তোমার আশায় আমি রাত কাটাই,
এই দীর্ঘ রাতগুলো কেটে যায় শুধু অপেক্ষায়।

আমি—তোমার দোরগোড়ার সাকি,
এখনো জুথির বিষময় পানপাত্রগুলো নিয়ে বসে থাকি।

সবসময়, তোমার বিরহে, আমার জামার দিকে
বয়ে যায় কুসুম কুসুম অশ্রুধারা।

The Troubled Shepherd

Your flute's sound is nostalgic,
O shepherd, troubled with the world's civilisation.
As you spend the nights by yourself in this dusty desert,
Your business is the song with flute, O shepherd.
Your old hair and dusty beard look very heavy,
O shepherd, unaware of time.
May *Allah* make the wolf disappear, the jackal that would trouble you,
O shepherd, away from home for months.
May your songs' poems not run out on the journey,

May you not be hungry in the desert, my dear.
Who will tend to your cracked feet and rough hands?
You haven't seen any blessing or comfort, O vagrant shepherd.
Shoemakers are tired of pounding nails into your shoes,
You didn't find new shoes, O shepherd without beauty.
You seem to have understood the secret of mortal life,
O disbeliever in the world of materials, shepherd.

April 1998

অশান্ত রাখাল

তোমার বাঁশির সুর মনে করিয়ে দেয় অতীত,
হে রাখাল, তুমি পৃথিবীর এই আধুনিকতা নিয়ে ক্লান্ত।
তুমি ধুলোময় মরুভূমিতে একা একা রাত কাটাও,
তোমার কাজ হলো বাঁশি বাজিয়ে গান গাওয়া, হে রাখাল।

তোমার পুরনো চুল আর ধুলোমাখা দাড়ি অনেক ভারী মনে হয়,
হে রাখাল, তুমি সময়ের খবর রাখো না।
আল্লাহ করুক—নেকড়ে ও শেয়াল যেন তোমাকে বিরক্ত না করে,
তুমি যে মাসের পর মাস ঘরের বাইরে থাকো, হে রাখাল।

তোমার গানের কথা যেন পথেই শেষ না হয়ে যায়,
তুমি যেন মরুভূমিতে না খেয়ে না থাকো, প্রিয়।
তোমার ফেটে যাওয়া পা আর রুক্ষ হাতের যত্ন কে নেবে?
তুমি তো কোনো শান্তি বা আরামের মুখ দেখো নি, হে ঘুরে বেড়ানো রাখাল।

জুতোর মেরামতকারীরা তোমার জুতোয় পেরেক ঠুকতে ঠুকতে ক্লান্ত,
তবুও তুমি নতুন জুতো পাওনি, হে সৌন্দর্যহীন রাখাল।
মনে হয় তুমি বুঝে গেছ এই ক্ষণস্থায়ী জীবনের আসল মানে,
হে বস্তুজগতের ওপর বিশ্বাস না রাখা রাখাল।

My God

O God, I cry out loud for you,
I beg your forgiveness of my mistakes.
In order to reach this destination, you created me,
A destination that I am surprised to go to.
It is a pity that from the courtyard of this transient world
I am leaving with the carpet of a lifetime of my sins.

My, Sahar's, sins are less than your blessing.
If you forgive me, I will be very proud.

Bismillah Sahar
1998

আমার প্রভু

হে আল্লাহ, আমি জোরে জোরে তোমাকে ডাকি,
আমি তোমার কাছে আমার ভুলগুলোর ক্ষমা চাই।

এই গন্তব্যে পৌঁছানোর জন্যই তুমি আমাকে সৃষ্টি করেছো,
একটি গন্তব্য, যেখানে যাওয়াটা আমার কাছে বিস্ময়কর।

দুঃখের বিষয়, এই ক্ষণস্থায়ী পৃথিবীর উঠোন থেকে
আমি আমার পাপভরা জীবনের পাথেয় নিয়ে চলে যাচ্ছি।

আমার—সাহারের—পাপ তোমার রহমতের চেয়ে কম।
যদি তুমি আমাকে ক্ষমা করো, তবে আমি গর্বিত হবো।

Prayer

I have opened my mouth in prayer,
You have brought down your blessings
In order to make my body blessed,
To have the problems resolved.
The spot on my heart makes a candle like the sun
To watch the earth and skies with.
Flower my hope's blossom with your blessing,
To perfume all directions with its smell.
Make me a translator in the gathering of mysticism,
Fill my speech with secrets.
Bring my mind beyond words,
Show me the gradation of minds.
Barialai's lap of fear is full of hope;
He has brought a gift to be blessed.

Abdul Ghaffar Bariyalai
Written during the 1990s

প্রার্থনা

আমি প্রার্থনায় মুখ খুলেছি,
তুমি তোমার আশীর্বাদ বর্ষণ করেছো।

আমার দেহকে পবিত্র করার জন্য,
সমস্যাগুলোকে সমাধান করার জন্য।

আমার হৃদয়ের দাগ একটিকে সূর্যের মতো আলো দেয়,
যাতে আমি পৃথিবী ও আকাশের দিকে তাকাতে পারি।

তোমার বরকত দিয়ে আমার আশার ফুল ফুটিয়ে দাও,
যাতে তার সুবাস চারদিকে ছড়িয়ে পড়ে।

আধ্যাত্মিকতার সভায় আমাকে একজন অনুবাদক করে দাও,
আমার কথায় রহস্য দিয়ে ভরে দাও।

আমার চিন্তাকে শব্দের সীমার বাইরে নিয়ে যাও,
আমাকে দেখাও বুদ্ধির স্তরভেদ।

বারিয়ালাইয়ের ভয়ভরা কোলেও আছে আশা,
সে আশীর্বাদ পাবার মতো উপহার নিয়ে এসেছে।

Beauty

There was a sun escorting your beauty,
There was a moon with you and a great army of stars.
The ignorance of the dark turned to light when you came;
The army accompanying you dug into the chest of darkness.
You brought us cups filled with modest fruit,
As you had the mountain of modesty and patience's mine with you.
All these good qualities are mixed up in you;
You have Jamshid's cup, Khotan's fragrances and Haidar's voice.
Minds are surprised by it;
You have the art that has amazed leaders.
Few inhabitants have presented good gifts;
I, Ebrat, am presenting this mind as a gift for you.

Abdul Basir Ebrat
1994

সৌন্দর্য

তোমার সৌন্দর্যকে ঘিরে ছিল একটি সূর্য,
তোমার সঙ্গে ছিল চাঁদ ও তারার বিশাল বাহিনী।
তোমার আগমনে অজ্ঞতার অন্ধকার আলোতে রূপ নিলো,
তোমার সঙ্গে আসা বাহিনী অন্ধকারের বুকে আঘাত করল।
তুমি আমাদের এনে দিলে লজ্জাশীল ফলভরা পাত্র,
তোমার সঙ্গে ছিল নম্রতা ও ধৈর্যের পর্বত।
এই সব ভালো গুণ তোমার মধ্যে মিশে আছে;
তোমার হাতে আছে জামশিদের পানপাত্র, খোতানের সুগন্ধি আর হায়দারের কণ্ঠস্বর।
এই সৌন্দর্যে মন অবাক হয়ে যায়;
তোমার শিল্পকলায় নেতারাও বিস্মিত হয়।
এই পৃথিবীতে খুব কম মানুষ ভালো উপহার দিয়েছে;
আমি, ইবরাত, আমার এই মনটাই তোমার জন্য উপহার হিসেবে দিচ্ছি।

Thunder

I am looking for wishes in the darkness of life,
I am looking for my hopes mixed in among the soil.
The treasures of my wishes disappeared over time,
That's why like Majnun: I am looking for deserts.
Affected by lukewarm tears,
I became a sea of mourning; I am looking for storms.
My feelings became upset with the feelings of other citizens
I am looking for a cure for the mind's thunder.
The courtyard of my love was ruined in the earthquakes of the time,
I am now wandering, looking for other courtyards.
The garden of my imagination was baked in the oven of cruelty,
I am looking for pain in imagination.
I, Ebrat, either went mad or have eaten hashish,
I am looking for flowers in thorns.

Abdul Basir Ebrat
1994

বজ্রধ্বনি

জীবনের অন্ধকারে আমি খুঁজে ফিরি আমার স্বপ্নগুলো,
মাটির মাঝে মিশে থাকা আশা খুঁজে চলি।
আমার ইচ্ছার ধনভাণ্ডার সময়ের সঙ্গে হারিয়ে গেছে,
তাই আমি এখন মজনুর মতো মরুভূমি খুঁজে বেড়াই।

কুসুম কুসুম অশ্রুতে ভিজে গিয়ে
আমি শোকের সমুদ্রে পরিণত হয়েছি; আমি খুঁজছি ঝড়।
আমার অনুভূতি অন্য মানুষের অনুভূতির সঙ্গে দ্বন্দ্বে জড়িয়েছে,
আমি খুঁজছি মনের বজ্রধ্বনির উপশম।
আমার ভালোবাসার উঠোন সময়ের ভূমিকম্পে ধ্বংস হয়ে গেছে,
আমি এখন ঘুরে বেড়াই, নতুন কোনো উঠোন খুঁজে।
আমার কল্পনার বাগান নিষ্ঠুরতার আগুনে পুড়ে ছাই,
আমি কল্পনার মধ্যেই খুঁজছি বেদনা।
আমি, ইবরাত, হয় পাগল হয়ে গেছি, নয়তো গাঁজা খেয়েছি,
আমি কাঁটাঝোপে ফুল খুঁজে চলেছি।

Dedication

In whatever accent I ask
Of the very white stars of this sky
On the state of my absence from the beloved at home
They would tell me in a few short words.
They give me the message of his life again,
They tell me he passed from this line.
Look for him up in the heavens,
He left because of these frustrations.
Like a holy and love-struck imagination,
It reaches the whole world in a flash.
Watch out, he has been inspired by the butterfly,
As he reaches the sky over the hot fire.
I understood that he has walked a long way,
Today they have lit candles on every slope.
They have taken out the pillars again,
They have buried darkness for every dark moment.
Watch out my beloved away from home,
Each Farhad is sacrificing his head for you.
With every drop of your red blood,
Angels are making dots out of them.
You are like a candle, turning yourself to ashes,
With the intention of lighting this gathering.
You have bought death at the cost of life,
With the intention of reaching the high target.
Today, on every stone,
There are traces of your red drops.
I see your image in every home,

There are still songs left in Shakib's heart.

Sardar Mohammad Shakib
April 1998

উৎসর্গ

আমি যখনই জিজ্ঞাসা করি
এই আকাশের খুবই সাদা তারাগুলোকে,
আমার প্রিয়জনহীন অবস্থার কথা—
তারা কয়েকটি ছোট কথায় উত্তর দেয়।
তারা আবার আমাকে তার জীবনের বার্তা দেয়,
তারা বলে—সে এই পথ পার হয়ে গেছে।
তাকে খুঁজো আকাশের ওপরে,
এই হতাশার কারণেই সে চলে গেছে।
একটি পবিত্র ও প্রেমময় কল্পনার মতো
সে ঝটিতি ছড়িয়ে পড়ে সারা বিশ্বে।
সাবধান! সে প্রজাপতির মতো অনুপ্রাণিত,
যে আগুনের উপর দিয়ে উড়ে আকাশ ছুঁতে চায়।
আমি বুঝেছি, সে অনেক দূরের পথ পাড়ি দিয়েছে,
আজ প্রতিটি ঢালুতে জ্বলে উঠেছে মোমবাতি।
তারা আবার খুঁটি দাঁড় করিয়েছে,
প্রতিটি অন্ধকার মুহূর্তের জন্য অন্ধকারকে কবর দিয়েছে।
সাবধান, প্রিয় সেই মানুষটি যিনি ঘরে নেই,
তোমার জন্য প্রতিটি ফরহাদ নিজের মাথা কাটা দিচ্ছে।
তোমার লাল রক্তের প্রতিটি বিন্দু দিয়ে
ফেরেশতারা বিন্দু আঁকছে।
তুমি একটি মোমবাতির মতো, নিজেকে ভস্ম করে দাও
এই মহফিলকে আলোকিত করার উদ্দেশ্যে।
তুমি জীবনের বিনিময়ে কিনে নিয়েছ মৃত্যু,
উঁচু লক্ষ্যে পৌঁছানোর আশায়।
আজ প্রতিটি পাথরে
তোমার রক্তবিন্দুর চিহ্ন রয়েছে।
আমি প্রতিটি ঘরে দেখি তোমার প্রতিচ্ছবি,
এখনো শাকিবের হৃদয়ে রয়ে গেছে তোমার গান।

Mujahed of the High Mountains

As the breeze of dawn spreads,
As the light opens its eyes,
A [wisp of] smoke at the side of the tent
Comes dancing up.
From that village above
The sound of the azan comes
The doors of hearing open:
He will get up.
The wind spreads sweet song,
Adam secretly with his nice lips
Whispers prayers.
He wears a turban on his head,
He goes up to that spring,
He takes his ablution, splashing.
He goes to God's home then.
He stands respectfully.
He then raises his hands for God,
O Allah, O Allah,
Keep me victorious always.
As the sun spreads gold,
He goes back to the tent.
He puts on
Ammo vests and chains.
He then moves.
He puts his finger with pride
On his dagger.
With every step
The chains of bullets clink.
The wind blows at
His patu's drooping corner;
Under the patu it reveals
The black barrel of his gun.
He bows down with pride,
Then looks up and straightens his back.
He takes a few steps back,
Then looks at the tent.
At the front of the tent,

Pearls fall down
On the green woollen veil.
After that with crying,
This song is whispered.
O mujahed of the high mountains,
Give your salaams to the wind, it brings them to us.

Ezatullah Pezhand
2000

উঁচু পর্বতের মুজাহিদ

ভোরের হাওয়া যখন ছড়িয়ে পড়ে,
আলো যখন চোখ মেলে,
তাঁবুর পাশে ধোঁয়ার এক রেখা
নাচতে নাচতে উঠে আসে।

ওপরে সেই গ্রাম থেকে
আজানের ধ্বনি ভেসে আসে,
শ্রবণের দরজা খুলে যায়—
সে উঠে দাঁড়াবে।

হাওয়া মিষ্টি সুরে ভরে যায়,
আদম তার কোমল ঠোঁটে
গোপনে ফিসফিস করে দোয়া পড়ে।

সে মাথায় পাগড়ি বাঁধে,
চলে যায় সেই ঝরনার কাছে,
অজু করে—জল ছিটায়।

তারপর সে যায় আল্লাহর ঘরে,
বিনম্র হয়ে দাঁড়ায়।
তারপর সে হাত তোলে আল্লাহর উদ্দেশে—
"হে আল্লাহ, হে আল্লাহ,
আমাকে সবসময় বিজয় দিও।"

সূর্য যখন সোনার রশ্মি ছড়ায়,
সে ফেরে তাঁবুর দিকে।
সে গায়ে তোলে
গোলাবারুদের ভেস্ট আর বুলেটের চেইন।

তারপর সে রওনা হয়।
সে গর্ব করে আঙুল রাখে
তার ছুরির ওপর।

প্রতিটি পদক্ষেপে
বুলেটের শিকল ঝনঝন করে।

হাওয়া বইতে থাকে
তার পাতুর (চাদরের) ঝুলে থাকা কোনায়,
আর পাতুর নিচে দেখা যায়
তার বন্দুকের কালো নল।

সে গর্বভরে নত হয়,
তারপর মাথা তোলে, সোজা হয়ে দাঁড়ায়।
কয়েক কদম পেছনে যায়,
তারপর তাকায় তাঁবুর দিকে।

তাঁবুর সামনে,
মুক্তার মত অশ্রু ঝরে পড়ে
সবুজ উলের পর্দার ওপর।

তারপর কান্নার সাথে সাথে
একটি গান ধীরে ধীরে শোনা যায়—
"হে উঁচু পর্বতের মুজাহিদ,
বাতাসকে সালাম দাও,
সেই বাতাসই আমাদের কাছে তা পৌঁছে দেবে।"

Change

The spring of change needs blood to rain down,
It requires the irrigation of the gardens with blood.
Valuing the blood of the people of the past
Requires the price of human blood.
Each drop of it has become a Nile of the dawn's blood;
The Pharaohs want to fill the Nile with blood.

Bismillah Sahar
Written during the 1990s

পরিবর্তন

পরিবর্তনের বসন্তে রক্তবৃষ্টি প্রয়োজন,
রক্ত দিয়েই সেচ দিতে হয় সেই বাগানগুলোকে।
পূর্বপুরুষদের রক্তের মূল্য দিতে হলে
মানব রক্তের দাম দিতে হয়।

প্রতিটি রক্তবিন্দু হয়ে উঠেছে ভোরের নীল নদ,
আর ফেরাউনরা চায় সেই নীল নদ রক্ত দিয়ে ভরে তুলতে।

Warm Poems

O pen, these cold chests ask me for fire,
They want to put our houses in hell.

The bride of independence is not for free,
This bride requires a few heads.

This wild night won't be lit up by a few stars,
Be aware my friends, it wants a sun from me.

It will never grow green with the winds of autumn,
This seed of hope wants spring from me.

As it didn't bring its head on shoulders to us,
That heroic neck now wants necklaces from me.

The tree of my lover's beauty cannot be irrigated with just a few drops,
O tears, flow, because it wants this flow from me.

For the ice that is still in the minds of the tribes,
O Ebrat, it wants the warm poems of emotions from me.

Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

উষ্ণ কবিতা

হে কলম, এই শীতল বক্ষগুলো আগুন চায় আমার কাছে,
তারা চায় আমাদের ঘরগুলোকে নরকে পরিণত করতে।

স্বাধীনতার কনে বিনামূল্যে আসে না,
এই কনের জন্য লাগে কিছু মাথার বলি।

এই বন্য রাত কিছু তারা দিয়ে জ্বলবে না,
সতর্ক হও বন্ধুরা, সে আমার কাছ থেকে একটি সূর্য চায়।

শরতের হাওয়ায় কখনো সবুজ হবে না এ মাটি,
এই আশার বীজ আমার কাছ থেকে বসন্ত চায়।

যে মাথা আমাদের কাছে কাঁধে নিয়ে আসেনি,
আজ সেই বীর গলা আমার কাছে হার চাইছে।

আমার প্রিয়তমার সৌন্দর্যের গাছ শুধু কয়েক ফোঁটা দিয়ে সেচ দেওয়া যাবে না,
হে অশ্রু, বইতে থাকো, কারণ সে আমার কাছ থেকে এই প্রবাহই চায়।

গোত্রগুলোর মনে যে বরফ জমে আছে এখনও,
হে ইবরাত, সে আমার কাছ থেকে চায় আবেগভরা উষ্ণ কবিতা।

Dawn's Light

We will break the hands of the dark night
Wishing for the white dawn.
We will give them a floral breeze in exchange,
Wishing for the disappearance of the smell of blood.
Our blood will become a flower on every dewdrop,
Hoping to find the lost martyr.
We are not free for your breezes, O spring!
We are still looking to spill blood.
We won't disappear even if we are cut into pieces
Seeking your crying, O enemy.
Our beauty, Miraj, became love.
I, the lover, am hoping for his visit.

Abdul Qayyum Minawal59
April 1998

ভোরের আলো

আমরা অন্ধকার রাতের হাত ভেঙে দেবো,
সাদা ভোরের আশায়।
আমরা রক্তের গন্ধ মুছে দিতে চাই,
তার বদলে দেবো ফুলের সুবাস।
আমাদের রক্ত প্রতিটি শিশিরবিন্দুতে ফুল হয়ে ফুটবে,
হারিয়ে যাওয়া শহীদের খোঁজে।
হে বসন্ত! আমরা শুধু তোমার হাওয়ার জন্য অবসর নই,
আমরা এখনো রক্ত ঝরানোর অপেক্ষায়।

আমাদের টুকরো টুকরো করে ফেললেও আমরা হারিয়ে যাব না,
হে শত্রু, তোমার কান্নার প্রত্যাশায় আমরা এগিয়ে চলি।
আমাদের সৌন্দর্য, মিরাজ, হয়ে উঠেছে প্রেম,
আমি, সেই প্রেমিক, তার সাক্ষাতের আশায় আছি।

To the Wayfarer

O, my homesick and exhausted lover!
You still need to walk to reach your pretty house.
This world full of darkness
Seeks your red blood's hue.

In the gloomy nights of this old prison,
A few of those oppressed are still in handcuffs.
There is hope for you to the east,
There are still a few heavy wolves to be found.

The silent storm in the sky's heart still
Seeks to put out your zealous candle.
The scary flashes of clouds
Want your wishes to rot.
But you do not care and with open chest
Go to your target and hit a stride.
With the sharp sword of grand intent
You cut the head of any rebel storm.

This brings tremors to the high mountains,
Brings tremors to the enemy's heart.
On the cold chest of every friend,
Brings encouraging warm fires.

Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

পথিকের উদ্দেশ্যে

হে আমার ক্লান্ত, ঘরহারা প্রেমিক!
তোমার সুন্দর ঘরে পৌঁছাতে এখনো হাঁটতে হবে অনেক দূর।

এই অন্ধকারে ভরা পৃথিবী
চায় তোমার লাল রক্তের রঙ।

এই পুরনো কারাগারের অন্ধকার রাতগুলোতে
কিছু নিপীড়িত এখনো শিকলে বাঁধা।
পূর্ব দিকে এখনো আছে তোমার জন্য আশা,
তবে কিছু ভয়ানক নেকড়েও রয়ে গেছে।

আকাশের বুকে জমে থাকা নিঃশব্দ ঝড়
চায় তোমার জ্বলন্ত দীপ্তি নেভাতে।
ভয়ের সেই মেঘের ঝলক
তোমার স্বপ্নগুলোকে পচিয়ে দিতে চায়।

কিন্তু তুমি পাত্তা দাও না,
বুক খোলা রেখে লক্ষ্যে এগিয়ে যাও দৃপ্ত পদক্ষেপে।
তোমার মহান ইচ্ছার ধারালো তলোয়ার দিয়ে
তুমি বিদ্রোহী যেকোনো ঝড়ের মাথা কেটে ফেলো।

এর ফলে কেঁপে ওঠে উঁচু পর্বতমালা,
কেঁপে ওঠে শত্রুর হৃদয়।
প্রত্যেক বন্ধুর শীতল বুকে
জ্বলে ওঠে উৎসাহের উষ্ণ আগুন।

Trench Friend

May my head and property be sacrificed for you, friend,
O my trench friend.
May my heart's flesh be sacrificed for you, friend,
O my trench friend.

May I be sacrificed for you may I be sacrificed for your faith,
You are close in the trench, my faith in you grew stronger,
O my trench friend.

You take on tanks - you go with pride,
You don't fear the artillery or tanks of the enemy,
O my trench friend.

On the storms of the time - on the floods of the time,
You don't care about them, may you be as strong as mountains against them,
O my trench friend.

In the bosom of red flames - in the bosom of storms,
You like them, you have the morals of the butterfly and the sea,
O my trench friend.

In the roar of earthquakes - in the roars of storms,
The echoes of your honour are spread all over,
O my trench friend.

O my brave friend - my dawn's friend
May your turban not fall, my turban-owning friend,
O my trench friend.

Bismillah Sahar
May 2000

পরিখার বন্ধু

হে আমার পরিখার বন্ধু,
তোমার জন্য আমার মাথা ও সম্পদ উৎসর্গ করি।

হে আমার পরিখার বন্ধু,
তোমার জন্য আমার হৃদয়ের মাংস উৎসর্গ করি।

তোমার জন্য উৎসর্গ করি, তোমার ঈমানের জন্য উৎসর্গ করি,
তুমি পরিখার খুব কাছে, তোমার প্রতি আমার বিশ্বাস আরও গাঢ় হলো।

হে আমার পরিখার বন্ধু।

তুমি ট্যাংকের মুখোমুখি হও — গর্বের সঙ্গে এগিয়ে যাও,
শত্রুর আর্টিলারি বা ট্যাংক থেকে তুমি ভয় পাও না,
হে আমার পরিখার বন্ধু।

সময়ের ঝড়-বন্যার মুখোমুখি তুমি অসচেতন,
তুমি তাদের বিরুদ্ধে পাহাড়ের মতো শক্ত হও,
হে আমার পরিখার বন্ধু।

লাল আগুনের আলিঙ্গনে — ঝড়ের আলিঙ্গনে,
তুমি তাদের মতোই, তোমার চরিত্রে মেশেছে প্রজাপতি আর সমুদ্রের গুণ,
হে আমার পরিখার বন্ধু।

ভূমিকম্পের গর্জনে — ঝড়ের গর্জনে,
তোমার গৌরবের প্রতিধ্বনি ছড়িয়ে পড়ে চারদিকে,
হে আমার পরিখার বন্ধু।

হে আমার সাহসী বন্ধু — আমার ভোরের বন্ধু,
তোমার পাগড়ি পড়ে যাক না, পাগড়িধারী বন্ধু আমার,
হে আমার পরিখার বন্ধু।

Discomforting Path

It becomes like a hot furnace for me,
It gave me hard troubling blows.
It gave me hot fires in my heart,
O life, create great pains.
These small pains aren't painful enough,
I am happy in fire just like the butterfly.
The storm's wave doesn't shake me,
I came to the battlefield with renewed intent.
I have prepared for your fight,
I am hoping to change my destiny.
I have passed through a very discomforting path,
I would either get to the peak of the mountain
To bring the red flowers of love from there,
Or I would lose my head
To bring martyred hopes.
My hopes pointed to me to move
While they were dying.
The drops of tears in the crying voice
Shouted a few times for me:
Look at these fires,
Take care not to stop walking.
The destination is close, don't worry about us
Where there is grief, there is laughter afterwards.
My great God, may you cut them into pieces,
As they cut our poor country into pieces.
I, Ebrat, have become tired convicting them,
Much less me, even the pen got bored.

Abdul Basir Ebrat
1994

অসহনীয় পথ

আমার জন্য এটি হয়ে উঠেছে আগুনের চুল্লি,
আমাকে দিয়েছে কঠিন কষ্টকর আঘাত।
আমার হৃদয়ে দিয়েছে তীব্র আগুন,
হে জীবন, আরও বড় বেদনা সৃষ্টি করো।
এই ছোট ছোট বেদনা যথেষ্ট নয়,
আমি আগুনের মাঝে সুখী, যেমন প্রজাপতি।
ঝড়ের ঢেউ আমাকে কাঁপাতে পারে না,
আমি নতুন সংকল্প নিয়ে যুদ্ধে এসেছি।
আমি তোমার যুদ্ধে প্রস্তুত,
নিজের ভাগ্য পরিবর্তনের আশায়।
আমি পেরেছি এক অসহনীয় পথ,
আমি হয়তো পৌঁছাবো পাহাড়ের শীর্ষে,
সেখানে থেকে ভালোবাসার লাল ফুল আনবো,
অথবা হারাবো আমার মাথা,
শহীদ স্বপ্নগুলো নিয়ে।
আমার আশা আমাকে এগিয়ে চলার ইশারা দিয়েছে,
তারা মারা যাওয়া সত্ত্বেও।
কান্নার কণ্ঠে অশ্রুবিন্দু কয়েকবার চিৎকার করল—
“দেখো এই আগুনগুলো,
হেঁটে যাও থামো না।”
গন্তব্য কাছাকাছি, আমাদের নিয়ে চিন্তা করো না,
যেখানে দুঃখ আছে, সেখানে পরে হাসিও থাকে।
হে মহান আল্লাহ, তুমি তাদের টুকরো করে দাও,
যেমন তারা আমাদের দরিদ্র দেশকে টুকরো করে দিয়েছে।
আমি, ইবরাত, তাদের বিরুদ্ধে অভিযোগ করতে ক্লান্ত,
আমার থেকেও বেশি, কলমও বিরক্ত হয়ে গেছে।

Martyr Friend

He, on the edge of taking leave of life,
On the edge of the path of continuous silence,
He who would win hundreds of breaths,
By giving out one breath,
Yes,
At the cost of a free independent life,
The youth who got love's inspiration from a butterfly,
He slept beside the burning light,
He got burnt, he did business with his head.

Mullah Abdul Wali Halimyar
1998

শহীদ বন্ধু

সে, জীবনের বিদায় নেওয়ার ধারেই,
অবিচ্ছিন্ন নীরবতার পথের কিনারায়,
যে এক নিঃশ্বাস দিয়ে জয় করত শত শ্বাস,
হ্যাঁ,
একটি মুক্ত স্বাধীন জীবনের মূল্য দিয়ে,
যুবক যে প্রাপ্ত করেছিল প্রণয়ের প্রেরণা এক পিপিলিকা থেকে,
সে জ্বলন্ত আলোয়ের পাশে শুয়ে পড়ল,
সে পুড়ে গেল, মাথা দিয়ে ব্যবসা করল।

I will be commending your history

O hero of Spin Boldak, I am proud of your deeds,
O Martyr Hafez Abdul Rahim, I will be commending your history.

Just as your waves were stormy in resisting the enemy,
Just as you would make dread shouts at him from all over,
O my beloved, I will seek you out on doomsday.
O Martyr Hafez Abdul Rahim, I will be commending your history.

History became a shining activity on your forehead
Every scene was witness to your heroism and honour.
Your memories are left with me, I am crying.
O Martyr Hafez Abdul Rahim, I will be commending your history.

You were taking one thing as a gift to your beloved,
Well done with your zeal, your name is left for Afghans.
I inherited your trench, I am pulling up my sleeves,
O Martyr Hafez Abdul Rahim, I will be commending your history.

Your attack was against the enemy who was arrogant,
Your emotions were in your soul as you always had motivation.
I will take your revenge from your enemy and be victorious,
O Martyr Hafez Abdul Rahim, I will be commending your history.

Congratulations on your dignity and that you reached your goal,
You wore the blood-coloured shroud and were sacrificed for the right love,
I, Mozamil, am standing crying on your shrine,

O Martyr Hafez Abdul Rahim, I will be commending your history.

Mohammad Zaman Mozamil

Transcribed from a recording made during the 1990s

আমি তোমার ইতিহাসের প্রশংসা করব

হে স্পিন বোল্দকের বীর, তোমার কর্মে আমি গর্বিত,
হে শহীদ হাফেজ আবদুল রহিম, আমি তোমার ইতিহাসের প্রশংসা করব।

যেমন তোমার ঢেউগুলো ছিল ঝড়ঝঞ্ঝার মতো শত্রুর বিরুদ্ধে লড়াইয়ে,
যেমন তুমি চারদিকে ভয়ংকর চিৎকার করতেছিলে তার ওপর,
হে আমার প্রিয়, আমি দুশমনের দিনে তোমাকে খুঁজে পাবো।
হে শহীদ হাফেজ আবদুল রহিম, আমি তোমার ইতিহাসের প্রশংসা করব।

ইতিহাস তোমার কপালে হয়ে উঠল দীপ্তিমান কর্মকাণ্ড,
প্রতিটি দৃশ্য তোমার বীরত্ব ও সম্মানের সাক্ষী।
তোমার স্মৃতি আমার সঙ্গে থেকে গেছে, আমি কাঁদি।
হে শহীদ হাফেজ আবদুল রহিম, আমি তোমার ইতিহাসের প্রশংসা করব।

তুমি তোমার প্রিয়জনের জন্য একটি উপহার নিয়ে যাচ্ছিলে,
তোমার উৎসাহের সঙ্গে তোমার নাম আফগানদের জন্য অবশিষ্ট রইল।
আমি তোমার খাঁড়ি উত্তরাধিকার পেলাম, আমার হাত গুটিয়ে নিলাম,
হে শহীদ হাফেজ আবদুল রহিম, আমি তোমার ইতিহাসের প্রশংসা করব।

তোমার আক্রমণ ছিল অহংকারী শত্রুর বিরুদ্ধে,
তোমার অনুভূতি তোমার আত্মায় ছিল, যেহেতু তুমি সবসময় অনুপ্রাণিত ছিলে।
আমি তোমার শত্রুর থেকে তোমার প্রতিশোধ নেব এবং জয়ী হবো,
হে শহীদ হাফেজ আবদুল রহিম, আমি তোমার ইতিহাসের প্রশংসা করব।

তোমার মর্যাদায় অভিনন্দন এবং লক্ষ্য অর্জনে শুভেচ্ছা,
তুমি রক্তবর্ণ কফন পরেছ এবং সঠিক প্রেমের জন্য আত্মসমর্পণ করেছো,
আমি, মোজাম্মিল, তোমার মাজারের সামনে দাঁড়িয়ে কাঁদি,
হে শহীদ হাফেজ আবদুল রহিম, আমি তোমার ইতিহাসের প্রশংসা করব।

O Hero Youth of the Time

I salute you, O hero youth of the time!
I salute you, O oppressed companion youth!
You are the possessor of great zeal,
You are full of zeal.
You are the voice of brotherhood,

You are full of bravery.
You give your head for your honour,
This is your nature.
Many heads fall,
With every blow of yours.
Every enemy shook,
With your Haidari blows.
Signs of Khalid are apparent
In every action of yours.
Every flower is smiling,
Every blossom laughs.
Every coming day dances,
All that is dark was crying.
Blackened and dried lips
Were opened by every blossom.
Here, the palace of the wild,
It reached as high as the sky.
The happy life's hope
was Tired and frustrated.
As your thunder came down upon it,
It was destroyed and demolished.
Every martyr's tomb,
Dances and twirls.
The red drops of blood again
Bring colour and make beauty.
The lukewarm tears of the orphan,
Became stars and are lightening.
You consider the songs of freedom,
For every living creature.
You read the lesson of independence
To every human being.
Maidens, for the hopes of Ebrat,
Go to youthful desires.

Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

ও যুগের বীর যুবক

আমি তোমাকে সালাম জানাই, ও যুগের বীর যুবক!
আমি তোমাকে সালাম জানাই, ও নির্যাতিত সঙ্গী যুবক!
তুমি মহান উৎসাহের অধিকারী,
তুমি উৎসাহে পূর্ণ।
তুমি ভ্রাতৃত্বের কণ্ঠস্বর,
তুমি সাহসে পূর্ণ।
তুমি তোমার সম্মানের জন্য মাথা দেয়,
এটাই তোমার স্বভাব।
অনেক মাথা পড়ে যায়,
তোমার প্রতিটি আঘাতে।
প্রত্যেক শত্রু কাঁপে,
তোমার হায়দারী আঘাতে।
খালিদের ছাপ স্পষ্ট
তোমার প্রতিটি কর্মে।
প্রত্যেক ফুল হাসে,
প্রত্যেক কুঁড়ি হাসে।
প্রত্যেক আসা দিন নাচে,
যে অন্ধকার ছিল সেটি কাঁদছিল।
কালো ও শুকনো ঠোঁট
প্রত্যেক কুঁড়ি দিয়ে খুলে গেল।
এখানে, বন্যার রাজপ্রাসাদ,
আকাশের উচ্চতায় পৌঁছালো।
সুখী জীবনের আশা
হতো ক্লান্ত ও হতাশ।
যেমন তোমার বজ্রপাত পড়ে,
সে ধ্বংস হয় ও ভেঙে পড়ে।
প্রত্যেক শহীদের সমাধি,
নাচে ও ঘুরে।
লাল রক্তের ফোঁটা আবার
রং তুলে আনে ও সৌন্দর্য দেয়।
অনাথের নরম কান্না,
তারারা হয়ে আলোকিত হয়।
তুমি স্বাধীনতার গান গাও,
প্রত্যেক জীবন্ত জীবের জন্য।
তুমি স্বাধীনতার পাঠ পড়াও
প্রত্যেক মানুষের কাছে।
কুমারীরা, ইবরাতের আশা নিয়ে,
যায় তারুণ্যের ইচ্ছায়।

The Lost Friend

You were unaffected by my exile,
My dear, I haven't sought you enough.
You killed the light of life,
As the butterflies didn't challenge you.
I would see your troubled image in my dreams,
You wouldn't leave me when awake.
Separation from you dried my eyes,
You were not blessed in the holy bosom.
In this sad journey of looking for you,
I haven't remembered you in every place.
The stubborn people didn't light
Candles for your separation.
The cupbearer didn't clang
The empty cups of water to serve you.
It has been months and years since your separation,
I didn't miss you much yesterday.
O my northern prison-afflicted friend,
I haven't asked about you from the enemy.
The poor Mutma'in so far
Hasn't kissed the soil yet.

Abdul Hai Mutma'in
1998

হারানো বন্ধু

আমার নির্বাসনে তুমি অচলিত ছিলে,
প্রিয়, আমি যথেষ্ট খোঁজ করিনি তোমার।
তুমি জীবনের আলো নিভিয়ে দিলে,
যেমন প্রজাপতিরা তোমার বিরুদ্ধে লড়েনি।
স্বপ্নে আমি দেখতাম তোমার ক্লান্ত মুখ,
জেগে থাকলেও তুমি ছাড়তে না আমাকে।
তোমার বিচ্ছেদে আমার চোখ শুকিয়ে গেল,
তুমি পবিত্র বুকে আশীর্বাদপ্রাপ্ত ছিলে না।
তোমাকে খোঁজার এই বেদনাময় যাত্রায়,
আমি প্রতিটি স্থানে তোমাকে স্মরণ করিনি।
অহংকারী লোকেরা জ্বালায়নি
তোমার বিচ্ছেদের জন্য মোমবাতি।
সাকি বাজায়নি

খালি পানির পেয়ালা তোমার সেবায়।
তোমার বিচ্ছেদে পেরিয়ে গেছে মাস, বছর,
গতকাল আমি তোমাকে তেমন মনে করিনি।
হে আমার উত্তরাঞ্চলের বন্দিজীবনে পিষ্ট বন্ধু,
আমি শত্রুর কাছ থেকে তোমার খোঁজ করিনি।
বেচারা মুতমা'ইন এখনো পর্যন্ত
এই মাটিকে চুম্বন করেনি।

Hopes Empyrean

It's enough; don't light disunity's fire anymore
In this ruined and poor village.
Listen to those mourning screams,
They echo in the village to the west.

O enemy, bear this in mind,
Their earthquakes of zeal commence.
Or a storm of conscience will arise,
Or oppressed screams will become thunder.

Watch out, the flood of tears is out of control,
Watch out, the sea of blood became bloody.
Listen, it became like a great sea, its waves
See that cruelty's maelstrom is being destroyed.

God willing, darkness' heart will explode
When dawn's eyes shine.
The eye of time will flinch
When the sword of our zeal is shown.

This oppressed nation's drops of blood,
Boiled in clamour and uproar.
It is breaking these steel handcuffs,
These Pamir youths became motivated.

Either the thunder of hate will fall on him
To burn your sinister wishes,
Or in my Kabul Jan's mountains
Your hopes will flow.

The new breeze brings new colours.
God willing, we will climb to the heights of hopes
With green velvet on our shoulders,
With a burnt carpet of the dusty land.

Ebrat's pen will be dancing to it,
It will be writing ghazals of laughter.
Spring breezes will blow again,
The flowers' faded lips will smile again.

Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

আশার আকাশপ্রাসাদ

এবার যথেষ্ট হয়েছে; আর বিভেদের আগুন জ্বালিও না
এই ধ্বংসপ্রাপ্ত ও দরিদ্র গ্রামে।
শোনো সেই শোকাতুর আর্তনাদ,
যা প্রতিধ্বনিত হচ্ছে পশ্চিম দিকের গ্রামে।

হে শত্রু, মনে রেখো একথা,
তাদের উৎসাহের ভূমিকম্প শুরু হয়েছে।
অথবা বিবেকের ঝড় উঠবে,
অথবা নির্যাতিতদের আর্তচিৎকার পরিণত হবে বজ্রধ্বনিতে।

সাবধান হও, অশ্রুর বন্যা নিয়ন্ত্রণের বাইরে,
সাবধান হও, রক্তের সাগর হয়ে উঠেছে আরও রক্তাক্ত।
শোনো, এটি পরিণত হয়েছে এক বিশাল সাগরে, তার ঢেউ দেখে
দেখো, নির্দয়তার ঘূর্ণাবর্ত ভেঙে পড়ছে।

ইনশাআল্লাহ, অন্ধকারের হৃদয় বিস্ফোরিত হবে
যখন ভোরের চোখ উজ্জ্বল হবে।
সময়ের চোখ কেঁপে উঠবে
যখন দেখানো হবে আমাদের উৎসাহের তরবারি।

এই নির্যাতিত জাতির রক্তবিন্দুগুলো
স্লোগান আর তোলপাড়ে ফুটেছে ফুটন্ত হয়ে।
এটি ভেঙে ফেলছে এই লোহার হ্যান্ডকাফ,
এই পামিরের যুবকরা হয়েছে জাগ্রত।

হয় ঘৃণার বজ্র তোমার ওপর পড়বে
আর পোড়াবে তোমার অশুভ আকাঙ্ক্ষাগুলো,

অথবা আমার কাবুল জানের পর্বতমালায়
তোমার সেই আশাগুলো গলে যাবে।

নতুন বাতাস নিয়ে এসেছে নতুন রং,
ইনশাআল্লাহ, আমরা আরোহণ করব আশার উচ্চতায়
সবুজ ভেলভেট থাকবে আমাদের কাঁধে,
ধূলিধুসর ভূমির পোড়া গালিচা পায়ে পায়ে।

ইব্রতের কলম তাতে নাচবে,
হাসির গজল লিখে যাবে সে।
বসন্তের হাওয়া আবার বইবে,
ফুলের বিবর্ণ ঠোঁট আবার হাসবে।

I am crying for your martyred face

You are cut into pieces, I couldn't recognise you,
I am crying for your martyred face, O you, soaked in blood.

It became Karbala on your behalf for the young and the old,
They were all suffering for your loss, the healthy and sick.
The universe screamed while your blood was flowing,
I am crying for your martyred face, O you, soaked in blood.

Yazid has come to the field and tormented dear Hussein,
They have torn the ropes of mercy's cradle from our hearts.
Wolves were among the herd, autumn was felling the leaves.
I am crying for your martyred face, O you, soaked in blood.

There would be stories like Hajaj and the oppressor's attacks on you.
What a flood of blood was made; the sky's sides were red.
All stars took on the soil's colour and there was a solar eclipse
I am crying for your martyred face, O you, soaked in blood.

I became insane in my love of you and crazy in your memory,
I became a stranger to my relatives in the waves of grief,
God knew that salt was being poured on my heart.
I am crying for your martyred face, O you, soaked in blood.

Stop, stop the story, O Nasim, stop crying,
In this period of pity, stop talking about cruelties,

O Hamid, clean up your tears, you suffered a lot.
I am crying for your martyred face, O you, soaked in blood.

Hamidullah Hamidi
Transcribed from a recording made during the 1990s

আমি কাঁদছি তোমার শহীদ মুখের জন্য

তুমি টুকরো টুকরো হয়ে গেছো, আমি চিনতেই পারিনি তোমাকে,
আমি কাঁদছি তোমার শহীদ মুখের জন্য, হে রক্তে ভেজা তুমি।

তোমার জন্য যেন কারবালায় রূপ নিলো যুবক আর বৃদ্ধের জীবন,
সকলেই কাঁপছিলো তোমার বিচ্ছেদের ব্যথায়—সুস্থ আর অসুস্থ সবাই।
সারা বিশ্ব আর্তনাদ করল যখন তোমার রক্ত বইতে লাগল,
আমি কাঁদছি তোমার শহীদ মুখের জন্য, হে রক্তে ভেজা তুমি।

ইয়াজিদ এসেছে ময়দানে, প্রিয় হোসাইনকে করেছে নির্যাতন,
দয়া আর মায়ার দোলনার রশি ছিঁড়ে ফেলেছে আমাদের হৃদয় থেকে।
নেকড়ে ঢুকে পড়েছে গরুর পালে, শরতের পাতা ঝরেছে একে একে।
আমি কাঁদছি তোমার শহীদ মুখের জন্য, হে রক্তে ভেজা তুমি।

হাজ্জাজের কাহিনি আর জালিমদের আক্রমণ তোমার দেহে লেখা হলো,
কি রক্তের বন্যা বয়ে গেল! আকাশের দিকগুলোও লাল হয়ে উঠল।
সব তারা মাটির রঙে ঢেকে গেল, সূর্যগ্রহণ নেমে এলো বিশ্বজুড়ে।
আমি কাঁদছি তোমার শহীদ মুখের জন্য, হে রক্তে ভেজা তুমি।

তোমার ভালোবাসায় পাগল হয়েছি আমি, তোমার স্মৃতিতে হয়ে গেছি উন্মাদ,
শোকে-ভরা এই স্রোতে আমি হয়ে গেছি আত্মীয়-পরিজনের কাছে অচেনা,
ঈশ্বর জানতেন, কেউ যেন আমার হৃদয়ে নুন ঢালছিল প্রতিনিয়ত।
আমি কাঁদছি তোমার শহীদ মুখের জন্য, হে রক্তে ভেজা তুমি।

থেমে যাও, থামাও গল্প, হে নাসিম, থামাও কান্না,
এই দয়ার যুগে থেমে যাও, আর বলো না নির্যাতনের কথা।
হে হামিদ, মুছে ফেলো তোমার চোখের জল, অনেক সহ্য করেছো তুমি।
আমি কাঁদছি তোমার শহীদ মুখের জন্য, হে রক্তে ভেজা তুমি।

The Nation's Murderer

O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

Paradise's smell is *haram* on you,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

All the hells are ready for you, go,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

May you turn blind and deaf,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

You fight with some and inflict blows on others,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

May you be sacrificed for the Muslims,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

Allah has complimented them in the *Qur'an*,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

You kill Muslims and have become a bloody murderer,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

What will be your response on doomsday?
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

Don't kill the Taliban, may you get night blindness,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,

You deserve hell, you will be going to the hot flames.

The angels call out damnation to you,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

As you have martyred the Taliban,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

God will punish you on doomsday,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

You are fighting against the holy Qur'an,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

One wouldn't do this, may your hands be cut,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

May God cut you with His own sword,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

Widows and orphans are pleading to God against you,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

May you yourself get in trouble with it,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

As you have trapped your own people,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

As you have tormented Gawhari,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

They have signed on your foolishness,
O murderer of the nation, why do you bring grief to Afghans,
You deserve hell, you will be going to the hot flames.

Abdul Rahman Gawhari
Transcribed from a recording made during the 1990s

হে জাতির খুনী, কেন আফগানদের দুঃখ দাও

হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তোমার জন্য জান্নাতের গন্ধও হারাম,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

সব জাহান্নাম তোমার জন্য প্রস্তুত, যাও,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তুমি অন্ধ হও, বধির হও,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

কখনো এদের সঙ্গে যুদ্ধ করো, কখনো ওদের ওপর আঘাত হানো,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

মুসলমানদের জন্য তুমি আত্মোৎসর্গ হও,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

আল্লাহ কোরআনে তাদের প্রশংসা করেছেন,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তুমি মুসলমানদের হত্যা করো, রক্তাক্ত খুনীতে পরিণত হয়েছো,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

কিয়ামতের দিনে তোমার জবাব কী হবে?
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তালেবানদের হত্যা করো না, রাতকানা হও,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

ফেরেশতারা তোমার ওপর অভিশাপ দিচ্ছে,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তুমি তালেবানদের শহীদ করেছো বলে,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

আল্লাহ কিয়ামতের দিনে তোমাকে শাস্তি দেবেন,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তুমি পবিত্র কোরআনের বিরুদ্ধেই যুদ্ধ করছো,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

এ কাজ কেউ করে না, তোমার হাত কাটা যাক,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

আল্লাহ নিজ তরবারি দিয়ে তোমাকে কেটে ফেলুন,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

বিধবা আর এতিমেরা তোমার বিরুদ্ধে আল্লাহর কাছে ফরিয়াদ করছে,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তুমি নিজেই এতে জড়িয়ে পড়ো, ধ্বংস হও,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তুমি নিজের জাতিকে ফাঁদে ফেলেছো বলে,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তুমি গাওহারিকে নির্যাতন করেছো বলে,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

তারা তোমার মূর্খতায় সিল মেরে দিয়েছে,
হে জাতির খুনী, কেন তুমি আফগানদের দুঃখ দাও,
তোমার প্রাপ্য জাহান্নাম, তুমি যাবে জ্বলন্ত আগুনে।

My God

Is this a hell or a world, my great God?
Is this loyalty or cruelty my great God?
As blood is seeping from my heart,
Is this a flood of cholera, my great God?
As I am suffering from the flames of accusation at all times,
Is this a competitor or a friend, my great God?
Tears are flowing due to the severity of pain,
What kind of test is this, my great God?
As laughter leaves my mouth fast,
Which enemy's evil prayer is this, my great God?
As I, Ebrat, became an enemy to my friends,
Whose unfortunate dawn is this, my great God?

Abdul Basir Ebrat, 1992
Dissent

হে আমার প্রভু

এ কি নরক, না কি এই পৃথিবী, হে মহান প্রভু?
এ কি বন্ধুত্ব, না কি নিষ্ঠুরতা, হে মহান প্রভু?
আমার হৃদয় থেকে রক্ত ঝরছে,
এ কি কলেরার প্লাবন, হে মহান প্রভু?

আমি সবসময় অভিযোগের আগুনে দগ্ধ হচ্ছি,
এ কি প্রতিযোগী, না কি বন্ধু, হে মহান প্রভু?
ব্যথার তীব্রতায় অশ্রু ঝরছে নিরন্তর,
এ কোন পরীক্ষার সময়, হে মহান প্রভু?

আমার মুখ থেকে হাসি দ্রুত উধাও হয়ে যাচ্ছে,
এ কোন শত্রুর অভিশপ্ত দোয়া, হে মহান প্রভু?

আমি, ইব্রত, বন্ধুবান্ধবের কাছেই হয়ে উঠেছি শত্রু,
এ কোন দুর্ভাগ্যপূর্ণ প্রভাত, হে মহান প্রভু?

Dissent

Dissent bruised my face with slaps,
Dissent brought turmoil upon us.
The flood of grief struck our homeland,
Dissent turned our copper dishes to clay.
The misfortunes warned us,
Every resident of ours saw dissent.
The spring took away the lap of unity from us,
Dissent spoiled our healthy heart.
Who, from which direction did this dealer leave?
What made the dissent more vivid than sun?
What movement of the vicious has begun,
Such that has made dissent sweeter than honey?
I, Ebrat, would anyway condemn it now,
As dissent has passed the ball of luck away from me.

Abdul Basir Ebrat
1992

বিভেদ

বিভেদ আমার মুখে চড় বসিয়েছে,
বিভেদ আমাদের ওপর এনেছে তোলপাড়।
দুঃখের বন্যা আঘাত হেনেছে আমাদের মাতৃভূমিতে,
বিভেদ আমাদের পিতলের থালাকেও মাটির করে দিয়েছে।
দুর্ভাগ্য আমাদের সাবধান করেছিল,
আমাদের প্রতিটি বাসিন্দা দেখেছে বিভেদের রূপ।

বসন্ত কেড়ে নিয়েছে ঐক্যের কোল,
বিভেদ নষ্ট করেছে আমাদের সুস্থ হৃদয়।
কে, কোন দিক থেকে এ ব্যবসায়ী এসে গেল?
কী এমন ঘটল যে বিভেদ সূর্যের চেয়েও স্পষ্ট?

কোন শয়তানচক্রের নড়াচড়া শুরু হলো,
যা বিভেদকে মধুর চেয়েও মধুর করে তুলল?
আমি, ইব্রত, এখন যাই হোক তাকে ধিক্কার দিচ্ছি,
কারণ বিভেদ আমার সৌভাগ্যের বলটাই ছিনিয়ে নিয়েছে।

Ancient Caravan

Our Kandahar is full of holes,
People are wounded all the time in Zabul.
Battles of zeal took place in Ghazni,
People are burnt in Wardak.
The enemy's roots were turned to smoke in Lowgar,
Youths in Paktya once again have grand intentions today.
Every cunning person was sliced into pieces in Paktika,
Heroes have traveled to Kabul.
Hopeful hearts are encouraged in Helmand,
All wishes are resolved in Uruzgan.
Comforting breezes are blowing in Farah,
The time of thorns passed, and valleys turned to flowers.
The enemy's life was half a day in Nimruz,
Their weak trenches were ruined in Shindand.
The necklaces of happiness reached Herat,
Those without care in Ghor are now paying attention.
This ancient caravan is going around the whole world,
No matter whether Tajik, Uzbek or Mongol.
The gatherings in Ghondanu were cancelled,
The nightingale sings in Bulbuli.
May you wave the white banner in Shamshad,
O great God! This is Ebrat's wish.

Abdul Basir Ebrat
May 1999

প্রাচীন কাফেলা

আমাদের কান্দাহার ছিদ্রে ভরা,
জাবুলে মানুষ সবসময়ই আহত।
গজনীতে হয়েছে উৎসাহের যুদ্ধ,
ওয়ারদাকে মানুষ জ্বলছে আগুনে।

লোগারে শত্রুর শিকড় ধোঁয়ায় রূপ নিয়েছে,
পাক্তিয়ায় যুবকেরা আজ আবার মহৎ সংকল্পে দীপ্ত।
পাক্তিকায় প্রতিটি ধূর্ত লোক টুকরো টুকরো হয়ে গেছে,
বীরেরা কাবুল অভিমুখে যাত্রা করেছে।

হেলমান্দে আশাবাদী হৃদয়গুলো উজ্জীবিত,
উরুজগানে সব আকাঙ্ক্ষার হয়েছে সমাধান।
ফারাহে বইছে শান্তিময় হাওয়া,
কাঁটার দিন পেরিয়ে উপত্যকায় ফুটেছে ফুল।

নিমরোজে শত্রুর জীবন ছিল আধা দিনের,
শিন্দান্ডে ধসে গেছে তাদের দুর্বল খাঁড়ি।
হেরাতে পৌঁছেছে আনন্দের মালা,
যারা গোরে ছিল উদাস, তারাও এখন মনোযোগী।

এই প্রাচীন কাফেলা ঘুরছে পুরো পৃথিবীজুড়ে,
তাজিক হোক, উজবেক বা মঙ্গোল—তা কোনো ব্যাপার নয়।
ঘোনদানুর আসরগুলো বাতিল হয়েছে,
বুলবুলির বাগানে গাইছে পাখি।

তুমি ওড়াও সাদা পতাকা শামশাদে,
হে মহান প্রভু! এটাই ইবরাতের কামনা।

Victory's Sun

The sun of success has risen in the sky of victory
My Emirate's soldier has come up to the trench.
Dawn tells of the good news of life,
The sun-lit dawn has come upon the blossom of the gloomy night.
It falls on the enemy from their high roof of arrogance,
The swordsman with sword in hand has risen in the east and in the west.
We are faced with thorny ways in this thorny time,
The wounded have risen on the hill.
They ruined the palaces of oppressors everywhere,
Akbar's name has appeared on every Talib's sword.
The white rays of his success are spread by every sun,
O Hasyal, doomsday has come upon our enemy.

Abdul Wasi Hasyal
May 2000

জয়ের সূর্য

জয়ের আকাশে উঠেছে সাফল্যের সূর্য,
আমার আমিরাতের সৈনিক এসেছে খাঁড়ির কিনারে।

প্রভাত জানায় জীবনের সুসংবাদ,
সূর্যালোকিত ভোর এসেছে অন্ধকার রাতের কুঁড়িতে।

শত্রুর অহংকারের উঁচু ছাদে আছড়ে পড়ছে এই আলো,
তলোয়ার হাতে তরবারিধারী উঠেছে পূর্বে ও পশ্চিমে।
এই কাঁটার সময়ে আমরা দাঁড়িয়ে আছি কণ্টকময় পথে,
আহতরা উঠে দাঁড়িয়েছে পাহাড়ের চূড়ায়।

তারা অত্যাচারীদের প্রাসাদ ধ্বংস করেছে সর্বত্র,
প্রতিটি তালেবানের তলোয়ারে জ্বলছে আকবরের নাম।
তার সাফল্যের শুভ্র রশ্মি ছড়িয়ে পড়েছে প্রতিটি সূর্যে,
হে হাসিয়াল, কিয়ামত নেমে এসেছে আমাদের শত্রুর ওপর।

Possessors of Honour

The whole country benefited from security
Thanks to the mujahedeen.
O zealous father of the turban-wearers,
Your turban will always be high.
If we were daubed red with blood in your honour,
The possessors of honour kept your honour.
As your sons of this period are Sahars,
You are lucky, lucky, O lucky one.

Bismillah Sahar
Written during the 1990s

সম্মানের অধিকারীরা

সারা দেশ পেয়েছে নিরাপত্তা,
মুজাহিদিনদের কল্যাণে।
ও পাগড়িধারীদের সাহসী পিতা,
তোমার পাগড়ি চিরকাল থাকবে উচ্চে।

তোমার সম্মানে যদি আমরা রঞ্জিত হই রক্তে,
সম্মানের অধিকারীরা রেখেছে তোমার মান।
এই যুগের যারা তোমার পুত্র, তারা সবাই সাহার,
তুমি সৌভাগ্যবান, ভাগ্যবান, হে ভাগ্যবান।

Sad Sun

On whose face did you appear again?
O upset, sad sun!
O herald of new life!
O dawn of every oppressed man!
Your rays are shining,
They are shining, stormy.
They became a revolution,
They are tearing at the gloomy hearts.
O dagger of the dawn,
Basil is smiling for your rays.
Basil is smiling, the world is smiling,
The mourning Afghan is smiling.
O beautiful shining army,
The great shining army!
There were gloomy nights,
Dark nights spread out.
The sky's skirts were red,
It is because of your white forehead's power
That half the Afghans are out.
There is freedom in your bosom;
There is freedom, independence.
You have brought happiness,
O message of great change,
O leader of great movement,
O competitor, don't be mistaken,
Don't be mistaken, don't be defamed.
Don't become a protester,
It's the poetic inspiration of Ebrat,
Each of his words is a jewel.

Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

দুঃখিত সূর্য

কার মুখে তুমি আবার উদিত হলে?
ও বিষণ্ন, দুঃখিত সূর্য!
ও নবজীবনের বার্তাবাহক!
ও প্রতিটি নিপীড়িত মানুষের ভোর!

তোমার রশ্মি ঝলমল করছে,
ঝলমল করছে, ঝড়ের মতো।
এগুলো রূপ নিয়েছে বিপ্লবে,
তারা ছিঁড়ে ফেলছে অন্ধকার হৃদয়কে।
ও প্রভাতের খঞ্জর,
তোমার রশ্মির জন্য বাসিল হাসছে।
বাসিল হাসছে, বিশ্ব হাসছে,
শোকাহত আফগানও হাসছে।
ও ঝলমলে সুন্দর বাহিনী,
মহান দীপ্তিময় বাহিনী!
রাত্রি ছিল বিষণ্ন,
অন্ধকার রাত ছড়িয়ে ছিল।
আকাশের আঁচল ছিল লাল,
তোমার শুভ্র কপালের শক্তিতে
আধা আফগান বেরিয়ে এসেছে।
তোমার বুকে আছে স্বাধীনতা,
আছে মুক্তি, আছে স্বাধীনচেতা।
তুমি এনেছো সুখবর,
ও মহা পরিবর্তনের বার্তা,
ও মহান আন্দোলনের নেতা,
ও প্রতিদ্বন্দ্বী, ভুল করো না,
ভুল করো না, অপমানিত হয়ো না।
প্রতিবাদী হয়ো না,
এটা হলো ইবরাতের কবিতার প্রেরণা,
তাঁর প্রতিটি শব্দই একেকটি রত্ন।

A Time is Coming

A time is coming, a change is coming,
A revolt of white banners is coming.
A white caravan of turban-wearers is coming from all directions,
They have the beautiful light of justice in their hands.
They are going to break the horns of the cruel stranger,
The message of release from colonization is coming.
A revolt of white banners is coming.

I dreamed last night that Evening was handcuffed,
Dawn was standing in front of it with its sword.
I interpreted its meaning after much effort:
Their foreheads would be burnt instead of ours from now on,
Tomorrow is coming in our clothes.
A revolt of white banners is coming.

This situation is giving me the good news,
The dragon's forehead will be broken by the Muslim's sword.
The flames of revenge are fired up in all hearts,
The Amu here and the Euphrates there started churning
A chapter of history, a change is coming.
A revolt of white banners is coming.

Maiwand is watching the new sacrifice,
Ayyub has come for Malalai's honour and support.
Among the swords' clangs and the hail of arrows
The beautiful Laila of freedom is shining her beauty,
The Talib is half-drunk for her, approaching like Majnun.
A revolt of white banners is coming.

Once again it is the time of light, darkness is passing,
There are clangs of the white dawn's swords in the darkness.
It will take the dark cottage of darkness away,
O Sa'eed, our dawn is overcoming the darkness again.
See the evening, it comes poor, weak and scared,
A revolt of white banners is coming.

Sadullah Sa'eed Zabuli
Transcribed from a recording made during the 1990s

একটি সময় আসছে

একটি সময় আসছে, পরিবর্তন আসছে,
সাদা পতাকার বিদ্রোহ আসছে।
পাগড়িধারীদের সাদা কাফেলা সবদিকে আসছে,
তাদের হাতে ন্যায়ের সুন্দর আলো জ্বলছে।

তারা নির্মম পরদেশীর শিং ভাঙতে যাচ্ছে,
উপনিবেশবাদ থেকে মুক্তির বার্তা আসছে।
সাদা পতাকার বিদ্রোহ আসছে।

গত রাতে আমি স্বপ্ন দেখেছিলাম সন্ধ্যা হাতকড়া পড়েছে,
ভোর তার সামনে তরবারি হাতে দাঁড়িয়ে আছে।
অনেক চেষ্টায় আমি অর্থ বের করলাম:
এখন থেকে তাদের কপাল পুড়ে যাবে আমাদের বদলে,

আগামীকাল আমাদের পোশাকে আসছে।
সাদা পতাকার বিদ্রোহ আসছে।

এই পরিস্থিতি আমাকে সুসংবাদ দিচ্ছে,
ড্রাগনের কপাল মুসলমানের তরবারি দিয়ে ভাঙ্গা হবে।
প্রতিটি হৃদয়ে প্রতিশোধের আগুন জ্বলে উঠেছে,
এখানে আমু এবং সেখানে ইউফ্রেটিস গর্জন শুরু করেছে,
একটি ইতিহাসের অধ্যায়, পরিবর্তন আসছে।
সাদা পতাকার বিদ্রোহ আসছে।

মায়ওয়ান্ড নতুন আত্মত্যাগের সাক্ষী হচ্ছে,
আয়িউব মালালাইয়ের সম্মান ও সহায়তায় এসেছে।
তলোয়ারের ধ্বনি আর তীরের ঝড়ের মাঝে
স্বাধীনতার সুন্দর লায়লা তার সৌন্দর্য ছড়াচ্ছে,
তালেব তার জন্য মদে মাতাল, মজনুনের মতো এগিয়ে আসছে।
সাদা পতাকার বিদ্রোহ আসছে।

আবার আলোয়ের সময়, অন্ধকার ছুটে যাচ্ছে,
অন্ধকারে সাদা ভোরের তরবারির ঝনঝনানি।
এটি অন্ধকারের কুটিরকে দূরে সরিয়ে নেবে,
হে সাঈদ, আমাদের ভোর আবার অন্ধকারকে পরাজিত করছে।
দেখো সন্ধ্যা আসে দরিদ্র, দুর্বল ও ভীত,
সাদা পতাকার বিদ্রোহ আসছে।

The Islamic Movement's Forces

They install white banners on the high mountains,
The Islamic Movement's forces advance.

They are on the right path climbing on the batil house
The Pharaohs of their time will be drowning in their waves.
They are like the storm against the Prophet Noah: it cannot be stopped by dams.
They pass over the high mountains and like a wave over the dams,
The Islamic Movement's forces advance.

All the youths have risen out of honour and zeal,
They have come to the field of sacrifice cordially.
All Afghan emotions are triggered,
The tribes of the homeland have risen with one voice.
The Islamic Movement's forces advance.

They will reach their destination, little time is left,
God's orders will be implemented all over Afghanistan.
Mountains and hills of the homeland are encouraging in this,
The ominous plans of our enemies will come to aught.
The Islamic Movement's forces advance.

This ruined country of ours will be built,
Darkness will turn to light.
The palaces of the oppressors will be destroyed,
The cruelties against the oppressed will come to an end.
The Islamic Movement's forces advance.

Hejratullah Mahjur
1996

ইসলামী আন্দোলনের বাহিনী

তারা উঁচু পাহাড়ে সাদা পতাকা তোলে,
ইসলামী আন্দোলনের বাহিনী অগ্রসর হচ্ছে।

তারা সঠিক পথে, বাতিলের বাড়ির ওপর চড়ে,
তাদের যুগের ফেরাউনরা ঢেউয়ে ডুবে যাবে।
তারা নবী নূহের বিপরীতে ঝড়ের মতো, বাঁধ দিয়ে থামানো যায় না।
তারা উঁচু পাহাড় পার হয়, বাঁধের ওপর ঢেউয়ের মতো ছড়িয়ে পড়ে,
ইসলামী আন্দোলনের বাহিনী অগ্রসর হচ্ছে।

সমস্ত যুবক সম্মান আর উৎসাহ নিয়ে উঠে দাঁড়িয়েছে,
তারা আন্তরিকভাবে আত্মত্যাগের ময়দানে এসেছে।
সকল আফগান আবেগ জাগ্রত হয়েছে,
দেশের গোত্র একক কণ্ঠে উঠেছে।
ইসলামী আন্দোলনের বাহিনী অগ্রসর হচ্ছে।

তারা তাদের গন্তব্যে পৌঁছাবে, সময় কম বাকি,
আল্লাহর আদেশ সমগ্র আফগানিস্তানে কার্যকর হবে।
দেশের পাহাড় ও ঢালু ভূমি উৎসাহ দিচ্ছে,
আমাদের শত্রুদের দুষ্ট পরিকল্পনা ধ্বংস হবে।
ইসলামী আন্দোলনের বাহিনী অগ্রসর হচ্ছে।

আমাদের এই ধ্বংসপ্রাপ্ত দেশ গড়ে উঠবে,
অন্ধকার পরিবর্তিত হবে আলোয়।
অত্যাচারীদের প্রাসাদ ধ্বংস হবে,
নিপীড়িতদের ওপর নির্যাতন শেষ হবে।
ইসলামী আন্দোলনের বাহিনী অগ্রসর হচ্ছে।

Blood Debt

Today, I write history on my enemy's chest with my sword,
I draw yesterday's memories on today's chest once more.
Malalai wants a red spot by her lover's blood
So as to embarrass the rose in the heart of the garden.
Moscow still owes us our blood,
I write the terms of my debt on the chest of the arrogant.
They will ride the white horses in the red field,
Then we will install the white banner on the Kremlin's chest.
The day of red blood will become red with the Red's blood,
The knife that is stuck into the Chechens' chest today.
My enemy, go and read the history of heroism,
There is a page written about Macnaghten's chest.
The Pharaoh of the time sends arrows everywhere,
These arrows will finally strike Washington's chest.
If anyone looks with the evil eye towards my deserts
They will find fires on their gardens' chests.
I, Ibrahimkhil, am on the path of a chosen destiny,
It's no problem if I face difficulties on my way.

Abdul Matin Ibrahimkhil
May 2000

রক্তের দেনা

আজ শত্রুর বুকে আমার তরবারি দিয়ে ইতিহাস লিখছি,
গতকালের স্মৃতিকে আবার আজকের বুকে আঁকছি।
মালালাই চায় প্রেমিকের রক্তের লালে এক দাগ,
যাতে বাগানের গোলাপ লজ্জায় লাল হয়।

মস্কো এখনও আমাদের রক্তের দেনা শোধ করেনি,
অহংকারী বুকে আমি আমার দেনার শর্ত লিখছি।
তারা লাল মাঠে সাদা ঘোড়ায় চড়ে যাবে,
তারপর আমরা ক্রেমলিনের বুকে সাদা পতাকা উড়াবো।

লাল রক্তের দিন হবে লাল রক্তে রাঙানো,
আজ যে ছুরি চেচেনদের বুকে আটকে আছে।
আমার শত্রু, যাও এবং বীরত্বের ইতিহাস পড়ো,
ম্যাকনাগটেনের বুকে লেখা একটি পৃষ্ঠা আছে।

সময়ের ফেরাউন চারদিকে তীর পাঠাচ্ছে,
শেষে সেই তীরগুলি ওয়াশিংটনের বুকে লাগবে।
যদি কেউ আমার মরুভূমির প্রতি দুষ্ট চোখ করে,
তারা তাদের বাগানের বুকে আগুন পাবে।

আমি, ইব্রাহিমখিল, নির্বাচিত নিয়তির পথে আছি,
পথে কঠিনতা এলেও সমস্যা নেই আমার।

Message to the Internationals

O residents who ride time now,
Pay a little attention to me.
O people who ride on the shoulders of luck,
Pay a little attention to my house.

An incurable heart disease,
Every human here has cholera.
It has dropped on every stone here,
A world of blood passed here.

Unholy hopes were burned here,
Ominous wishes were burned here.
Our hopes in the foreigners' hopes,
Smiled and laughed silently.

Our target was cleared in that house,
We happily rushed over there.
Dead emotions were stirred,
Shining thoughts stared at them.

But alas, when we got close to the destination,
All of a sudden
We faced a calamity
When we lost our faces.

Now we look at you with hopeful eyes,
We are begging before you.
Why did you become like Pharaoh?

Why are you concealing your nose?

Why don't any emotions come to your heart?
This is essential for human beings.
O enemy of ancient humanity,
This is one of your moral duties.

Why do you consider yourself free of it?
This is a part of this world.
May you get blind, pay attention to it.
Isn't this a line of Asia, Herat?

What is happening to us?
Why don't you see it? Don't you have eyes?
Look at it carefully, O big-eyed idol,
What is happening in this country.

Either go away from me, leave me to my business,
In order to build my country by myself,
Or come close to me and honestly become my friend,
And put out the years-old fire within me.

Abdul Basir Ebrat
1994

আন্তর্জাতিকদের প্রতি বার্তা

ও যারা এখন সময়ের ঘোড়ায় চড়ে চলছে,
আমার প্রতি একটু মনোযোগ দাও।
ওরা যারা ভাগ্যের কাঁধে চড়ে চলছে,
আমার এই বাড়ির প্রতি একটু নজর দাও।

একটা অসুস্থ হৃদরোগ,
এখানকার প্রতিটি মানুষের কলেরা।
এটি পড়ে গেছে প্রতিটি পাথরে,
রক্তের একটা বিশ্ব এখানে প্রবাহিত হয়েছে।

অশুদ্ধ আশা পুড়ে গেছে এখানে,
দুশ্চিন্তার সব কামনা পুড়ে গেছে এখানে।

আমাদের আশা পরদেশীদের আশায় জড়িয়ে,
নিঃশব্দে হাসি ফুটেছে তাদের মুখে।

আমাদের লক্ষ্য ছিল সেই বাড়িতে পরিষ্কার,
আমরা আনন্দে ছুটে গিয়েছিলাম সেখানে।
মৃত অনুভূতি উস্কে উঠেছিল,
জ্বলজ্বল করে চিন্তা তাদের দিকে তাকাচ্ছিল।

কিন্তু হায়, যখন গন্তব্যের কাছে পৌঁছলাম,
হঠাৎ করে আমরা বিপদে পড়লাম,
আমাদের মুখ হারিয়ে গেল।

এখন আমরা তোমাদের দিকে আশা ভরে দেখি,
তোমাদের কাছে আবেদন জানাচ্ছি।
কেন তোমরা ফেরাউনের মত হলে?
কেন নাক ঢাকা রেখেছো?

কেন তোমার হৃদয়ে কোনো অনুভূতি আসে না?
এটা মানুষের জন্য অপরিহার্য।
ও প্রাচীন মানবতার শত্রু,
এটা তোমার নৈতিক দায়িত্বগুলোর একটি।

কেন নিজেকে এর বাইরে মনে করো?
এটা এই বিশ্বের অংশ।
তুমি অন্ধ হও, এ ব্যাপারে মনোযোগ দাও।
এটা কি এশিয়ার কোনো রেখা, হেরাত?

আমাদের কী ঘটছে?
তুমি কেন দেখছ না? চোখ নেই তোমার?
মনোযোগ দিয়ে দেখো, ও বড় চোখের মূর্তি,
এই দেশে কী ঘটছে।

অথবা আমার থেকে দূরে চলে যাও, আমাকে আমার কাজে ছেড়ে দাও,
নিজেই আমার দেশ গড়ার জন্য,
অথবা আমার কাছে এসে সত্যিকারের বন্ধু হও,
আর আমার অন্তরে বছরের পুরানো আগুন নিভিয়ে দাও।

May I be sacrificed for you, my homeland

May I be sacrificed, sacrificed for your high, high mountains,
For your flowerlike chest and pines.

May I be sacrificed for you, my homeland, each region of yours is beauty,

Each of your stones are rubies, each bush of yours is medicine.
Each village of yours is a trench, and every youth of yours is sacrificing for you,
Each mountain and hill of yours is a calamity for your enemies.

May I be sacrificed for your dusty deserts and green valleys,
For your flowerlike chest and pines.

May I be sacrificed, sacrificed for you; I will sacrifice my head and property for you,
I will give you my body's blood in order to make you fresh and thriving.

I will murder all the enemies of your religion and prosperity,
I will gradually make you the holy necklace of Asia.

May I be sacrificed, sacrificed for your hot trenches,
For your flowerlike chest and pines.

May I be sacrificed, sacrificed for your Helmand, your chest,
For your mountains, Uruzgan, your Kandahar-like trenches,
For Zabul's trenches and Ghazni's honourable battlefields
For Gurbat, Gurbat Wardak, Maidan and Lowgar.

May I be sacrificed, sacrificed for your great youths,
For your flowerlike chest and pines.

May I be sacrificed, sacrificed for you while my homeland, Kunar is alive,
Your youths from Paktika and Farah are heroes.
Your people from Nangarhar and Laghman are successful,
You have trained famous sons.

May I be sacrificed, sacrificed for your dry ruins,
For your flowerlike chest and pines.

May I be sacrificed, sacrificed for your Hindu Kush and Mahipar,
For your Shamshad, Shah-i Kot, Spin Ghar and Tur Ghar.
My ditch-filled country! You have trenches all over.
Your body is Maiwand, Maiwand, you are Habibi's beloved.

May I be sacrificed, sacrificed for your burnt wounds,
For your flower-like chest and black pines.

Habibi

Transcribed from a recording made during the 1990s

আমার দেশ, তোমার জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি

তোমার উঁচু, উঁচু পাহাড়ের জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
তোমার ফুলের মতো বুক আর পাইনের (পাইন গাছ) জন্য।

আমার দেশ, তোমার প্রতিটি অঞ্চল যেন এক অপূর্ব সৌন্দর্য,
তোমার প্রতিটি পাথর রত্নের মতো, প্রতিটি ঝোপ ঔষধের মতো।
তোমার প্রতিটি গ্রাম যেন এক খাঁড়ি, আর তোমার প্রতিটি যুবক তোমার জন্য আত্মত্যাগে রত,
তোমার প্রতিটি পাহাড় ও ঢালু শত্রুদের জন্য এক ভয়ঙ্কর আঘাত।

তোমার ধূলিময় মরু ও সবুজ উপত্যকার জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
তোমার ফুলের মতো বুক আর পাইনের জন্য।

আমি তোমার জন্য জীবন আর সম্পদ উৎসর্গ করব,
তোমাকে তাজা ও সমৃদ্ধ করতে তোমার শরীরের রক্ত দিব।

তোমার ধর্ম ও সমৃদ্ধির শত্রুদের আমি একে একে নির্মূল করব,
তোমাকে ধীরে ধীরে এশিয়ার পবিত্র মালা করব।

তোমার গরম খাঁড়ির জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
তোমার ফুলের মতো বুক আর পাইনের জন্য।

তোমার হেলমান্দ, তোমার বুকের জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
তোমার পাহাড়, উরুজগান, তোমার কান্দাহারের মতো খাঁড়ি,
জাবুলের খাঁড়ি ও গজনির সম্মানিত যুদ্ধে আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
গুরবাত, ওয়ারদাক, মায়দান এবং লোগারের জন্য।

তোমার মহান যুবকদের জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
তোমার ফুলের মতো বুক আর পাইনের জন্য।

যতক্ষণ আমার কুনার দেশ বেঁচে থাকবে, তোমার জন্য আমি উৎসর্গ করি,
পাক্তিকা ও ফারাহের যুবকরা বীর,
নাঙ্গরহার ও লঘমানের তোমার মানুষ সফল,
তুমি প্রশিক্ষণ দিয়েছ বিখ্যাত সন্তানদের।

তোমার শুকনো ধ্বংসস্তূপের জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
তোমার ফুলের মতো বুক আর পাইনের জন্য।

তোমার হিন্দুকুশ আর মাহিপার,
তোমার শামশাদ, শাহ-ই-কোট, স্পিন ঘর ও তুর ঘরের জন্য আমি উৎসর্গ করি।

আমার খাঁড়ি-ভরা দেশ! তোমার সারা দেশে খাঁড়ি আছে।
তোমার শরীর মাইওয়ান্দ, মাইওয়ান্দ, তুমি হবিবীর প্রিয়।

তোমার পোড়া ক্ষতের জন্য আমি নিজেকে উৎসর্গ করি,
তোমার ফুলের মতো বুক আর কালো পাইনের জন্য।

National Anthem

It is shining, the land of mysticism,
This is the homeland of Muslims.
It's the beloved homeland, Afghanistan.
It's the beloved homeland, Afghanistan.

We have a good beautiful history,
We have great, great Ulemaa.
We have the enthusiasm of
Ahmad and Mahmud for Independence.

It's a land beautified by the Qur'an
It's the beloved homeland, Afghanistan.

We have our fertile soil,
We have gold in our mountains.
The Haidari sword in our hand,
We have Omar's intent.
We will build our homeland again,
The beloved homeland, Afghanistan.

We defeated the warrior Genghis,
We then turned Russians into pieces.
We are getting knowledge and doing jihad,
Our sword's blow is sharp.

It's the land remembered by every Afghan,
It's the beloved homeland, Afghanistan.

We have a good shining life,
We have the good right name, "Afghan."
Each of our enemies is escaping.
We have our God and faith.

This is the land of heroes,
It's the beloved homeland, Afghanistan.

May it live forever, it's a champion,
O God, it's like a flower.
May it be united,
Always, Always.

Author unknown, but possibly by Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

জাতীয় সংগীত

দীপ্তিময় আলোয় ঝলমল করছে,
এটি রহস্যময় ভূমি,
এটাই মুসলমানদের দেশ।
এটাই প্রিয় দেশ, আফগানিস্তান।
এটাই প্রিয় দেশ, আফগানিস্তান।

আমাদের আছে সুন্দর ইতিহাস,
আমাদের মহান, মহান উলামা আছে।
আমাদের আছে
আহমদ ও মাহমুদ-এর স্বাধীনতার উদ্দীপনা।

এটি কুরআন দ্বারা সজ্জিত ভূমি,
এটাই প্রিয় দেশ, আফগানিস্তান।

আমাদের উর্বর মাটি আছে,
আমাদের পাহাড়ে সোনা আছে।
আমাদের হাতে আছে হায়দারি তরবারি,
আমাদের আছে ওমরের সংকল্প।
আমরা আবার গড়ে তুলব আমাদের দেশ,
প্রিয় দেশ, আফগানিস্তান।

আমরা জয় করেছিলাম বীর চঙ্গিসকে,
তারপর রাশিয়ানদের টুকরো টুকরো করে দিয়েছি।
আমরা জ্ঞান অর্জন করছি এবং জিহাদ করছি,
আমাদের তরবারির আঘাত তীক্ষ্ণ।

এটি প্রতিটি আফগান দ্বারা স্মরণীয় ভূমি,
এটাই প্রিয় দেশ, আফগানিস্তান।

আমাদের আছে সুন্দর দীপ্ত জীবন,
আমাদের আছে সঠিক নাম, "আফগান।"
আমাদের প্রতিটি শত্রু পালাচ্ছে,
আমাদের আছে আল্লাহ ও ঈমান।

এটি বীরদের ভূমি,
এটাই প্রিয় দেশ, আফগানিস্তান।

চিরজীবী হোক, এটি বিজয়ী,
হে আল্লাহ, এটি যেন একটি ফুলের মতো।
হোক এটি ঐক্যবদ্ধ,
চিরকাল, চিরকাল।

Excited Waves

I hear songs of my power
From the silent mouth of Amu,
In the strong sounds of Kunar,
From the high turban of Pamir.

There are excited waves of Tarnak,
There are roars of Helmand's waves,
There is the straight neck of the Hindu Kush,
There is the scary image of the wild.

Every desert here
Is full of the enemies' heads.
This is the house of heroes,
This is the nest of lions.

The great subject of my freedom is
The wide valleys of Khyber
The high ditches of Panjshir
The meagre forests of Kabul.

This blood on every bush,
These graves every few steps,
This is my proud history,
These ruined walls.

Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

উদ্দীপ্ত ঢেউ

আমি শুনি আমার শক্তির গান
আমুর নিস্তব্ধ মুখ থেকে,
কুনারের দৃঢ় শব্দে,
পামিরের উঁচু পাগড়ি থেকে।

তর্ণকের উদ্দীপ্ত ঢেউ আছে,
হেলমন্দের ঢেউয়ের গর্জন আছে,
হিন্দুকুশের সরল গলা আছে,
বনের ভয়ানক চেহারা আছে।

এখানকার প্রতিটি মরুভূমি
শত্রুদের মাথা দিয়ে পূর্ণ।
এটি বীরদের ঘর,
এটি সিংহদের আড়াল।

আমার স্বাধীনতার মহান বিষয় হলো
খাইবারের প্রশস্ত উপত্যকা,
পঞ্জশীরের উঁচু খাঁড়ি,
কাবুলের সামান্য বনভূমি।

প্রতিটি ঝোপে রক্ত বইছে,
প্রতি কয়েক ধাপে মাটির নিচে কবর,
এটাই আমার গর্বিত ইতিহাস,
এই ধ্বংসপ্রাপ্ত দেয়াল।

I am Afghanistan

The whole world knows me from the past,
I am Ariana, Khorasan, I am Afghanistan.

This great feeling that I feel,
It is because I am a hero of the time, I am Afghan.
I am Ariana, Khorasan, I am Afghanistan.

We know very well what to do with each other,
It's none of your business if I am poor or rich.
I am Ariana, Khorasan, I am Afghanistan.

I am not just an empty stone lying on the ground,

I am Abaceen, coming towards you gradually.
I am Ariana, Khorasan, I am Afghanistan.
When it comes to affection, I am a pleasant breeze,
When it comes to hardship, I am a strong storm.
I am Ariana, Khorasan, I am Afghanistan.

Take care not to play with wounded hearts,
I am someone's heart's wish as well.
I am Ariana, Khorasan, I am Afghanistan.

I have no guilt or any crime, but I am being burnt for nothing.
What a strange test plagues me!
I am Ariana, Khorasan, I am Afghanistan.

Possibly by Abdul Basir Ebrat
Written during the 1990s

আমি আফগানিস্তান

পুরো বিশ্ব আমাকে জানে অতীত থেকে,
আমি আরিয়ানা, খোরাসান, আমি আফগানিস্তান।

এই মহান অনুভূতি যা আমি অনুভব করি,
কারণ আমি সময়ের বীর, আমি আফগান।
আমি আরিয়ানা, খোরাসান, আমি আফগানিস্তান।

আমরা খুব ভাল জানি একে অপরের সাথে কী করব,
আমি ধনী না গরীব, তা তোমার ব্যাপার নয়।
আমি আরিয়ানা, খোরাসান, আমি আফগানিস্তান।

আমি শুধু মাটিতে পড়ে থাকা একটা ফাঁকা পাথর নই,
আমি আবাচিন, ধীরে ধীরে তোমার কাছে আসছি।
আমি আরিয়ানা, খোরাসান, আমি আফগানিস্তান।

যখন মমতা আসে, আমি সুখকর বাতাস,
যখন কষ্ট আসে, আমি শক্তিশালী ঝড়।
আমি আরিয়ানা, খোরাসান, আমি আফগানিস্তান।

আঘাতপ্রাপ্ত হৃদয়ের সঙ্গে খেলো না, সাবধান,
আমি কারো হৃদয়ের কামনাও বটে।
আমি আরিয়ানা, খোরাসান, আমি আফগানিস্তান।

আমার কোনো অপরাধ নেই, কোনো দোষও নেই,
তবুও আমি বিনা কারণে পুড়ছি।
কি অদ্ভুত পরীক্ষা আমার উপর নেমেছে!
আমি আরিয়ানা, খোরাসান, আমি আফগানিস্তান।

Love & Peace

GG

Freedom

What is the good of Majnun alive when Laila dies?
What is the good of a hollowed-out body when someone's heart dies?
The heart is a lamp inside a muddy frame;
May it not pass that this lamp stops shining.
If the bird has flown the cage, the cage deserves to be broken;
If the heart dies, the hollow chest should die first.
The permanence of a living thing is never possible;
When the heart dies; the body has to die and it will die.
Freedom is the heart of each nation's body;
Without it, both the nation and eternity die.

Abdul Shukur Reshaad
December 4, 2007

স্বাধীনতা

লায়লা মারা গেলে জীবিত মজনুর লাভ কী?
কারো হৃদয় মরে গেলে ফাঁকা দেহের লাভ কী?
হৃদয় হল মাটির খাঁচার মধ্যে এক প্রদীপ;
আশা করি সেই প্রদীপ নিভে না যায়।
যদি পাখি খাঁচা ছেড়ে উড়ে যায়, তবে খাঁচাটাই ভাঙা উচিত;
যদি হৃদয় মরে যায়, ফাঁকা বুকটিও প্রথমে মরে যাওয়া উচিত।
জীবিত কোনো বস্তু চিরস্থায়ী নয়;
যখন হৃদয় মরে, দেহও মরবেই।
স্বাধীনতা হলো প্রতিটি জাতির দেহের হৃদয়;
এ ছাড়া জাতি ও চিরকাল, দুটোই নষ্ট হয়।

Soul

The village seems strange; this is separation
as if my beloved has left it.
The grief of separation is so cruel that it is not scared of anyone;
When the soul does not leave the body it shakes.
Like a flower withering in the autumn,
Autumn has now come to my love.

I remain alone with my shaggy head of hair
Uncomprehending; my heart has been sad for a long time.
In a flash, it put a hole in my entire world;
Each affair is like an arrow.
Oh Faqir! Better be sad.
Who told you that love is easy?

Shahzeb Faqir
December 23, 2007

আত্মা

গ্রামটা আজ অচেনা লাগে; এটা হলো বিচ্ছেদ,
যেন প্রিয়জন সেটা ছেড়ে গেছে।
বিচ্ছেদের বেদনা এত নিষ্ঠুর যে কাউকে ভয় পায় না;
যখন আত্মা দেহ ত্যাগ করে না, তখন দেহ কাঁপে।
যেন শরতে মাটি ফেলে ফুল মুরে যায়,
শরত এসেছে আমার প্রেমে।
আমি একাই রইলাম, অগোছালো চুল নিয়ে,
বোঝার চেষ্টা ছাড়া; দীর্ঘদিন ধরে আমার হৃদয় বিষণ্ণ।
এক ঝলকে আমার পুরো জগতে ছিদ্র করলো;
প্রতিটি ব্যাপার যেন এক তীর।
ওহ ফকির! দুঃখ করাই ভাল।
কে বলল প্রেম সহজ?

Quatrain

My heart took leave of this world today
Because my competitor took my beloved from me by force.
I will be crying from now on, with red eyes,
Because of the taunts of the neighbours and the neighbourhood.
My beloved! I became mad in your grief;
Because of that, my body bursts into flames.
For God's sake, don't be cruel to me!
Don't be so proud, you won't have this goodness forever.
I, Ghamgin, am mad in your love;
How can you expel me from your home?

Ghamgin

চতুষ্পদী

আজ আমার হৃদয় এই জগত থেকে বিদায় নিল,
কারণ আমার প্রতিদ্বন্দ্বী জোরপূর্বক আমার প্রিয়কে ছিনিয়ে নিল।
এখন থেকে আমি লাল চোখে কাঁদব,
পাড়া-প্রতিবেশীর তিরস্কারের কারণে।
হে আমার প্রিয়! তোমার বেদনায় আমি পাগল হয়ে গেছি;
সেজন্য আমার শরীর আগুনে জ্বলে উঠেছে।
ঈশ্বরের জন্য, আমার প্রতি নির্মম হয়ো না!
এত অহংকারী হয়ো না, এই ভালবাসা চিরকাল থাকবে না।
আমি, ঘামগীন, তোমার প্রেমে পাগল;
তুমি কিভাবে আমাকে তোমার বাড়ি থেকে বের করে দেবে?

Zeal

Your love aside, what else is there?
It is like approaching the desert.
Like the dust on your footsteps.
Look! The crazy one lay down.
In your love up to the sky
Means rising up from the earth.
Those who burn with the fire of zeal
Are shackled at this time.
Your cheeks in the spring,
Red like flowers.
Admonisher! Give us advice!
My head has burst.
With the heart, I behave correctly with everyone,
But they cheat me.
Your eyelashes never miss
When they are turned against someone.
Your looks have grabbed my heart,
Its heart's habits are like that of a thief.

Pordel Bustan
December 23, 2007

উৎসাহ

তোমার ভালোবাসার বাইরে আর কী আছে?
যেন মরুভূমির কাছে যাওয়া।
তোমার পদচিহ্নের ধুলোর মতো।
দেখো! পাগলটি শুয়ে পড়েছে।
তোমার প্রেমে আকাশ পর্যন্ত পৌঁছানো
মানে মাটির থেকে উঠে ওঠা।
যারা উৎসাহের আগুনে দগ্ধ,
এখন তারা শৃঙ্খলে আবদ্ধ।
তোমার গাল বসন্তে,
ফুলের মতো লাল।
উপদেশক! আমাদের উপদেশ দাও!
আমার মাথা ফেটে যাচ্ছে।
হৃদয় নিয়ে আমি সবার সাথে সৎ আচরণ করি,
কিন্তু তারা আমাকে ঠকায়।
তোমার পলক কখনো ভুলে না
যখন কারো বিরুদ্ধে ঘুরে।
তোমার দৃষ্টিতে আমার হৃদয় আটকায়,
তার হৃদয়ের স্বভাব চোরের মতো।

Great Guiding Star

When you were born, time brought changes;
Stars were falling on the earth, beauty brought colour.
Spring arrived everywhere, red blossoms hugged each other
As you brought the love from love's world.
Time's bosom was filled with the light of the maidens;
The moon became the maidens' veil and took the flowers into its bosom.
Cruelty decamped, barbarism ended;
All the spiritless gods fell down before God's ka'aba.
As you brought the lit torches from the upside,
Faith spread to the corners of hearts.
You brought the bells of the way for life's caravan,
A smile spread to dry and dusty lips.
You brought lessons from the garden of love;
Monotheism's rays dispelled the darkness from Mecca.
As you brought "iqra" from Hera's cave;
Dark night's heart was torn by dawn's swords.
You brought light and mornings in the hands of the sun;
You enlightened the dark houses with candles of truth.

You brought light to the black hearts of the evenings;
Oh great guiding star! The leader of humanity's caravans!
You brought the message of arrival
To the collection of the beauty, light and gaps.
You brought many gifts of beauty and colours;
The idol temples shiver out of the light.
You brought the order to worship the only God.

Amanullah Nasrat
October 28, 2008

মহান পথপ্রদর্শক তারা

তুমি জন্ম নেওয়ার সাথে সাথে, সময় পরিবর্তন এনেছে;
তারারা পৃথিবীতে পড়ছিল, সৌন্দর্য রঙ বয়ে এনেছিল।
বসন্ত সর্বত্র এলো, লাল কুসুম একে অপরকে আলিঙ্গন করল,
তুমি ভালোবাসার জগত থেকে ভালোবাসা এনেছিলে।

সময়ের কোলে ভরলো কন্যাদের আলো;
চাঁদ হলো কন্যাদের ঢাকনা এবং ফুলগুলো তার কোলে নিল।
নির্দয়তা সরে গেল, বর্বরতা শেষ হলো;
অসত্ত্ব ঈশ্বরেরা পড়ে গেলেন আল্লাহর কাবার সামনে।

তুমি উপরের দিক থেকে জ্বলন্ত মশাল এনেছিলে,
বিশ্বাস হৃদয়ের কোণে কোণে ছড়িয়ে পড়ল।
তুমি জীবনের কারবানের পথে ঘণ্টা বাজিয়েছিলে,
শুকনো ও ধুলোময় ঠোঁটগুলোতে হাসি ছড়াল।

তুমি ভালোবাসার বাগান থেকে পাঠ এনেছিলে;
একত্ববাদ মক্কার অন্ধকার দূর করল।
তুমি হেরা গুহা থেকে "ইকরা" এনেছিলে;
অন্ধকার রাতের হৃদয় ভেঙে পড়ল ভোরের তরবারিতে।

তুমি সূর্যের হাতে আলো ও সকালের আলো এনেছিলে;
তুমি সত্যের মোমবাতি দিয়ে অন্ধকার ঘরগুলো আলোকিত করল।
তুমি সন্ধ্যার কালো হৃদয়গুলোকে আলো দিলে;
ও মহান পথপ্রদর্শক তারা! মানবতার কারবানের নেতা!

তুমি আগমনের বার্তা এনেছিলে
সৌন্দর্য, আলো ও ফাঁকগুলোর সমাবেশে।
তুমি অনেক রঙ ও সৌন্দর্যের উপহার এনেছিলে;
মূর্তিপূজার মন্দিরগুলো তোমার আলোয় কাঁপে।

তুমি একমাত্র আল্লাহর ইবাদতের আদেশ এনেছিলে।

Spring has come

Spring has come, come and break up the grief;
Let us watch each step of power.
It is nothing else but real beauty and art;
It appeared in forms.
How long will you be lying in the corner with your weak body?
Open your eyes you poor Zahid.
Come out! Here there are new shows;
The collar of the buds is to be torn.
Beauty puts the step of the sincere on the eyes;
Flowers left the cradle of dew.
Saqi! Pour some water into the cup
So that it makes us unconscious at once.
Moth! I have good news for you, come to the garden;
The unfortunate beauties have survived.
Rishad! Did delicate things make motions?
The zephyr kisses the cheeks of the flowers.

Rishad
December 23, 2007

বসন্ত এসেছে

বসন্ত এসেছে, আসো এবং দুঃখ ভেঙে দাও;
এসো আমরা দেখুন শক্তির প্রতিটি পদক্ষেপ।
এটি আর কিছু নয়, বাস্তব সৌন্দর্য ও শিল্প;
এটি বিভিন্ন রূপে প্রকাশ পেল।

তুমি কতদিন দুর্বল দেহ নিয়ে কোণে শুয়ে থাকবে?
খোলা চোখে উঠো, হে দরিদ্র জাহিদ।
বাইরে এসো! এখানে নতুন প্রদর্শনী রয়েছে;
কুসুমের কলার গলার সাজ পুড়তে চলেছে।

সৌন্দর্য প্রীতির পা চোখের উপরে রাখে;
ফুলেরা শিশিরের বাচ্চা ত্যাগ করেছে।
সাকি! কাপটিতে একটু পানি ঢালো,
যাতে তা একবারে আমাদের অচেতন করে তোলে।

পতঙ্গ! তোমার জন্য ভালো সংবাদ আছে, বাগানে এসো;
অভাগা রূপীরা বেঁচে গেছে।

রিশাদ! নরম জিনিসগুলো কি নড়াচড়া করেছে?
ঝোঁপের নরম বাতাস ফুলের গাল চুমু খায়।

New Year

O New Year, bring happiness with you!
Bring the fragrance of flowers.
Once again, spread spring in my life,
Once again, bring bouquets of red flowers with you.
Make my life full of colour;
Bring the colourfulness of the colours with you.
The sweetness of Laila and Majnun's memory,
Bring some of these things with you.
Light the spaces and bring colourfulness,
Bring red flowers and growth with you.
Perfume the air and turn it to spring.
Bring the restfulness of Farah with you.

Farah Emtiaz

নতুন বছর

হে নতুন বছর, তোমার সঙ্গে সুখ নিয়ে আসো!
ফুলের সুগন্ধ নিয়ে এসো।
আবারও আমার জীবনে বসন্ত ছড়িয়ে দাও,
আবারও লাল ফুলের তোড়া নিয়ে এসো।

আমার জীবন রঙে ভরিয়ে দাও;
রঙের উজ্জ্বলতা নিয়ে এসো।
লায়লা-মজনুর মধুর স্মৃতি,
এসব কিছু তোমার সঙ্গে নিয়ে আসো।

স্থানগুলো আলোকিত করো, রঙিন করো,
লাল ফুল আর বর্ধন নিয়ে এসো।
বায়ুকে সুগন্ধ দাও, বসন্তে পরিণত করো।
ফরাহের শীতলতা তোমার সঙ্গে নিয়ে এসো।

Sunset

It is late afternoon and the wind speeds up and then stops;
It brushes against the pine needles and makes a low noise.

A yellow ray among a few branches of crowded tree,
Will shine in the forest just like a candle.

The fast wind makes the branches of the trees hit each other,
Rays of sunlight go back and forth, they don't remain in one place.

The nightingale sits on the last branch of the pine tree;
He is very tired, has gone to sleep and is singing very slowly.

The leaves of the trees make a simple music for him;
The nightingale is singing and leaves are moving around in all directions.

The pine tree with its strong structure bows and straightens its head back;
It hangs its branches loose down its face, and dances while standing on one leg.

Evening the twilight arrives slowly with its lap full of red flowers;
Pink rays are spreading over the blush of sky.

Everyone becomes a spectator of this scene for a few hours;
The sweet moments of sweet life pass very fast.

The last moment of this short ceremony is sunset;
Participants at this gathering return when the sun has set.

The sun is like a spirit in the colourful mixture of late afternoon;
When the sun leaves it, they don't stay with each other anymore.

This yellow late afternoon is an example of sweetness in life;
When the spirit leaves, everything is left behind.

Abdul Hai Mutma'in

সূর্যাস্ত

বিকেলের শেষ বেলা, হাওয়া দ্রুত গতি নিয়ে চলে, তারপর থেমে যায়;
এটি পাইন গাছের সুঁচের ওপর ছোঁয়ায় নিচু শব্দ করে।

ঘন গাছের কয়েকটি ডালপালা মাঝে একটি হলুদ রশ্মি,
বনের মাঝে মোমবাতির মতো ঝলমল করবে।

দ্রুত হাওয়া গাছের ডালপালাগুলো একে অপরের সঙ্গে ধাক্কা দিয়ে তোলে,
সূর্যের রশ্মি সামনে পিছনে গড়ায়, এক জায়গায় থাকে না।

পাইন গাছের শেষ ডালে বসে আছে পাখি;
সে খুব ক্লান্ত, ঘুমিয়ে পড়েছে এবং ধীরে ধীরে গান গাইছে।

গাছের পাতা তার জন্য সরল সুর তৈরি করে;
পাখি গায় আর পাতা চারদিকে নড়াচড়া করে।

শক্ত কাঠামোর পাইন গাছ মাথা নেড়ে ও সোজা করে,
ডালপালা তার মুখের সামনে ঝুলে থাকে, এক পায়ে দাঁড়িয়ে নাচে।

বেলা ধীরে ধীরে সন্ধ্যা আসে, লাল ফুলে ভরা কোলে;
গোধূলির রশ্মি আকাশের লালিমার ওপর ছড়িয়ে পড়ে।

সবার চোখ এ দৃশ্যের প্রতি আকৃষ্ট হয় কয়েক ঘণ্টা ধরে;
মিষ্টি জীবনের মধুর মুহূর্তগুলো খুব দ্রুত চলে যায়।

এই ছোট অনুষ্ঠানের শেষ মুহূর্ত হলো সূর্যাস্ত;
সূর্য ডোবার পর সবাই তাদের পথ নেয়।

সূর্য হল বিকেলের রঙিন মিশ্রণের মাঝে এক আত্মা;
যখন সূর্য চলে যায়, আর তারা একসঙ্গে থাকে না।

এই হলুদ বিকেল জীবনের মাধুর্যের এক উদাহরণ;
যখন আত্মা চলে যায়, সবকিছু ছেড়ে যায়।

Learn!

Learn to speak with a melody like the nightingale,
Learn the silent dialogue of the flower with the nightingale.
Cover your head, come out of the blossom,
Learn to blow like a breeze through the air.
How long will you live like a bird?
Learn to fly free like an eagle.

Speed up, make the caravan go fast, the destination is close.
Learn to project your voice like a bell.
Leave comfort and take up hardship, O zealous Afghan!
Learn to cry for the homeland's pain and grief.

Abdullah
September 8, 2008

শেখো!

শিখো কিভাবে নিশিপাখির মতো সুরে কথা বলতে,
শিখো ফুলের সঙ্গে নিশিপাখির নিঃশব্দ সংলাপ।
মাথা ঢাকো, ফুল থেকে বেরিয়ে এসো,
শিখো বাতাসের মতো হাওয়ায় ফুঁটতে।

কতদিন পাখির মতো বাঁচবে?
শিখো ঈগলের মতো স্বাধীনভাবে উড়তে।
গতি বাড়াও, কারবান দ্রুত চালাও, গন্তব্য নিকটে।
শিখো তোমার কণ্ঠটি ঘণ্টার মতো বাজাতে।

সুখ-স্বাচ্ছন্দ্য ছেড়ে কষ্ট গ্রহণ করো, হে উদ্যমী আফগান!
শিখো দেশের ব্যথা ও দুঃখের জন্য কাঁদতে।

RELIGIOUS

Prayer

O owner of beauty and beauties,
I have a request for you,
I raise both my hands towards you.

I pray with humility,
I want to be kept away from disgrace,
I want this world from you.

But you know very well, O God,
For these tiny, tiny Gods on this earth,
Telling truth is considered a sin by them.

So now, guide me what to do:
What should I do with the mouth given to me by you?
Should I either cut my tongue or break my mouth?

Which one of these two should I do?
I should cither take up stones or a sickle?
I am afraid to become a fire and be burnt.

The world has become a hell for me.
Where should I go, where I should I buy a house?
How much should I bear, O my Lord?

How much more pain should I carry in my heart?
You are patient, you wait for them.
If you give me power and I take control,

You will see in one moment.
I will take revenge from the enemy of humanity,
There is a flame in my heart, I am being burnt.

I am being burnt every moment
In this fire, fire people.
I am being burnt without any guilt.

O my God! Those people are in control.

They want to eat humans, O my God!
These whales have opened their mouths.

They eat them because of their faith;
May 1 be sacrificed for you, my God.
Fulfil this wish of my mine, O my God.

With your generosity,
Save your good worshippers from the dragons;
Send thunder down onto them

Or bring down the sky upon them.
Humble these wolf-like humans;
Humble these dogs in human clothing.

Fill this world with roses,
Temper the thorns so they won't hurt the humans,
Make the world colourful with roses.

Make this pleasant world beautiful,
So it changes to a paradise with a drop.
Make the world colourful with love.

As far as the West, East, North and South.
I want a world of love, love;
My throat is full of the bitter smoke of gunpowder.

Make the world as sweet as sugar,
From the darkness and gloom,
Make this world light with your generosity.

Take control of the darkness and bring light,
Bring the stars of the sky to our neighbourhood,
Dedicate some butterflies to us.

Bring cholera to those people,
It tortures me every single moment:
My God, this grief is persecuting me.

Due to this crazy world of yours,
Craziness is biting at my neck;
In the past it was the role of the wild beast.

But now humans bite humans:
They are not content with their dignity.
Out of ingratitude they bite the sky.

Their power made them forget your power.
The rich bite the poor;
Show your power to them.

Show the fires of hell
To the scorpions of this world;
Show the house of the dragons to them.

You have such power and strength,
Such that the human
Even can't imagine.

They can't find it despite looking for it.

You have spread this carpet of earth,
You have raised the sky without pillars,
You have no defect.

This whole world isn't more than a mosquito to you;
If you want, then
Every Nimrod will be careful.

But you don't want and you give them opportunity,
Anything they want, you give them;
You give them all the comforts of paradise.

You give them complete things in this world;
Giving and taking is in your control, O God:
Don't become upset, no matter how it is.

You gave this tongue to me

With which I now ask: what is this, God?
Some are so wealthy.

Some are even in need of shrouds,
Some swim in rivers of wine,
Some others' drinking water as their hearts' blood.

Some lamps can run on water,
Others cannot be lit with oil and are put out.
My God! Don't be upset with me, I apologise.

You know what you do, but the reason I cry is that
Your enemies are covered with blessings.
How long can I be proud of my hunger?

I don't mean myself, God;
I don't count being selfish in humans.
The problems of the world are

The responsibility on my shoulder, O God.
Fulfil this one wish of mine, O God,
My compassionate, my merciful God:

This difference among humans,
That one is on the earth and another in the sky,
Take this away with your power or take

My conscience, my feelings.
I, Shirinzoy, request this, O God,
The God of beauties:

I raise both my hands towards you,
I pray with humility.

Shirinzoy
August 23, 2008

প্রার্থনা

হে সৃষ্টির সর্বশ্রেষ্ঠ মালিক,
আমার তোমার কাছে একটি আবেদন আছে,
আমি দুহাত তোমার দিকে তুলেছি।

নম্রতা নিয়ে প্রার্থনা করছি,
লজ্জার থেকে আমাকে দূরে রাখো,
এই দুনিয়া আমাকে দাও।

কিন্তু তুমি ভালো জানো, হে আল্লাহ,
এই ছোট ছোট দেবতাদের জন্য এই পৃথিবীতে,
সত্য বলা তাদের কাছে পাপের সমান।

এখন আমাকে পথ দেখাও, আমি কি করব?
যে মুখ তুমি আমাকে দিয়েছ সেটার সঙ্গে কি করব?
চল নাকি জিহ্বাটা কেটে ফেলব, নাকি মুখ ভেঙে ফেলব?

এই দুইয়ের মধ্যে কোনটি করব?
পাথর নাকি একটি কাস্তে হাতিয়ার নিব?
আগুন হয়ে জ্বলে যাওয়ার ভয় আমার।

এই দুনিয়া আমার জন্য যেন এক নরক,
কোথায় যাই, কোথায় বাড়ি কিনি?
আর কত ব্যথা সহ্য করব, হে প্রভু?

আর কত কষ্ট হৃদয়ে ধারণ করব?
তুমি ধৈর্য ধরো, তাদের জন্য অপেক্ষা করো।
যদি তুমি শক্তি দাও এবং আমি নিয়ন্ত্রণ নিই,

এক মুহূর্তেই দেখবে,
আমি মানবতার শত্রু থেকে প্রতিশোধ নেব,
আমার হৃদয়ে আগুন জ্বলে, আমি পুড়ে যাচ্ছি।

প্রতি মুহূর্তেই জ্বলে যাচ্ছি
এই আগুনে, আগুনে মানুষ।
কোন দোষ ছাড়াই পুড়ে যাচ্ছি।

হে আমার আল্লাহ! ওই মানুষরা নিয়ন্ত্রণে আছে।
তারা মানুষকে খেতে চায়, হে আল্লাহ!
এই তিমিরা মুখ খুলেছে।

তারা তাদের বিশ্বাসের কারণে খায়;
হে আল্লাহ! আমি তোমার জন্য বলি, আমার ত্যাগ গ্রহণ করো।
আমার এই প্রার্থনা পূরণ করো, হে আল্লাহ।

তোমার দয়ায়,
তোমার ভালো উপাসকদের ড্রাগন থেকে রক্ষা করো;
তাদের ওপর বজ্রপাত পাঠাও।

অথবা আকাশ তাদের ওপর নামিয়ে দাও।
এই ভীষণ শিকড়ের মতো মানুষদের নম্র করো;
মানব সেজে থাকা কুকুরদের নম্র করো।

এই দুনিয়াকে গোলাপে ভরিয়ে দাও,
কাঁটাতারের তীক্ষ্ণতা কমিয়ে দাও যাতে মানুষ আহত না হয়,
দুনিয়াকে গোলাপের মতো রঙিন করো।

এই সুন্দর দুনিয়াকে সুন্দর করো,
এক ফোঁটা দিয়ে যেন স্বর্গে পরিণত হয়।
ভালোবাসায় দুনিয়া রঙিন করো।

পশ্চিম, পূর্ব, উত্তর ও দক্ষিণ সবদিক পর্যন্ত।
আমি ভালোবাসার দুনিয়া চাই, ভালোবাসা;
আমার গলা বন্দুক ধোঁয়ার তিক্ত ধোঁয়ায় ভর্তি।

দুনিয়াকে চিনির মতো মিষ্টি করো,
অন্ধকার ও বিষাদের থেকে,
তোমার দয়ায় এই দুনিয়াকে আলো করো।

অন্ধকারের উপর নিয়ন্ত্রণ করো এবং আলো আনো,
আকাশের তারা আমাদের আশেপাশে নিয়ে এসো,
আমাদের জন্য কিছু প্রজাপতি উৎসর্গ করো।

যাদের কাছে কলেরা যায়, তাদের জন্য পাঠাও,
প্রতি মুহূর্তে আমাকে কষ্ট দেয়:
হে আল্লাহ! এই ব্যথা আমাকে অত্যাচার করছে।

এই পাগল পৃথিবীর জন্য,
পাগলামি আমার গলায় কামড়াচ্ছে;
আগে বন্য জন্তুর কাজ ছিল এটি।

কিন্তু এখন মানুষ মানুষকে কামড়াচ্ছে:
তারা তাদের মর্যাদায় সন্তুষ্ট নয়।
কৃতজ্ঞহীনতা থেকে তারা আকাশ কামড়াচ্ছে।

তাদের ক্ষমতা তাদের তোমার ক্ষমতা ভুলিয়ে দিয়েছে।
ধনী গরিবকে কামড়াচ্ছে;
তাদের তোমার শক্তি দেখাও।

নরকের আগুন দেখাও
এই দুনিয়ার বেজীড়দের;
তাদের ড্রাগনের বাড়ি দেখাও।

তোমার এত শক্তি ও ক্ষমতা আছে,
যে মানুষ এমনকি কল্পনাও করতে পারে না।

তারা খুঁজেও এটি পায় না।

তুমি এই পৃথিবীর কার্পেট বিছিয়েছ,
তুমি দোলনবিহীন আকাশ তুলে দিয়েছ,
তোমার কোন অভাব নেই।

এই সমগ্র দুনিয়া তোমার কাছে একটি মশার চেয়েও কম;
যদি চাও,
প্রত্যেক নিমরোদের সতর্ক করবে।

কিন্তু তুমি চাও না, সুযোগ দাও,
তারা যা চায় তাই দাও;
তাদের স্বর্গের সমস্ত সুখ-স্বাচ্ছন্দ্য দাও।

তুমি এই দুনিয়ায় সম্পূর্ণ জিনিস দাও;
দেওয়া এবং নেওয়া তোমার নিয়ন্ত্রণে, হে আল্লাহ:
যেমনই হোক মন খারাপ করো না।

তুমি আমাকে এই জিহ্বা দিয়েছ,
যার মাধ্যমে আমি এখন জিজ্ঞাসা করি: এটা কি, আল্লাহ?
কেউ কেউ এত ধনী।

কেউ কেউ কফনের জন্যও দরিদ্র,
কেউ ওয়াইনের নদীতে সাঁতার কাটছে,
আর কেউ অন্য কারো হৃদয়ের রক্ত পান করছে।

কিছু বাতি জলে জ্বলে,
কিছু দিয়া দিয়ে জ্বলা যায় না এবং নিভে যায়।
হে আল্লাহ! আমার উপর খেপো না, আমি ক্ষমা চাই।

তুমি জানো তুমি কী করছো, তবে আমি কাঁদছি কারণ
তোমার শত্রুরা আশীর্বাদে ঢাকা।
আমি কতদিন আমার ক্ষুধা নিয়ে গর্ব করব?

আমি নিজের কথা বলছি না, আল্লাহ;
আমি মানুষদের মধ্যে স্বার্থপর হওয়া গণ্য করি না।
দুনিয়ার সমস্যাগুলো

আমার কাঁধের দায়িত্ব, হে আল্লাহ।
আমার এই এক ইচ্ছা পূরণ করো, হে আল্লাহ,
আমার করুণাময়, আমার দয়ালু আল্লাহ:

মানুষদের এই পার্থক্য,
একজন পৃথিবীতে আর একজন আকাশে,
তুমি তোমার ক্ষমতায় এটি তুলে নাও বা

আমার বিবেক, আমার অনুভূতি তুলে নাও।
আমি, শিরিনজয়, এটি চাচ্ছি, হে আল্লাহ,
সুন্দরীর আল্লাহ:

আমি দুহাত তোমার দিকে তুলেছি,
নম্রতা নিয়ে প্রার্থনা করছি।

Prayer

I can't compliment you with my tongue,
I can't write it with a pen.
I can't draw your picture,
I can't compliment you.

You are aware of all places
You are present everywhere

You lit up the sun,
out of the darkness of the galaxies.
You made the stars of the sky beautiful;
their examples are to be found around the universe.

You brought the humans knowledge
You made him God's caliph

Whatever your purpose was,
I don't understand it.
This was either health or sickness,
I don't understand it.

But those of you who made them knowledgeable
They destroyed all our places

If you consent to destruction,
Destruction is in opposition to knowledge.
Or if it's one human killing another,
then killing is in opposition to knowledge.

You are kind to all
You are the power of the entire universe

If this is correct, then,
why is there so much difference in this world?
They build the ruins,
so why is there ignorance in this world?

Or it is intentional revolt
Or somebody has made the insurgency

This we don't know,
or your consent may be with it as well.
It is due to deficiencies and unawareness,
or your philosophy is there in it.

We are your creatures as well
We are surprised

Build our land once again;
give us power and honour in our homeland.
Build Afghanistan once again;
we can't beg anymore.

Give power to those who are serving
Whatever He wants, happens.

Everything is in His power and control
Whatever He wants, happens

Tassal
September 8, 2008

প্রার্থনা

আমার জিহ্বা তোমাকে প্রশংসা করতে পারে না,
কলম দিয়ে লিখতেও পারি না।
তোমার ছবি আঁকতে পারি না,
তোমাকে প্রশংসা করতে পারি না।

তুমি সব স্থানে জ্ঞাত,
তুমি সর্বত্র উপস্থিত।

তুমি নক্ষত্রজগতের অন্ধকার থেকে সূর্য জ্বালিয়েছো।
তুমি আকাশের তারা সুন্দর করেছো;
তাদের নমুনা সারা মহাবিশ্বে আছে।

তুমি মানুষের জ্ঞান এনে দিয়েছো,
তাকে আল্লাহর খলিফা করেছো।

তোমার উদ্দেশ্য যা-ই হোক,
আমি বুঝি না।
এটা হয়তো স্বাস্থ্য ছিল, হয়তো অসুস্থতা,
আমি বুঝতে পারি না।

কিন্তু যারা জ্ঞান এনে দিয়েছে,
তারা আমাদের সমস্ত স্থান ধ্বংস করেছে।

যদি ধ্বংসের প্রতি তোমার সম্মতি থাকে,
তাহলে ধ্বংস জ্ঞানের বিরোধী।
অথবা যদি কেউ কেউ মানুষকে হত্যা করে,
তাহলে হত্যাও জ্ঞানের বিরুদ্ধে।

তুমি সবাইকে দয়ালু,
তুমি পুরো মহাবিশ্বের শক্তি।

যদি এটাই সঠিক, তাহলে কেন
এ দুনিয়ায় এত পার্থক্য?
তারা ধ্বংসস্তূপ তৈরি করে,
তাহলে কেন এই দুনিয়ায় অজ্ঞতা?

অথবা এটা ইচ্ছাকৃত বিদ্রোহ,
অথবা কেউ বিদ্রোহ তৈরি করেছে।

আমরা জানি না এটা কী,
অথবা তোমার সম্মতিও থাকতে পারে।
এটা ত্রুটি ও অজ্ঞতার কারণ,
অথবা তোমার দর্শন রয়েছে এর মধ্যে।

আমরাও তোমার সৃষ্টি,
আমরা বিস্মিত।

আমাদের দেশ আবার গড়ে তুলো;
আমাদের দেশে শক্তি ও সম্মান দাও।
আফগানিস্তান আবার গড়ে তুলো;
আমরা আর ভিক্ষা করতে পারব না।

যাদের তোমার সেবা করার ক্ষমতা দাও।
যা তিনি চান তাই হয়।

সবকিছু তাঁর ক্ষমতা ও নিয়ন্ত্রণে,
যা তিনি চান তাই হয়।

Ghazal

Separation's warmth is very tough,
Great God, face me with goodness.
This is a mad torment,
Great God, face me with goodness.
I am walking on a path filled with thorns,
I have to reach my destination.
I am very poor,
Great God, face me with goodness.
There is no condolence or brotherhood,
Goodness and faithfulness are lost.
Everyone cares just about himself,
Great God, face me with goodness.
Some people chose mentors for themselves,
Some expect others to help them like
The enslavement of prisoners.
Great God, face me with goodness.
They are migrants in their own country,
Nobody asks about the poor people.
There is obligation, obligation;
Great God, face me with goodness.
Don't defeat the conqueror,
Oh my dominant God.
Life is very dry and tough,
Great God, face me with goodness.

Azizullah Ghalib

গজল

বিচ্ছেদের উষ্ণতা অনেক কঠিন,
মহান আল্লাহ, আমাকে মঙ্গল দান কর।
এটা একটি পাগল যন্ত্রণা,
মহান আল্লাহ, আমাকে মঙ্গল দান কর।

আমি কাঁটার ভরা পথে হাঁটছি,
আমাকে গন্তব্যে পৌঁছাতে হবে।
আমি খুবই দরিদ্র,
মহান আল্লাহ, আমাকে মঙ্গল দান কর।

সান্ত্বনা বা ভ্রাতৃত্ব নেই,
ভালোবাসা ও বিশ্বাস হারিয়ে গেছে।
প্রত্যেকে শুধু নিজের চিন্তা করে,
মহান আল্লাহ, আমাকে মঙ্গল দান কর।

কিছু মানুষ নিজেদের জন্য পণ্ডিত বেছে নেয়,
কিছু আশা করে অন্যদের সাহায্য,
বন্দীদের দাসত্বের মতো।
মহান আল্লাহ, আমাকে মঙ্গল দান কর।

তারা নিজেদের দেশে বাস্তুচ্যুত,
দরিদ্রের খবর কেউ নেয় না।
আবশ্যকতা, আবশ্যকতা আছে;
মহান আল্লাহ, আমাকে মঙ্গল দান কর।

বিজেতাকে পরাজিত করো না,
হে আমার আধিপত্যশীল আল্লাহ।
জীবন খুবই শুষ্ক ও কঠিন,
মহান আল্লাহ, আমাকে মঙ্গল দান কর।

Collapse

O God, keep me from hell's fire;
I am a poor creature, don't look at my sins.
I am the guilty and you are too kind;
I have nobody besides you.
You gave me the right way as an inheritance,
But I am weak in front of Satan.
Strengthen me in my fight with Satan;
I will go to the grave under your protection.
I ask for your forgiveness;

I stand in front of you with bound hands and bare head.
I, Aziz, won't count on anyone else,
Even if this world collapses around me.

Azizurrahman

পতন

হে আল্লাহ, আমাকে নরকের আগুন থেকে রক্ষা কর;
আমি একজন দরিদ্র সৃষ্টি, আমার পাপগুলো দেখো না।
আমি পাপী, আর তুমি অতিপ্রশান্ত,
তোমার বাইরে আমার কেউ নেই।

তুমি আমাকে সঠিক পথের উত্তরাধিকার দিয়েছো,
তবে আমি শয়তানের সামনে দুর্বল।
শয়তানের বিরুদ্ধে লড়াইয়ে আমাকে শক্ত কর;
তোমার সুরক্ষায় আমি কবরে যাবো।

আমি তোমার ক্ষমা প্রার্থনা করি;
বন্ধ হাত ও ন্যাংটো মাথা নিয়ে তোমার সামনে দাঁড়িয়েছি।
আমি, আজিজ, আর কাউকে ভরসা করব না,
যদি এই পৃথিবী আমার চারপাশে ধসে পড়ে।

Cry to Allah

O my Possessor, I am thinking about myself;
I cannot withstand any of Your examinations.
When I am healthy, I am higher than the earth;
Arrogance brings me up to such a position.
I forget You and Your compliments;
I cither listen to myself or to a rich man.
To one who is higher than me in money or power,
I stand with respect in front of these people.
I always have thoughts of money and wealth in this world;
So when I go to Your place,
I don't know what I am saying when I pray;
I don't realise that I am standing in front of God.
It has become like a custom or hypocrisy;
Show goodness to me because my faith is in danger.
But when a slight sickness or disease comes my way;
Then I open my mouth toward the sky.

When there is no treatment to be found in the world,
At that time I ask for Your aid and kindness.
O God, I can't make my mouth ask You;
I am very ashamed, so I can't ask You.

Eftekhar Ali Fagar

আল্লাহর কাছে আকুতি

হে আমার মালিক, আমি নিজের কথা ভাবছি;
তোমার পরীক্ষাগুলো আমি সহ্য করতে পারি না।
যখন আমি সুস্থ থাকি, আমি পৃথিবীর চেয়ে উচ্চতর;
অহংকার আমাকে এমন এক অবস্থানে নিয়ে যায়।

আমি তোমাকে এবং তোমার প্রশংসাকে ভুলে যাই;
আমি অথবা নিজের কথা শুনি, অথবা ধনশালী কারো কথা।
যার ধন-সম্পদ বা ক্ষমতা আমার থেকে বেশি,
আমি তাদের সামনে শ্রদ্ধায় দাঁড়াই।

এই জগতে সবসময় আমার চিন্তা থাকে অর্থ-সম্পদ নিয়ে;
সুতরাং যখন আমি তোমার কাছে যাই,
জানিনা আমি কি বলছি প্রার্থনায়;
বুঝি না যে আমি আল্লাহর সামনে দাঁড়িয়েছি।

এটা যেন অভ্যাস বা সোঁতাপনা হয়ে গেছে;
আমার প্রতি দয়া করো, কারণ আমার ঈমান বিপন্ন।
কিন্তু যখন সামান্য অসুস্থতা বা রোগ আসে,
তখন আকাশের দিকে মুখ খুলে দোয়া করি।

যখন এই দুনিয়ায় কোনো চিকিৎসা পাওয়া যায় না,
সেই সময় আমি তোমার সাহায্য ও করুণা প্রার্থনা করি।
হে আল্লাহ, আমি তোমাকে জিজ্ঞাসা করার সাহস পাচ্ছি না;
আমি খুব লজ্জিত, তাই তোমাকে জিজ্ঞাসা করতে পারছি না।

I don't care

If I am put in danger, I don't care.
If my body is split into pieces, I don't care.
They turned our maidens' hands into soil and ashes;
If my head is cut from my body, I don't care.

I leave my property and head for Islam;
If my muscles are fried in the fire, I don't care.
O! My God! Accept my prayers.
If I spend my life in jail, I don't care.
I won't depart from God's Love;
If this Love bursts into flames, I don't care.

Zia ul-Islam

আমি তো কিছু ভাবি না

যদি বিপদে ফেলা হয়, আমি কিছু ভাবি না।
যদি শরীর টুকরো হয়, আমি কিছু ভাবি না।
তাদের হাতে আমাদের কনের মাটিতে পুড়ে গেছে;
যদি মাথা গলায় থেকে ছিন্ন হয়, আমি কিছু ভাবি না।

আমি আমার সম্পদ ও মাথা ছেড়ে দিলাম ইসলাম জন্য;
যদি অঙ্গপ্রত্যঙ্গ আগুনে পুড়ে যায়, আমি কিছু ভাবি না।
হে আমার আল্লাহ! আমার দোয়া কবুল করো।
যদি আমি জীবনে কারাগারে কাটাই, আমি কিছু ভাবি না।

আমি আল্লাহর প্রেম থেকে দূরে যাই না;
যদি এই প্রেম আগুনে জ্বলে উঠেও যায়, আমি কিছু ভাবি না।

Great God!

Great God! I thank you a thousand times;
The life of the ungrateful is always poor.
What is human in being able to avoid committing sins?
With Your mercy he is kept from committing sins.
Still, you are healthy, you do your prayers and worship God;
Because if you get ill then you won't enjoy things.
Don't be proud of yourself, consider what you are;
Otherwise you will face a calamity.
Pride is deserving of the great God for He is Great;
He is the Lord of the entire world.
Daudyaar says I never conceal the truth,
Even if I were to be hanged like Mansour from a gibbet, 100

Daudyaar
December 4, 2007

মহান আল্লাহ !

মহান আল্লাহ! আমি হাজারবার তোমাকে ধন্যবাদ জানাই;
অকৃতজ্ঞদের জীবন সবসময় গরীব হয়।
পাপ থেকে বাঁচা মানুষে কি ক্ষমতা আছে?
তোমার করুণা দ্বারা সে পাপ থেকে রক্ষা পায়।

তুমি তখনও সুস্থ, তোমার নামাজ ও ইবাদত কর,
কারণ যদি তুমি অসুস্থ হও তাহলে আর আনন্দ পাওয়া যাবে না।
নিজেকে গর্ব করো না, নিজের অবস্থা বুঝো,
না হলে বিপদ তোমাকে জড়াবে।

গর্ব করা উচিত মহান আল্লাহর জন্য কারণ তিনি মহান;
তিনি সারা বিশ্বের পালনকর্তা।
দাউদয়ার বলে আমি কখনো সত্য লুকাই না,
যদিও আমাকে মানসুরের মত গিলে ফাঁসিতে ঝুলানো হয়।

Praise

Feel a little pity for my situation, O God,
Cheer up my sad heart just this once.
It is You who created the universe;
Nobody but You has this ability.
Everything in the world will collapse;
Only You will not fall down.
Make us rich by uniting together;
I have raised my hands in this prayer.
A calamity has reached my tired life:
Save my family and I.
O God, I only have one wish;
When will I join You?
How should Akrami compliment You?
My God, You are unparalleled.

Najibullah Akrami

প্রশংসা

আমার অবস্থার প্রতি একটু করুণা করো, হে আল্লাহ,
এই একবার আমার দুঃখিত হৃদয়কে প্রাণ দাও।
তুমি যিনি সৃষ্টি করেছো ব্রহ্মাণ্ডকে;

তোমার মতো কেউ এ ক্ষমতা রাখে না।
এই পৃথিবীর সবকিছু ভেঙে পড়বে;
শুধু তুমি কখনো পড়বে না।

আমাদের ঐক্যবদ্ধ করে সমৃদ্ধ করো;
আমি এই প্রার্থনা নিয়ে হাত তুলে দিয়েছি।
একটি বিপদ এসেছে আমার ক্লান্ত জীবনে:
আমার পরিবার এবং আমাকে রক্ষা করো।

হে আল্লাহ, আমার একটাই কামনা;
কখন তোমার সাথে মিলিত হব?
কিভাবে আকরামি তোমাকে প্রশংসা করবে?
হে আমার ঈশ্বর, তুমি অনন্য।

Praise

O God! I am astonished by Your works;
I am astonished by Your powers.
You created the garden
And I am astonished by the flowers.
You created the sky and the earth;
I am astonished by all these things.
O God! Grant us happiness;
I am astonished by tragedy happening elsewhere.
I hope for security;
I am astonished by this time of trials.

December 23, 2007

প্রশংসা

হে আল্লাহ! আমি তোমার কাজ দেখে বিস্মিত;
আমি তোমার শক্তি দেখে বিস্মিত।
তুমি বাগান সৃষ্টি করেছো
আর আমি ফুলগুলো দেখে বিস্মিত।
তুমি আকাশ ও পৃথিবী সৃষ্টি করেছো;
আমি এই সবকিছু দেখে বিস্মিত।

হে আল্লাহ! আমাদের সুখ দাও;
আমি অন্যত্র ঘটে যাওয়া দুঃখ দেখে বিস্মিত।
আমি নিরাপত্তার আশা করি;
আমি এই পরীক্ষার সময়ে বিস্মিত।

Strange Times

These are strange times, people are separated;
Majnun and the mad one are separated from Laila too.
Relative apart from relative, and friend fed up with friend;
The beloved and the lover are separated from the sweet-hearted.
They pretend to worship God, but in their hearts they seek to spread the word about others;
I swear by God that they have separated from Allah.
By worshipping material things, the worshipper himself became lost;
They detach from sister, brother, mother and father.
We lead and are busy with the world but turn our backs on religion;
For that, consciousness separates me and you.
I saw the son of a sheikh and a holy man in the cinema,
So his sister and mother left out of shame and modesty.
Oh God! Why? What happened? Am I dreaming or awake?
Giving his love to those of lower status, my brother separated from me.
My dear mother! Rise up from the grave;
My step-mother caused me to break from my father.
What is the meaning of a shared life without meaning? An animal is better than that.
I separated; in fact I separated from a dragon.
These selfish silly people; the lovers of money will come to their senses
When they hear that so and so silly ones detached from this world.
When the apprentice is without zeal and the non-believer comes from within the family,
Teacher! Not only from you, but they separated from their father.
This is the process of separation; some go this way, some go that way;
Some break with unfaithfulness, some from faith.
Erfaan! If this is correct, separations will take place a hundred times;
It doesn't matter who broke with you and who you broke with.

Erfaan

December 4, 2007

অদ্ভুত সময়

মানুষ এখন বিচ্ছিন্ন;
মজনু এবং পাগলও লায়লার থেকে বিচ্ছিন্ন।
আত্মীয় আলাদা, বন্ধু ক্লান্ত বন্ধু থেকে;
প্রিয়জন এবং প্রেমিক বিচ্ছিন্ন মিষ্টি হৃদয় থেকে।

তারা ভান করে আল্লাহর ইবাদত, কিন্তু অন্তরে ছড়ায় অন্যের কথা;
খোদায় কসম, তারা আল্লাহ থেকে বিচ্ছিন্ন হয়েছে।
পদার্থের উপাসনা করে, উপাসক নিজেই হারিয়েছে;
বোন, ভাই, মা-বাবা থেকে বিচ্ছিন্ন হয়।

আমরা নেতৃত্ব দিই এবং জগতে ব্যস্ত থাকি কিন্তু ধর্মের পেছনে ফিরে;
এই কারণে, সচেতনতা তোমায় আর আমাকে আলাদা করে।
আমি দেখি শাইখের ছেলে এবং একজন পবিত্র মানুষ সিনেমায়,
তাহলে তার বোন ও মা লজ্জা ও সচ্ছলতায় বেরিয়ে যায়।

হে আল্লাহ! কেন? কী হলো? আমি স্বপ্ন দেখি না কি জাগ্রত?
অবনত স্থিতির প্রতি ভালোবাসা দিয়ে, ভাই আমার আমার থেকে বিচ্ছিন্ন হয়েছে।
আমার প্রিয় মা! কবর থেকে উঠে এসো;
আমার সৎমা আমার বাবার থেকে আমাকে বিচ্ছিন্ন করিয়েছে।

অর্থহীন একসঙ্গে থাকার মানে কী? পশুর থেকেও খারাপ।
আমি বিচ্ছিন্ন হয়েছি; আসলে আমি এক ড্রাগনের থেকে বিচ্ছিন্ন।
এই স্বার্থপর মূর্খ মানুষরা; টাকার প্রেমিকরা বুঝবে
যখন শুনবে যে এত মূর্খ লোক এই জগত থেকে বিচ্ছিন্ন হয়েছে।

যখন শিক্ষানবিশ উৎসাহহীন আর অবিশ্বাসী পরিবারের ভিতর থেকে আসে,
শিক্ষক! শুধু তোমার থেকে নয়, তারা তাদের বাবার থেকেও বিচ্ছিন্ন হয়েছে।
এটাই বিচ্ছেদের প্রক্রিয়া; কেউ এই পথে যায়, কেউ ও পথে;
কেউ অবিশ্বাস থেকে বিচ্ছিন্ন হয়, কেউ বিশ্বাস থেকে।

এরফান! যদি এটা সত্য হয়, বিচ্ছেদ একশোবার হবে;
কেউ তোমার থেকে বিচ্ছিন্ন হয়েছে বা তুমি কার থেকে বিচ্ছিন্ন হয়েছ তা গুরুত্বপূর্ণ নয়।

Where did they go?

Where did he go? The one who was much loved by God.
Where did he go? The one to whom the Qur'an was divined.
Where did go? He who wished that every human would be kept away
From the fires of hell? He who always yearned.
Where did the last Prophet go?

Where did he go? The one who prophesied the End of Days.
The one who believed in the pious God.
Where did he go? The one who was in love with pious almighty God.
He stretched his voice to each corner of the earth.
Where did he go? The one who always was concerned with *jihad.*
He devoted property and his life to the name of Islam.
Where did he go? The one who was firm in his faith.
He dedicated his wealth to Islam's coffers.
Where did he go? The young man called Sediq.
All the *kuffar* trembled at the sound of his name.
Where did he go? The young man called Omar.
His generosity is still remembered.
Where did he go? The servant of the pious **Qur'an.**
He honestly served the holy **Qur'an.**
Where did he go? The one called Osman who was very generous and rich.
The clang of his sword was heard elsewhere.
Where did he go? The one who was called Lion Ali, the man of the battlefield.
He dispatched many of the *kuffar* with his sword.
Where did he go? The one who succeeded on every battlefield.
Always saying Ahad Ahad.
Where did he go? The historical battlefield figure.
He who experienced the lethal cruelties of the *kuffar.*
Where did he go? He who he was called black Bilal of his time.
The companions of the prophet were the butterflies of religion.
Where did they go, the servants of the messenger?

Habibullah Haqiqat
December 4, 2007

তারা কোথায় গেল?

সে কোথায় গেল? যাকে আল্লাহ অনেক ভালোবাসতেন।
সে কোথায় গেল? যাকে কুরআন নাজিল হয়েছিল।
সে কোথায় গেল? যে চেয়েছিল যে প্রতিটি মানুষ গিয়ে বাঁচুক
জাহান্নামের আগুন থেকে? যে সর্বদা আকাঙ্ক্ষিত ছিল।

শেষ নবী কোথায় গেল?
সে কোথায় গেল? যিনি আখেরাতের আগাম বার্তা দিয়েছিলেন।
সে যিনি পরিশুদ্ধ আল্লাহর প্রতি বিশ্বাসী ছিলেন।
সে কোথায় গেল? যিনি পরিশুদ্ধ সর্বশক্তিমান আল্লাহকে ভালোবাসতেন।
সে তার কণ্ঠস্বর পৃথিবীর প্রতিটি কোণে ছড়িয়ে দিয়েছিলেন।

সে কোথায় গেল? যিনি সর্বদা জিহাদ নিয়ে চিন্তিত ছিলেন।
সে ইসলাম নামের জন্য জীবন ও সম্পদ উৎসর্গ করেছিলেন।
সে কোথায় গেল? যিনি তার ইমানে দৃঢ় ছিলেন।
সে ইসলামের কোষাগারে তার সম্পদ অর্পণ করেছিলেন।

সে কোথায় গেল? সেদিক নামের যুবক কোথায় গেল?
তার নামের শব্দে সব কাফির কাঁপতো।
সে কোথায় গেল? ওমর নামের যুবক কোথায় গেল?
তার উদারতা আজও স্মরণীয়।

সে কোথায় গেল? পরিশুদ্ধ কুরআনের দাস কোথায় গেল?
সে আন্তরিকভাবে পবিত্র কুরআনের সেবা করতেন।
সে কোথায় গেল? ওসমান নামের ধনী ও উদার মানুষ কোথায় গেল?
তার তরবারির শব্দ অন্যত্র শোনা যেত।

সে কোথায় গেল? সিংহ অলির নামধারী, যুদ্ধক্ষেত্রের মানুষ কোথায় গেল?
সে তার তরবারির ঝাঁঝায় অনেক কাফিরকে শেষ করে দিয়েছিলেন।
সে কোথায় গেল? যিনি প্রতিটি যুদ্ধে সফল হয়েছিলেন।
সর্বদা বলতেন "আহাদ আহাদ"।

সে কোথায় গেল? ঐতিহাসিক যুদ্ধক্ষেত্রের ব্যক্তিত্ব কোথায় গেল?
সে যিনি কাফিরদের নির্মম নিষ্ঠুরতা অনুভব করেছিলেন।
সে কোথায় গেল? কালো বিলাল নামে পরিচিত তার সময়ের লোক কোথায় গেল?
নবীর সাহাবারা ছিলেন ধর্মের প্রজাপতি।
তারা কোথায় গেল, নবীর দাসরা?

They invite

In public they help out;
Behind the scenes they do other things.
They take advantage of people's poverty;
They look for an opportunity for conversion.
They muddy the water and the fish;
They invite people to convert to Christianity.
They interfere in our country;
They have set fire and are watching.
*The **kuffar** always hatch plots;*
The Muslim is asleep and sleeping.
The Muslim never accepts other religions;
These are just rumours spread by people.
O God! Ruin those who sell their religion;
Kamran is always praying.

Mohammad Nabi Kamran

তারা আমন্ত্রণ জানায়

সবার সামনে সাহায্য করে;
পেছনের আড়ালে তারা অন্য কাজ করে।
তারা মানুষের দারিদ্র্যের সুযোগ নেয়;
ধর্মান্তরের সুযোগ খোঁজে।
তারা জলে ময়লা ফেলে মাছকেও ময়লা করে;
মানুষকে খ্রিস্টধর্মে আমন্ত্রণ জানায়।
তারা আমাদের দেশে হস্তক্ষেপ করে;
আগুন জ্বালিয়ে বসে দেখছে।
কাফিররা সবসময় ষড়যন্ত্র করে;
মুসলিমরা ঘুমিয়ে আছে, নিদ্রামগ্ন।
মুসলিমরা কখনো অন্য ধর্ম গ্রহণ করে না;
এই শুধু মানুষের ছড়ানো গুজব।
হে আল্লাহ! তাদের নাশ করুন যারা তাদের ধর্ম বিক্রি করে;
কামরান সর্বদা প্রার্থনা করে।

Regret

What grief and reproof would the person have,
He who is a resident of my neighbourhood's safety?
The maze of the current times is very strange;
Some people receive happiness and others grief.
Be very careful and look to the end,
Whether it is taking a step, using a pen or taking an oath.
There is no benefit for a usurer from his charity,
Those without zeal will be used as kindling in hell.
Martyrs will be fresh and wet with blood;
The freshness of the flower relates to the amount of dew.
Even if he becomes as generous as Hatim,
Zealotry is a part of faith, did you know?
Nobody expressed their condolences with us,
We bear our grief with closed mouths.
For the justice of Islam, only this proof is enough;
They are all equal, whether they are Arabs or the ***A'jan,***
Weigh this on the scale of justice, O Hamdard;
It is either a clay pot or a cup.

Habibullah Hamdard

অনুশোচনা

কি দুঃখ আর তিরস্কার থাকতে পারে তার,
যে আমার পাড়ার নিরাপত্তার বাসিন্দা?
এই যুগের ধাঁধা বড়ই অদ্ভুত;
কেউ পাচ্ছে সুখ, আর কেউ পাচ্ছে দুঃখ।

অত্যন্ত সতর্ক হও এবং পরিণাম বিবেচনা করো,
হোক সেটা এক কদম পদক্ষেপ, কলম ধরা কিংবা শপথ করা।
সুদখোরের দানেও কোনো লাভ নেই,
যারা উদ্যমহীন, তারা জাহান্নামের ইন্ধন হবে।

শহীদরা থাকবে তাজা, রক্তে সিক্ত;
ফুলের সতেজতাও শিশিরের উপর নির্ভরশীল।
সে যদি হাতিমের মতো দানবীরও হয়,
জানো কি, উদ্যমতাই ঈমানের অংশ?

কেউ আমাদের প্রতি শোক প্রকাশ করেনি,
আমরা নীরব মুখে আমাদের দুঃখ বহন করি।
ইসলামের ন্যায়বিচারের প্রমাণ হিসেবে এটুকুই যথেষ্ট—
আরব হোক কিংবা অ-আরব (আজমি), সবাই সমান।

হে হামদার্দ, একে ন্যায়ের পাল্লায় তুলো—
এটা মাটির কলস কিনা, নাকি এক পেয়ালা।

Think about it

Servant of God! Think what you are created from;
You possess wisdom, heart and eyes and still are blind.
You stopped obeying God, you stubborn man;
Why don't you think about it when you are put into the grave?
Realise the reality of your existence;
You are the follower of Mohammad.
*You have been called the best in the **Qur'an;***
*You are the best of the rest of the **Umma.***
112 First, learn all of this and then take a step;
God has prevented you from committing any sin.
Oh silly Rashid! If you want God to forgive you,
Then ask Mohammad to mediate if you are wise.

Rashid
December 16, 2007

ভেবে দেখো

হে আল্লাহর বান্দা! ভাবো, তুমি কী থেকে সৃষ্টি হয়েছো;
তোমার জ্ঞান আছে, হৃদয় আছে, চোখ আছে — তবু তুমি অন্ধ।
তুমি আল্লাহর আনুগত্য ছেড়ে দিয়েছো, হে অবাধ্য মানুষ;
কবরের ভিতরে যখন পড়ে থাকবে, তখন কেন ভাবো না এসব?
তোমার অস্তিত্বের বাস্তবতা উপলব্ধি করো;
তুমি মুহাম্মদের অনুসারী।
তোমাকে কোরআনে শ্রেষ্ঠ বলা হয়েছে;
তুমি উম্মাহর মধ্যেও শ্রেষ্ঠদের একজন।
প্রথমে এসব জানো, তারপর পদক্ষেপ নাও;
আল্লাহ তোমাকে পাপ করা থেকে নিষেধ করেছেন।
হে বোকা রাশিদ! যদি চাও আল্লাহ তোমাকে ক্ষমা করুন,
তাহলে হে জ্ঞানী, মুহাম্মদের ওসিলা ধরো।

Selling the faith

Decisions are made there, above in the sky,
No one can be blamed for what happens.
Everyone's fate is separate,
Each man is passing through a time of testing.
One person is granted wealth and selfishness,
One is hopeless from poverty.
Some have sold their faith for money;
They accompany the non-believers elsewhere.
Pious God!
Eliminate their hypocrisy!
Grant a little modesty and zeal to Muslims.
Halim sitting and praying asks that
Muslims be granted dignity in all things.

Abdul Halim
December 16, 2007

ধর্ম বিক্রি করা

সিদ্ধান্ত তো নেওয়া হয় ওপরে, আকাশের মাঝে,
যা ঘটে তার জন্য কাউকে দোষ দেওয়া চলে না।
প্রত্যেকের ভাগ্য আলাদা,
প্রত্যেক মানুষ এক একরকম পরীক্ষার মধ্য দিয়ে যাচ্ছে।

কারো ভাগ্যে জুটেছে সম্পদ আর আত্মকেন্দ্রিকতা,
আর কেউ হতাশ দারিদ্র্যের কারণে।
কেউ কেউ টাকার লোভে নিজের ঈমান বিক্রি করে দিয়েছে;
তারা কাফিরদের সাথেই ঘুরে বেড়ায়।

হে পরহেযগার আল্লাহ!
তাদের ভণ্ডামি ধ্বংস করে দাও!
মুসলমানদের অন্তরে দাও একটু লজ্জা আর ঈমানি জোশ।

হালিম বসে বসে দোয়া করে,
যেন মুসলমানরা সমস্ত বিষয়ে মর্যাদা লাভ করে।

Take care!

Keep yourself from the frauds of the cheaters,
Keep yourself from the friendship of the low-bred.
To win and to lose are both damaging;
Muslim! Keep yourself from gambling!
Afghans have always been independent throughout history;
Keep yourself from the slavery of strangers. O leader!
Don't cheat your nation,
Stay away from deception!
Carry out your affairs patiently,
Always make sure not to be impatient.
If you can't keep yourself from taking and handing out bribes,
Stay away from government posts.
If your faith is endangered,
Stay away from unemployment.
You are obliged to make a living,
When you are young make sure you have a job.
O Omar! Obey the Prophet,
Don't obey the devil!

Mohammad Omar Kheywawal
December 16, 2007

সাবধান হও!

প্রতারকদের প্রতারণা থেকে নিজেকে বাঁচাও,
নিচু চরিত্রের বন্ধুতা থেকেও নিজেকে দূরে রাখো।

জেতা আর হার—দুটোতেই ক্ষতি হতে পারে;
মুসলমান! জুয়ার মতো জঘন্য জিনিস থেকে দূরে থাকো!

আফগানরা তো ইতিহাস জুড়েই স্বাধীন,
বিদেশিদের দাসত্ব থেকে নিজেকে বাঁচাও।
হে নেতা! নিজের জাতির সাথে প্রতারণা কোরো না,
প্রতারণা থেকে নিজেকে বিরত রাখো!

ধৈর্যের সাথে সব কাজ সম্পন্ন করো,
অস্থিরতা যেন তোমার চরিত্র না হয়।
ঘুষ নেওয়া কিংবা ঘুষ দেওয়া যদি না ছাড়তে পারো,
তবে সরকারি চাকরি থেকে নিজেকে সরিয়ে রাখো।

যদি তোমার ঈমান বিপদে পড়ে,
তবে বেকারত্ব থেকেও দূরে থাকো।
রোজগার করা তোমার কর্তব্য,
যখন তরুণ—তখনই কাজ শেখো, জীবিকা গড়ো।

হে ওমর! নবীর আদেশ মানো,
শয়তানের অনুসরণ কোরো না!

Separation

I fell into the river of isolation and separation;
My head is underwater and am moving down the river.
I am looking for an exit; show me.
I don't know what to do in Your absence.
The cruelty of the cruel has fallen on me,
Someone has fried me on the spit of the fire.
I can't accept Western rules;
I have a good clear system in my ***shari'a.***
God's law is the path of my life;
I distinguish the East and the West.
My religion, Islam, can't countenance cruelty;
I am the Afghan of the moment and I am hiding.
I am not anyone's slave; I worship my God;
I bow my head to him at the ***mihrab.***
O Nadir! There is a spring after each fall;
The flowerbuds of the homeland open at the revolution.

Nadir
August 8, 2008

বিচ্ছেদ

আমি পড়ে গেছি বিচ্ছিন্নতা আর একাকীত্বের নদীতে,
আমার মাথা জলের নিচে, আর নদীর স্রোতে ভেসে যাচ্ছি।
আমি একটুখানি মুক্তির পথ খুঁজছি—তুমি দেখাও আমাকে,
তুমি না থাকলে আমি কী করব, কিছুই বুঝতে পারছি না।

জালিমদের নিষ্ঠুরতা এসে পড়েছে আমার ঘাড়ে,
কারও যেন আগুনে শিকে গেঁথে আমায় পুড়িয়েছে।
আমি পাশ্চাত্যের নিয়ম মানতে পারি না,
আমার শরিয়ায় আছে এক স্বচ্ছ ও সুন্দর বিধান।

আল্লাহর বিধানই আমার জীবনের পথ,
আমি পূর্ব আর পশ্চিমের পার্থক্য জানি।
আমার দ্বীন ইসলাম কখনও জুলুম সহ্য করে না,
আমি এখনকার আফগান—তাই লুকিয়ে আছি।

আমি কারো দাস নই—আমি আমার আল্লাহর বন্দা,
আমি মেহরাবে মাথা ঝুকিয়ে তাঁর ইবাদত করি।
হে নাদির! পতনের পরেই তো বসন্ত আসে—
বিপ্লবেই তো ফুটে ওঠে স্বদেশের কুঁড়ি।

Take care

God has given you a beautiful body;
Look at what you are created from.
It has been created from the soil:
You have been created for worship.
Today, it is your turn;
You have lost yourself adoring the transitory world.
You even have forgotten who you are;
Moreover, you prefer cruelty to goodness.
You have always oppressed the poor;
You are not sincere in your worship.
Satan accompanies you.
Extreme pride means you keep your hat in your pocket;
You always perform your prayers without a cap.
While worshipping, pride is forbidden;
Why do you feel so selfish?
You can't stand steady during your prayers;
Your body itches all over.

Sometimes you scratch the back of your neck or your scalp;
You are used to this.
Is this prayer or time-wasting?
Or, do you only pretend to pray and instead deceive people?

December 16, 2007

সতর্ক হও

আল্লাহ তোমাকে একটি সুন্দর দেহ দিয়েছেন;
দেখো, কী থেকে তোমার সৃষ্টি।
এই দেহ তো সৃষ্টি হয়েছে মাটি থেকে—
আর তোমাকে সৃষ্টি করা হয়েছে ইবাদতের জন্য।

আজ তোমারই সময়—
তবুও তুমি মগ্ন হয়ে পড়েছ এই ক্ষণস্থায়ী দুনিয়ার মোহে।
তুমি ভুলে গেছ তুমি কে,
উল্টো তুমি ভালো থেকে জুলুমকেই বেশি ভালোবাসো।

তুমি চিরকাল গরিবদের ওপর জুলুম করে এসেছ,
তোমার ইবাদতে নেই কোনো আন্তরিকতা।
শয়তান তোমার সঙ্গী হয়ে আছে।
অত্যধিক অহংকারে তুমি টুপি পকেটে রেখেই নামাজ পড়ো;
সদা টুপিবিহীন নামাজ পড়াই তোমার অভ্যাস।

ইবাদতের সময় অহংকার তো হারাম—
তবে তুমি কেন এত আত্মকেন্দ্রিক?
তোমার নামাজে তো স্থিরতা নেই;
তোমার শরীর চুলকায় বারবার।

কখনও ঘাড়, কখনও মাথার তালু চুলকাও তুমি,
এই অভ্যাস তো রপ্ত হয়ে গেছে।
এটা কি আসলে নামাজ—নাকি সময় নষ্ট করা?
নাকি তুমি নামাজের ভান করে মানুষকেই ধোঁকা দিচ্ছো?

Ramadan

Ramadan is the month of God's blessings;
Ramadan is the month of the heart's mysteries.
Ramadan is dearer to me than anything else;
Ramadan is the month of colourful blessings.
*I like the **Eid** of this month;*

It is a month of beautiful memories.
*The night of **Qadar** is the best of all;*
It really is the month of rewards.
Haqmal always likes ramadan;
Ramadan is the month of several philosophies.

Fazl Ghani Haqmal
September 8, 2008

রমজান

রমজান আল্লাহর বরকতের মাস;
রমজান অন্তরের রহস্যময়তার মাস।
সব কিছুর চেয়ে প্রিয় আমার কাছে রমজান;
রমজান রঙিন রহমতের এক মাস।

এই মাসের ঈদটা আমার ভীষণ ভালো লাগে;
এটা স্মৃতিময় এক অপূর্ব মাস।
শবেকদর তো সর্বশ্রেষ্ঠ রজনী—
এটা নিঃসন্দেহে পুরস্কারের মাস।

হাকমাল সবসময় ভালোবাসে রমজানকে;
রমজান বহু দর্শনের বার্তা নিয়ে আসে।

Eid

How can we celebrate Eid when our warriors are hungry?
Our homeland's maidens and young men are hungry.
Silence has spread to every part of every garden;
The beautiful parrots inside go hungry.
Those who always took their heads in their hands;
Those youths of the high mountains are hungry.
Those who would celebrate Eid with cheers,
Today, those cheerful youths are hungry.
One's tablecloth might be full of all kinds of fruits,
But all the prisoners jailed in Cuba go hungry.
O Eid, why do you come to this ruined village?
Those mountain slopes that would be habitable and fruitful,

They are empty now; the children are hungry.
What should 1, Naseri, do with Eid's happiness
On this day when my dear martyr's children are hungry?

Ustad Abdul Wali Naseri
October 4, 2008

ঈদ

কীভাবে ঈদ পালন করি, যখন আমাদের যোদ্ধারা ক্ষুধার্ত?
আমাদের মাতৃভূমির তরুণ-তরুণীরা আজ না খেয়ে থাকে।
নীরবতা ছড়িয়ে পড়েছে প্রতিটি বাগানের কোণে কোণে;
ভেতরের রঙিন টিয়াপাখিরাও অভুক্ত।

যারা সর্বদা জীবন হাতে নিয়ে এগিয়ে যেত—
সেই পাহাড়ি সাহসী তরুণেরা আজ ক্ষুধার্ত।
যারা একদিন উল্লাসে ঈদ উদযাপন করত,
আজ সেই হাসিখুশি যুবকেরাই না খেয়ে আছে।

কারও খাবার টেবিল রকমারি ফলে ভরা,
কিন্তু কিউবার কারাগারে বন্দিরা পড়ে আছে অনাহারে।
ও ঈদ, কেন তুমি এসেছ এই ধ্বংসস্তূপ গ্রামে?
যে পাহাড়ি ঢালু একদিন ছিল উর্বর, বাসযোগ্য—
সেগুলো আজ ফাঁকা; শিশুরা কাঁদে ক্ষুধায়।

আমি নাসেরি, কী করব ঈদের এই আনন্দ নিয়ে,
যখন আমার প্রিয় শহীদের সন্তানরাও আজ না খেয়ে থাকে?

I remember, O God!

My God! I remember the handcuffed prisoners.
I feel pain in my heart for those who were martyred,
I am crying and tears are streaming from my eyes like rain.
I am waiting for them, they might come to me.
What use do I have for makeup when I see crying everywhere.
I feel sad, sad, even though it is Eid, Eid;
They are walking in groups, laughing in the bazaar.
I feel sad when I remember the orphans;
When will certainty and confidence come to my heart?
O God! Release Hamza from piles of grief,
Release me from grief and give me happiness.

Mohammad Ismael Hamza

আমি মনে করি, হে আল্লাহ !

হে আমার আল্লাহ! আমি মনে করি সেই হাতকড়া পরা বন্দিদের।
যারা শহীদ হয়েছে, তাদের জন্য আমার হৃদয়ে যন্ত্রণা জাগে।
আমি কাঁদি, আর আমার চোখ থেকে অশ্রু ঝরে বৃষ্টির মতো।
আমি তাদের প্রতীক্ষা করি — যদি তারা কোনোভাবে আমার কাছে ফিরে আসে।

সৌন্দর্য প্রসাধনের কী দরকার, যখন চারপাশে কেবল কান্নাই দেখি?
ঈদ—হ্যাঁ, ঈদ! তবু মন ভারাক্রান্ত, দুঃখে ভরে আছে।
বাজারে দল বেঁধে মানুষ হাসছে, ঘুরে বেড়াচ্ছে।

আমি দুঃখে ভরে যাই যখন অনাথদের কথা মনে পড়ে।
কবে আসবে সেই দিন—যেদিন হৃদয়ে আসবে শান্তি আর নিশ্চয়তা?

হে আল্লাহ! হামজাকে মুক্ত করো এই দুঃখের পাহাড় থেকে,
আমাকেও মুক্ত করো বেদনা থেকে, দাও কিছু সুখের পরশ।

Eid

Eid came, but I am waiting for another Eid.
The beloved came, but I am waiting for another beloved.
O my poor homeland! What calamities did you not see?
Doomsday came, but I am waiting for another doomsday.

Sharafuddin Azimi
October 1, 2008

ঈদ

ঈদ এসেছে, কিন্তু আমি অপেক্ষায় আরেকটি ঈদের।
প্রিয়জন এসেছে, কিন্তু আমি খুঁজি আরেক প্রিয়জনকে।
হে আমার দুর্ভাগা মাতৃভূমি! এমন কী বিপদ তুমি দেখোনি?
কিয়ামত এসেছে, কিন্তু আমি প্রতীক্ষা করি আরেক কিয়ামতের।

Ulemaa

For those who draw close to a group during their life,
God will join them with that group on Doomsday.
For those who fall in love with the Talib and the Alim,
God will praise them on Doomsday.
The Ulemaa' are the heirs of the prophets;

Those who love them are successful.
They are our leaders in this world;
Those who oppose them will perish.
They will be embarrassed in this world and in front of the religious,
He who obeys the foreigners in his activities.
The person who looks at the universe with an insult is a hypocrite;
He is not faithful; our prophet has testified against him.
As long as Kheywawal Mohammad Omar is alive;
He will serve the Ulemaa' of Deoband.

Mohammad Omar Kheywawal

উলামা

যারা জীবনে কোনো গোষ্ঠীর কাছে ঘনিষ্ঠ হয়,
আল্লাহ তাদের কিয়ামতের দিনে ঐ গোষ্ঠীর সঙ্গে মিলাবে।
যারা তালিব এবং আলিমদের ভালোবাসে,
আল্লাহ তাদের কিয়ামতের দিনে প্রশংসা করবেন।
উলামা হচ্ছেন নবীদের উত্তরাধিকারী;
যারা তাদের ভালোবাসে, তারা সফল।
তারা এই দুনিয়ার আমাদের নেতা;
যারা তাদের বিরোধিতা করে, তারা ধ্বংস হবে।
এই দুনিয়ায় এবং ধর্মের সামনে তারা লজ্জিত হবে,
যে বিদেশীদের আদেশ মেনে চলে তার কর্মে।
যে ব্যক্তি জগতকে অবজ্ঞার চোখে দেখে, সে একজন মুনাফিক;
সে বিশ্বাসী নয়; আমাদের নবী তার বিরুদ্ধে সাক্ষ্য দিয়েছেন।
যতদিন কাইওয়াল মোহাম্মদ ওমর জীবিত থাকবেন,
ততদিন তিনি দেওবন্দের উলামাদের সেবা করবেন।

Abraham's Love

My dear! Glances grow coy among your looks;
People are astonished by some of you humans.
When you appeared, love and brotherhood spread around,
O great God! The great ones are astonished by your greatness.
Not only Zuleikha wanted him, but
Worlds were astonished by Joseph's charm.
When he passed from the world,
The sky and earth were astonished by my beloved.
However much Nimrod tried to throw him to the fire,
But by the love of Abraham, the fires were astonished.
The wisdom of foreigners were shocked by his love,
Majbur! Words are astonished by your imagination.

Majbur
December 23, 2007

ইব্রাহিমের ভালোবাসা

প্রিয় আমার! তোমার দৃষ্টিতে লাজুকতা বেড়ে যায়;
মানুষ তোমাদের মাঝে কিছু কিছু দেখে বিস্মিত হয়।
যখন তুমি আবির্ভূত হয়েছিলে, ভালোবাসা ও ভাইত্ব ছড়িয়ে পড়ল,
ও মহান আল্লাহ! মহানরা তোমার মহিমায় হতবাক।
শুধুমাত্র জুলেখা নয়,
বিশ্বজুড়েই যোসেফের মোহে বিস্ময় ছিল।
যখন সে জগত থেকে বিদায় নিল,
আকাশ-পাতাল আমার প্রিয়তমের জন্য হতবাক হয়ে গেল।
যতই নিমরদ তাকে আগুনে ফেলতে চাইল,
তবুও ইব্রাহিমের ভালোবাসায় আগুনগুলো বিস্মিত হল।
বিদেশীদের প্রজ্ঞা তার ভালোবাসায় হতবাক,
মজবুর! তোমার কল্পনায় শব্দগুলো বিস্মিত।

Hope

I seek the healing of my injured heart by the holy Lord,
I am ill and need a cure from the great doctor.
To be ready to fight the cruel,
I seek prayers for the poor widows and orphans.
I seek such charity, generosity and alms
In which there will be no insults for the poor.
A body that worships its creator with humility,
I seek such a real body and spirit.
One who would obey its parents,
I seek someone like Abraham's son.
One who serves his people honestly,
I seek such a leader, such a watchman for the community.
One who respects knowledge,
I seek light for such philosophies.
Those who spend time in the darkness of prisons,
I seek freedom for them in this world.
One whose name goes higher than the galaxies,
I seek Laila's bright and fresh face.
There are many hopes in your heart, O Jamal,
I just seek my beloved's satisfaction.

Jamal

আশা

আমি আমার আহত হৃদয়ের আরোগ্য চাই পবিত্র রব থেকে,
আমি অসুস্থ, বড় ডাক্তার থেকে ঔষধ চাই।
নির্দয়দের বিরুদ্ধে লড়াইয়ের জন্য প্রস্তুত হতে,
আমি গরীব বিধবাদের ও অনাথদের জন্য প্রার্থনা চাই।
আমি এমন দান, উদারতা ও জাকাত চাই,
যাতে দরিদ্রদের অপমান না হয়।
একটি দেহ যা বিনয়ের সঙ্গে স্রষ্টাকে উপাসনা করে,
আমি এমন একটি প্রকৃত দেহ ও আত্মা চাই।
যে তার পিতামাতার আজ্ঞাবহ হবে,
আমি এমন কেউ চাই, ইব্রাহিমের পুত্রের মতো।
যে তার সম্প্রদায়কে সৎভাবে সেবা করবে,
আমি এমন একজন নেতা, এমন একজন রক্ষক চাই।
যে জ্ঞানের মর্যাদা দেয়,
আমি এমন দার্শনিকতার জন্য আলো চাই।
যারা কারাগারের অন্ধকারে সময় কাটায়,
আমি তাদের জন্য এই জগতেই মুক্তি চাই।
যাদের নাম আকাশগঙ্গার থেকেও উঁচু হয়,
আমি লায়লার উজ্জ্বল ও সতেজ মুখ চাই।
তোমার হৃদয়ে অনেক আশা আছে, ও জামাল,
আমি শুধু আমার প্রিয়জনের সন্তুষ্টি চাই।

Raining Stones

Is it raining stones or not?
Do you feel my weakness or not?
From every place there is a voice saying
"Do you imagine martyrdom or not?"
The destination to which only one step remains;
Do you remember it or not?
How can I illustrate the present picture just with dots?
Has the good life stopped breathing or not?
People's looks communicated this to me:
'Do you receive my regards or not?"
He is able to make the deserts green and habitable;
Aman! Beg and pray that you may be accepted.

Aman Afridi
December 16, 2007

পাথর বর্ষণ

পাথর পড়ছে না কি?
তুমি কি আমার দুর্বলতা অনুভব করো?
প্রত্যেক স্থান থেকে একটা কণ্ঠস্বর আসছে বলছে
"তুমি কি শহীদ হওয়ার কথা ভাবো?"
যে গন্তব্যে এক ধাপ বাকি,
তুমি কি সেটি মনে রাখো?
কিভাবে শুধুমাত্র বিন্দু দিয়ে বর্তমান ছবি আঁকব?
সুন্দর জীবন কি শ্বাস নিতে থেমে গেছে?
মানুষের দৃষ্টিতে আমার কাছে এই বার্তা এসেছে—
“তুমি কি আমার শুভেচ্ছা গ্রহণ করো?”
সে মরুভূমিকে সবুজ আর বাসযোগ্য করে দিতে পারে;
আমান! প্রার্থনা করো যেন তোমার ইচ্ছা কবুল হয়।

What's the explanation?

Tell man what the explanation for a lifetime is,
What the strong plan for your life is.
Divide the time and place and discuss each moment,
What the action and effect in each period is.
Open what was malicious and reveal the secrets of truth.
Look deeply at what the secrets are,
Look deeply at what the explanation for the secrets is.
Once you see Allah's knowledge of activities,
You will for sure know the essence of destiny.
Go with the caravan, monitor it as far as its destination,
Bring the news, what is the light, what is its fate.
Open your eyes, send the pictures to your heart,
Ask vision and insight what the picture is of.
Dust is awake and alive, even if you suspect it and do not accept it,
Ask him what the details are.

October 25, 2008

ব্যাখ্যা কী?

বল মানবজাতিকে, জীবনের ব্যাখ্যা কী,
তোমার জীবনের দৃঢ় পরিকল্পনা কী।
সময় আর স্থান ভাগ কর, প্রতিটি ক্ষণ আলোচনা কর,
প্রতি পর্যায়ের কাজ ও প্রভাব কী।
যে সকল দুষ্টতা আছে তা খুলে দেখাও, সত্যের রহস্য উদঘাটন কর।
গভীরভাবে দেখো রহস্যগুলো কী,
গভীরভাবে দেখো রহস্যগুলোর ব্যাখ্যা কী।
যখন তুমি আল্লাহর কাজের জ্ঞান দেখতে পাবে,
তখন নিশ্চিতভাবে ভাগ্যের মর্ম বুঝবে।
কারবানের সঙ্গে চলো, এর গন্তব্য পর্যন্ত নজর রাখো,
খবর নিয়ে এসো, আলো কী, এর ভাগ্য কী।
চোখ খুলে হৃদয়ে ছবি পাঠাও,
দৃষ্টি ও অন্তর্দৃষ্টি থেকে জিজ্ঞাসা কর ছবিটা কী।
ধূলিকণা জাগ্রত ও জীবিত, তুমি সন্দেহ করো বা না করো,
তাদের কাছ থেকে বিস্তারিত জানতে চেষ্টা কর।

Human

The blood of Adam's heart,
As it changed to love.

Look at the power of Allah,
Humans were created by him.

Time passes,
People don't know it.

Angels have brought to this world
This nice human.

Human love and humans
Were created by the Lord of the universe.

He is surprised by this world,
The grandchild of Adam, human.

June 25, 2008

মানুষ

আদমের হৃদয়ের রক্ত,
যখন তা ভালোবাসায় রূপান্তরিত হলো।

দেখো আল্লাহর ক্ষমতা,
মানুষ তিনি সৃষ্টি করেছেন।

সময় চলে যায়,
মানুষ তা বোঝে না।

ফরিশতারা এনেছে এই দুনিয়ায়
এই সুন্দর মানুষকে।

মানব প্রেম এবং মানুষ
সৃষ্টি করেছেন জগতের প্রভু।

তিনি অবাক হন এই পৃথিবী দেখে,
আদমের নাতি, মানুষ।

DISCONTENT

Turban

White clouds and white hills in the sky;
White, white dew had descended from there.
Sometimes, it came to our place,
It was the Kunar river's white, white duck.
This became a martyr's shroud in the Laili desert,
It was the Talib's beautiful white, white turban
That survived this attack.
The cunning enemy's palace was white, white.
The one who ousted his enemy in the past,
It was Maiwandi's white, white sword.
The one who woke youths up with ***tapis,***
It was zealous white, white Malalai.
The one who whitened her black hair for an orphan,
It was our Afghan white, white widow,
The one who was martyred by the crusaders,
It was Helmandi's white, white bride.
In the dawn, he from whom Janbaz sought forgiveness,
His collar was white, white from his weeping

Janbaz

পাগড়ি

আকাশে সাদা মেঘ আর সাদা পাহাড়;
সাদা, সাদা শিশির নেমে এসেছিল ওখান থেকে।
কখনো কখনো, তা আমাদের কাছে আসে,
তা ছিল কুনার নদীর সাদা, সাদা হাঁস।

এটি লাইলি মরুভূমিতে শহীদের কাফন হলো,
এটি ছিল তালেবানের সুন্দর সাদা, সাদা পাগড়ি
যা এই আক্রমণ থেকে বেঁচে গেল।

চতুর শত্রুর প্রাসাদ ছিল সাদা, সাদা।
যিনি অতীতে শত্রুকে পরাস্ত করেছিলেন,
তিনি ছিলেন মাইওয়ান্দির সাদা, সাদা তলোয়ার।

যিনি যুবকদের জাগিয়ে তুলেছিলেন তপিস দিয়ে,
তিনি ছিলেন উৎসাহী সাদা, সাদা মালালাই।

যিনি অনাথের জন্য কালো চুল সাদা করেছিলেন,
তিনি ছিলেন আমাদের আফগান সাদা, সাদা বিধবা,

যিনি ক্রুসেডারদের হাতে শহীদ হয়েছিলেন,
তিনি ছিলেন হেলমান্ডির সাদা, সাদা বর।

ভোরে, যার কাছে জানবাজ ক্ষমা চেয়েছিল,
তার কলার ছিল তার অশ্রু থেকে সাদা, সাদা।

My Grave

That man would be my friend at my grave,
He who would pledge their jewellery at my grave.
They say that he died of love's fever,
For anyone who passes by my grave.
This is the sign of my martyrdom:
Birds respect my grave.
My love will be compensated.
When their black hair grows white at my grave.
Treat my grave like a small hill,
Don't spend money on my grave,
When she came on the day of Eid to the shrine,
She ate many fishes at my grave.
They saw Tanha's name on the tombstone,
Everyone started crying at the grave.

Mujahed Tanha

আমার কবর

যে মানুষ হবে আমার কবরের সাথী,
যে আমার কবরের কাছে নিজের গহনা বাজি রাখবে।
তারা বলে সে ভালোবাসার জ্বরে মারা গেছে,
যারা আমার কবরের পাশে যাই।

এটাই আমার শহীদের নিদর্শন:
পাখিরা আমার কবরকে সম্মান করে।
আমার ভালোবাসা পূরণ হবে,
যখন তাদের কালো চুল আমার কবরের কাছে সাদা হয়ে যাবে।

আমার কবরকে ছোট পাহাড়ের মতো দেখো,
আমার কবরের জন্য অর্থ ব্যয় করো না।
যখন সে ঈদের দিনে মাজারে এলো,
সে আমার কবরের কাছে অনেক মাছ খেলো।

তারা টানহার নাম কবরের শিলায় দেখল,
সবার চোখে জল এসে কবরের কাছে হাসিল হলো।

Soil

All that exists will vanish.
This inexistence will again become existent.
Watch the world until Doomsday;
Some people will die.
A moment won't occur before its appointed time;
Nothing will be added to this lifetime.
Things might be added to the houses of some,
And things might be taken from the houses of others.
We were created from soil,
Everyone turns back into soil.
To those who didn't witness any damage.
How could they understand the benefit?
Congratulations on your happiness,
Your state is full of sadness. A candle is well known because
Someone, like a moth, is burnt up in it.

Kabir Shinwari

মাটি

যে সব কিছু আছে, তা সবই অদৃশ্য হয়ে যাবে।
এই অস্থিত্ব আবার অস্তিত্বে পরিণত হবে।
বিশ্বকে দেখো কিয়ামত পর্যন্ত;
কিছু মানুষ মারা যাবে।

একটি মুহূর্তও নিজের ঠিক সময়ের আগে আসবে না;
এই জীবনে কিছু যোগ হবে না।
কিছু মানুষের বাড়িতে কিছু যোগ হতে পারে,
আর অন্যদের বাড়ি থেকে কিছু নেওয়া হতে পারে।

আমরা মাটির তৈরি,
প্রত্যেকেই মাটিতে ফিরবে।

যারা কোনো ক্ষতির সাক্ষী হননি,
তারা কিভাবে উপকার বুঝবে?

তোমাদের সুখের জন্য অভিনন্দন,
তোমাদের অবস্থা বিষণ্ণতায় পূর্ণ।
একটি মোমবাতি ভালোভাবে পরিচিত কারণ
কারো কেউ, যেমন পোকা, এতে পুড়ে মারা যায়।

I want a heart

I want a heart that can empathise with the discontent;
I want to be burned together with such a moth.
For a little pain and pity for sympathy,
If they exist in a heart, I want to be sacrificed for that.
Whenever I notice a pain-filled sob or a face behind a candle,
I want to cry like those who pay a visit to patients.
Hearts are cold; like a moth I seek out the fire,
I never want to stay in such a cold house.
Everyone eagerly looks at the beautiful faces,
I wish the pale faces of the poor were also watched.
I am not one to get friendly with sweet words,
But in times of sorrow and misery I want to be full of grief.
Olfat never wishes anything on anyone, but
I am looking out for my heart, not to have the red or the white.

Gul Pacha Olfat
December 16, 2007

আমি চাই একটি হৃদয়

আমি চাই এমন একটি হৃদয় যা অসন্তুষ্টির প্রতি সহানুভূতিশীল হতে পারে;
আমি এমন একটি পোকার মতো পুড়ে যেতে চাই।
সুন্দর কিছু বেদনাই যদি হয়, মায়া-দয়া যদি থাকে,
যদি তা হৃদয়ে থাকে, আমি সেই জন্য আত্মত্যাগ করতে চাই।

যখনই আমি কোনো যন্ত্রণাময় হাচ্ছি বা মোমবাতির আড়ালে মুখ দেখি,
আমি তাদের মতো কাঁদি যারা অসুস্থদের দেখতে যায়।
হৃদয়গুলো ঠান্ডা; আমি পোকার মতো আগুন খুঁজি,
আমি কখনোই এমন ঠান্ডা বাড়িতে থাকতে চাই না।

সকলেই আগ্রহ নিয়ে সুন্দর মুখের দিকে তাকায়,
আমি চাই গরিবদের ফ্যাকাশে মুখগুলোকেও দেখা যাক।

আমি মিষ্টি কথায় কখনো বন্ধুত্ব করিনা,
কিন্তু দুঃখ-কষ্টের সময় আমি বেদনায় পরিপূর্ণ হতে চাই।

ওলফাত কাউকে কিছু চাইতে বলে না, কিন্তু
আমি আমার হৃদয় খুঁজি, লাল বা সাদা না হয়ে।

I became a beggar, poor

I became a beggar, poor,
You became popular, and then a prince.
I became a wanderer and a vagrant,
You started laughing and watched.
I became oppressed, then homeless;
You got ready to kill me.
No problem, these situations will pass;
You became a memory in my life.

Bismillah Wardak
August 22, 2008

আমি ভিক্ষুক হয়েছি, দরিদ্র

আমি ভিক্ষুক হয়েছি, দরিদ্র
তুমি জনপ্রিয় হয়েছো, তারপর রাজপুত্র।
আমি ঘুমন্ত ভিখারী, পথভ্রষ্ট,
তুমি হেসে দেখছো নির্লিপ্তভাবে।
আমি হয়েছি নির্যাতিত, অবাসী;
তুমি প্রস্তুত হয়ে আমার মৃত্যু চাও।
কোনো সমস্যা নেই, এসব দিনও যাবে;
তুমি হয়ে থাকবে আমার জীবনের স্মৃতি।

New Era

In this era of Yazid, 1 am respectable.
May God bless us in this vicious era.
The conscience of my imagination was created free,
How can I be a slave in this doubtful era?
The era of extreme cruelty of friends,
The Kabul of my heart was martyred in this era.

There are the uproars of living along with
Any development in this era.
The eyes of my heart are not tired;
They will be able to see through the dark night.
In this era, Haidar always criticises
The justice and rights of oppressed people.

Sher Mohammad Haidar
December 23, 2007

নতুন যুগ

ইয়াজীদের এই যুগে আমি সম্মানিত।
হে আল্লাহ! আমাদের বরকত দাও এই দুষ্ট যুগে।
আমার কল্পনার বিবেক স্বাধীন সৃষ্টি হয়েছে,
এই সন্দেহজনক যুগে আমি কীভাবে দাস হতে পারি?
বন্ধুত্বের চরম নিষ্ঠুরতার যুগ,
আমার হৃদয়ের কাবুল এই যুগে শহীদ হয়েছে।
এই যুগে জীবনের শোরগোল alongside
যে কোনো উন্নয়নের সঙ্গেই।
আমার হৃদয়ের চোখ ক্লান্ত নয়;
তারা অন্ধকার রাতে দেখতে সক্ষম হবে।
এই যুগে হায়দার সবসময় সমালোচনা করে
অপ্রীতিকর মানুষের ন্যায় ও অধিকার।

Empty Shell

I thought it was an eagle but it turned out to be a crow.
Man wasn't made from him, and turned out neutral.
I trained him with the love of my heart;
I wanted to make a heart out of him, but he came out like lungs.
I held him with a great weight among the community;
He turned out just as light as a pack of straw.
He toyed with the jihadi resolve;
But it seems he turned out like the Russians.
He dances for US dollars,
We have said his fortune turned out sinister.
Khalis does not complain from anyone else;
The bullet in his own pocket turned out to be just an empty shell.

Mawlawi Yunis Khalis
October 28, 2008

খালি খোলস

আমি ভাবেছিলাম এটা একটি ঈগল, কিন্তু বেরিয়ে এল কাক।
মানুষ তার থেকে তৈরি হয়নি, বেরিয়ে এল নিরপেক্ষ।
আমি তাকে প্রশিক্ষণ দিয়েছিলাম আমার হৃদয়ের ভালোবাসায়;
হৃদয় তৈরি করতে চেয়েছিলাম, কিন্তু সে বেরিয়ে এল ফুসফুসের মতো।
আমি তাকে সমাজের মাঝে বড় ওজন নিয়ে ধরেছিলাম;
সে বেরিয়ে এল খড়ের বস্তার মতো হালকা।
সে জিহাদী সংকল্প নিয়ে খেলেছে;
কিন্তু মনে হচ্ছে সে রুশদের মতো হয়ে গেছে।
সে মার্কিন ডলারের জন্য নাচে,
আমরা বলেছি তার ভাগ্য অসৎ হয়ে গেছে।
খালিস অন্য কারো থেকে অভিযোগ করে না;

Everybody said 'that's me'

When there was no examining, everybody would say, 'that's me'.
When the exam came, I only said, 'that's me'.
When I handed out money, my uncle said, 'that's me'.
My elder brother said, 'that's me' and my friend said, 'that's me'.
Both young and old were coming with sincerity;
The children would say, 'but that's me', and the old would say, 'that's me'.
It was too crowded and was a public competition,
Everybody would repeatedly say, 'that's me'.
They were ready for a position in the Emirate and for leadership;
The animal-like human with a large belly said, 'that's me'.
Each one of them was able to bear the problem of eating.
Every one seriously said, 'that's me'.
Suddenly, when the test appeared,
The zeal of a friend required said, 'that's me'.

Abdullah
August 8, 2008

সবাই বলেছিল, 'এটাই আমি'

যখন পরীক্ষা ছিল না, সবাই বলতো, 'এটাই আমি'।
পরীক্ষা এলে, আমি শুধু বললাম, 'এটাই আমি'।
যখন টাকা বণ্টন করলাম, চাচা বললেন, 'এটাই আমি'।
আমার বড় ভাই বললো, 'এটাই আমি' আর বন্ধু বললো, 'এটাই আমি'।

ছোট-বড় সবাই আসছিল আন্তরিকতার সঙ্গে;
শিশুরা বলত, ‘কিন্তু এটা আমি’, আর বুড়োরা বলত, ‘এটাই আমি’।
ওরা খুব ভিড় করেছিল, এটা ছিল জনসাধারণের প্রতিযোগিতা,
সবাই বারবার বলত, ‘এটাই আমি’।
ওরা আমিরাতের পদ ও নেতৃত্বের জন্য প্রস্তুত ছিল;
বড় পেটযুক্ত পশুর মতো মানুষ বলল, ‘এটাই আমি’।
তাদের প্রত্যেকে খাবারের দুঃখ বহন করতে পারতো।
সবাই গুরুতরভাবে বলল, ‘এটাই আমি’।
হঠাৎ যখন পরীক্ষার সময় এল,
সঙ্গীর উদ্দীপনা বলল, ‘এটাই আমি’।

Ghazal

He would say all kinds of things, my desire was crazy,
Alas! My tongue is numb to pain and emotion.

Our path in life is the one full of thorns,
From the pain, each alas of ours, each breath of ours is a sigh.

Greetings to the Highness! Perhaps our mouths are opened to complain about
the pairing of everyone else, our world is demolished.

God knows when they will reach their fate,
The bride of wishes is sitting in the palanquin of our hearts.

On the nose of whose martyr it maybe was hanging;
Today it is thrown away in the dust.

Iqbal! Don't lose yourself, still time remains;
Your ghazal has not changed into a rose, still it is a blossom.

Iqbal
January 16, 2007

গজল

সে নানা কথা বলত, আমার আকাঙ্ক্ষা পাগলপ্রায় ছিল,
হায়! বেদনা আর আবেগে আমার জিহ্বা নিস্তব্ধ।

আমাদের জীবনের পথ কাঁটাযুক্ত,
বেদনার জন্য, আমাদের প্রত্যেক হায়, প্রত্যেক নিশ্বাস একটা আফসোস।

মহিমাকে সালাম! হয়তো আমাদের মুখ খুলেছে অভিযোগ করতে
অন্যদের মিলনের জন্য, আমাদের বিশ্ব ধ্বংসপ্রাপ্ত।

আল্লাহ জানেন তারা কখন তাদের ভাগ্য পৌঁছাবে,
আকাঙ্ক্ষার কনে বসে আছে আমাদের হৃদয়ের পালকিণিতে।

কার শহীদত্বের নাকে ঝুলছিল তা;
আজ তা ধূলোর মধ্যে ফেলা হয়েছে।

ইকবাল! নিজেকে হারিও না, সময় এখনো বাকি;
তোমার গজল গোলাপে রূপান্তরিত হয়নি, এখনও এটি একটি কুঁড়ি।

Ghazal

Again the uproars of love have begun;
The teller of tales is worried.
Fate! Again you passed me over for grief,
Convoys have started to proceed to the land of friendship.
Cheeks turn pale and we are frightened;
The enemy of God comes under attack.
Before, mosques were places for worship,
Now, other strange deeds are carried out there.
Mansour! Well done! Be a little bit more daring,
Deflating that, the distances have started to decrease.

Mansour Khatak
December 16, 2007

গজল

আবার প্রেমের বিক্ষোভ শুরু হয়েছে;
গল্প বলনাকারী চিন্তিত।
পরিণতি! আবার তুমি আমাকে দুঃখের জন্য ছেড়ে দিলে,
কোয়ালিশন শুরু করেছে বন্ধুত্বের দেশে যাত্রা।

গাল ফ্যাকাশে হয়ে যায় আর আমরা ভয় পাই;
ঈশ্বরের শত্রু আক্রমণের মুখে আসে।

আগে মসজিদ ছিল উপাসনার স্থান,
এখন সেখানে ঘটে অন্য অদ্ভুত কাজ।

মানসুর! ভালো করেছো! আরও একটু সাহসী হও,
সে কমিয়ে দিয়েছে, দূরত্বগুলো কমতে শুরু করেছে।

Interior Garments

Nothing tastes good for the sick,
But when they recover, they taste everything.
Decorate your interior garments,
Patch up your exterior appearance.
Reputation and bravery don't come from clothes,
It should be either the hero of Panipat or Maiwand.
Hardships will reoccur for those who
Have not learnt from history.
Virtue comes from effort;
It can't be obtained just by sitting at home.
He will be capable of greatness and leadership,
He who has devoted his life to service.
Privilege and manliness is due to merit,
It's not just that you are a Ghilzai or Mohmand.
Arrogance takes away from honour and esteem,
Patience and modesty increase them many times.
O friendly dust, who is living in the palace of wealth,
The place where you lay your head in expectation.

October 25, 2008

অভ্যন্তরীণ পোশাক

রোগীর জন্য কিছুই সুস্বাদু নয়,
কিন্তু সুস্থ হয়ে তারা সবকিছুই স্বাদ নিতে পারে।
তোমার অভ্যন্তরীণ পোশাক সাজাও,
তোমার বাহ্যিক চেহারায় ছাঁটা দাও।

খ্যাতি এবং সাহসিকতা পোশাক থেকে আসে না,
এটি হওয়া উচিত পাণিপতের বীর অথবা মৈওয়ান্দের মতো।
যারা ইতিহাস থেকে শিক্ষা নেয়নি,
তাদের জন্য কষ্ট আবার ফিরে আসবে।

সদাচার আসে প্রচেষ্টা থেকে;
এটি শুধুমাত্র বাড়িতে বসে পাওয়া যায় না।
যে তার জীবন সেবায় নিবেদন করেছে,
সে মহানতা এবং নেতৃত্বের যোগ্য হবে।

অধিকার এবং পুরুষত্ব যোগ্যতার উপর নির্ভর করে,
কেবল তুমি ঘিলজাই বা মহম্মদ হওয়া যথেষ্ট নয়।
অহংকার সম্মান এবং মর্যাদা কে ছিনিয়ে নিয়ে যায়,
ধৈর্য্য এবং বিনয় তা বহু গুণ বাড়ায়।

হে বন্ধুসুলভ ধূলি, যে ধনসম্পদের প্রাসাদে বসবাস কর,
সেই জায়গায় যেখানে তুমি মাথা বিশ্রাম দাও আশা নিয়ে।

Unfaithful World

It passed, is passing and will pass this world;
It passed for both the king and for the beggar.
This transitory world passes; some are happy about that and some unhappy;
The more one has, the more one forgets,
They can take nothing with them and with empty hands they will proceed to the grave;
Neither power nor crown will offer any help at that time.
Worlds ended, are ending and will end;
This is responsibility; you are not to forget it.
This is wrong: it doesn't match Islam;
Watanwal Dawlat says O lion! You will turn into a fox!

Waranwal
December 16, 2007

বিশ্বাসঘাতক পৃথিবী

এই পৃথিবী অতীত হয়েছে, বর্তমানে চলছে, ভবিষ্যতেও চলবে;
এটি রাজা কিংবা দরিদ্র উভয়ের জন্যই অতীত হয়েছে।
এই অস্থায়ী পৃথিবী অতিক্রম করে যায়; কেউ এ নিয়ে সুখী, কেউ দুঃখী;
যত বেশি পাওয়া যায়, তত বেশি ভুলে যায় মানুষ।

তারা কিছুই নিয়ে যেতে পারবে না,
ফাঁকা হাতে তারা কবরের দিকে এগিয়ে যাবে;
না ক্ষমতা, না মুকুট, সেই সময় কোনো সাহায্য করতে পারবে না।
বিশ্বসমূহ শেষ হয়েছে, শেষ হচ্ছে এবং শেষ হবে;
এটা একটি দায়িত্ব; তুমি এটি ভুলে যাওয়া উচিত নয়।

এটা ভুল: এটি ইসলামের সাথে মেলে না;
ওয়াতানওয়াল দৌলত বলে, হে সিংহ! তুমি শিয়ালের মতো হয়ে যাবে!

The Language of the Nightingale

In this garden, each bud has lost control;
The tongue of the nightingale is aflame, it halts the uproar.
It can't applaud, grief has sapped its strength;
The sister can't sing melodies for the brother's wedding party.
Let's sing a song together, my dear:
Why is our life so pale and poor?
O flower! Each branch of my life
Has been rescued from the sickle of your eyelashes.
Buildings of brotherhood have now become ruins;
Now, brotherly relations with a brother from the same parents can't even be sustained.
Black hearts will no longer be interested in the black of your eyes;
Now, I am not one to discriminate between black and white.
Oh friends! I, Andaleeb, am not crying about flowers for no reason:
Constantly, many funerals were held at my thorny house.

Andaleeb
December 23, 2007

নৈশবুলবুলের ভাষা

এই বাগানে, প্রতিটি কুঁড়ি নিয়ন্ত্রণ হারিয়েছে;
নৈশবুলবুলের জিহ্বা আগুনে জ্বলে, সে হুল্লোড় বন্ধ করে দিয়েছে।
সে তালি দিতে পারে না, বেদনা তার শক্তি কেড়ে নিয়েছে;
বোন ভাইয়ের বিয়ের অনুষ্ঠানে সুর তোলে না।

চলো একসাথে গান গাই, আমার প্রিয়:
কেন আমাদের জীবন এত ফ্যাকাশে আর দরিদ্র?
ও ফুল! আমার জীবনের প্রতিটি শাখা
তোমার পলকের দায়ে সিংহাসন থেকে মুক্তি পেয়েছে।

ভ্রাতৃত্বের ইমারতগুলো এখন ধ্বংসাবশেষে পরিণত হয়েছে;
এখন, একই পিতামাতার ভাইয়ের সঙ্গে ভাইয়ের সম্পর্ক বজায় রাখা কঠিন।
কালো হৃদয় আর তোমার চোখের কালোর প্রতি আগ্রহী হবে না;
এখন আমি আর কালো-সাদা ভেদাভেদ করি না।

হে বন্ধুরা! আমি, আন্দালীব, ফুলের জন্য বৃথা কাঁদি না:
আমার কাঁটা বাড়িতে বারংবার অনেক শোকসভা হয়েছিল।

Poetic Competition

I beseech you, O appreciative poet,
Always write the truth, O poet.
In writing what is right, don't care about anyone else;
You are the consummate translator of the Muslim Umma, O poet.
God has conferred great power to your pen,
Unite the Muslims with your pen, O poet.
Never write for your reputation, O writer,
Yours is the tongue of the nation and its eyes as well, O poet.
You will be questioned for each word you write;
Don't write things that you'll regret in the future.
Leave the Godar, Mangai, black ringlet and eyes as well;
Cry for the sorrow of the homeland; leave the *pizwan*, O poet.
Do *jihad* with your pen; that is your obligation today;
Fight cruelty on every battlefield, O poet.
I, Kheywawal Omar, am asking for God's kindness;
Go spread the word and make your faith, O poet.

Mohammad Omar Kheywawal

কবিতার প্রতিযোগিতা

আমি তোমাকে আবেদন জানাই, ও প্রশংসিত কবি,
সদা সত্য লিখো, ও কবি।
সঠিক লেখায় কারো কথা ভেবো না;
তুমি মুসলিম উম্মার নিখুঁত ভাষ্যকার, ও কবি।

আল্লাহ তোমার কলমে দিয়েছেন মহাশক্তি,
কলমে মুসলিমদের ঐক্য করো, ও কবি।
তোমার খ্যাতির জন্য কখনো লিখো না, ও লেখক,
তোমারই ভাষা জাতির, তোমারই চোখ, ও কবি।

লিখা প্রতিটি কথার জন্য প্রশ্ন করা হবে তোমাকে;
ভবিষ্যতে অনুতাপ করবে এমন লেখা করো না।
গদার, মাংগাই, কালো কূপল আর চোখের কথা ছেড়ে দাও;
দেশের বেদনার জন্য কাঁদো, পিজওয়ান ছেড়ে দাও, ও কবি।

কলম দিয়ে যিহাদ করো; আজকের তোমার কর্তব্য;
প্রতিটি যুদ্ধে নির্মমতার বিরুদ্ধে লড়ো, ও কবি।
আমি, খৈওয়াল ওমর, আল্লাহর করুণা প্রার্থনা করি;
বাণী ছড়িয়ে দাও এবং তোমার ঈমান গড়ে তুলো, ও কবি।

Thin Tongue

Your pen holds the power of positive change;
It contains love and charm for hearts.
Hard hearts are melted by its tears;
It has many effects and blessings.
Pious God has granted it great respect;
Its thin tongue holds much virtue and achievement.
It doesn't act as if white is black and black is white;
Because finally that ends in awful embarrassment.
Write what is real and take the right path;
You will be helped and blessed by God.
Write each line as a prescription for the pains of the country;
If you desire honour, there is honour in this affair.
Oh Zeerak! Telling the truth is considered to be jihad;
Martyrdom is granted to he who dies for what is true.

Zeerak

পাতলা জিহ্বা

তোমার কলমে রয়েছে ইতিবাচক পরিবর্তনের শক্তি;
এতে হৃদয়ের জন্য আছে ভালোবাসা ও মোহ।
কঠোর হৃদয়গুলো তার অশ্রুতে গলে যায়;
এর অনেক প্রভাব এবং বরকত রয়েছে।
পবিত্র আল্লাহ এটিকে দিয়েছেন মহামান্য সম্মান;
এর পাতলা জিহ্বায় আছে অনেক গুণ এবং অর্জন।
এটি কখনো সাদা কালো এবং কালো সাদা বলে নয়;
কারণ শেষপর্যন্ত তা ভয়ানক লজ্জায় শেষ হয়।
সত্য লিখো এবং সঠিক পথ গ্রহণ করো;
তুমি আল্লাহর সাহায্য ও আশীর্বাদ পাবে।
দেশের বেদনার জন্য প্রতিটি লাইন লিখো,
যদি সম্মান চাও, এই কাজে আছে সম্মান।
ওহ জীরক! সত্য বলা হলো জিহাদ;
সত্যের জন্য যারা প্রাণ দিয়েছে, তাদের মায়ী হতে হবে।

Pity

Tongues cannot speak the truth;
Mouths cannot allow the voice of truth to emerge.

Justice is not present for us to hear the voices of the martyrs;
Omar isn't here to distinguish between right and wrong.
Osman who had collated the ***Qur'an***-isn't here;
Ali-who captured the Khyber-isn't here.
Those who would always sacrifice themselves for religion are gone.
Who will open their mouths now, for God's sake?
In the past, Muslims were leading all men.

****

The kebab rained down tears,
The coal's fire got hotter.
Count the Pharaoh of the time like this as well;
As you cry down on them, their fire becomes more serious.

Abdul Azim
May 22, 2008

দয়া

জিহ্বা সত্য বলতে পারে না;
মুখ সত্যের স্বর উঠতে দেয় না।
ন্যায় বিচার নেই আমাদের জন্য শোনার শহীদদের কণ্ঠস্বর;
ওমর নেই সঠিক ও ভুলের ফারাক করার জন্য।
উসমান, যিনি কুরআন একত্র করেছিলেন, নেই এখানে;
আলি, যিনি খৈবর জয় করেছিলেন, নেই এখানে।
যারা সবসময় নিজের জীবন উৎসর্গ করত ধর্মের জন্য, তারা চলে গেছে।
এখন কে খুলবে তাদের মুখ, আল্লাহর জন্য?
আগে, মুসলিমরা সবাইকে নেতৃত্ব দিত।
****
কাবাবের মতো অশ্রু ঝরল,
কয়লার আগুন আরও গরম হলো।
সময়-এর ফেরাউনকেও এরকম গোণায় ধরো,
তোমার কাঁদার মধ্যেই তাদের আগুন আরো প্রবল হয়।

Neck

Sometimes better people are found and they end what is bad;
Think about both of them for a while.
The doors to fortune are open to you,
Don't tie a rope around your neck.

There are always many jewels in the river,
You won't get anything by sticking to the sides.
There is everything for you in this city,
Don't walk uselessly among the ruins.
Come out and see the big universe,
You can't stay in a hole like a worm.
Hunt fresh prey for yourself, like a lion;
There is no esteem for you in being dirty.
Take up your pen and go down the path of existence,
You can't reach anywhere if you just stop at one place.
Go and beautify the red blood,
There are more flavours in its water than just honey.

Badar Bakhari

ঘাড়

কখনো কখনো ভাল মানুষ পাওয়া যায়, তারা মন্দ বন্ধ করে দেয়;
তাদের উভয়ের কথা কিছুক্ষণ ভাবো।
সৌভাগ্যের দ্বার তোমার সামনে খোলা,
ঘাড়ে ফাঁস বাঁধবে না।
নদীতে সবসময় অনেক রত্ন থাকে,
ধারে লেগে থাকলে কিছু পাবে না।
এই শহরে তোমার জন্য সব কিছু আছে,
ধ্বংসাবশেষে অকারণে ঘুরে বেড়াবে না।
বাইরে বের হয়ে বিশাল ব্রহ্মাণ্ড দেখ,
একটি কৃমির মতো গর্তে থাকো না।
নিজের জন্য তাজা শিকার শিকার কর, সিংহের মতো;
অশুচির মধ্যে তোমার কোনো মর্যাদা নেই।
কলম তুলে জীবনের পথে পা বাড়াও,
এক জায়গায় থেমে থাকলে তুমি কোথাও পৌঁছাতে পারবে না।
লাল রক্তকে সুন্দর করো,
এর জলে মধুর চেয়ে অনেক বেশি স্বাদ আছে।

Value

How could they know the value of your beauty's springs?
Paths turned to thorns, how would they know the value of wounds?
He arrives like a wayfarer and makes his way back;
Time is faithless, how would it know the value of lifetimes?
May I be sacrificed to your Farhadi reliance, O Muslim;

Nobody knows the value of your black, black mountains.
Neither Rahman nor zealous Khushal will return;
How could the enemies know the value of our celebrations?
When you get the chance, visit your beloved;
How else could the unwise know the value of visiting?
Yesterday when I dreamed of my former competitor,
Similar to separation, how could he know the value of burnt hearts?
Karwan isn't complimenting flowerlike faces;
How could this ignorant person know the value of ghazals?

Noor Ali Karwan

মূল্য

তোমার সৌন্দর্যের ঝরণাগুলোর মূল্য তারা কিভাবে জানত?
পথগুলো কাঁটা হয়ে গেছে, তারা কিভাবে ক্ষতের মূল্য বুঝত?
সে পথিকের মতো আসে ও ফিরে যায়;
সময় বিশ্বাসঘাতক, সে জীবনের মূল্য কিভাবে জানত?
ও মুসলিম, তোমার ফারহাদি নির্ভরতার জন্য আমি উৎসর্গিত হই;
কেউ তোমার কালো কালো পাহাড়গুলোর মূল্য জানে না।
না রহমান ফেরত আসবে, না উদ্যমী খুশাল;
আমাদের উৎসবের মূল্য শত্রুরা কিভাবে জানত?
সুযোগ পেলে, তোমার প্রিয়জনের কাছে যাও;
অজ্ঞ তারা কিভাবে ভ্রমণের মূল্য বুঝবে?
গতকাল যখন আমার পুরনো প্রতিযোগীর স্বপ্ন দেখলাম,
বিচ্ছেদের মতো, সে পোড়া হৃদয়ের মূল্য কিভাবে জানত?
কারবান ফুলের মতো মুখের প্রশংসা করছে না;
এই অজ্ঞ মানুষ কিভাবে গজলের মূল্য জানবে?

Standing Confused

O Afghan maiden! Let me ask you something:
I am proud of your beauty.
For the sake of Allah, walk modestly;
I pity your condition.
Your brave brothers have gone to the wars,
They departed out of grief for their sick homeland.
They left when they heard stories of the poor life;
Why are you unaware of yourself!
You are not a traveler in your own homeland,

You changed your own clothes to a western style.
Everyone looks at you,
You put on makeup when you leave home.
You go to the bazaar and have fun.
Other issues don't come to mind;
Why do you do these things?
You are the daughter of Malalai;
Why don't your eyes feel shame?
I am standing confused. My God, what should I do?
Your Naseri is crying out of sadness.

Alam Gul Naseri

দুটি চোখের বিভ্রান্তি

ও আফগান মেয়ে! আমি তোমাকে কিছু জিজ্ঞেস করব:
তোমার সৌন্দর্যে আমি গর্বিত।
আল্লাহর জন্য, বিনয়ের সাথে চল;
আমি তোমার অবস্থা দেখে সহানুভূতিশীল।
তোমার সাহসী ভাইরা যুদ্ধে গিয়েছে,
তারা তাদের অসুস্থ মাতৃভূমির জন্য দুঃখে বিদায় নিয়েছে।
তারা যখন গরীব জীবনের গল্প শুনেছে তখন তারা চলে গেছে;
তুমি কেন নিজের প্রতি উদাসীন?
তুমি তোমার নিজের মাতৃভূমিতে ভ্রমণকারী নও,
তুমি নিজের পোশাক পরিবর্তন করে পাশ্চাত্য ধাঁচে পরিণত হয়েছে।
সবাই তোমাকে দেখে,
তুমি বাড়ি থেকে বের হওয়া সময় মেকআপ করো।
তুমি বাজারে যাও আর আনন্দ করো।
অন্যান্য বিষয়গুলো মনেও আসে না;
তুমি কেন এসব করো?
তুমি মালালাইয়ের কন্যা;
তোমার চোখে লজ্জা কেন নেই?
আমি বিভ্রান্ত হয়ে দাঁড়িয়ে আছি। হে আমার আল্লাহ, আমি কি করব?
তোমার নাসেরি দুঃখে কান্না করছে।

Malalai's Wish

May my beloved get lost, because loyalty can't be expected of him,
Beauty is everywhere, but beauty isn't expected of them.
It seems that the nightingale's feelings have been hurt by someone;
He walks on the lawn but laughter isn't expected of him.

If this isn't the power of Western colonialism, then what is?
Women walk around naked, modesty isn't expected of them.
What complaint can my sister Malalai have?
She sat with her *hijab*, dancing isn't expected of her.
There are many eloquent mouths in the world,
They are mute because the correct words aren't expected of them.
All people have eyes, but they don't bear tears,
May they get lost, because crying isn't expected of them.
There may be many Muslims on paper,
They want depravity, and goodness isn't expected of them.

Mohammadi

মালালাইয়ের ইচ্ছে

আমার প্রিয়জন হারিয়ে যাক, কারণ তার কাছ থেকে বিশ্বস্ততা আশা করা যায় না,
সৌন্দর্য সব জায়গায় আছে, কিন্তু তাদের কাছ থেকে সৌন্দর্য আশা করা যায় না।
মনে হয় কোনো একেকজন রাতের পাখির অনুভূতি আহত হয়েছে;
সে ঘাসের ওপর হাঁটে, কিন্তু তার কাছ থেকে হাসি আশা করা যায় না।
যদি এটা পশ্চিমা উপনিবেশবাদের শক্তি না হয়, তাহলে আর কী?
নারীরা নগ্ন হাঁটে, তাদের কাছ থেকে শালীনতা আশা করা যায় না।
আমার বোন মালালাইয়ের কি অভিযোগ থাকতে পারে?
সে তার হিজাব পরে বসে আছে, তার কাছ থেকে নাচ আশা করা যায় না।
বিশ্বে অনেক প্রবক্তা মুখ আছে,
তারা নির্বাক, কারণ সঠিক কথা তাদের কাছ থেকে আশা করা যায় না।
সব মানুষের চোখ আছে, কিন্তু তারা চোখের জল বহন করে না,
তারা হারিয়ে যাক, কারণ তাদের কাছ থেকে কাঁদা আশা করা যায় না।
কাগজে অনেক মুসলিম থাকতে পারে,
তারা অবক্ষয়ের ইচ্ছা রাখে, আর তাদের কাছ থেকে কল্যাণ আশা করা যায় না।

Ghazal

I keep the arrows of expectation in my heart like flowers;
My friend, I keep the lamp of hope lit for your coming.
I incite many lovers' hearts to dance to the sound of my voice;
Always, like the nightingale, I keep the melody of grief in my heart.
Yet it is too young to be hurt; I am afraid it may hurt itself,
I will certainly safeguard this loin from the forest.
Even if time brings the ugliest revolutions,
I will keep the fold of my turban pious.

Sayyed! Even if I am destined to live in far away cities,
I will remain the rough Pashtun of the mountains.

Sayyed
December 4, 2007

গজল

আমি আশা তীরগুলো হৃদয়ে ফুলের মতো রাখি;
প্রিয় বন্ধু, তোমার আগমনের জন্য আশা প্রদীপ জ্বালাই।
অনেক প্রেমিকের হৃদয়কে আমার কণ্ঠস্বরের সুরে নাচাতে উসকে দিই;
সবসময়, শালিকের মতো, বেদনার সুর হৃদয়ে রাখি।

তবে এটি আঘাত পেতে অনেক বেশি ছোট; ভয় পাচ্ছি নিজেরই ক্ষতি করতে পারে,
আমি নিশ্চয়ই এই কোমরকে বনের হাত থেকে রক্ষা করব।
যদিও সময় সবচেয়ে কুৎসিত বিপ্লব নিয়ে আসুক,
আমি আমার পাগড়ির মোড়কে পবিত্র রাখব।

সৈয়দ! দূরের শহরে থাকাই যে আমার নিয়তি হোক,
আমি থাকব পাহাড়ের কঠোর পশতুনই থাকবো।

Impostor

He made happy unhappy and unhappy happy,
The impostor has come, he is blind.
He says that he is God, claiming he brought someone back to life;
When he expressed his inner self, I was astonished.
He deemed what is halal as haram and haram as halal
The impostor has come, he is blind.
Driving in a car he speaks out in a different direction,
It is called a mobile; the telephone's a strange device.
Obviously it works, but its corruptions are inside,
It has turned beautiful to ugly and ugly to beautiful.
The impostor has come, he is blind.

Wahhaj
December 16, 2007

ছদ্মবেশী

সে খুশিকে দুঃখী, দুঃখীকে খুশি করলো,
ছদ্মবেশী এসেছে, সে অন্ধ।
সে বলে নিজেকে ঈশ্বর, দাবি করে কাউকে জীবিত ফিরিয়েছে;
যখন সে অন্তরের কথা প্রকাশ করলো, আমি অবাক হয়েছি।
হালালকে হারাম, হারামকে হালাল বললো সে,
ছদ্মবেশী এসেছে, সে অন্ধ।

গাড়ি চালিয়ে অন্যদিকে কথা বলে,
এটিকে মোবাইল বলে; টেলিফোনের অদ্ভুত যন্ত্র।
সত্যিই কাজ করে, কিন্তু তার দুর্নীতি ভিতরে,
সুন্দরকে কুৎসিত, কুৎসিতকে সুন্দর করেছে।
ছদ্মবেশী এসেছে, সে অন্ধ।

What I See

I see around the world how some people make the ka'aba and some make statues;
False knowledge turns humans to devils.
Good manners, neatness and good clothes are necessary;
If "fashion" increases, the youths will all become dancers.
Not everyone is expected to make the land flourish;
Architects build good houses from mud and stones.
If human lightness registers in someone's brain,
He will try to become a real human in this world.
There are many differences among humans in their conception;
All are busy, some people make themselves, some make the world.

Gul Pacha Olfat
December 23, 2007

আমি যা দেখি

আমি দেখছি পৃথিবীর চারপাশে,
কিছু মানুষ কাবা তৈরি করে, কেউ মূর্তি গড়ে তোলে;
ভ্রান্ত জ্ঞান মানুষকে শয়তানের মতো করে তোলে।
ভালো আদব, পরিপাটি থাকা এবং সুন্দর পোশাক জরুরি;
যদি "ফ্যাশন" বাড়ে, তবে সবাই নর্তকী হয়ে যাবে যুবকরা।

সবাই ভূমি উর্বর করার জন্য নয়;
স্থপতি কাদা ও পাথর দিয়ে সুন্দর বাড়ি বানায়।

যদি কারো মস্তিষ্কে মানুষের তলাপড়া প্রবেশ করে,
সে সত্যিকারের মানুষ হওয়ার চেষ্টা করবে এই দুনিয়াতে।

মানুষের ধারণায় অনেক পার্থক্য আছে;
সকলেই ব্যস্ত, কেউ নিজেকে গড়ে তোলে, কেউ বিশ্ব গড়ে তোলে।

Quatrains

Some turn themselves around,
Some go round their beloved.
The people I desire are those
Who care about the entire world.

****

If you count the heads, there are many;
Men with little fight are uncountable.
But count those men among men
Who offer their lives for others.

****

The world today is better than yesterday,
Tomorrow will be better than today.
Alas, Afghans don't know how to go forward;
They are slipping backwards into dust.

Kamal
May 14, 2008

চতুর্শ্লোক

কেউ নিজেকে ঘুরায়,
কেউ ঘোরে প্রিয়জনের চারপাশে।
যারা আমি চাই তারা হলো
যারা সমগ্র পৃথিবীর কথা ভাবে।
****
যদি মাথা গোনা হয়, অনেক আছে;
কম লড়াই করা মানুষ অগণনীয়।

কিন্তু মানুষের মধ্যে গুণে দেখো
যারা অন্যের জন্য জীবন বিসর্জন দেয়।
****
আজকের জগত গতকালের থেকে ভালো,
আগামীকাল আজকের চেয়ে আরও ভালো হবে।
হায়, আফগানরা জানে না কিভাবে এগিয়ে যেতে হয়;
তারা ধীরে ধীরে ধুলোয় পিছনে সরে যাচ্ছে।

Condolences of Karzai and Bush

Karzai:
O hello, my lord Bush;
Now that you've gone, who did you leave me with?

Bush:
My slave, dear Karzai!
Don't be upset; I am handing you over to Obama.

Karzai:
These words make me happy,
Tell me, how long will I be here?

Bush:
Karzai! Wait for a year,
Don't come till 1 send someone else there.

Karzai:
Life is tough without you my darling,
I share in your grief, I am coming to you.

Bush:
As for death, we'll both die;
Alas, we'll be first and next.

Karzai:
Give me your hand as you go;
Turn your face as you disappear.

Bush:

Sorrow takes over and overwhelms me;
My darling! Take care of yourself and I will take care of myself.

Karzai:
Mountains separate you from me;
Say hello to the pale moon and I'll do so as well.

December 18, 2008

কারজাই এবং বুশের প্রতি সমবেদনা

কারজাই:
হে ওহে, আমার প্রভু বুশ;
তুমি চলে গেলে, আমাকে কার কাছে রেখে গেলে?

বুশ:
আমার দাস, প্রিয় কারজাই!
দুঃখ করো না; আমি তোমাকে ওবামার কাছে হস্তান্তর করছি।

কারজাই:
এই কথাগুলো আমার মনকে আনন্দ দেয়,
আমাকে বলো, আমি এখানে কতদিন থাকব?

বুশ:
কারজাই! এক বছর অপেক্ষা করো,
আমি অন্য কাউকে পাঠানো না করা পর্যন্ত এসো না।

কারজাই:
তোমার ছাড়া জীবন কঠিন, আমার প্রিয়,
তোমার দুঃখ ভাগ করছি, আমি তোমার কাছে আসছি।

বুশ:
মৃত্যুর ব্যাপারে, আমরা দু'জনেই মারা যাবো;
হায়, আমরা প্রথম ও পরবর্তী হবো।

কারজাই:
যাওয়ার সময় আমাকে তোমার হাত দাও;
ছুটে যাওয়ার সময় তোমার মুখ ঘোরাও।

বুশ:
দুঃখ আমার ওপর ছেয়ে গেছে;
আমার প্রিয়! তুমি নিজেরা খেয়াল রেখো, আমি আমার খেয়াল রাখবো।

কারজাই:
পাহাড় তোমাকে আমার থেকে দূরে রাখে;
মলিন চাঁদকে শুভেচ্ছা জানাও, আমিও তাই করব।

Slave

Karzai! You sold the country for a few dollars.
As you are a wrong-doer, to whom should we complain?
In our beloved country, you spread adultery and wine-drinking,
Karzai! Really, you hammered the heirs of prophets;
Jews and Christians have come to this dear country of saints.
Karzai! At every moment the Prophet seems upset;
You jailed many religious scholars in Cuba's Bay
Karzai! They are treated cruelly there.
When Danesh observes such cruelties
Karzai! Everyday he hopes for death while he prays.

Danesh
December 16, 2007

দাস

কারজাই! তুমি কয়েক ডলারের বিনিময়ে দেশ বিক্রি করে দিলে।
তুমি যখন অন্যায়কারী, আমরা কার কাছে অভিযোগ করব?
আমাদের প্রিয় দেশে, তুমি ব্যভিচার আর মদ্যপানের প্রসার ঘটালে,
কারজাই! সত্যি, তুমি নবীদের উত্তরাধিকারীদের ওপর আঘাত করলে।
ইহুদি ও খ্রিস্টানরা এসেছে এই অলিদের পবিত্র ভূমিতে,
কারজাই! প্রতিটি মুহূর্তে নবী যেন দুঃখিত হন।
তুমি অনেক আলেমকে পাঠিয়েছ কিউবার উপসাগরে (গুয়ান্তানামোতে),
কারজাই! সেখানে তারা নিপীড়নের শিকার।
যখন দানেশ এইসব নির্যাতন দেখে,
কারজাই! সে প্রতিদিন প্রার্থনার সময় মৃত্যু কামনা করে।

How long?

How long will people wander in disappointment?
How long will they wander thirsty, hungry and insecure in the deserts?
Most people are jobless, wandering around.
How long? You wander hungrily in deserts.
The wrecked economy deprives you of education.
How long? You pass the time waiting patiently.

Pretending to carry out reconstruction; they established personal businesses,
They enjoy life, and you? How long will you wander in the rubbish heap?
They voice hollow slogans of equality;
The salaries of a hundred men are given to one; how long will the poor wander!
They observe well what is going on with the oppressed people;
How long will you wander unauthorised?
Every day, our nation suffers from the fire of the enemy,
How long will the shameless puppets walk without being taken to account?
M.A. is astounded by such a life;
How long will they stay drunk and happy?

M.A.

December 16, 2007

কতদিন?

কতদিন মানুষ হতাশার মাঝে ঘুরে বেড়াবে?
কতদিন তারা মরুভূমিতে তৃষ্ণার্ত, ক্ষুধার্ত ও নিরাপত্তাহীন হয়ে ঘুরবে?
বেশিরভাগ মানুষ কর্মহীন, এদিক-ওদিক ঘুরে বেড়াচ্ছে।
কতদিন? তোমরা ক্ষুধার জ্বালায় মরুভূমি মাড়াবে?
ধ্বস্ত অর্থনীতি তোমাদের শিক্ষা থেকে বঞ্চিত করেছে।
কতদিন? তোমরা ধৈর্য ধরেই সময় পার করছ।
পুনর্গঠনের অভিনয় করে তারা ব্যক্তিগত ব্যবসা দাঁড় করায়,
তারা ভোগে মেতে ওঠে, আর তুমি? কতদিন আবর্জনার স্তূপে ঘুরবে?
সমতা নিয়ে তারা ফাঁপা স্লোগান দেয়,
একজনকে শতজনের বেতন দেওয়া হয়—কতদিন গরিবরা ঘুরবে?
তারা ভালো করেই জানে নিপীড়িতদের অবস্থা কী,
কতদিন তোমরা ঘুরবে অনুমতি ছাড়াই?
প্রতিদিন আমাদের জাতি শত্রুর আগুনে পোড়ে,
কতদিন নির্লজ্জ পুতুলরা শাস্তি ছাড়া ঘুরে বেড়াবে?
এম.এ. বিস্মিত এমন জীবনের দিকে চেয়ে—
কতদিন ওরা মাতাল আর আনন্দিত হয়ে ঘুরবে?

Afghanistan

The wish in the depths of my heart:
That wish of mine remembers Afghans,
That our collapsed turbans rise up once again,
That poor society remembers the godly people,
That this republic system will be built,
That each individual of this nation remembers the mystics,
That the good fortune of the new generation is a given,

Because they recall a properly-built Afghanistan.
These are the poems of Armani;
He mentions the elders in his ghazal.

Mohammad Wali Armani

আফগানিস্তান

আমার হৃদয়ের গভীরের একটি কামনা—
এই কামনা আমার আফগানদের স্মরণ করে।
যেন আমাদের পড়ে যাওয়া পাগড়িগুলো আবার মাথায় ওঠে,
যেন দরিদ্র এই সমাজ আবার আল্লাহভীরু মানুষদের মনে রাখে।
যেন এই প্রজাতান্ত্রিক শাসনব্যবস্থা গড়ে ওঠে দৃঢ়ভাবে,
যেন এই জাতির প্রতিটি মানুষ বুজুর্গদের স্মরণ করে।
যেন নতুন প্রজন্মের ভাগ্যে ভালো কিছু লেখা থাকে,
কারণ তারা মনে রাখে এক সঠিকভাবে গঠিত আফগানিস্তানকে।
এই কবিতাগুলো **আরমানি**-র,
তিনি তাঁর গজলে স্মরণ করেন পূর্বপুরুষদের।

My Cottage

O homeland of beauty, be well!
May your flag be raised all over the world.
You have mountains,
You have full seas.
You have beautiful deserts,
You are a piece of paradise, be this paradise!
O homeland of beauty, be well!
You are the trench of the brave.
You are the rug of the Pashtuns,
You are the liver of every Afghan.
You are my cottage; be honourable;
O homeland of beauty, be well!
You are the turban of honour,
You are our respite amidst a long walk.
May your enemy be blamed everywhere,
O homeland of beauty, be well!

August 18, 2008

আমার কুটির

হে সৌন্দর্যের স্বদেশ, সজীব থাকো তুমি!
তোমার পতাকা উড়ুক বিশ্বজুড়েই ভূমি।
তোমার আছে পাহাড় শ্রেণি,
তোমার আছে সমুদ্র বেষ্টিত ধ্যানমগ্ন থানি।
তোমার মরুভূমিও অপরূপা সুন্দর,
তুমি স্বর্গের এক খণ্ড, তাই থেকো স্বর্গবর।
হে সৌন্দর্যের স্বদেশ, সজীব থাকো তুমি!

তুমি সাহসীদের এক গহীন দুর্গ,
তুমি পশতুনের প্রার্থনার বিছানা শুদ্ধ।
তুমি প্রতিটি আফগানের হৃদয়ের লোহিত,
তুমি আমার কুটির, থেকো গর্বিত।
হে সৌন্দর্যের স্বদেশ, সজীব থাকো তুমি!

তুমি মর্যাদার পাগড়ি পরিহিত দীপ্ত,
তুমি ক্লান্ত পথিকের আশ্রয়-নির্ভর পীঠ।
তোমার শত্রু থাকুক ধিকৃত সর্বত্র,
হে সৌন্দর্যের স্বদেশ, সজীব থাকো তুমি!

My Homeland

The land of the brave and of heroes,
The land of Malalai and Nazo,
The depths of the high Pamir became full again
With your love stories, my homeland!
Once again, it's an eaglet flying
On the peaks of the high mountains.
We'll sacrifice ourselves to you,
My homeland of the partridge-eyed and those with the green mark.
May you be honoured amongst your competitors,
Land of turbans.
Once again, make the leaves garden green,
The land of pines and cypresses.

Noor Mohammad Saeed
September 15, 2008

আমার মাতৃভূমি

বীরদের ভূমি, সাহসীদের দেশ,
মালালাই, নাজো যেখানে ইতিহাসের রেশ।
উঁচু পামীরের গভীর গিরি,
তোমার প্রেমগাথায় আবার ভরে গিয়েছি ধরি।

আবার উড়ছে ঈগল পাখি,
অতল পাহাড়ের চূড়ায় রেখেছে ডানা ঝাকি।
তোমার তরে প্রাণ দিবো হাসি মুখে,
আমার স্বদেশ, টিকচিহ্নিত আর চখাচোখার সুখে।

প্রতিদ্বন্দ্বীদের মাঝে থাকুক তোমার মান,
ও পাগড়িধারী ভূমি, করো সম্মান।
আবার করো পাতায় পাতায় বাগান সবুজ,
পাইন এবং সাইপ্রেসের দেশ।

Our Life, O Afghanistan

May independence return to you once more,
May each of your feet be flowers.

Our spirit, our body!
Our life, O Afghanistan!

We have been born in your lap,
We have grown up and trained as well.

We would save you with our firm faith,
Our spirit, our body!

Our life, O Afghanistan!

Whether we are spread out to the west or to the east,
Our country is the same and we are from the same stock.

You are the honour of all Afghans
Our spirit, our body!

Our life, O Afghanistan!

We may be at any corner of the world,
But we sacrifice ourselves for your name.
We would raise your name to the sky,
Our spirit, our body!

Our life, O Afghanistan!

You will again find heroes like Aman
You will again find lions like Akbar

You are the homeland of Afghans.

Our spirit, our body!
Our life, O Afghanistan!

Mustafa Hamid
September 4, 2008

আমাদের জীবন, হে আফগানিস্তান

তোমার কাছে স্বাধীনতা ফিরে আসুক আবার,
তোমার প্রতিটি পদচিহ্নে ফুটুক ফুলের হার।

আমাদের প্রাণ, আমাদের দেহ!
আমাদের জীবন, হে আফগানিস্তান!

তোমার কোলে আমরা জন্মেছি,
তোমার ছায়ায়ই বেড়ে উঠেছি, শিক্ষিত হয়েছি।

আমরা তোমাকে রক্ষা করবো অটল বিশ্বাসে,
আমাদের প্রাণ, আমাদের দেহ!
আমাদের জীবন, হে আফগানিস্তান!

পশ্চিমে হই বা পূর্বে ছড়িয়ে থাকি,
আমাদের দেশ এক, রক্তও এক রাখি।

তুমি আফগানদের গৌরব, সম্মান,
আমাদের প্রাণ, আমাদের দেহ!
আমাদের জীবন, হে আফগানিস্তান!

বিশ্বের যেকোনো প্রান্তে থাকি আমরা,
তোমার নামে জীবন দেবো তবুও ভালোবেসে সাড়া।

তোমার নাম আকাশে তুলবো উঁচু করে,
আমাদের প্রাণ, আমাদের দেহ!
আমাদের জীবন, হে আফগানিস্তান!

আবারও তুমি পাবে আমান-এর মতো বীর,
আবারও তুমি পাবে আকবরের মতো সিংহ নিঃসংশয়-ধীর।

তুমি আফগানদের প্রিয় মাতৃভূমি।
আমাদের প্রাণ, আমাদের দেহ!
আমাদের জীবন, হে আফগানিস্তান!

Prayer

Turn all our girls into Malalai and all our boys into Ghaznawi!
Make every stone marble and make every flower pink!
For those Afghan brothers who left because they were poor,
Bring them back to the homeland and end their emigration.
Whether they are in the East or in the West, they are all Afghans;
O God! Unite them and bring brotherhood amongst them.
Whether Pashtun, Uzbek, Hazara or Tajik,
They are all one Afghan nation; may you end their enmity.
This is the cry of Majbur's heart; hear it!
And to those who want bad things for Afghans, may they go mad!

Qudratullah Majbur
May 30, 2008

প্রার্থনা

আমাদের সব মেয়েকে মালালাই আর সব ছেলেকে গজনভীতে পরিণত করো!
প্রতিটি পাথরকে করো মার্বেল, প্রতিটি ফুলকে করো গোলাপি!
যেসব আফগান ভাই দারিদ্র্যের কারণে দেশ ছেড়েছে,
তাদের ফিরিয়ে আনো স্বদেশে, তাদের প্রবাস জীবনের অবসান ঘটাও।

পূর্বে হোক বা পশ্চিমে—তারা সকলেই আফগান;
হে আল্লাহ! তাদের ঐক্যবদ্ধ করো, তাদের মাঝে ভ্রাতৃত্ব প্রতিষ্ঠা করো।
পাশতুন, উজবেক, হাজারা কিংবা তাজিক—
তারা সকলেই একই আফগান জাতি; তাদের শত্রুতা দূর করো।

এটি মজবুরের হৃদয়ের আহ্বান; শোনো তা!
আর যারা আফগানদের অমঙ্গল চায়—তাদের যেন পাগল করে দাও!

Homeland Song

I want to honour my homeland, no matter if I am hanged,
I shall sacrifice to you, my homeland.
If someone beheads me for you,
If I am cut into pieces,
I will be proud as if I were your servant
I will never obey anyone else as long as I live.
I will never bow down to anyone.
I don't accept to obey foreigners.
I took the zeal from my mother's milk,
I took some lessons from my father.
I shall not step aside,
I don't desire power or a crown.
I desire nothing but you.
I don't care about being burned.
Death to he who is treacherous to you!
I never wanted happiness for them: I want them to be upset.
I shall be out of reach of those people,
I don't call him a Pashtun when he becomes a slave.
I don't bear the problems of those who salute to the foreigners,
I don't allow them;
Rich Watanwal would rather be poor.
Better to pain my heart for you;
I've never claimed to be a master.

Watanwal
December 16, 2007

স্বদেশের গান

আমি চাই আমার স্বদেশকে সম্মান দিতে, তাতে যদি আমাকে ফাঁসিতেও ঝুলতে হয়,
তবুও আমি তোমার জন্য আত্মোৎসর্গ করব, হে আমার স্বদেশ।
যদি কেউ তোমার জন্য আমার শিরচ্ছেদ করে,
যদি আমাকে টুকরো টুকরো করে কেটে ফেলে,
তবুও আমি গর্ব করব, যেন আমি তোমার একজন সেবক।
আমি বেঁচে থাকা পর্যন্ত আর কারো আদেশ মানব না।
আমি কারো সামনে মাথা নত করব না।
আমি বিদেশিদের আনুগত্য মেনে নিই না।

মায়ের দুধ থেকেই আমি এই সাহস পেয়েছি,
বাবার কাছ থেকে শিখেছি কিছু শিক্ষা।
আমি পথ থেকে সরে দাঁড়াব না,
আমি ক্ষমতা বা মুকুট চাই না।
আমি কেবল তোমাকেই চাই।
পুড়ে যাওয়ার ভয়ও করি না আমি।
যে তোমার সাথে বিশ্বাসঘাতকতা করে, তার মৃত্যু হোক!
আমি তাদের সুখ কখনোই চাইনি: বরং চাই তারা কষ্ট পাক।
আমি তাদের নাগালের বাইরে থাকতে চাই,
যে পরাধীন হয়ে পড়ে, আমি তাকে পশতুন বলি না।
যারা বিদেশিদের স্যালুট দেয়, তাদের সমস্যা আমি নিই না,
আমি তাদের অনুমোদন দিই না।
ধনী ওয়াতানওয়াল বরং গরিব থাকতেই চায়।
তোমার জন্য আমার হৃদয়ে যন্ত্রণা থাকাই ভালো।
আমি কখনোই মালিক হওয়ার দাবি করিনি।

Why are we separated?

We are all descended from Afghans, so why are we separated?
Whose cruelties cause us to scream out?
Our women wander around each corner;
Why do we - cowardly youths laugh - at that!
Some were lost in Iran, some in Pakistan,
When will we gather together?
The reason: our country is divided into four parts.
For our faults this is why we Pashtuns speak Dari.
Today, Sahar does not allow us to be calm;
Because we are living in accordance with our religious principles.

Sahar
December 16, 2007

আমরা কেন বিচ্ছিন্ন?

আমরা তো সবাই আফগানদের সন্তান, তাহলে কেন এত বিচ্ছিন্নতা?
কার নিষ্ঠুরতায় আমরা এইভাবে আর্তনাদ করি?
আমাদের নারীরা ঘুরে বেড়ায় পথে পথে;
আর আমরা — কাপুরুষ তরুণেরা — সেই দৃশ্য দেখে হেসে উঠি কেন!
কেউ হারিয়ে গেছে ইরানে, কেউ আবার পাকিস্তানে,
আমরা আবার কবে একত্র হব?
কারণটা কি? — আমাদের দেশ চার খণ্ডে বিভক্ত হয়ে গেছে।
আমাদেরই ভুলে আজ পশতুনরা দারি ভাষায় কথা বলে।

আজ ‘সাহার’ আমাদের শান্তিতে থাকতে দেয় না;
কারণ, আমরা ধর্মীয় বিধান অনুসারেই জীবন কাটাচ্ছি।

Culture

O time! Don't eliminate our culture,
Don't destroy our traditions.
Don't burn us up, for we are voicing our rights,
O time! Don't eliminate our feelings and our consciousness.
We'll grant we believe in insanity and in love with any ruthless amusement;
Don't extinguish our excitement.
Don't blame us for the barriers of dignity on paths and ways;
We are hungover from the wine of bravery.
People say that Afghans have an uncouth appearance;
Don't strike us down for this fault, for our characters.
We are simple, we've not learnt a life of deception;
Don't eliminate us for our enemies.
Each moment he dies with the poison of poverty,
Don't eliminate this poor hard-working servant.
Poverty has killed him many times,
Don't kill someone as needy as Erfaan.

Erfaan
December 23, 2007

সংস্কৃতি

ও সময়! আমাদের সংস্কৃতি নিশ্চিহ্ন করো না,
আমাদের ঐতিহ্য ধ্বংস করো না।
আমাদের পুড়িয়ে দিও না, কারণ আমরা আমাদের অধিকার বলছি,
ও সময়! আমাদের অনুভূতি আর সচেতনতা নিশ্চিহ্ন করো না।

আমরা পাগলামিতে বিশ্বাস করি এবং নিষ্ঠুর বিনোদনে প্রেমে পড়েছি—
আমাদের উত্তেজনা নিভিয়ে দিও না।
আমাদের সম্মানের পথে বাধার জন্য দোষ দিও না;
আমরা সাহসের মদে মাতাল।

লোকেরা বলে আফগানদের অব্যবহিত রূপ আছে;
আমাদের চরিত্রের জন্য আঘাত করো না।

আমরা সরল, আমরা প্রতারণার জীবন শিখিনি;
আমাদের শত্রুদের জন্য নিশ্চিহ্ন করো না।

প্রতিটি মুহূর্তে সে দারিদ্র্যের বিষে মারা যায়,
এই দরিদ্র পরিশ্রমী দাসটিকে নিশ্চিহ্ন করো না।
দারিদ্র্য তাকে বহুবার হত্যা করেছে,
এরফানের মতো একজন দরিদ্রকে হত্যা করো না।

Poetic Speech

My God, what misfortune has fallen upon our homeland?
There is widespread robbery and wine-soaked "freedom".
There is disobedience of God and disrespect for the Prophet;
This is a life of ill-repute and misfortune.
We are the slaves of foreigners inside our own homeland;
Everywhere people think only about themselves; friendships are made with Satan.
There is a distance between hearts, and friendships with unbelievers,
There is luxury: what a strange republic this is!
There is insecurity: what a strange democracy this is!
Human worships human and the awkward activities of unworthy people are going on.
The infidels are bombing the poor from every side;
Who is doing the spying for this to happen? There is disrespect of the Qur'an.
There is the fluttering of dollars, slavery of the infidels;
There is our poverty, and friendship to the Western countries.
They are cheating us and calling it human love; there is a plot against our religion,
Whether they be Pashtun or Tajik, Hanafism is our religion.
Our nation is Abrahamic, and against idolatry,
For those who are slaves, there is a defect in their faith.
This scream comes from every oppressed mouth,
Whether it's London, America, Denmark or Canada,
Whether it's Russia, France, the Netherlands or Britain;
This is Mikhael's cry; may they all be disgraced around the world.

Mikhaeel
September 1, 2008

কবিতাময় ভাষণ

হে আল্লাহ! আমাদের দেশে কী দুর্ভাগ্য নেমে এসেছে?
চোরাচালান আর মদের মাখা "স্বাধীনতা" ব্যাপক।
আল্লাহর অবাধ্যতা এবং নবীর অবজ্ঞা চলছে;
এ জীবন দিগভ্রান্ত ও দুর্ভাগ্যের জীবন।

আমরা নিজ দেশে বিদেশীদের দাস;
সবাই নিজের কথা চিন্তা করে; বন্ধুত্ব হয় শয়তানের সঙ্গে।
হৃদয়ের মধ্যে দূরত্ব, কুফ্রের সঙ্গীতা;
ঐশ্বর্যের বাহার—কি অদ্ভুত গণতন্ত্র!

নিরাপত্তাহীনতা—কি অদ্ভুত এই গণতন্ত্র!
মানুষ মানুষের পূজা করে, এবং অযোগ্য মানুষের কুসংস্কার চলছে।
কুফুরীরা দরিদ্রদের ওপর বোমা বর্ষণ করছে চারদিক থেকে;
কার গুপ্তচরবৃত্তি চলছে? কুরআনের অবজ্ঞা আছে।

ডলারের পরৎপরড়ানি, কুফুরীদের দাসত্ব;
আমাদের দরিদ্রতা এবং পশ্চিমাদের বন্ধুত্ব।
তারা আমাদের প্রতারণা করছে এবং সেটাই বলে মানব ভালোবাসা;
আমাদের ধর্মের বিরুদ্ধে ষড়যন্ত্র চলছে।

হোক সে পশ্তুন বা তাজিক, হানাফী মাযহাব আমাদের ধর্ম;
আমাদের জাতি ইব্রাহিমি, পূজার বিরুদ্ধে,
দাসদের বিশ্বাসে রয়েছে ত্রুটি।

এই চিৎকার আসে প্রতিটি অত্যাচারিত মুখ থেকে;
লন্ডন হোক, আমেরিকা, ডেনমার্ক বা কানাডা,
রাশিয়া হোক, ফ্রান্স, নেদারল্যান্ডস বা ব্রিটেন—
এটাই মিখাইলের চিৎকার; তারা সবাই যেন পৃথিবীতে লজ্জিত হয়।

Freedom

Every single breath of life requires freedom;
Freedom is the great gift of Allah.
Freedom is the beginning of a strong determination;
It is the name of honour, the name of the sword and the name of bravery.
Freedom is a holy word;
Reaching it needs a million heads.
Freedom in every step requires
The swords blow and the roar of the lions.
Freedom has songs buried in its breast,
It has melodies, it has beauty and love.

In which even afflicted hearts dance,
It has colourful days, nights and moments.
Freedom is like the fourteen-day moon,
It is like the silence of your beloved's bosom.
Why would the community deal with hate, then?
When will there be freedom of conscience?
Freedom is the honourable veil of the nations;
Its price is uncountable.
Freedom is like tears of happiness,
Where even the heart forgets the reason for their arrival.
Freedom is the natural right of every human;
They should live with love beside each other.

Mohammad Sabir Khan Bereya
September 23, 2008

স্বাধীনতা

জীবনের প্রতিটি নিশ্বাসেই লাগে স্বাধীনতা;
স্বাধীনতা হলো আল্লাহর মহান দান।
স্বাধীনতা হলো দৃঢ় সংকল্পের শুরু;
এটি সম্মানের নাম, তরবারির নাম এবং সাহসের নাম।

স্বাধীনতা হলো পবিত্র শব্দ;
এর জন্য লাগে কোটি কোটি প্রাণ।
প্রতিটি পদক্ষেপে স্বাধীনতার জন্য লাগে
তরবারির ঘা আর সিংহের গর্জন।

স্বাধীনতার বুকের মাঝে লুকানো গান আছে,
তার সুর আছে, তার সৌন্দর্য ও ভালোবাসা আছে।
যেখানে কষ্টে ভরা হৃদয়ও নাচে,
তার রঙিন দিন, রাত ও মুহূর্ত আছে।

স্বাধীনতা হলো চৌদ্দ দিনের চাঁদ;
এটি তোমার প্রিয়জনের বুকে শান্তির মতো।
তাহলে কেন সমাজ ঘৃণার সাথে বসবাস করবে?
কখন আসবে বিবেকের স্বাধীনতা?

স্বাধীনতা হলো জাতির সম্মানিত পর্দা;
এর মূল্য অমুল্য।
স্বাধীনতা হলো আনন্দের অশ্রু;
যেখানে হৃদয়ও তাদের আগমনের কারণ ভুলে যায়।

স্বাধীনতা হলো প্রত্যেক মানুষের স্বাভাবিক অধিকার;
তারা একে অপরের পাশে ভালোবাসায় বাস করবে।

Wound

It seems to me that everything has changed,
It seems there is deception amidst our friendship.
I had gone with you sincerely
But your footsteps show you have taken the wrong path.
I don't trust your admissions anymore,
Full of frauds, it seems you are a thief of the tamarisks.
Here, lamps are put out, darkness spreads;
Lamps are turned on in each of your houses.
Saqi! I desire intoxication, but don't bring me more wine;
Your bottle is the murderer of love.
It walks on much thinner paths;
Your end seems to have arrived.
I am not incredulous, I know it all too well;
The sky seems to be the core of the earth.
Latun has inflicted many gashes on the heart;
Every Ghazal is painful.

Luftullah Latun Tokhi
December 16, 2007

আঘাত

আমার মনে হয় সবকিছু বদলে গেছে,
আমাদের বন্ধুত্বের মাঝে প্রতারণা আছে।
আমি তোমার সঙ্গে আন্তরিক ছিলাম,
কিন্তু তোমার পদচিহ্ন দেখায় তুমি ভুল পথে চলে গেছো।

আমি তোমার কথায় আর বিশ্বাস করি না,
তুমি পুরো ফাঁকি, যেন তোমরা তামারিস্কের চোর।
এখানে বাতি নিভে গেছে, অন্ধকার ছড়িয়ে পড়েছে;
তোমার প্রতিটি ঘরে বাতি জ্বলে।

সাকি! আমি মাতলামি চাই, কিন্তু আমাকে বেশি মদনা আনো না;
তোমার বোতল ভালোবাসার ঘাতক।
এটি অনেক সংকীর্ণ পথে চলে;
তোমার শেষের সময় এসে গেছে।

আমি অবিশ্বাসী নই, আমি এটি ভালো করেই জানি;
আকাশ যেন পৃথিবীর কোর।
লাতুন হৃদয়ে অনেক ক্ষত করেছে;
প্রতিটি গজলই বেদনায় ভরা।

On the occasion of the 89th Anniversary of the British Occupation

May I take up the troubles of your stones, O my homeland,
I haven't forgotten, you are always on my mind.

I have seen many countries,
I have drunk water in several places.

May the entire world be like the soil under your feet.

O my homeland,
I haven't forgotten, you are always on my mind.

Mountains, valleys, beautiful deserts,
You have wavy seas,
Beautiful flowers in your deserts.

Each of your people is dear to me,
Each valley of yours is Khyber,
You beat the superpowers in every century.

O my homeland,
I haven't forgotten, you are always on my mind.

You are my pride, you are my dignity.
You are my world's paradise.

1 will sacrifice everything of mine for you.

O my homeland,
I haven't forgotten, you are always on my mind.

Afghans in the west and in the east are all one,

Lovers of this area are all one,
They have lost their heads on the path of zeal.

O my homeland,
I haven't forgotten, you are always on my mind.

We will either unite the west and east,
Or we'll end our lives.
These are the promises of the lions to you.

O my homeland,
I haven't forgotten, you are always on my mind.

Your position and honour is so high,
Complimenting you is the duty of Hamidpur.
O Afghanistan, may I be sacrificed for you.

O my homeland,
I haven't forgotten, you are always on my mind.

Hamidpur
September 4, 2008

ব্রিটিশ দখলদারিত্বের ৮৯তম বার্ষিকীতে

ও আমার দেশ, তোমার পাথরের দুঃখ আমি নিতে চাই,
আমি ভুলিনি তোমাকে, তুমি সর্বদা আমার মনে।

আমি অনেক দেশ দেখেছি,
অনেক জায়গায় জল পিয়েছি।

বিশ্বসুন্দর যেন হয় তোমার পায়ের মাটির মতো।

ও আমার দেশ,
আমি ভুলিনি তোমাকে, তুমি সর্বদা আমার মনে।

পাহাড়, উপত্যকা, সুন্দর মরুভূমি,
তোমার আছে ঢেউ খেলানো সমুদ্র,
তোমার মরুভূমির মধ্যে রয়েছে সুন্দর ফুল।

তোমার প্রতিটি মানুষ আমার প্রিয়,
তোমার প্রতিটি উপত্যকা খাইবারের সমান,
তুমি প্রতি শতাব্দীতে মহাশক্তিদের পরাস্ত করেছো।

ও আমার দেশ,
আমি ভুলিনি তোমাকে, তুমি সর্বদা আমার মনে।

তুমি আমার গর্ব, তুমি আমার সম্মান,
তুমি আমার জগতের স্বর্গ।

আমি তোমার জন্য সবকিছু উৎসর্গ করবো।

ও আমার দেশ,
আমি ভুলিনি তোমাকে, তুমি সর্বদা আমার মনে।

পশ্চিমে ও পূর্বে থাকা আফগান সবাই এক,
এই অঞ্চলের প্রেমিক সবাই এক,
তারা উৎসাহের পথে জীবন উৎসর্গ করেছে।

ও আমার দেশ,
আমি ভুলিনি তোমাকে, তুমি সর্বদা আমার মনে।

আমরা হয় পশ্চিম ও পূর্বকে এক করবো,
অথবা আমরা জীবন শেষ করবো।
এগুলো তোমার জন্য সিংহদের অঙ্গীকার।

ও আমার দেশ,
আমি ভুলিনি তোমাকে, তুমি সর্বদা আমার মনে।

তোমার মর্যাদা ও গৌরব এত উঁচু,
তোমার প্রশংসা করা হামিদপুরের কর্তব্য।
ও আফগানিস্তান, তোমার জন্য প্রাণ উৎসর্গ করি।

ও আমার দেশ,
আমি ভুলিনি তোমাকে, তুমি সর্বদা আমার মনে।

Kabul is set on fire

A hot bazaar of cruelty is being made out of beautiful Kabul,
It is being set on fire, it has all turned to fire.
Because of the oppressions of the Pharaohs
Noises and cries are heard in the houses of the martyrs.

Everybody is experimenting on Kabul's soil,
A great power of superpowers is made.
The remnants of others are brought for us to eat,
Pir Baba's shrine is made from my home today,
Nobody can tell the foreigners to stop what they're doing,
A few hired slaves are ruling the country.
O Kabul! We will clean you from these black faces,
Lines of committed believers are formed.
The signs of freedom are evident, you'll become independent,
Each Afghan's honour is in jeopardy.
They are waiting that they might bring freedom again,
Muslims hopes have risen for such an army.
Everyone is invited to the trench,
Every fighter is now Hafiz Haqyar.

Hafiz Ikramuddin
August 8, 2008

কাবুল আগুনে জ্বলছে

সুন্দর কাবুলের ওপর নির্মমতার গরম বাজার সাজানো হচ্ছে,
আগুন দেওয়া হচ্ছে, সব কিছুই আগুনে রূপান্তরিত।
ফিরাওনের অত্যাচারের কারণে,
শহীদদের বাড়িতে শোরগোল আর কান্না শোনা যাচ্ছে।

সবাই কাবুলের মাটিতে পরীক্ষা-নিরীক্ষা করছে,
এক শক্তিশালী মহাশক্তির জন্ম দেওয়া হচ্ছে।
অন্যদের বর্জ্য আমাদের খাওয়ার জন্য আনা হয়,
আজ পীর বাবার দরগা আমার ঘর থেকে তৈরি হয়েছে।

বিদেশীদের কেউ থামানোর সাহস পায় না,
কয়েকজন ভাড়াটে দাস দেশ শাসন করছে।

ও কাবুল! আমরা তোমাকে এই কালো মুখ থেকে মুক্ত করবো,
প্রতিজ্ঞাবদ্ধ বিশ্বাসীদের সারি গড়ে উঠেছে।
স্বাধীনতার লক্ষণ স্পষ্ট, তুমি স্বাধীন হয়ে উঠবে,
প্রত্যেক আফগানের সম্মান ঝুঁকির মধ্যে রয়েছে।

তারা অপেক্ষা করছে যেন তারা আবার স্বাধীনতা ফিরিয়ে আনে,
মুসলিমদের আশা এমন একটি আর্মির জন্য জেগে উঠেছে।

সবাইকে খোঁপায় আমন্ত্রণ জানানো হয়েছে,
প্রত্যেক যোদ্ধা এখন হাফিজ হাকইয়ার।

Food

The food of the big snakes of the time,
Our blood is the food of the wolves.
Those who came received it for free;
The food of the cruel governors.
They don't count it when they eat our blood;
They think there is no death; the food of the rich.
This is blood that can brook no alternative;
They always become the food of the Ghazis.
In the fight between the fighters of the East and West
Our blood has become the food of the bombs,
There is no sympathy for our pains;
Some became the food of the foreigners and some the food of the elders.
At each moment the food of the traitors,
Around the dragon of this century,
Is the the blood of this poor nation;
The food of the traders of the bazaar.
In the name of peace and reconciliation,
Our bodies and property have become the food of the cheaters.
When will the killers of Sangaryar's wishes
Become the food of the scorpions.

Sifatullah Sangaryar

খাদ্য

সময়ের বড় সাপদের খাদ্য,
আমাদের রক্ত নেকড়েদের খাদ্য।
যারা এসেছিল তারা বিনামূল্যে পেলো;
কৃপণ গভর্নরদের খাদ্য।

তারা আমাদের রক্ত খেতে গুনে না;
তারা ভাবে মৃত্যু নেই; ধনীদের খাদ্য।
এ রক্ত বিকল্প মানে না;
তারা সবসময় গাজীদের খাদ্যে পরিণত হয়।

পূর্ব ও পশ্চিম যোদ্ধাদের লড়াইয়ে,
আমাদের রক্ত বোমার খাদ্যে পরিণত হয়েছে।
আমাদের যন্ত্রণার প্রতি কেউ করুণা করে না;
কেউ বিদেশীদের খাদ্য, কেউ বড়দের খাদ্য হলো।

প্রতিটি মুহূর্ত বিশ্বাসঘাতকদের খাদ্য,
এই শতকের ড্রাগনের চারপাশে,
এই দরিদ্র জাতির রক্ত;
বাজারের ব্যবসায়ীদের খাদ্য।

শান্তি ও মীমাংসার নামে,
আমাদের শরীর আর সম্পত্তি প্রতারকদের খাদ্যে পরিণত হয়েছে।

কবে সাঙ্গারয়ার ইচ্ছার হত্যাকারীরা
বিচ্ছুর খাদ্য হবে?

How many are the NGOs!

Wasting time, they merely sit in their offices,
How many are the NGOs!
Their salaries, more than ministers',
How many are the NGOs!
Wasting time, respecting recommendations,
Those who have no recommendations are forgotten.
How many are the NGOs!
When you are interviewed, they ask for recommendations.
During interviews they make tension suddenly;
How many are the NGOs!
When there is a vacancy, boys are appointed;
They will not admit that they are over-aged,
How many are the NGOs!
If the applicants are girls, they will be admitted without interview;
Women in large numbers but men are few.
How many are the NGOs!
Most people who broke with the government move to NGOs;
The reason is, salaries are in dollars,
How many are the NGOs!
People come from here and there taking salaries in dollars;
They don't work in the government because they have their hearts broken,
How many are the NGOs!

If someone gets to be head of an NGO, then he is rich,
So they enjoy a better living situation than Karzai.
How many are the NGOs!
Perform the tricks, spend large amounts;
It is not clear where these people come from;
How many are the NGOs!
A meddler strolls around with his bodyguards;
That Afghan doesn't think about the situation;
How many are the NGOs!

Matiullah Sarachawal
December 23, 2007

কতগুলো এনজিও!

অফিসে বসে সময় নষ্ট করে,
কতগুলো এনজিও!

তাদের বেতন মন্ত্রীর থেকেও বেশি,
কতগুলো এনজিও!

সুপারিশকে গুরুত্ব দিয়ে সময় নষ্ট করে,
যাদের সুপারিশ নেই তারা ভুলে যায়,
কতগুলো এনজিও!

ইন্টারভিউয়ে গেলে সুপারিশ চাওয়া হয়,
হঠাৎ চাপ সৃষ্টি করে তারা,
কতগুলো এনজিও!

পদ শূন্য হলে ছেলেদের নিয়োগ দেয়,
বয়স বেশি হলেও তারা মানে না,
কতগুলো এনজিও!

যদি আবেদনকারীরা মেয়েরা হয়,
তাদের ইন্টারভিউ ছাড়া নিয়োগ দেয়,
মেয়েরা অনেক, ছেলেরা কম,
কতগুলো এনজিও!

সরকার থেকে বিচ্ছিন্ন যারা, তারা অধিকাংশ এনজিওতে যায়,
কারণ বেতন ডলারে পাওয়া যায়,
কতগুলো এনজিও!

এখান থেকেও আসে, ওখান থেকেও,
ডলার বেতন নিয়ে চলে,
সরকারে কাজ করে না, কারণ মন ভেঙে গেছে,
কতগুলো এনজিও!

যে কেউ এনজিওর প্রধান হলে ধনী হয়,
তাদের জীবন কারজাইয়ের থেকেও ভালো হয়,
কতগুলো এনজিও!

চালাকী করে, বিশাল টাকা খরচ করে,
এদের আসার জায়গা অজানা,
কতগুলো এনজিও!

এক দুষ্কৃতকারী দেহরক্ষী নিয়ে ঘুরে বেড়ায়,
সে আফগান পরিস্থিতির কথা ভাবেও না,
কতগুলো এনজিও!

Justice

Those who are madly in love are mostly hit by stones,
A mountain will never move if it is hit by stones.
O God! Bless us, what grief will come to me next?
They hit the door of my heart with their looks.
It is not wise; they take me to the faithless.
Let them, if they hit my head with stones.
Where did humanity leave the world?
Look at the human who hits the other human
For a visit, if we climb up to its shrine,
These silly people will then hit the sun with stones.
Oh Tawab! I am astonished by this justice!
When their work is done they hit the labourers with stones.

Tawab Turabi
December 23, 2007

ন্যায়বিচার

যারা পাগল হয়ে প্রেমে পড়ে, তারা প্রায়শই পাথর খায়,
পাথর খেলে কখনো পাহাড় সরবে না।
হে আল্লাহ! আমাদের আশীর্বাদ কর, আমার পরবর্তী বেদনা কী হবে?
তারা তাদের নজরে আমার হৃদয়ের দরজায় আঘাত করে।

এটা বুদ্ধিমানের কাজ নয়; তারা আমাকে অবিশ্বাসীদের কাছে নিয়ে যায়।
তারা চাইলে আমার মাথায় পাথর মারে।
মানবতা পৃথিবী ছেড়ে কোথায় চলে গেছে?
দেখো মানুষই মানুষকে আঘাত করছে।

যদি আমরা তার মাজারে উঠি,
এই বোকারা তখন সূর্যকেও পাথর মারবে।
হে তাওয়াব! এই ন্যায়বিচারে আমি বিস্মিত!
তারা তাদের কাজ শেষ হলে শ্রমিকদের পাথর মারতে শুরু করে।

Couplets

From one side the enemies of our homeland create problems for us,
From the other the black-faced bearers of tales cause trouble.
O God! Scatter the enemies of this land!
What did we do wrong? They don't leave us alone.

****

I had a friend staying near the high mountains that I lost,
Not before, but recently I lost him.
Everyone mourns in the house of my martyred friend;
O God! Have pity on me, I lost him in a tumult.

****

If only there were a world with a peaceful life;
I wish weapons were done away with and machines made from them.
I wish there was affection among people's hearts and that nations were brothers;
I wish humans were valued and would wishing each other goodness.

****

Where were you yesterday? There was a strong earthquake;
We fell under sorrow and an affront of pain.
We were trapped in difficulties from the top to the bottom;
The sky was clear and bright, but we passed a dark day.

December 16, 2007

দুই পঙ্‌ক্তি

এক পাশে আমাদের দেশের শত্রুরা আমাদের জন্য সমস্যা সৃষ্টি করে,
অন্য পাশে গল্পের কালো মুখোশধারীরা ঝামেলা করে।
হে আল্লাহ! এই দেশের শত্রুদের ছড়িয়ে দাও!
আমরা কী ভুল করেছি? তারা আমাদের একলা রাখে না।

****

উঁচু পাহাড়ের পাশে বাস করত এক বন্ধু, আমি তাকে হারিয়েছি,
আগে নয়, সম্প্রতি আমি তাকে হারিয়েছি।
আমার শহীদ বন্ধুর ঘরে সবাই শোক করছে;
হে আল্লাহ! আমার ওপর দয়া করো, আমি তাকে এক বিশৃঙ্খলায় হারিয়েছি।
****
যদি এমন এক পৃথিবী হতো, যেখানে জীবন হতো শান্তিতে;
ইচ্ছে করি অস্ত্র ধ্বংস হতো, আর সেগুলো দিয়ে তৈরি হতো যন্ত্র।
ইচ্ছে করি মানুষের হৃদয়ে থাকত ভালোবাসা, আর জাতিগুলো হতো ভাই ভাই;
ইচ্ছে করি মানুষকে দেওয়া হতো মর্যাদা, আর সকলে একে অপরকে জানাত শুভকামনা।
****
তুমি গতকাল কোথায় ছিলে? একটি প্রবল ভূমিকম্প হয়েছিল;
আমরা পড়েছিলাম দুঃখ আর যন্ত্রণার লাঞ্ছনায়।
উপরে নিচে সর্বত্র ছিলাম আমরা বিপদের ফাঁদে বন্দি;
আকাশ ছিল পরিষ্কার ও উজ্জ্বল, কিন্তু আমরা কাটিয়েছি একটি অন্ধকার দিন।

Anxiety

Just like the dew-damaged thin rose petals,
The rubab's strings have damaged my fingertips.

O messenger of separation! You can never be forgiven;
You ruined the red-lipped smiles of youth.

You who have been hitting the cup with stones,
It appears that somebody else's good deeds made up for your sins.

Our love and blood both share the same story;
Someone has ruined the few golden lines of our book.

Abaceen's shores have been deserted, O border Pashtun;
Which cursed person damaged the leaves of your green trees?

The bangles of beautiful women were broken in Torkham with sticks;
The lives of many teenage women have come to ruin in the jails of Punjab.

Remember! I will not forget this, O black-legged friend;
You had the big butcher eat our flesh.

Your poems are mute; your voice is lost, O Mutma'in;
It seems that you, too, have been affected by anxiety about the current situation.

Abdul Hai Mutma'in

উদ্বেগ

যেমন শিশিরে ভেজা কোমল গোলাপের পাপড়ি ক্ষতবিক্ষত,
ঠিক তেমনি রুবাবের তারে ক্ষত হয়েছে আমার আঙুলের ডগা।

হে বিচ্ছেদের দূত! তোমার ক্ষমা নেই কখনও;
তুমি যুবকদের লাল ঠোঁটের হাসি নষ্ট করেছ।

তুমি যে পাথর ছুঁড়ে কাপ ভেঙে দিচ্ছ,
দেখা যাচ্ছে—তোমার পাপ মুছে গেছে অন্য কারও সৎকর্মে।

আমাদের প্রেম আর রক্ত, দুইয়েরই গল্প এক;
কারও হাতে নষ্ট হয়েছে আমাদের বইয়ের সেই স্বর্ণরেখা।

আবাসিনের তীর এখন জনশূন্য, হে সীমান্তের পশতু;
কোন অভিশপ্ত লোক তোমার সবুজ পাতায় আঘাত হেনেছে?

তোরখামে লাঠিপেটায় ভেঙেছে রমনীদের চুড়ি;
পাঞ্জাবের জেলে ধ্বংস হয়েছে কত কিশোরীর জীবন।

মনে রেখো! আমি ভুলবো না, হে কালো পায়ের বন্ধু;
তুমি সেই কসাইকে দিয়েছিলে আমাদের মাংস খেতে।

তোমার কবিতা নীরব, কণ্ঠস্বর নিঃশব্দ, হে মুতমাইন;
দেখা যাচ্ছে—তুমিও আক্রান্ত বর্তমান পরিস্থিতির উদ্বেগে।

Cruel Oppressor

This is he who doesn't keep his promises and is unfaithful;
This is he who is familiar with everyone.
This is he for whom my life is written together, as destiny;
This is he who is an oppressor.
I am the nightingale of the red flowers;
This is he, a beautiful bloom of the desert.
How much my own tears have dampened my collar,
This is my beloved who isn't afraid of God.
Abdullah Shabiwal is tired of life;
This is he who sacrifices himself for love.

Abdullah Shabiwal

নির্দয় অত্যাচারী

এই সেই, যে প্রতিশ্রুতি রাখে না, বিশ্বাসঘাতক সে;
এই সেই, যে সবার সঙ্গে পরিচিত এক মুখ।
এই সেই, যার জন্য আমার জীবন ভাগ্যে লেখা হয়েছে;
এই সেই, যে এক নিপীড়ক।

আমি লাল ফুলের বুলবুল পাখি;
এই সেই, মরুভূমির এক অপরূপ প্রস্ফুটিত ফুল।
কত যে নিজের অশ্রুতে ভিজেছে আমার কলার,
এই আমার প্রিয়, যে ঈশ্বরকেও ভয় পায় না।

আবদুল্লাহ শাবিওয়াল জীবন নিয়ে ক্লান্ত;
এই সেই, যে প্রেমের জন্য নিজেকে বিসর্জন দেয়।

I tell this to Bush!

Bush! Don't get upset, just listen to a few words.

Listen to my bittersweet words!
You are neither God nor can the light of God be discerned in your face.
My Shamshad looks like a small mount Sinai.
There is no Pharaoh now, but you made a Pharaoh of yourself.
Every human in this world now looks like an enemy to you
With whose blood you relieved your thirst again.
A red dagger appears to be in your hand again.

Bush! Don't get upset, just listen to a few words.

You climbed to the roof again; who you are monitoring?
Which village you are going to bomb with red bullets?
All those who you killed will grab your collar.
How can you deny their deaths?

Bush! Don't get upset, just listen to a few words.

You kill the young so that their maidens will cry in Iraq again,
May you be killed so that your children will cry for you.
May your mother, sister and grandmother cry for you,
You devote your life to the killing of innocents.

You came here and gave our way to strangers,
Who knows why you gave it to the foreigners.
What kind of friendship have you started with us?
We are Afghans, but you gave our soil to the foreigners.
You struck the mountains and throw bombs at them,
You cut the pines from them and gave the snow upon them to the foreigners.

Bush! Don't get upset, just listen to a few words.

You have become crazy, you are looking for life in the graves.
You came out of the nice city of lights.
You are seeking your life in our black walls.
You are taking advantage of the poor.
You are seeking your life in their hearts for a few dollars.

Bush! Don't get upset, just listen to a few words.

Ezatullah Zawab
August 23, 2008

আমি বুশকে বলছি!

বুশ! রাগ করো না, শুধু কয়েকটা কথা শোনো।

শোনো আমার তেতো-মিষ্টি কথাগুলো!
তুমি না ঈশ্বর, না তোমার মুখে ঈশ্বরের আলো দেখা যায়।
আমার শামশাদ যেন এক ছোট সিনাই পর্বত।
এখন আর ফিরআউন নেই, কিন্তু তুমি নিজেই ফিরআউন হয়ে গেছ।
এখন তোমার চোখে প্রতিটি মানুষ শত্রুর মতো,
যার রক্ত দিয়ে তুমি আবার তোমার তৃষ্ণা মিটিয়েছ।
তোমার হাতে আবার এক লাল রক্তমাখা খঞ্জর দেখা যাচ্ছে।

বুশ! রাগ করো না, শুধু কয়েকটা কথা শোনো।

তুমি আবার ছাদে উঠে গেছ—কাকে নজরদারি করছ?
কোন গ্রামটিকে এবার তুমি লাল বুলেটে ধ্বংস করবে?
যাদের তুমি মেরেছো, তারা সবাই তোমার গলা ধরবে।
তাদের মৃত্যু তুমি কীভাবে অস্বীকার করবে?

বুশ! রাগ করো না, শুধু কয়েকটা কথা শোনো।

তুমি যুবকদের হত্যা করো যাতে তাদের কুমারী প্রেয়সীরা ইরাকে আবার কাঁদে,
আল্লাহ যেন তোমাকে হত্যা করেন, যাতে তোমার সন্তানরা তোমার জন্য কাঁদে।
তোমার মা, বোন, দাদি—সবাই যেন তোমার জন্য কাঁদে,
তুমি নিরপরাধদের হত্যা করাই তোমার জীবন করে তুলেছ।
তুমি এখানে এসে আমাদের পথ অন্যদের হাতে তুলে দিয়েছ,
কে জানে, কেন তুমি সেটা বিদেশিদের দিয়ে দিলে।
কী ধরনের বন্ধুত্ব শুরু করলে আমাদের সঙ্গে?
আমরা আফগান, অথচ তুমি আমাদের মাটি বিদেশিদের হাতে তুলে দিলে।
তুমি পাহাড়ে আঘাত করলে, তাদের ওপর বোমা ফেললে,
তুমি সেগুলোর পাইন কেটে দিলে, বরফটুকুও তুলে দিলে বিদেশিদের হাতে।

বুশ! রাগ করো না, শুধু কয়েকটা কথা শোনো।

তুমি যেন পাগল হয়ে গেছ, কবরের ভেতরেই খুঁজছো জীবন।
তুমি বেরিয়ে এসেছো ঝলমলে আলোর শহর থেকে।
তুমি আমাদের অন্ধকার দেয়ালের ভেতর জীবন খুঁজছো।
তুমি গরিবদের দুর্দশার সুযোগ নিচ্ছো,
তাদের হৃদয়কে ভেঙে কিছু ডলারের বিনিময়ে জীবন খুঁজছো।

বুশ! রাগ করো না, শুধু কয়েকটা কথা শোনো।

Cruel Man

He's not a Mullah, he left his pulpit;
He isn't clever, his leader left him.
O cruel man! Don't be so harsh
That you didn't leave him either in the city or the mountains.
In this wealthy homeland of my father,
You didn't leave any rubies or jewellery.
From this troubled and tortured nation,
You didn't leave the young or the adults.
In your cruel and inaccurate bombing
You didn't spare any village or tribe.
O Kabul, this Yazidi army
Didn't spare your wounded chest.
O Hoshmand, if you speak these true words,
Be aware that you are endangering your life.

Najibullah Hoshmand
May 27, 2008

নিষ্ঠুর মানুষ

সে মোল্লা নয়, সে তার মিম্বর ছেড়ে দিয়েছে;
সে বুদ্ধিমানও নয়, তার নেতা তাকে ফেলে গেছে।
হে নিষ্ঠুর মানুষ! এতটা কঠোর হোয়ো না,
তুমি তাকে শহরেও রাখোনি, পাহাড়েও না।

এই আমার পিতার ধনী মাতৃভূমিতে,
তুমি কোনো রত্ন বা গয়নাই রাখোনি।
এই ক্লান্ত ও নির্যাতিত জাতির মাঝেও,
তুমি তরুণ কিংবা বৃদ্ধ—কাউকেই রাখোনি।

তোমার নিষ্ঠুর এবং লক্ষ্যভ্রষ্ট বোমাবর্ষণে
তুমি কোনো গ্রাম বা গোত্রই রাখোনি।
হে কাবুল, এই ইয়াজিদি বাহিনী
তোমার আহত বুকে কিছুই অবশিষ্ট রাখোনি।

হে হোশমান্দ, যদি তুমি এই সত্য কথা বলো,
তবে জেনে রাখো—তোমার জীবন ঝুঁকির মধ্যে পড়বে।

Voice of Peace

May you be lost from the world and fall into the trap of tricks,
He who parts from the group may fall from the peaks.
The enemy is either native or a foreigner, he is a duplicitous friend.
May the calamity of time fall on this type of native and foreigner.
This cruel decision of time or an enemy,
Afghans fall in the villages of the East and the West.
Should I complain about my luck or the sky
Because the youths fall due to the provocations of others?
Many took this wish to the grave,
Seeing Pashtun flowers fall from the turbans.
I will break the spine of the competitors whether they are Afghan or foreign
If the struggles and disputes of Afghans come to an end.
Matin's heart is pounding with wishes;
The voice of our homeland's peace falls on the valleys.

Engineer Matin

শান্তির কণ্ঠস্বর

তুমি হারিয়ে যাও পৃথিবী থেকে, প্রতারণার ফাঁদে পড়ো—
যে দলছুট হয়, সে পড়ে যায় পর্বতের চূড়া থেকে।
শত্রু হোক দেশি বা বিদেশি—সে এক বিশ্বাসঘাতক বন্ধু।
এই জাতীয় দেশি-বিদেশির ওপর পড়ুক কালের গজব।

এটা হয় নিষ্ঠুর কালের রায়, অথবা কোনো শত্রুর চক্রান্ত,
আফগানরা পড়ে যাচ্ছে পূর্ব আর পশ্চিমের গ্রামেগঞ্জে।
আমি ভাগ্যকে দোষ দেবো না আকাশকে?
কারণ আফগান যুবকেরা পড়ে যাচ্ছে অন্যের উসকানিতে।

অনেকে এই আকাঙ্ক্ষা নিয়েই কবরের নিচে গেছে—
পশতুন ফুলদের পাগড়ি থেকে ঝরে পড়তে দেখে।
আমি গুঁড়িয়ে দেবো প্রতিদ্বন্দ্বীদের হাড়-মেরুদণ্ড, হোক সে দেশি বা বিদেশি,
যদি আফগানদের এই সংঘর্ষ আর বিরোধের ইতি ঘটে।

মাতিনের হৃদয় কাঁপছে নানা প্রত্যাশায়—
আমাদের মাতৃভূমির শান্তির কণ্ঠস্বর প্রতিধ্বনিত হচ্ছে উপত্যকায়।

War Talk

Don't talk of cheeks and beauty here any more,
Pack up your words about make-up and beauty.
Now is not the time for complimenting pots and springs;
Let's talk about the blows of white swords.
The old songs are very old now;
Now, remember the words for the clink of the handcuffs.
Don't remind us of Atans and picnics;
The word for war's pollution are spoken at every opportunity.
Why do you make yourself more illegitimate?
Why are the words for turbans lost now?
Whose voice would reach from Spin Ghar to Delhi?
Give the words of that powerful father back to your sons,
The history of epics is not lost, reopen it!
Use words about the Tatars and the Moghuls.
You celebrate independence day so why don't you talk about
The foreigners' control of our native soil?
The fact that their foreign forces came to my homeland?
Heavy words lie on this path.
For God's sake, O Afghans and fellow Pashtuns,

Talk a little about the Western colonisation,
About what's going on with my poor nation in my homeland,
About the words of bombardment against our innocent women.
May this emotionless pen be broken and lost,
The one that still talks about love and the beloved.
If the homeland is crying, people are crying and wounds are crying,
O Zakir, don't you hear the words of pain and injuries?

Zakir
September 8, 2008

যুদ্ধের কথা

গাল আর রূপের গল্প আর বলো না এখানে,
রূপচর্চা আর সাজগোজের কথাও গুটিয়ে নাও।
এখন সময় নয় কলস আর ঝরনার প্রশংসার,
এসো বলি এখন সাদা তলোয়ারের আঘাতের কথা।

পুরনো গানগুলো আজ বড়ই পুরনো হয়ে গেছে,
এখন মনে রেখো হাতকড়ার শব্দমালার কথা।
আতান আর বনভোজনের কথা আর মনে করিও না,
যুদ্ধের ধোঁয়ার শব্দে আজ মুখর প্রতিটি প্রান্তর।

তুমি নিজেকে আর কত অপমানিত করবে?
তুমি কি ভুলে গেলে পাগড়ির গৌরবময় শব্দগুলো?
কwhose কণ্ঠ পৌঁছাতো স্পিন ঘর থেকে দিল্লি পর্যন্ত?
সে শক্তিশালী পিতার কথাগুলো ফিরিয়ে দাও সন্তানদের কাছে।

নায়কগাঁথার ইতিহাস হারিয়ে যায়নি, তাকে আবার খুলে পড়ো,
তাতার আর মোগলদের কথা বলো দৃপ্ত স্বরে।
তুমি তো স্বাধীনতা দিবস পালন করো—
তবে কেন বলো না বিদেশিরা দখল করেছে আমাদের মাটি?

তারা কেমন করে এসেছে আমার দেশের ভিতরে
সেই কথাগুলো কি তোমার মনে নেই?
এই পথে পড়ে আছে অনেক ভারী বাক্য।
আল্লাহর দোহাই, হে আফগান ও পশতুন ভাইরা—

একটু কথা বলো পশ্চিমা উপনিবেশ নিয়ে,
আমার এই গরিব জাতির ওপর কী হচ্ছে আজ স্বদেশভূমিতে?
আমাদের নিরীহ নারীদের ওপর বোমাবর্ষণের শব্দ নিয়ে কিছু বলো।
এই নির্লিপ্ত কলমটি যেন ভেঙে যায়, হারিয়ে যায়—

যে এখনো শুধু ভালোবাসা আর প্রেয়সীর কথা লিখে।
যদি মাতৃভূমি কাঁদে, মানুষ কাঁদে, আর ক্ষতগুলো কাঁদে—
ও জাকির, তুমি কি শোনো না ব্যথা আর জখমের কথা?

Zealous Head

May I be sacrificed for the head that is zealous,
One that is higher than other heads in the field.
May I be sacrificed for a head that is sacrificed for honour,
History will compliment it in the parade of the famous.
May I be sacrificed at the flag of his grave, since he safeguarded honour with his blood;
He'll raise the green banner among the flags of the world.
Malalai's steps compliment the head of honour and zeal,
He'll bring Ayyub's name amongst other names.
That's not counting a head, but the bones of the dead who
Bow to any ignoble person for money.
I'll make the soil under his feet into the beauty of my eyes,
He who is sacrificed for the problems of the nation.
There is competition over power between black and white;
Stand up foolish one, don't be deaf. There is regret in sleep.
The zealous went to the soil but shame is for us
As we draw the murderers of the martyrs to our bosoms.
Many humans have gone from the world into the depths of the earth;
They are dead and there is no name for them; some are mentioned in history.
This is the beginning of the land; tread carefully;
Once you are incapacitated it's irreversible.
Don't make headaches for yourself, O Qatin!
Saying the truth is bitter, people are held captive by money.

Qatin
August 8, 2008

উৎসাহী মাথা

হে মাথা, যা উৎসাহে পরিপূর্ণ, তোর জন্য যেন আত্মত্যাগ করি,
যে মাঠের অন্যান্য মাথার থেকে উচ্চে উঠে।
হে মাথা, যিনি গৌরবের জন্য নিজেকে উৎসর্গ করেছো, তোর জন্য জীবন উৎসর্গ করি,
ইতিহাস তোর প্রশংসা করবে বিখ্যাত শোভাযাত্রায়।

তোর কবরের পতাকায় যেন আত্মত্যাগ করি, কারণ তুই রক্তে গৌরব রক্ষা করেছো;
তুই বিশ্বজুড়ে সব পতাকার মাঝে সবুজ পতাকা উত্তোলন করবে।
মালালাইয়ের পদক্ষেপ গৌরব ও উৎসাহের মাথার প্রশংসা করে,
তুই আইয়ুবের নামকে অন্যান্য নামের মাঝে তুলে ধরবে।

এগুলো মাথা নয়, তারা তো মৃতদেহের হাড়,
যারা অর্থের জন্য কোনো অধম ব্যক্তির কাছে মাথা নেড়ে।
তোর পায়ের নিচের মাটিকে আমি নিজের চোখের সৌন্দর্যে পরিণত করব,
যে জাতির কষ্টের জন্য আত্মত্যাগ করেছো।

কালো আর সাদা মধ্যে ক্ষমতার লড়াই চলছে;
ও নির্বোধ, উঠ, কোকিও করো, শুনো না কান্নাশ্রুতির ভয়।
উৎসাহীরা মাটির অন্তরে গেছে, কিন্তু লজ্জা আমাদের,
কারণ আমরা শহীদদের হত্যাকারীদের নিজের বুকের কাছে আঁকড়ে ধরছি।

অনেক মানুষ পৃথিবী থেকে পৃথিবীর অন্তরে চলে গেছে;
তারা মৃত, কারো নাম নেই, কেউ কেউ ইতিহাসে স্মৃতিপ্রতিম।
এটাই দেশের শুরু; সাবধানে পদচারণা কর,
একবার অসক্ষম হলে আর ফেরানো সম্ভব নয়।

নিজের জন্য মাথাব্যথা করিস না, ও কাতিন!
সত্য বলা মিষ্টি নয়, মানুষ অর্থের বন্দি।

Fortress Joy

I am stuck in amongst a bundle of dollars;
Me the silly one, dealt both my life and dignity.
My homeland! You know me but I am trapped in the dollar's joy,
In a strange period of slavery.
Sometimes satisfied, sometimes hungry,
Foreigners asked me to become a slave.
I am up and sometimes down in the era of the dollar,
I run to any fortress with bravery,
I am such a soldier among the Afghans
I, Mukhlis, remain in fortresses;
This is what I am, like a sword waiting patiently,

Zahid ul-Rahman Mukhlis
December 16, 2007

দুর্গের আনন্দ

আমি আটকা পড়েছি ডলারের গুচ্ছের মাঝে;
আমি নির্বোধ, আমার জীবন ও মর্যাদা দুটোই হারিয়েছি।
আমার দেশ! তুমি আমাকে জানো, কিন্তু আমি ডলারের আনন্দে বন্দি,
এক অদ্ভুত দাসত্বের সময়ে।

কখনও তৃপ্ত, কখনও ক্ষুধার্ত,
বিদেশিরা আমাকে দাস হতে বলেছে।
আমি উত্থান-পতনের মধ্যে আছি ডলারের যুগে,
সাহস নিয়ে যে কোনো দৌড়াই।

আমি এমন এক সৈন্য আফগানদের মাঝে,
আমি, মুখলিস, দুর্গে থাকি;
এটাই আমি, ধৈর্য ধরে অপেক্ষা করা একটি তলোয়ারের মতো।

Change

A strange uproar rose up in my body,
When your emotional song reached my cars.
It was magic in words and magic in song,
It became the host of my imagination and motive of my mind.
As its voice of conscience fell in my heart,
The light of hope glimmers in an atmosphere of disappointment.
There were the blows of Ayyub Khan and the heroic poems of Malalai,
The story of Maiwand came to mind.
My God! There were foreign invaders in this country;
We have been changed and this is a time full of crimes.

Stanizi
August 3, 2008

পরিবর্তন

আমার শরীরে এক অদ্ভুত হুল্লোড় উঠল,
যখন তোমার আবেগপূর্ণ গান আমার কানে পৌঁছালো।
এটা ছিল শব্দের জাদু, গানের জাদু,
আমার কল্পনার আয়োজক ও মনোজগতের প্রেরণা হয়ে উঠল।

যখন তার অন্তরের কণ্ঠ আমার হৃদয়ে পড়ল,
আশার আলো হতাশার আবহাওয়ায় ঝলমল করল।

ছিলো আইয়ুব খানের আঘাত এবং মৌলালীর বীরত্বগাথা,
মাইওয়ান্দের গল্প মনে এলো।

হে ঈশ্বর! এই দেশে ছিল বিদেশি আগ্রাসীরা;
আমরা বদলে গেছি, আর এই সময়টা অপরাধে পূর্ণ।

The Trench

A Mujahed's Wish From His Mother

Mother! Pray for me, I am going into battle tomorrow;
I am going for Allah's satisfaction, without delay;
Battle has many rewards; Allah will grant me paradise;
If I am martyred, I'll go to my leader with a white face;
If 1 head to my trench
To fight against the invader,
I like pride, and will head into the afterlife with pride.
If I don't make it back home,
This is my last will to my father and mother:
Don't be impatient, I head towards doomsday with a red shroud
Until the homeland becomes free
When all the betrayers are suppressed.
I go to the punishing plains of war with great courage,
You became Allah's blessing for us;
Now, we all accept you, Abu Fazl;
I'll ascend to the sky in great honour.

Abu Fazl
January 29, 2009

এক মুজাহিদের মায়ের ইচ্ছা

মা! আমার জন্য দোয়া করো, আমি আগামীকাল যুদ্ধে যাচ্ছি;
আমি আল্লাহর সন্তুষ্টির জন্য যাচ্ছি, কোন দেরি নয়;
যুদ্ধের অনেক সওয়াব আছে; আল্লাহ আমাকে জান্নাত দান করবেন;
যদি আমি শহীদ হই, আমি সাদা মুখ নিয়ে আমার নেতার কাছে যাব;
যদি আমি আমার খাঁড়িতে এক মাথা দিই
আক্রমণকারীদের বিরুদ্ধে লড়াই করার জন্য,
আমি গর্ব পছন্দ করি, গর্ব নিয়ে পরকাল যাব।
যদি আমি বাড়ি ফিরে না আসি,
এটাই আমার বাবা-মায়ের প্রতি শেষ وصيت:
অধৈর্য হয়ো না, আমি লাল কফনে কিয়ামতের দিকে যাচ্ছি
যতক্ষণ না নিজের দেশ মুক্ত হয়
সব বিশ্বাসঘাতক দমন হওয়া পর্যন্ত।
আমি যুদ্ধে সাহস নিয়ে যাত্রা করছি,
তুমি আমাদের জন্য আল্লাহর আশীর্বাদ হয়ে উঠেছো;
এখন আমরা সবাই তোমাকে গ্রহণ করি, আবু ফজল;
আমি মহান সম্মানে আকাশে আরোহণ করব।

Goodbye

Allow me to go and to say goodbye to you,
Dear mother! I won't stay anymore, goodbye.
Englishmen have occupied my home,
By no means, I cannot stay anymore.
They play with our dignity and chastity,
I shy with my conscience.
It would be better at this moment to go to fight.

Alam Gul Nascri
July 25, 2007

বিদায়

আমাকে যেতে দাও, আর তোমায় বিদায় বলতে দাও,
প্রিয় মা! আমি আর থাকবো না, বিদায়।
ইংরেজরা দখল করেছে আমার ঘরবাড়ি,
কোনোভাবেই আর থাকতে পারছি না।
তারা আমাদের সম্মান আর সতীত্ব নিয়ে খেলা করে,
আমার বিবেক এতে লজ্জিত হয়।
এই মুহূর্তে লড়াইয়ে যাওয়াই ভালো হবে।

I am an Afghan Mujahed

Gun in my hand and dagger under my arm, I am going to battle,
I am an Afghan *mujahed*, I am an Afghan *mujahed*.
I may be a victim for my homeland a hundred times;
I am an Afghan *mujahed*, I am an Afghan *mujahed*.
I have my religion; I have my faith and the law of the holy *Qur'an*,
I am an Afghan *mujahed*, I am an Afghan *mujahed*.
Anyone who looks the wrong way at me will find himself lost for ever,
Look, I am a known champion in history,
I am an Afghan *mujahed*, I am an Afghan *mujahed*.
We have the proper *shari'a* and believe in it at all times,
Shari'a is my light and I am light of heart in its light,
I am an Afghan *mujahed*, I am an Afghan *mujahed*.
We want a free life, we want stability for every place,

Because I love truth and will never tolerate injustice:
I am an Afghan mujahed, I am an Afghan mujahed.
We hate the war, but we are fighting in the war.
If war is imposed on us, then I am the man of the field,
I am an Afghan mujahed, I am an Afghan mujahed.
Oh cruel coloniser! Take it from me, Qatin,
I avenge the people, I am committed to my promise:
I am an Afghan mujahed, I am an Afghan mujahed.

Qatin
October 28, 2008

আমি একজন আফগান মুজাহিদ

হাতে বন্দুক, বগলে খঞ্জর – আমি যাচ্ছি যুদ্ধে,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।
শতবারও যদি দেশের জন্য প্রাণ দিতে হয়,
তবুও আমি প্রস্তুত,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।
আমার আছে ধর্ম, আমার আছে ঈমান,
আর আছে পবিত্র কুরআনের আইন,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।
যে আমার দিকে খারাপ চোখে তাকাবে,
সে চিরতরে পথ হারাবে,
দেখো, আমি ইতিহাসে একজন স্বীকৃত বীর,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।
আমাদের আছে সঠিক শরীয়াহ, আর আমরা তাতে সবসময় বিশ্বাস করি,
শরীয়াহ আমার আলো, আর তার আলোয় আমার হৃদয় হালকা,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।
আমরা চাই মুক্ত জীবন, আমরা চাই প্রতিটি স্থানে স্থিতি,
কারণ আমি সত্যকে ভালোবাসি এবং অন্যায় কখনো সহ্য করব না,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।
আমরা যুদ্ধকে ঘৃণা করি, কিন্তু বাধ্য হয়ে যুদ্ধ করি,
যদি আমাদের ওপর যুদ্ধ চাপিয়ে দেওয়া হয়,
তবে আমি ময়দানের প্রকৃত যোদ্ধা,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।
ওহ নিষ্ঠুর উপনিবেশবাদী! শুনে রাখো, হে কাতিন*,
আমি মানুষের প্রতিশোধ নিই, আমি আমার অঙ্গীকারে অটল,
আমি একজন আফগান মুজাহিদ, আমি একজন আফগান মুজাহিদ।

Hero

A test is not needed,
I am Afghan I am Afghan
History attests that
I am a hero I am a hero
I am merciful,
but not to the cruel
To he who attacks me,
I am a storm I am a storm
I dedicate my life to my homeland,
I can't accept enslavement
I am only the slave of Allah,
I am a Muslim I am a Muslim
Within the movement of the times,
I've lost my way
Muslims are oppressed,
I am sad I am sad
What will happen when
they follow the foreigners?
I am the offspring of Afghans,
I am Mirwais Khan I am Mirwais Khan
If Afghans come together
and revive the old history
I am Omar;
this has been my wish for a long time.

Omar
December 16, 2007

বীর

পরীক্ষার দরকার নেই,
আমি আফগান, আমি আফগান।
ইতিহাসই সাক্ষ্য দেয়—
আমি বীর, আমি বীর।
আমি দয়ালু,
কিন্তু না, অত্যাচারীর প্রতি নয়।
যে আমার ওপর আঘাত করে,
তার জন্য আমি ঝড়, আমি ঝড়।

আমি আমার জীবন উৎসর্গ করেছি স্বদেশের জন্য,
দাসত্ব আমি মেনে নিতে পারি না।
আমি শুধু আল্লাহরই দাস,
আমি একজন মুসলিম, আমি একজন মুসলিম।
যুগের স্রোতে,
আমি পথ হারিয়ে ফেলেছি।
মুসলমানরা নির্যাতিত,
আমি দুঃখিত, আমি দুঃখিত।
যদি তারা বিদেশিদের অনুসরণ করে,
তবে কী হবে?
আমি আফগানদের সন্তান,
আমি মিরওয়াইস খান, আমি মিরওয়াইস খান।
যদি আফগানরা একত্র হয়
আর পুরোনো ইতিহাসকে জাগিয়ে তোলে,
তবে আমি ওমর হবো;
এই স্বপ্ন আমি বহুদিন ধরে দেখছি।

We are the Soldiers of Islam

We are the soldiers of Islam and we are happy to be martyred;
We are the men of the battlefield and we fight on the front lines.

We defend our religion, if we are struck for that we smile;
We appeal for liberty for our lives, we never give up.
We are the soldiers of Islam and we are happy to be martyred;
We are the men of the battlefield and we fight on the front lines.

We will eradicate all the Christians, this is our undertaking;
We depend on God, not on tools and equipment.
We are the soldiers of Islam and we are happy to be martyred;
We are the men of the battlefield and we fight on the front lines.

We are the heroes of the era and we are the conquerors of every field;
Our enemies are shivering, we mount their forts.
We are the soldiers of Islam and we are happy to be martyred;
We are the men of the battlefield and we fight on the front lines.

Once again the Khan of this era - like Ayyub Khan was the conqueror-
We will remind them of Maiwand and we will reach Washington
We are the soldiers of Islam and we are happy to be martyred;

We are the men of the battlefield and we fight on the front lines.

Those who are imprisoned in corridors and under the Israeli hawks
Are looking at the prelude of a rising flood; we will not be deceived by their patrols and watchmen.
We are the soldiers of Islam and we are happy to be martyred;
We are the men of the battlefield and we fight on the front lines.

Oh Muslims! Rise up! And March towards the *qibla* of Sutton
I am Ramani, advising you to get ready, we will reach our goal.

Ramani
January 1, 2007

আমরা ইসলামের সৈনিক

আমরা ইসলামের সৈনিক, শহীদ হওয়াতেই আমাদের আনন্দ;
আমরা যুদ্ধের মানুষ, সামনের সারিতে লড়াই করি।

আমরা আমাদের ধর্ম রক্ষা করি, এই কারণে আঘাত পেলেও মুখে হাসি রাখি।
আমরা জীবনের স্বাধীনতার জন্য ডাক দিই, আমরা কখনো হার মানি না।
আমরা ইসলামের সৈনিক, শহীদ হওয়াতেই আমাদের আনন্দ;
আমরা যুদ্ধের মানুষ, সামনের সারিতে লড়াই করি।

আমরা সব বাধা দূর করব, এটাই আমাদের অঙ্গীকার;
আমরা সরঞ্জাম নয়, আল্লাহর ওপরই নির্ভর করি।
আমরা ইসলামের সৈনিক, শহীদ হওয়াতেই আমাদের আনন্দ;
আমরা যুদ্ধের মানুষ, সামনের সারিতে লড়াই করি।

আমরা এই যুগের বীর, বিজয় আমাদের হাতেই আসে;
আমাদের শত্রুরা কাঁপে, আমরা তাদের দুর্গ দখল করি।
আমরা ইসলামের সৈনিক, শহীদ হওয়াতেই আমাদের আনন্দ;
আমরা যুদ্ধের মানুষ, সামনের সারিতে লড়াই করি।

এই যুগের খান আবার ফিরে এসেছে —
যেমন আইয়ুব খান ছিলেন বিজয়ী,
আমরা আবার মাইওয়ান্ডের স্মৃতি ফিরিয়ে আনবো,
আর পৌঁছাবো ওয়াশিংটনের দরজায়।
আমরা ইসলামের সৈনিক, শহীদ হওয়াতেই আমাদের আনন্দ;
আমরা যুদ্ধের মানুষ, সামনের সারিতে লড়াই করি।

যারা কারাগারে বন্দি, কিংবা ইসরায়েলি বাহিনীর চোখে নজরবন্দি —
তারা দেখছে এক উদীয়মান বন্যার সূচনা;

আমরা পাহারাদারদের ফাঁদে পড়বো না।
আমরা ইসলামের সৈনিক, শহীদ হওয়াতেই আমাদের আনন্দ;
আমরা যুদ্ধের মানুষ, সামনের সারিতে লড়াই করি।

ওহ মুসলমানেরা! উঠো! আর রওনা হও সুত্তুনের কেবলার দিকে।
আমি রামানি — তোমাদের প্রস্তুত হওয়ার উপদেশ দিচ্ছি,
আমরা লক্ষ্যে পৌঁছাবোই।

Strong-willed

Don't raise your head;
I am strong-willed.
Cruel man! Don't spread your dollars around,
I have a revolutionary religion.
You'd best be leaving now,
I have sons born of Malalai.
Just ask the British,
I have an army like Akbar Khan.
Just ask the Russians,
I can tell you tales of war.
I made the Russians kneel;
I have daring youths.
I will sacrifice myself
for I have the *shari'a* of Mohammad.
Jihad is my path ahead
and I will be proud to be sacrificed.
What does the world matter?
1 have Mohammad as my leader.
I devote my life to my religion;
I long for the day of judgement.

Khan Alim Mujahed
December 16, 2007

অটল সংকল্প

মাথা তুলো না তুমি,
আমি দৃঢ়সংকল্প।
হে নিষ্ঠুর মানুষ! ডলার ছড়িয়ে কিছু করতে যেও না,
আমার আছে এক বিপ্লবী ধর্ম।

চলে যাও এখান থেকে ভালোয় ভালোয়,
কারণ আমার ঘরে জন্মেছে মালালাইয়ের সন্তান।
ব্রিটিশদের জিজ্ঞেস করো,
আমার আছে আকবর খানের মতো সেনাবাহিনী।
রুশদের জিজ্ঞেস করো,
আমি যুদ্ধের গল্প বলতে পারি।

আমি রাশিয়ানদের হাঁটু গেড়েছিলাম,
আমার আছে সাহসী তরুণেরা।
আমি নিজের জীবন উৎসর্গ করব,
কারণ আমার আছে মুহাম্মদের শরীয়াহ।

জিহাদই আমার সামনে পথ,
আর আমি গর্বের সঙ্গে শহীদ হতে চাই।
এই দুনিয়ার কিছুরই তো মূল্য নেই,
কারণ আমার নেতা হলেন মুহাম্মদ ﷺ।

আমি আমার জীবন উৎসর্গ করি ধর্মের জন্য,
আর আমি কিয়ামতের দিনের অপেক্ষায় থাকি।

Ghazal

O Afghans! Be a little daring;
Take a little power and love cach other.
Look! You do everything to Britain;
Become a bit more Pashtun and dignified.
They insult our women;
Be a little bit more daring and learn some humanity
We will get higher ranks when
We become courageous and practice justice.
1, Ahaahyar Ibrahim say:
Be zealous like our ancestors!

Ibrahimi
December 16, 2007

গজল

ও আফগান ভাইরা! একটু সাহস দেখাও,
একটু শক্তি ধরো আর পরস্পরকে ভালোবাসো।

দেখো! ব্রিটিশদের জন্য তো সবই করো,
তবে একটু বেশি পশতু হও, আত্মমর্যাদা শেখো।

তারা আমাদের নারীদের অপমান করে,
তবে সাহস দেখাও, আর একটু মানবতা শিখো।

আমরা তখনই মর্যাদার আসনে উঠব,
যখন সাহসী হবো আর ন্যায়ের পথে চলব।

আমি, আহাহইয়ার ইব্রাহিম বলছি:
আমাদের পূর্বপুরুষদের মতো গর্বে বুক ভরে উঠুক!

O sons of the brave! Be careful not to be confused

O sons of the brave! Be careful not to be confused;
Go forward step by step, be careful not to move backwards.

This is the land of Muslims,
this is the land of great Afghans.
This has the mark of paradise,
this is the land of the holy Qur'an.

O sons of the brave! Be careful not to be confused;
Go forward step by step, be careful not to move backwards.

Plots are being made against you,
many conspiracies as well.
Scenarios against you,
Different types of tricks as well.

O sons of the brave! Be careful not to be confused;
Go forward step by step, be careful not to move backwards.

Go after them straight as Sher Shah,
Go in secret and in public.
Go with the power of Allah,
Go after the enemy.

O sons of the brave! it can be done today but not tomorrow;
Go forward step by step, be careful not to move backwards.

For the sake of holy Islam,

with pure intentions,
For the sake of religion,
you have done all this for your nation as well.

O sons of the brave! Don't be negligent,
Go forward step by step, be careful not to move backwards.

Don't leave yourself open to taunts,
either for your parents or grandfather.
For your relatives and strangers,
defame the Khalqis and Parchamis yourself.

O sons of the high mountains! Don't argue amongst yourselves;
Go forward step by step, be careful not to move backwards.

I, Qatin, am praying for you
at night and during the day.
I ask for your success;
this is what I have to say to you.

O sons of our tribes! Don't sell yourselves to the Americans,
Go forward step by step, be careful not to move backwards.

Qatin
September 1, 2008

হে সাহসীদের সন্তানরা! বিভ্রান্ত হয়ো না

হে সাহসীদের সন্তানরা! সাবধান, যেন বিভ্রান্ত না হও,
ধাপে ধাপে এগিয়ে চলো, কিন্তু পেছনে যেন না ফিরে যাও।

এটা মুসলমানদের দেশ,
এটা বীর আফগানদের ভূমি।
এখানে আছে জান্নাতের ছাপ,
এটা পবিত্র কুরআনের ভূমি।

হে সাহসীদের সন্তানরা! সাবধান, যেন বিভ্রান্ত না হও,
ধাপে ধাপে এগিয়ে চলো, কিন্তু পেছনে যেন না ফিরে যাও।

তোমার বিরুদ্ধে চলছে নানা ষড়যন্ত্র,
চক্রান্ত হচ্ছে নানাভাবে।

তোমার বিরুদ্ধে সাজানো হচ্ছে কৌশল,
চালানো হচ্ছে নানা রকম ফাঁদ।

হে সাহসীদের সন্তানরা! সাবধান, যেন বিভ্রান্ত না হও,
ধাপে ধাপে এগিয়ে চলো, কিন্তু পেছনে যেন না ফিরে যাও।

শের শাহের মতো সোজা পথে এগিয়ে চলো,
গোপনে ও প্রকাশ্যে এগিয়ে চলো।
আল্লাহর শক্তিতে ভর করে চলো,
শত্রুর পিছু নাও।

হে সাহসীদের সন্তানরা! আজ যা সম্ভব, কাল তা নাও হতে পারে,
ধাপে ধাপে এগিয়ে চলো, কিন্তু পেছনে যেন না ফিরে যাও।

পবিত্র ইসলামের জন্য,
পবিত্র নিয়তের সঙ্গে,
ধর্মের জন্য,
তোমরা এসব করছ নিজের জাতির জন্যও।

হে সাহসীদের সন্তানরা! অবহেলা কোরো না,
ধাপে ধাপে এগিয়ে চলো, কিন্তু পেছনে যেন না ফিরে যাও।

আপনাকে বা আপনার মা-বাবা কিংবা পূর্বপুরুষদের যেন
কেউ অপমান করতে না পারে —
আপনজন হোক বা পর,
খালকী আর পারচামিদের নিন্দা তোমরা নিজেরাই করো।

হে উঁচু পর্বতের সন্তানরা! নিজেদের মধ্যে বিবাদ কোরো না,
ধাপে ধাপে এগিয়ে চলো, কিন্তু পেছনে যেন না ফিরে যাও।

আমি, কাতিন, তোমাদের জন্য দোয়া করছি
দিনেও, রাতেও।
তোমাদের সাফল্য চাইছি —
এই কথাগুলোই বলতে চেয়েছি।

হে আমাদের গোত্রের সন্তানরা! আমেরিকানদের কাছে নিজেদের বিকিয়ে দিও না,
ধাপে ধাপে এগিয়ে চলো, কিন্তু পেছনে যেন না ফিরে যাও।

Give me your Turban

Give me your turban and take my veil,
Give me the sword so that the matter will be dealt with.

You stay at home, I am going to the battlefield,
I will either free my dear land, or we will make a new Karbala.

Don't just call yourselves men, how long will you lie there asleep?
You sit among the girls; may calamity fall down on your masculinity.

Leave these long tales and don't get so emotional,
Your cunning, truths and lies make me laugh.

The land which was set on fire is ablaze;
What would you know about widows and orphans?

That day will be my Eid and happiness,
When the enemy of my religion and land walks into the trap of my influence.

To he who will build my ruined land, and establish a rule of what is true,
Will such a person come to life? Will such a person appear?

I, Nasrat, am living in sorrow, the joyless life,
I will know the joy of life once my prayer is accepted.

Ms. Asefi Nasrat
September 15, 2008

তোমার পাগড়ি দাও আমায়

তোমার পাগড়ি দাও, আর আমার ওড়না নিও,
তুমি আমাকে দাও তরবারি, আমি মিটিয়ে দেবো হিসাব।

তুমি বাসায় থাকো, আমি যাচ্ছি যুদ্ধের ময়দানে —
আমার প্রিয় দেশকে মুক্ত করব, নইলে গড়ব নতুন কারবালা।

শুধু "পুরুষ" বলে ডাকা দিয়ে লাভ কী? কতক্ষণ এভাবে ঘুমিয়ে থাকবে?
তুমি মেয়েদের মাঝে বসে থাকো; তোমার পুরুষত্বে ধিক্কার বর্ষিত হোক!

এই দীর্ঘ গল্পগুলো বাদ দাও, আবেগে গা ভাসিয়ে দিও না,
তোমার ধূর্ততা, মিথ্যে আর কথিত সততা – সবই আমাকে হাসায়।

যে ভূমি আগুনে পুড়েছিল, তা এখনো জ্বলছে —
বিধবা আর এতিমের দুঃখ বোঝার ক্ষমতা কি তোমার আছে?

যেদিন আমার ধর্ম আর দেশের শত্রু
আমার কৌশলের ফাঁদে পড়বে —
সেই দিনই হবে আমার ঈদ, আমার আনন্দ।

যে ব্যক্তি আমার ধ্বংসস্তূপে গড়া ভূমিকে আবার গড়বে,
আর সত্য প্রতিষ্ঠার শাসন চালু করবে —
তেমন একজন কি জন্মাবে? এমন একজন কি আসবে?

আমি, নসরত, বাঁচছি দুঃখের মাঝে, এক নিঃসঙ্গ জীবন —
আমার প্রার্থনা কবুল হলেই আমি জীবনকে আনন্দময় বলে জানব।

Love of God

Don't talk of leaving the fortresses with me;
I don't care for death, don't talk about the knife.
I've come out to sacrifice myself to God;
I am pleased to burn, don't talk about fire.
I am the sign of morning, I attack the heart of darkness;
I go up in brightness, don't talk of dark nights.
Until the very end, 1 wage *jihad* with the enemy;
Don't talk of compromise and schemes to me.
I determine my own fate by fighting in fortresses;
Don't talk of the decisions of my rivals to me.
It doesn't matter if it is cut, let it be;
Don't talk of bowing down to others to me.
I will raise the flag of Islam with my blood;
I devote myself, don't talk of injuries.
I've come out against colonialism with my sword;
Don't talk of returning until I succeed.
As long as an Islamic government is not installed,
Don't talk to me about laying down arms.
Spring will come, the buds of freedom will smile,
Autumn will pass, don't talk of the falling of the leaves.
Today or tomorrow, Zahid says, the morning will come,
So don't talk of the gloom and the darkness.

Zahid

আল্লাহর প্রেমে

দুর্গ ছেড়ে যাওয়ার কথা বোলো না আমার সঙ্গে,
আমি মৃত্যুকে ভয় করি না, ছুরির কথা বোলো না।
আমি এসেছি নিজেকে আল্লাহর রাহে উৎসর্গ করতে,
আমি জ্বলতে রাজি, আগুনের কথা বোলো না।

আমি ভোরের প্রতীক, আমি অন্ধকারের হৃদয়ে আঘাত হানি,
আমি উজ্জ্বলতার দিকে উড়ি, রাতের অন্ধকারের কথা বোলো না।
শেষ মুহূর্ত পর্যন্ত আমি শত্রুর বিরুদ্ধে জিহাদ করি,
চুক্তি আর চক্রান্তের কথা বোলো না আমার সঙ্গে।
আমি দুর্গের ভেতরে লড়ে নিজ ভাগ্য গড়ি,
আমার শত্রুর সিদ্ধান্তের কথা বোলো না আমার সামনে।
কেটে গেলেও যায়, তাতে কিছু আসে যায় না,
অন্যের সামনে মাথা নত করার কথা বোলো না।
আমি ইসলামের পতাকা তুলব আমার রক্ত দিয়ে,
আমি নিজেকে উৎসর্গ করেছি, আঘাতের কথা বোলো না।
আমি উপনিবেশবাদের বিরুদ্ধে তরবারি হাতে এসেছি,
আমি সফল না হওয়া পর্যন্ত ফিরে যাওয়ার কথা বোলো না।
যতক্ষণ না ইসলামী সরকার কায়েম হয়,
অস্ত্র ফেলার কথা বোলো না আমার সামনে।
বসন্ত আসবে, স্বাধীনতার কুঁড়িগুলো হাসবে,
শরত পেরিয়ে যাবে, পাতাঝরার কথা বোলো না।
আজ হোক বা কাল, জাহিদ বলে—প্রভাত আসবেই,
তাই গাঢ় অন্ধকার আর বিষাদের কথা বোলো না।

Ghazal

At a time when the tongue of songs grows mute and the musician becomes sleepy,
At a time when the Imam brings his faith,

At a time when the musician lights up the night with the rubab and sleeps in ignorance,
At a time when the breeze joins in the call for prayer,

At a time when the sparrows sit in line on the mosque's tree,
At a time when the child arrives with the Qur'an in order to learn it,

Some will keep their faith in the darkness of this test.
Some lose their faith and bring loss instead.

One will join the creator; he will be martyred in public;
The good news of a lover's fulfilment will come simultaneously along with separation.

I am picking the rose, but the thorn will hurt my hand;
The competitor's turn comes at the same time as the beloved.

I will consider him a competitor and try to grab a hold from the neck;
I will reach his heart as well once I have his neck in my hand.

Sometimes I have a hard time distinguishing friend from foe;
The pagan arrives for war along with the Muslim.

At this point, a new fight will begin at honourable Maiwand;
Malalai will arrive together with Ayyub Khan.

O maiden of our homeland! Your happiness and grief on the same day!
Tears flow down past the lip and pizwan.

Looking forward to seeing the anxious and tired beloved.

Abdul Hai Mutma'in

গজল

যখন গান থেমে যায়, সুরকারে নামে নিদ্রা,
ঠিক তখনই ইমাম নিয়ে আসেন ঈমানের আলো।

যখন রুবাবের সুরে রাত জ্বলে ওঠে, আর সুরকার থাকে অজানায়,
ঠিক তখনই বাতাসও আজানের আহ্বানে শরিক হয়।

যখন চড়ুই পাখিরা সারিবদ্ধ বসে মসজিদের গাছে,
ঠিক তখনই এক শিশু কুরআন হাতে শেখার জন্য আসে।

এই পরীক্ষার আঁধারে কেউ তার ঈমান রক্ষা করে,
আবার কেউ ঈমান হারিয়ে নিয়ে আসে ক্ষয়ক্ষতি।

কেউ চলে যাবে স্রষ্টার পথে, জনসমক্ষে শহীদ হবে,
এক প্রেমিকের পূর্ণতার সুসংবাদ আসবে একই সঙ্গে বিদায়ের সুরে।

আমি গোলাপ তুলছি, কিন্তু কাঁটা আঘাত করে হাতে,
প্রতিদ্বন্দ্বীর আগমনও ঘটে প্রিয়জনের আগমনের সঙ্গে।

আমি তাকে প্রতিদ্বন্দ্বী মনে করে গলায় হাত তুলবো,
তার হৃদয়েও পৌঁছাবো, যখন গলায় আমার মুঠো পড়বে।

মাঝে মাঝে বন্ধু আর শত্রুর মাঝে পার্থক্য করা কঠিন হয়ে পড়ে,
যুদ্ধে হাজির হয় মুশরিক, তার পাশে মুসলমানও।

এই অবস্থায় আবার নতুন যুদ্ধ শুরু হবে মর্যাদার মাইওয়ান্ডে,
আসবেন মালালাই, তাঁর পাশে আয়ূব খানও।

ও প্রিয় মাতৃভূমির কন্যা! একদিনেই সুখ আর দুঃখ—
চোখের জল ঠোঁট পেরিয়ে গড়িয়ে পড়ে পিজওয়ানে।

অপেক্ষায় আছি—দেখব সেই ক্লান্ত, উৎকণ্ঠিত প্রিয় মুখ।

O Afghan!

O Afghan, stand up! The enemy has come today,
He has come to the green lawn of your homeland.
Stand against him, you might destroy him;
He has come to the garden of red flowers.
Grab your sword and go to the battlefield;
Each of your enemies has come to your homeland.
Be careful not to turn your back;
A great arrogance has come to your homeland.
O Kamran, run like a lion!
A great tiger is sitting on your turf.

Mohammad Nabi Kamran

ও আফগান!

ও আফগান, উঠো! আজ শত্রু এসেছে,
সে এসেছে তোমার সবুজ দেশে।
তার বিরুদ্ধে দাঁড়াও, হয়তো তুমি তাকে হারাতে পারবে;
সে এসেছে রক্তমাখা ফুলের বাগানে।
তোমার তরবারি ধরো আর যুদ্ধে যাও;
তোমার প্রতিটি শত্রু তোমার দেশে প্রবেশ করেছে।
পেছনে ফিরে যাওয়ার ভুল করো না;
এক বিশাল অহংকার তোমার দেশে এসে ঠাঁই নিয়েছে।
ও কামরান, সিংহের মতো দৌড়াও!
এক বিশাল বাঘ তোমার জমিতে বসে আছে।

O Eid of the Trench

You came in peace, O Eid,
Joyful and blissful Eid.

I welcome your coming;
Come all the time, O *Eid* of Tor Ghar.
We spent the month of fasting in the trench;
We walked in hunger.
Today, now that you are our guest, my dear
We will certainly celebrate you, *Eid* of Spin Ghar.
But don't get upset, dear *Eid;*
Evening is near, O *Eid.*
We are moving to an ambush now,
The Western army is on the way, O *Eid.*
If we didn't honour you,
Don't get upset, O *Eid*
O *Eid,* now are the days of revolution.
There is danger in every direction.
Don't complain to the *mujahedeen.*
They have many difficulties, O *Eid.*
Faizani is on the way
RPG on his shoulder, O *Eid.*

Rezwanullah Faizani
October 4, 2008

খন্দকের ঈদ

তুমি এসেছ শান্তিতে, ও ঈদ,
আনন্দময় আর সুখময় ঈদ।
তোমার আগমনকে আমি স্বাগত জানাই;
সবসময় এসো, ও তোর গহরের ঈদ।

আমরা রোজার মাস কাটিয়েছি খন্দকে,
আমরা ক্ষুধায় পেটভরে হেঁটেছি।
আজ, যখন তুমি আমাদের অতিথি, প্রিয়,
আমরা নিশ্চয়ই তোমাকে উদযাপন করব, স্পিন গহরের ঈদ।

কিন্তু মন খারাপ করো না, প্রিয় ঈদ,
বিকেল হয়ে আসছে, ও ঈদ।
আমরা এখন একটি লুকানো হামলার পথে যাচ্ছি,
পশ্চিমা সেনারা আসছে, ও ঈদ।

যদি আমরা তোমাকে সম্মান না দিতে পারি,
মন খারাপ করো না, ও ঈদ।

ও ঈদ, এখনই বিপ্লবের দিনগুলো।
প্রতিটি দিকে বিপদ অপেক্ষা করছে।

মুজাহিদিনের কাছে অভিযোগ করো না,
তাদের অনেক কঠিন পরিস্থিতি আছে, ও ঈদ।
ফাইজানি আসছে পথে,
তার কাঁধে RPG (রকেট প্রোপেলড গ্রেনেড), ও ঈদ।

The Message of a Devoted Mujahed

The reason we always fold our moustaches upwards
Is because we break the necks of our enemies.

We are all united. Our path and our movement is united.
We fold our white turbans and black *pahj* on our heads.

We are happy when we are martyred for our extreme zeal and honour;
That is the reason we strap bombs around our waists.

We have properly identified the puppets and servants of the foreigners;
We circle their names in red on our lists.

The reason our bodies are porous from head to toe
Is because we strap chains to our arms and chests.

It is likely that we are drunk and no one can stare at us,
Because we will punch them flat on their mouths.

If we attack the checkpoints and bases of the enemies,
At midnight we encircle them with our soldiers.

We all are devotees for the sake of God, our beloved.
We do not care for death when we have our heads in our hands.

March 25, 2007

এক নিবেদিত মুজাহিদের বার্তা

আমরা আমাদের মুখোমণ্ডল সবসময় উপরের দিকে তুলে রাখি,
কারণ আমরা আমাদের শত্রুদের গলা ভেঙে ফেলি।

আমরা সবাই একত্রিত, আমাদের পথ এক, আমাদের আন্দোলন এক।
সাদা পাগড়ি আর কালো পাহজ মাথায় আমরা তুলে নিই।

আমরা খুশি যখন আমরা শহীদ হই, আমাদের উন্মত্ত উৎসাহ আর সম্মানের জন্য;
এ কারণেই আমরা বোমা বেল্ট বাঁধি কোমরে।

আমরা পরিস্কার করে চিহ্নিত করেছি বিদেশীদের পুতুল ও দাসদের;
তাদের নাম লাল দিয়ে ঘেরাও করি আমাদের তালিকায়।

আমাদের শরীর মাথা থেকে পায়ে পর্যন্ত খোঁড়াখুঁড়ি,
কারণ আমরা হাত ও বুক জোড়ায় শৃঙ্খল বাঁধি।

সম্ভবত আমরা মাতাল, আর কেউ আমাদের দিকে তাকাতে পারে না,
কারণ আমরা তাদের মুখে শক্ত আঘাত দেই।

যখন আমরা শত্রুর চেকপোস্ট ও ঘাঁটিতে আক্রমণ করি,
মধ্যরাতে আমাদের সৈনিকরা তাদের ঘেরাও করে।

আমরা সবাই আল্লাহর জন্য নিবেদিতভক্ত, আমাদের প্রিয়জনের জন্য;
আমরা মৃত্যুর কিছুই ভয় করি না, যখন আমাদের মাথা আমাদের হাতের মধ্যে থাকে।

The Malalai of the Time

Which way did you go again?
For which peace did you go?

O Malalai, princess of the country,
To which mourning ceremony did you go, crying!

Your poems and love stories are not to be found there,
To which trench did you go to watch?

Your song of freedom is not to be found there,
For which Karbala of honour did you go again?

Roll up your sleeves,
Remember your beloved's memories.

Raise your voice for the honour of the homeland;
Become Malalai once more and raise the flag.

Teach jirgas to the jirga people;
Become the voice of peace and memorise songs.

I want to hear your poems again;
I want to hear your cry of bravery.

O my love's poet! O
Husseinkhel's artist poet!

Husseinkhel
October 19, 2008

সময়ের মালালাই

তুমি আবার কোন পথে গেলে?
কোন শান্তির খোঁজে চলে গেলে?

ও মালালাই, দেশের কন্যা,
কোন শোকসভায় তুমি কেঁদে চলে গেলে?

তোমার কবিতা আর প্রেমের কাহিনী সেখানে নেই,
তুমি কোন খন্দকে গিয়ে কি দেখলে?

তোমার স্বাধীনতার গান সেখানে নেই,
তুমি আবার কোন কারবালার মর্যাদার জন্য চলে গেলে?

তুমি তোমার হাতের আঙুল গুটিয়ে নাও,
তোমার প্রিয়জনের স্মৃতিগুলো মনে করো।

দেশের মর্যাদার জন্য কণ্ঠস্বর উঁচু করো;
আবার মালালাই হও আর পতাকা উড়াও।

জিরগাদের কাছে জিরগার শিক্ষা দাও;
শান্তির কণ্ঠস্বর হও আর গান মুখস্থ করো।

আমি আবার তোমার কবিতা শুনতে চাই;
আমি তোমার সাহসের চিৎকার শুনতে চাই।

ও আমার প্রিয় কবি!
হুসেইনখেলের শিল্পী কবি!

Suggestion

Move youth! Get ready for some committed work;
Make education your hobby and get ready with your pen.
Look at your culture; the foreigners are looting it;
Save history, destroy this dust.
Our heroes are being condemned by worthless people;
Destroy this decision of the foreigners with your work.
Look at this Cold War: from where is it imposed upon us?
Its propagators are sitting here; warn them with your pen.
The parliament is made up of foreigners, elected by us, though;
They have chosen the way of opposition amongst the people.
It is a pity for a party to be formed in opposition to the people:
It is made up of foreigners and it is built by foreigners.
Make yourselves aware of your history, O maidens and youths!
Ominous thoughts are at work, start your scientific struggles;
These impudent ones won't leave just with a few words.
They have hateful wishes; but surround them with your pen
O son of Ghazi Aman! O son of Wazir Akbar!
Take Mirwais turban and inflict blows with Ahmad's sword.
Your pride is known in swords; take the pen O brave one!
Today is a world of education and science, beat the enemy in this way.
What would this Pedram know; he is directed by others;
If he is not Afghan then count him a puppet of others.
So if you want to beat them, make them look bad in knowledge;
Their roots will be erased; get ready for knowledge and a profession.
Accept Rafiqi's suggestion; this is the way, accept it.
Join with the books; end these troubles of yours.

Ustad Hayatullah Rafiqi
August 23, 2008

পরামর্শ

ও যুবকরা, উঠো! নিবেদিত কাজের জন্য প্রস্তুত হও;
শিক্ষাকে তোমার শখ বানাও, কলম নিয়ে তৈরি হও।

তোমার সংস্কৃতিকে দেখো, বিদেশিরা লুটছে সেটাকে;
ইতিহাস বাঁচাও, এই ধূলি মুছে ফেলা উচিত তোমার কাজ।

আমাদের বীরেরা দোষারোপের মুখে পড়ে, অযোগ্যদের দ্বারা;
বিদেশিদের এই সিদ্ধান্ত ধ্বংস করো তোমার পরিশ্রমে।

এই শীতল যুদ্ধকে দেখো—আমাদের ওপর কোথা থেকে চাপানো হয়েছে?
এর প্রচারকরা এখানেই বসে আছে, তোমার কলম দিয়ে তাদের সতর্ক করো।

আমরা নির্বাচন করেও বিদেশিদের সংসদ গড়ি,
তারা জনগণের মাঝে বিরোধিতার পথ বেছে নিয়েছে।

জনগণের বিরুদ্ধেই দল গঠন হওয়া দুঃখজনক;
সে দল বিদেশিদের দ্বারা গড়া ও চালিত।

তাই ইতিহাসে নিজেকে জাগ্রত করো, ও কন্যা ও যুবকরা!
অশুভ চিন্তা কাজ করছে, তোমার বৈজ্ঞানিক সংগ্রাম শুরু করো;

এই অহংকারী মাত্র কিছু কথায় ছাড়বে না,
তাদের ঘৃণিত ইচ্ছা আছে; কলম দিয়ে তাদের ঘিরে ফেলো।

ও ঘাজী আমানের সন্তান! ও ওজির আকবরের সন্তান!
মিরওয়াইসের পাগড়ি নাও আর আহমদের তরবারি দিয়ে আঘাত করো।

তোমার গর্ব তরবারিতে পরিচিত, ও সাহসী, কলমও ধরো!
আজকের বিশ্ব শিক্ষা আর বিজ্ঞানের, এভাবেই শত্রুকে পরাজিত করো।

পেদরাম কী জানবে? সে অন্যদের আদেশে চলছে;
যদি সে আফগান না হয়, তাহলে তাকে অন্যদের পুতুল মনে করো।

তাহলে যদি তুমি তাদের পরাজিত করতে চাও,
তাদের জ্ঞানেই দাগ কেটে দাও;

তাদের শেকড় মুছে যাবে, তাই জ্ঞান আর পেশার জন্য প্রস্তুত হও।
রফিকির পরামর্শ গ্রহণ করো; এটাই পথ, সেটা মেনে নাও।

বইয়ের সঙ্গে মিলিত হও; তোমাদের এই সমস্যার অবসান ঘটাও।

Strike the enemies of our village with stones!

Strike the enemies of our village with stones!
Youths! Be alert! They are spying on our village.
Depart for *jihad;* this is a legal obligation.
Kill the traitors of the village in the mountains.
The army of the crazed crusaders will withdraw
If our zealous *ghazis* fight.
We send messages of *jihad* to the West and to the East;
The loins of our village will come to the field in scores.
Mansour! The brave nation of Ayyub will succeed
If the faithful villagers support the *jihad.*

Mansour
December 16, 2007

আমাদের গ্রামের শত্রুদের পাথর মারো!

আমাদের গ্রামের শত্রুদের পাথর মারো!
যুবকরা সতর্ক থাকো! তারা আমাদের গ্রামে গুপ্তচরবৃত্তি করছে।

জিহাদের জন্য রওনা হও; এটা একটা আইনগত দায়িত্ব।
পর্বতে গ্রামের বিশ্বাসঘাতকদের ধ্বংস করো।

উন্মত্ত ক্রুসেডারদের সৈন্যরা পালিয়ে যাবে
যদি আমাদের উন্মত্ত ঘাজিরা লড়াই করে।

আমরা জিহাদের বার্তা পাঠাই পশ্চিম ও পূর্বে;
আমাদের গ্রামের সাহসী মানুষ সিংহাসনে আসবে দলবদ্ধভাবে।

মানসুর! আয়ুবের সাহসী জাতি সফল হবে
যদি বিশ্বস্ত গ্রামবাসীরা জিহাদের সাথে থাকে।

Otherwise!

Otherwise?
Look! Don't call me brother.
Don't talk to me about village and home.
I will put up with handcuffs and shackles
And days and nights in prison.
You can enjoy sleeping on soft pillows and the palang,

You can go on *hajj* and fast, spend a long time praying.
But, will we enter and stay in paradise together?

অন্যথায়!

অন্যথায়?
দেখো! আমাকে ভাই বলো না।
আমার সঙ্গে গ্রাম আর ঘরের কথা বলো না।

আমি হাতকড়া আর শিকল পরেও সহ্য করব,
দিনরাত কারাগারে কাটাব।

তুমি নরম বালিশ আর পালঙ্গে ঘুমোতে পারো,
তুমি হজ যাত্রা করতে পারো, উপবাস রাখতে পারো, দীর্ঘকাল নামাজ পড়তে পারো।

কিন্তু, আমরা কি একসঙ্গে জান্নাতে প্রবেশ করব এবং বসবাস করব?

Bring out the weapons, O King!

You must be tired by now, take a break
For God's sake stop it and repent.
If you really want peace for us.
Bring out the weapons, O King!
This is his fortieth night.
Take out some sweets for the martyred son.

Victory is very close for me.
O Malalai, come soon and recite a heroic poem.
It's enough my beloved; it's my fault.
But you should just take the hate from your heart.
No matter if you don't have gold or silver,
Give *zakat* from your straw.

Basirullah Hamkar
August 3, 2008

অস্ত্র বের কর, ও রাজা!

তুমি হয়তো এখন ক্লান্ত, একটু বিশ্রাম নাও,
আল্লাহর জন্য এ সব বন্ধ করো আর তওবা করো।

যদি সত্যিই আমাদের জন্য শান্তি চাও,
অস্ত্র বের কর, ও রাজা!

আজ তার চল্লিশতম রাত,
শহীদের জন্য কিছু মিষ্টি বের করো।

আমার জন্য বিজয় খুব কাছাকাছি,
ও মালালাই, দ্রুত এসো আর একটি বীরত্বগাথা কবিতা পড়ো।

এই তো যথেষ্ট, প্রিয়, এটা আমার ভুল,
তবে তোমার হৃদয় থেকে ঘৃণা দূর করো।

সোনা কিংবা রুপা না থাকলেও কিছু যায় আসে না,
তোমার খড় থেকে জাকাত দাও।

My nation breaks the bloody heads

My nation breaks the bloody heads;
The enemy breaks the bangles of our girls;
They break their water pots while they are going to the spring.
I will take revenge with my blood for them;
They smash the foreheads of our people without guilt;
I swear that I'll bring earthquakes to your home.
My nations sons always break down the foreigners;
Not only the youths but also my maidens break their heads;
Like Malalai who defeated the army of the British.
Anybody who glances the wrong way at my land will lose his head;
My nation breaks the bloody heads;
This is the home of honour, zeal and majesty.
We smash in the teeth of all our enemies;
O Nasrat, make sure to travel with the Pashtuns;
He who travels in the wake of the stranger will surely be bitten by dogs.

Nasrat

June 27, 2008

আমার জাতি রক্তাক্ত মাথা ভাঙে

আমার জাতি রক্তাক্ত মাথা ভাঙে;
শত্রুরা আমাদের মেয়েদের চুড়ি ভাঙে;
তারা ঝরনার দিকে যাওয়ার সময় তাদের জলের হাঁড়ি ভাঙে।

আমি তাদের জন্য আমার রক্ত দিয়ে প্রতিশোধ নেব;
তারা নির্দোষ আমাদের মানুষের কপাল ভাঙে;
আমি শপথ করছি, তোমার বাড়িতে ভূমিকম্প নিয়ে আসব।

আমার জাতির সন্তানরা সবসময় বিদেশিদের ভাঙে;
শুধু যুবকই নয়, আমার কন্যারা ও তাদের মাথা ভাঙে;
যেমন মালালাই, যিনি ব্রিটিশ সেনাবাহিনীকে পরাজিত করেছিলেন।

যে কেউ আমার জমির দিকে ভুল দৃষ্টিতে তাকাবে, সে তার মাথা হারাবে;
আমার জাতি রক্তাক্ত মাথা ভাঙে;
এটাই মর্যাদা, উৎসাহ ও গৌরবের দেশ।

আমরা আমাদের সকল শত্রুর দাঁতে আঘাত হানি;
ও নসরত, নিশ্চিত করে পেশোয়াড়ের সাথে চল;
যে অচেনার পিছু নিয়ে চলে, সে কুকুরের কামড়ে আক্রান্ত হবে নিশ্চিত।

He walks

Love's enemy will walk in hiding from us;
We are the hunters; our prey walks in hiding from us.
He who would wander, riding on the throne of arrogance,
He is now scared and restless, walking, secretly from us.
The many moments of relaxation that had been taken from us,
We will take them back; they are in a hurry, walking in hiding from us.
We have always prevented invaders,
We stand against them, they repeatedly walk in hiding from us.
Ah, weren't the stories of the English and Genghis in your mind?
They walk in hiding as they escape from us.
Remember not to forget the Russians and Khalqis and Parchamis,
They were embarrassed and helplessly walk in hiding.
We have become a Moses to all the Pharaohs of time:
We throw them to the Nile river; they walk in hiding.
Our friends made fun of us yesterday,
The infidels will do this a lot; they walk in hiding.
This invader enemy won't resist,

They are scared and walk in hiding.
No one will count our child among a group of children,
Their children will be few in number, they walk in hiding.
They were accusing us of being loveless;
They themselves are disgusted with love, they walk in hiding.
Those who didn't care about the country and sat in their houses,
They act like women and are walking in hiding from us.
Those whom we truly accompanied,
They are the real traitors and are walking in hiding from us.
Tahsin accepts all these games with the eyes of love;
He is right to be unhappy in his work, walking in hiding from us.

Tahsin
March 17, 2008

সে হাঁটে

প্রেমের শত্রু আমাদের থেকে লুকিয়ে হাঁটে;
আমরা শিকারী, শিকার আমাদের থেকে লুকিয়ে হাঁটে।

যে অহংকারের সিংহাসনে চড়ে বিচরণ করতে চায়,
সে এখন ভয় পেয়ে অস্থির, গোপনে আমাদের থেকে হাঁটে।

আমাদের থেকে কেড়ে নেওয়া অনেক স্বস্তির মুহূর্ত,
আমরা তা ফিরে নেবো; তারা তাড়াহুড়া করে লুকিয়ে হাঁটে।

আমরা সবসময় আক্রমণকারীদের বাধা দিয়েছি,
আমরা তাদের বিরুদ্ধে দাঁড়িয়ে আছি, তারা বারবার লুকিয়ে হাঁটে।

আহ, তোমার মনে নেই ইংরেজ ও চেঙ্গিসের কাহিনী?
তারা আমাদের থেকে পালিয়ে লুকিয়ে হাঁটে।

রুশ, খালকি ও পারচামিদের ভুলে যেও না,
লজ্জিত হয়ে তারা বুটলে লুকিয়ে হাঁটে।

আমরা যুগের সব ফেরাওকে হয়ে উঠেছি মুসা:
তাদের নীল নদের জলে ফেলি, তারা লুকিয়ে হাঁটে।

আমাদের বন্ধুদের গতকাল ঠাট্টা হয়েছে,
কাফিররা এ কাজ করবে বহুবার, তারা লুকিয়ে হাঁটে।

এই আগ্রাসী শত্রু টিকতে পারবে না,
তারা ভয় পেয়ে লুকিয়ে হাঁটে।

কারো কেউ আমাদের শিশুকে বাচ্চাদের ভেতর গন্য করবে না,
তাদের সন্তানরা কম হবে, তারা লুকিয়ে হাঁটে।

তারা আমাদের প্রেমহীন বলে অভিযোগ করেছিল,
তারা নিজেই প্রেম থেকে বর্জিত, তারা লুকিয়ে হাঁটে।

যারা দেশের প্রতি অবহেলা করেছে, ঘরে বসে ছিল,
তারা নারীর মত আচরণ করে, আমাদের থেকে লুকিয়ে হাঁটে।

যাদের সাথে আমরা সত্যিই ছিলাম,
তারা প্রকৃত বিশ্বাসঘাতক, আমাদের থেকে লুকিয়ে হাঁটে।

তাহসিন সব খেলাকে ভালোবাসার চোখে মেনে নেয়;
তাকে তার কাজে দুঃখিত হওয়াই ঠিক, তারা লুকিয়ে হাঁটে।

Flames

The Pharaoh of our time seems weak to me
From when I saw the youths in the trench.
My patience became heated
When I remembered the Abdalis through history,
I see a light dawning with flames,
I saw the children of the mujahedeen.
Others aren't to blame, blame yourself!
I saw the enemies in the country.

Tahir Barakzai

শিখা

আমাদের যুগের ফেরাও আমার কাছে দুর্বল মনে হয়,
যখন থেকে আমি খন্দকে যুবকদের দেখেছি।

আমার ধৈর্য উত্তপ্ত হয়ে উঠলো,
যখন ইতিহাসের আবদালিদের কথা মনে পড়ল।

আমি শিখার মাঝে এক আলোর উদয় দেখি,
আমি মুজাহিদিনের সন্তানদের দেখেছি।

অন্যদের দোষারোপ নয়, নিজের প্রতি দোষ দাও!
আমি দেশে শত্রুদের দেখতে পেয়েছি।

Don't Come

Stop your complaints, stop your crying,
It is not out of enmity that I am not coming.
There are mines placed on the pathways and alleys;
The area around the mosque has been made "western".
Today in the morning, in that cemetery,
There were red, red wolves.
They didn't know Pashtu,
Their eyes were closed; they bit everybody,
Their mouths were shut, they were talking with their guns,
They told us not to come to this village anymore.
They said, there is nobody in this village today;
Jihad is in progress here.

Mirwais Jalalzai
September 23, 2008

আসবেন না

তোমার অভিযোগ বন্ধ করো, তোমার কান্না থামাও,
আমার না আসার কারণ শত্রুতাই নয়।

পথ আর গলিতে মাইন পোঁতা আছে;
মসজিদের চারপাশ “পশ্চিমা” করে দেওয়া হয়েছে।

আজ সকালে, সেই কবরস্থানে,
লাল লাল নেকড়ে ছিল।

তারা পাঞ্জাতী ভাষা জানে না,
তাদের চোখ বন্ধ ছিল; তারা সবাইকে কামড়ালো,
তাদের মুখ বন্ধ ছিল, তারা বন্দুক দিয়ে কথা বলছিলো।

তারা আমাদের বলল আর এই গ্রামে আসো না,
বলে গেলো, আজ এই গ্রামে কেউ নেই;
এখানে চলছে জিহাদ।

Crusader Army

It's the crusader army, it can't tell mihrab from minbar,
They have come out of the dark, they don't know light.
It is an open-mouthed dragon hungry for human flesh;
It is a flood of red blood and we can't tell mountain from level ground.
They are wild animals that came out of the forest,
They don't know any other art aside from war and fighting.
There are gunpowder flames and smoke from the bombs;
Bullets are falling everywhere and you can't tell east from west.
Flame falls on them, falls on them, O the thunder of the sky!
The devoted mujahed doesn't know death.
The lamp lights the blood on the path to independence;
A believer doesn't know any other cup except that of martyrdom.
We will go to the beach on the boat of jihad.
You are Muslim and don't know any other army except the ghazis,
May you, Barialai, always be the hero of high steeds.
A mujahed never knows another leader.

Barialai Mujahed
July 17, 2008

ক্রুসেডার সেনাবাহিনী

এরা ক্রুসেডার সেনা, মিহরাব থেকে মিনবার আলাদা করতে পারে না,
তারা অন্ধকার থেকে বেরিয়ে এসেছে, আলো চেনে না।

এরা এক মুখ ফাঁকা ড্রাগন, মানুষের মাংসের জন্য ক্ষুধার্ত;
এরা রক্তের বন্যা, পাহাড় আর সমতল জমি আলাদা করতে পারে না।

তারা বন্য পশুর মতো, বনের বাইরে এসে গেছে,
যুদ্ধ আর লড়াই ছাড়া অন্য কোনো শিল্প তারা জানে না।

বোমার গুলির আগুন আর ধোঁয়া everywhere everywhere everywhere,
সব দিক থেকে গুলি পড়ছে, পূর্ব-পশ্চিম বোঝা যায় না।

আগুন পড়ুক তাদের ওপর, পড়ুক, ও আকাশের বজ্রধ্বনি!
নিবেদিত মুজাহিদ মৃত্যুকে জানে না।

স্বাধীনতার পথে রক্তের প্রদীপ জ্বলে;
বিশ্বাসী শুধু শহীদির কাপ চেনে।

আমরা জিহাদের নৌকায় সমুদ্রের তীরে যাবো।
তুমি মুসলিম, ঘাজিদের বাহিনী ছাড়া আর কোনো সেনা চেনো না,
বারিয়ালাই, তুমি সর্বদাই উচ্চশৃঙ্গের বীর হও।

একজন মুজাহিদ কখনো অন্য কোনো নেতাকে চেনে না।

Daughter of the West

A calamity has emerged from the Western gloom;
Blood is streaming in every direction; America has come out.
Heads are lying in every place, body parts are coloured red with blood;
The gunpowder strip is red; Europe has come out.
A group of animals called NATO have come out;
The Crusader world has come out for the murder of Jesus.
They have ruined human villages; they are throwing bombs at them;
There are taking out the roots of Islam; cholera has come.
They are sitting at Pharaoh's throne with arrogance;
Woe is here from the house of the oppressed nation.
An showcase of blood is presented along with the music of groans;
The red daughter of the West has come out, she dances naked.
They seek logic from the barrels of guns;
This speech has come from the Western culture's text.
Talk with the language of flames, put steps on the fiery footprint;
O mujahed, endlessness has come from this platform.

Barialai Mujahed
August 3, 2008

পশ্চিমের কন্যা

একটি দুর্যোগ বেরিয়ে এসেছে পশ্চিমের অন্ধকার থেকে;
রক্ত স্রোত বয়ে যাচ্ছে চারিদিকে; আমেরিকা বেরিয়ে এসেছে।
প্রতিটি জায়গায় মাথা পড়ে আছে, শরীরের অংশ রক্তে লাল হয়ে গেছে;
গুলির গন্ধ লাল, ইউরোপ বেরিয়ে এসেছে।
নাটো নামক একদল পশু বেরিয়ে এসেছে;
যীশুর হত্যার জন্য ক্রুসেডার বিশ্ব বেরিয়ে এসেছে।
তারা মানুষের গ্রাম ধ্বংস করেছে; তাদের ওপর বোমা নিক্ষেপ করছে;
তারা ইসলামকে মূল থেকে নিধন করছে; কলেরা এসেছে।
তারা ফেরাওর সিংহাসনে বসে অহংকারে;
দু:খের বাসা থেকে শোক এখানে এসেছে।

রক্তের প্রদর্শনী, আর বেদনার সুরের সঙ্গে সঙ্গীত;
লাল পশ্চিমের কন্যা বেরিয়ে এসেছে, সে নগ্ন হয়ে নাচছে।
তারা বন্দুকের নলের থেকে যুক্তি খুঁজে,
এ কথা এসেছে পশ্চিমা সংস্কৃতির বই থেকে।
আগুনের ভাষায় কথা বলো, জ্বলন্ত পদচিহ্নে পা রাখো;
ও মুজাহিদ, এই মঞ্চ থেকে অসীমতা এসেছে।

Ghazal

Sometimes they are shot by our people and sometimes by foreigners;
They are shooting Kabul cruelly.
He puts one hand over his eyes,
And with the other hand he fires and shoots a disabled man.
Look at this trick of the black calamity;
They shoot Afghans themselves.
Anybody who fires on our homeland
In fact is shooting at the heirs of our Malalai.
This black snake is full of poison;
He doesn't leave Afghans alone, shooting them many times.
Time will bring a Moses to stand next to the Pharaoh,
He who shoots at a great country.
Some are blind and can't see this;
Burn those who always shoot at our homeland.

Shamshir Hewad

গজল

কখনো আমাদের মানুষ গুলি করে, কখনো বিদেশিরা;
কাবুলে তারা নির্মমভাবে গুলি চালাচ্ছে।
এক হাতে সে চোখ ঢেকে রাখে,
আরেক হাতে গুলি চালিয়ে প্রতিবন্ধীকে আঘাত করে।
এই কালো দুর্যোগের কৌশল দেখো;
তারা নিজেরাই আফগানদের গুলি করে।
যে কেউ আমাদের দেশে গুলি চালায়,
সত্যি বলতে, সে মালালাইয়ের উত্তরাধিকারীদের লক্ষ্য করে।
এই কালো সাপ বিষে পূর্ণ;
আফগানদের একটুও ছাড়ে না, বারবার গুলি করে।
সময় আসবে, মুসা আনবে ফেরাওরের বিপরীতে দাঁড়ানো;
সে যিনি মহান দেশের ওপর গুলি চালায়।
কিছু মানুষ অন্ধ, এটা দেখতে পারে না;
তাদের পোড়াও, যারা আমাদের দেশে বারবার গুলি চালায়।

The cries of forty-one countries reach the sky

The cries of forty-one countries reach the sky
As their coffins leave our land to every location.

I wonder what might be written as a memory on their tombs?
Which nation led them to this end!

This is the result of their policy and of democracy;
Their work in Kabul and Baghdad has made them tremble.

They played with humanity's integrity to such an extent that
The brutality and barbarism of history must start crying.

The blow of Afghan shoes in an Afghan style!!
Muntazir Zaidi's message reaches every Afghan.

God, these are all considered your mercy and examination;
An epic with an empty hand reaches a grand work.

We haven't stepped in anyone's house;
Inside the house, my message reaches the great slave.

Stop this puppetry and lowly life;
Your current position cannot achieve a firm hold.

As you present a medal to the dog with a name;
Your insult in the shape of a dog approaches *ghazi* Amanullah.

Be prepared for Afghan accountability and that of *Allah;*
Your name will surely reach as far as the trash can.

Aadil
January 5, 2009

একচল্লিশ দেশের কান্না আকাশে পৌঁছায়

একচল্লিশ দেশের কান্না আকাশে পৌঁছায়,
যখন তাদের কফিন আমাদের জমি ছেড়ে প্রতিটি স্থানে যায়।
আমি ভাবি, তাদের কবরের স্মৃতিতে কি লেখা থাকবে?
কোন জাতিই তাদের এই চরমে নিয়ে গেছে!
এটি তাদের নীতির ফলাফল এবং গণতন্ত্রের;
কাবুল ও বাগদাদের কাজ তাদের কাঁপিয়ে দিয়েছে।
তারা মানবতার মর্যাদার সাথে এত খেলা করেছে যে,
ইতিহাসের নিষ্ঠুরতা ও বর্বরতাও কাঁদতে শুরু করবে।
আফগান জুতার আঘাত আফগানী ঢঙে!!
মুনতাজির জায়দের বার্তা প্রত্যেক আফগানের কাছে পৌঁছে।
হে আল্লাহ, এগুলো তোমার করুণা ও পরীক্ষা হিসেবে গণ্য হয়;
খালি হাতে একটি মহাকাব্য একটি মহান কাজে পৌঁছে।
আমরা কারো ঘরে পা রাখিনি;
ঘরের ভিতরে আমার বার্তা পৌঁছেছে মহান দাসের কাছে।
এই পুতুল নাটক ও নিচু জীবন বন্ধ করো;
তোমার বর্তমান অবস্থান দৃঢ়তার সাথে টেকবে না।
যখন তুমি একটি কুকুরকে মেডেল দিচ্ছ,
তোমার কুকুরের রূপের অবমাননা ঘাজি আমানুল্লাহর কাছে পৌঁছাবে।
আফগান হিসাবরক্ষণের জন্য ও আল্লাহর হিসাবের জন্য প্রস্তুত হও;
তোমার নাম নিশ্চয়ই আবর্জনার বাক্স পর্যন্ত পৌঁছাবে।

Maiwand

Whether in the city or the mountains, it's our village;
There are screams and forces in our village once more.
They are ready to revolt once more;
Our entire village has become a trench-a trench-once more.
Somebody must have prayed for them;
Our village has become Maiwand and Khyber once more.
The small stones of our village once more;
Our village has great tribes-tribes-once more.
I know they have strong intentions;
Whether our village is in the east or the west.
Don't say spring won't come again;
Our village has this firm belief.
Stanizi isn't just making this up;
In fact, our village is actually this brave.

Stanizi
May 23, 2008

মাইওয়ান্দ

হোক শহরে বা পাহাড়ে, এটি আমাদের গ্রাম;
আবার আমাদের গ্রামে চিৎকার আর শক্তি ফিরে এসেছে।
তারা আবার বিদ্রোহের জন্য তৈরি;
আমাদের পুরো গ্রাম আবার খন্দক—একটা খন্দক—হয়ে গেছে।
কারো যেন তাদের জন্য দোয়া করেছিল;
আমাদের গ্রাম আবার মাইওয়ান্দ আর খাইবার হয়ে উঠেছে।
আমাদের গ্রামের ছোট ছোট পাথর আবার;
আমাদের গ্রামে বড় বড় গোত্র আছে—গোত্র আবার ফিরে এসেছে।
আমি জানি তাদের দৃঢ় সংকল্প আছে;
চাই গ্রামটি পূর্বে হোক বা পশ্চিমে।
বলোনা বসন্ত আর আসবে না;
আমাদের গ্রামে এই দৃঢ় বিশ্বাস আছে।
স্তানিজি এটা মাত্র বানিয়ে বলছে না;
বাস্তবে আমাদের গ্রাম এতটাই সাহসী।

Poem

Who am I? What am I doing?
How did I get here?
There is no house or love for me;
I am homeless, without a homeland.
I don't have a place in this world;
They don't let me rest.
There are shots fired, and gunpowder here,
A shower of bullets.
Where should I go, then?
There is no place for me in this world.
A small house
I had from father and grandfather,
In which I knew happiness,
My beloved and I would live there.
They were great beauteous times;
We would sacrifice ourselves for each other.
But suddenly a guest came;
I let him be for two days.
But after these two days passed,
The guest became the host.
He told me, "You came today.

Be careful not to return tomorrow."

Najibullah Akrami
November 28, 2008

কবিতা

আমি কে? আমি কী করছি?
আমি কিভাবে এখানে এলাম?
আমার জন্য নেই কোনো ঘর বা ভালোবাসা;
আমি বেকার, দেশহীন।
এই পৃথিবীতে আমার কোনো জায়গা নেই;
তারা আমাকে বিশ্রাম দিতে দেয় না।
এখানে গুলি চলছে, পাউডার ফেটে যাচ্ছে,
বুলেটের ঝরনা বর্ষণ করছে।
তাহলে আমি কোথায় যাব?
এই পৃথিবীতে আমার কোনো জায়গা নেই।
একটি ছোট ঘর ছিল আমার,
বাবা-দাদার থেকে পেয়েছিলাম,
যেখানে আমি সুখ পেতাম,
আমার প্রিয়জন ও আমি সেখানে থাকতাম।
সেসব ছিল দুর্দান্ত সুন্দর সময়,
আমরা পরস্পরের জন্য জীবন উৎসর্গ করতাম।
কিন্তু হঠাৎ এক অতিথি এলো;
দুদিন তাকে থাকার দিলাম।
কিন্তু দুই দিন শেষে,
অতিথি হয়ে গেলো গৃহস্বামী।
সে বলল, "তুমি আজ এসেছো,
সাবধান থেকো, কাল ফিরে যাবে না।"

Trenches

Hot, hot trenches are full of joy,
Attacks on the enemy are full of joy.
Guns in our hands and magazine belts over my shoulders;
Grenades on my chest are full of joy.
The enemy can't resist when he sees them;
Black hair and stiff moustaches are full of joy.
He who fights in the field is manly;
Houses full of black-haired women are full of joy.

We become eager two times after hearing it:
The clang, clang and rockets are full of joy.
Leave the lips and spring, O poet!
Poems full of feeling are full of joy.
Jawad, I say, on the true path of jihad,
All kinds of troubles are full of joy.

Jawad
May 21, 2008

খন্দক

গরম, গরম খন্দক আনন্দে ভরে আছে,
শত্রুর ওপর আক্রমণ আনন্দে ভরে আছে।
আমাদের হাতে বন্দুক, কাঁধে মেগাজিনের বেল্ট;
বুকের ওপর গ্রেনেড আনন্দে ভরে আছে।
শত্রু তাদের দেখে ঠেকতে পারে না;
কালো চুল আর সোজা গোঁফ আনন্দে ভরে আছে।
যে মাঠে লড়ে, সে বীর পুরুষ;
কালো চুলের নারীদের ঘর আনন্দে ভরে আছে।
দুইবার উদ্দীপ্ত হই শুনে:
ঠক ঠক শব্দ আর রকেটের আওয়াজ আনন্দে ভরে আছে।
ছাড়ো ঠোঁট আর বসন্ত, হে কবি!
অনুভবে পূর্ণ কবিতা আনন্দে ভরে আছে।
জাওয়াদ, আমি বলি, সঠিক জিহাদের পথে,
সব ধরণের কষ্টও আনন্দে ভরে আছে।

Poem

It is good to compete on every battlefield;
It is good that our brave blood is sprinkled out.
For those on whom the competitors count,
It is good that brave arms are strong.
When heart talks to heart,
It is good that lips are silent at that time.
As we relieve the evening headache with hashish,
Then it is good that these taverns are closed.
Feda takes joy from what is bitter,
It would be good to put poison in their mouths.

Maiwand Feda
September 19, 2008

কবিতা

প্রতিটি যুদ্ধে প্রতিযোগিতা করা ভালো;
আমাদের বীর রক্ত ছড়ানো ভালো।
যাদের উপর প্রতিদ্বন্দ্বীরা নির্ভর করে,
বীর অস্ত্র শক্তিশালী হওয়াটা ভালো।
যখন হৃদয় হৃদয়ের সঙ্গে কথা বলে,
তখন ঠোঁট চুপ থাকা ভালো।
যখন আমরা হাশিশ দিয়ে সন্ধ্যার মাথাব্যথা কমাই,
তাহলে এই তাওয়াগুলো বন্ধ থাকা ভালো।
ফেদা (ত্যাগী) তিক্ততাই উপভোগ করে,
তাদের মুখে বিষ দেওয়াটাও ভালো হবে।

Night Raid

Those who have ruined my life's harvest
Made a night raid on my home again.
The Red armies came and returned defeated;
They left the destroyed Afghan valleys behind them.
In any direction that I look, I see the deserted gardens;
The unity of my home has been hit by separation.
Who made a night raid on my home again?
****
What complaint can you make of the Red, this is their rule;
The forest wolves will always cat meat.
What else should humans expect from the wolves?
They have hit my mount and Hamun's as well.
Who made a night raid on my home again?
****
Somebody extended the hand of the cruel onto my lap,
That's why there is no respect for the country's Ulemaa'.
The turbans fell from the heads of our elders today,
They have set our people on fire.
Who made a night raid on my home again?
****
The house of my history and culture was looted today,
Each slave is now riding me.
The teeth of the East and West have become like pliers on my muscles.
I have stepped into his hall in his presence.
Who made a night raid on my home again?

Wise up, O Afghan!
This scene of grief is made for you.
Be zealous and grab him by his neck,
This is seared on your heart from the history of yesterday.
Who made a night raid on my home again?

August 8, 2008

রাতের আক্রমণ

যারা আমার জীবনের ফসল নষ্ট করেছে,
তারা আবার আমার ঘরে রাতের আক্রমণ করেছে।
লাল সেনারা এসেছিলো, পরাজিত হয়ে ফিরে গেছে;
তারা ধ্বংসপ্রাপ্ত আফগান উপত্যকাগুলো রেখে গেছে।
যে দিকেই তাকাই, পরিত্যক্ত বাগান দেখি;
আমার ঘরের ঐক্য ছিন্নভিন্ন হয়ে গেছে।
আবার কে আমার ঘরে রাতের আক্রমণ করলো?
****
লালদের নিয়ে তুমি কি অভিযোগ করতে পারো, এদেরই শাসন;
বনের নেকড়েগুলি সবসময় বিড়ালের মাংস খায়।
মানুষ আর কী আশা করতে পারে নেকড়েদের থেকে?
তারা আমার পর্বত আর হামুন—দুটোই আঘাত দিয়েছে।
আবার কে আমার ঘরে রাতের আক্রমণ করলো?
****
কারো পাঁজরে নির্মমের হাত বাড়িয়ে দিয়েছে,
তাই দেশের উলামাদের কোনো মর্যাদা রইল না।
আজ আমাদের বয়োজ্যেষ্ঠদের মাথা থেকে পাগড়ি পড়ে গেছে,
তারা আমাদের জাতিকে আগুনে জ্বালিয়ে দিয়েছে।
আবার কে আমার ঘরে রাতের আক্রমণ করলো?
****
আজ আমার ইতিহাস ও সংস্কৃতির ঘর লুট হয়েছে,
প্রত্যেক দাস এখন আমাকে চালাচ্ছে।
পূর্ব আর পশ্চিমের দাঁত আমার পেশিতে প্লায়ারের মতো কষে ধরে।
আমি তার সামনে তার হলের ভিতরে পা দিয়েছি।
আবার কে আমার ঘরে রাতের আক্রমণ করলো?
সতর্ক হও, হে আফগান!
এই শোকের দৃশ্য তোমার জন্যই তৈরি।
উদ্যমী হও, তাকে গলায় ধরে ধরো,
গতকালের ইতিহাস তোমার হৃদয়ে ছাপিয়ে আছে।
আবার কে আমার ঘরে রাতের আক্রমণ করলো?

The Waiting Bullet

The moon remains behind the clouds,
The tent is waiting.
Evening is close, someone will come;
The white sign of waiting hangs.
A youth wipes his sweat here,
A cart stands beside him.
There is no chewing gum in the bag;
Wheat is in it now, the bag is standing.
She performed the prayer in a dark room;
A bareheaded old woman is standing.
She has put her hands on the holy Qur'an;
With open hands she is standing.
She wants peace for her supplication;
High on the roof she is standing and praying.
Tiredness passed, the youth became cheerful;
In front of him, a smiling blossom is standing.
A grey dog is standing nearby;
A hungry goat is looking at its feet.
Behind him, a yellow boy is standing,
Dawn is close, a knock on the door.
The youth went out, the group is standing;
It's the gun of the others, the uniform of the others.
A small group of those people are standing,
They take him; the house grows full of noise and shouting.
A bullet stands in every barrel, Tears are falling on his collar.
The moon is standing at the depth of the water,
Years passed but in this heart
The entire world is waiting, it's not moving.

Nawa Jan Baheer
September 19, 2008

অপেক্ষার বুলেট

মেঘের আড়ালে দাঁড়িয়ে আছে চাঁদ,
তাঁবুটা অপেক্ষায়।
সন্ধ্যা ঘনিয়ে আসছে, কেউ একজন আসবে;
অপেক্ষার সাদা চিহ্নটি ঝুলে আছে।
এক তরুণ এখানে তার ঘাম মুছে নিচ্ছে,
একটা গাড়ি তার পাশে দাঁড়িয়ে।

থলে-তে চুইংগাম নেই এখন;
সেখানে গম আছে, থলেটা স্থির।
অন্ধকার ঘরে নামাজ পড়েছে সে,
একজন উন্মুক্তমস্তক বৃদ্ধা দাঁড়িয়ে আছেন।
তিনি কুরআন শরীফে হাত রেখেছেন;
খোলা হাত তুলে তিনি দাঁড়িয়ে আছেন।
তার দোয়ায় তিনি শান্তি কামনা করেন;
ছাদে উঠে দাঁড়িয়ে তিনি দোয়া করছেন।
ক্লান্তি কেটে গেছে, তরুণটি হাসছে;
তার সামনে দাঁড়িয়ে আছে এক প্রসন্ন ফুল।
একটা ধূসর কুকুর পাশে দাঁড়িয়ে;
একটা ক্ষুধার্ত ছাগল তার পায়ের দিকে তাকিয়ে।
তার পেছনে দাঁড়িয়ে আছে হলুদ পোশাকের একটি ছেলে,
ভোর আসছে, দরজায় কড়া নাড়ার শব্দ।
তরুণটি বেরিয়ে আসে, দলটি দাঁড়িয়ে আছে;
অন্যদের বন্দুক, অন্যদের পোশাক।
সেই লোকদের একটি ছোট দল দাঁড়িয়ে,
তারা তাকে নিয়ে যায়; ঘরভর্তি চিৎকার আর হট্টগোল।
প্রতিটি ব্যারেলে একটি বুলেট প্রস্তুত,
তার কলারে অশ্রু পড়ে।
জলের গভীরে দাঁড়িয়ে আছে চাঁদ,
বছর পেরিয়ে গেছে, তবু এই হৃদয়ে
সারা পৃথিবীই অপেক্ষায়—
তা নড়ে না, নড়ে না কিছুই।

Feeling

I am in pain; I feel as I am alive.
O enemy! You burnt me with fire.
One day I will overcome you.
I am just sitting here, waiting for you.
(1 feel like I am in hell.)
You tore my unspoiled country into pieces,
You made me feel ill, to have heart attacks.
You made my nation wander around destitute,
I will tear your collar into pieces.
Closed eyes don't watch over the war,
I will cut off your head and lay it at your feet.
I will run, making moves towards you,
I, Hemat, will hang you from the gibbet.

Hemat
December 16, 2007

অনুভব

আমি যন্ত্রণায় আছি; তবুও বেঁচে থাকার অনুভব করি।
হে শত্রু! তুমি আগুন দিয়ে আমাকে দগ্ধ করেছো।
একদিন আমি তোমার উপর বিজয়ী হবো।
আমি শুধু বসে আছি, তোমার অপেক্ষায়।
(আমার মনে হয় আমি নরকে আছি।)
তুমি আমার নিষ্পাপ দেশকে ছিঁড়ে টুকরো টুকরো করেছো,
তুমি আমাকে অসুস্থ করে তুলেছো, হৃদরোগের মতো কষ্টে ফেলেছো।
তুমি আমার জাতিকে অভাগার মতো পথে পথে ঘুরিয়েছো,
আমি তোমার কলার ছিঁড়ে ফেলবো।
বন্ধ চোখ যুদ্ধকে পাহারা দেয় না,
আমি তোমার মাথা কেটে তোমার পায়ের কাছে রাখবো।
আমি দৌড়ে আসবো, তোমার দিকে ধেয়ে আসবো,
আমি, হেমত, তোমাকে ফাঁসির দড়িতে ঝুলিয়ে দেবো।

Extreme Cruelty

O God! We experienced much suffering,
Many different tragedies we experienced.
When we tolerate one, the other attacks,
The buffar come with their armies bearing down on us.
They have made every gentle human being cry;
As huge as any from the River Nile, we felt the waves.
Each one of us started to cry and weep,
A torrent of bullets we experienced.
Our country and houses were destroyed,
In a green garden we experienced the autumn.
O God! We hold up our hands and are praying to you;
In happiness we experienced grief.
Our body parts were scattered on the ground,
Huge aircraft flew over us.
What will calm the heart of Hamza,
When, more than anyone else, we have experienced pain?

Hamza
December 16, 2007

চরম নিষ্ঠুরতা

হে আল্লাহ! আমরা অনেক কষ্ট ভোগ করেছি,
নানা রকমের বিপর্যয় আমাদের ওপর নেমে এসেছে।
একটা সহ্য করতে না করতেই আরেকটা এসে আঘাত হানে,
বুফাররা (শত্রুরা) তাদের সৈন্যদল নিয়ে আমাদের ওপর চড়াও হয়।
তারা প্রতিটি কোমল হৃদয়ের মানুষকে কাঁদিয়েছে;
নীল নদ যত বিশাল, ততটাই প্রবল ঢেউ আমরা অনুভব করেছি।
আমাদের প্রত্যেকে কান্নায় ভেঙে পড়েছে,
আমরা গুলির ঝড়ের মুখোমুখি হয়েছি।
আমাদের দেশ, আমাদের ঘরবাড়ি ধ্বংস হয়েছে,
সবুজ বাগানে আমরা শরতের বিবর্ণতা অনুভব করেছি।
হে আল্লাহ! আমরা হাত তুলে তোমার কাছে প্রার্থনা করছি;
সুখের মাঝেও আমরা দুঃখের স্বাদ পেয়েছি।
আমাদের অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ মাটিতে ছড়িয়ে ছিটিয়ে পড়ে ছিল,
বিশাল আকাশযানগুলো আমাদের মাথার ওপর দিয়ে উড়ে গেছে।
হামজার হৃদয়কে কী শান্ত করতে পারবে,
যখন সবচেয়ে বেশি যন্ত্রণা তো আমরাই সহ্য করেছি?

The White House

What a black ending the "White House" left behind:
Its whiteness turned black and it left behind a black evening.

Its black storm destroyed the well and broke the water pot;
This is the reason the girls left the house and village behind.

To their crown a necklace was also added;
Their condition was to become a servant, so I left my position.

O you who tread the path where the British, Genghis and the Russians have proceeded,
Here, with each step you pass a skull.

Their hangover vanishes when they see the angry forehead of the cup-bearer,
The hangovers in the tavern left full cups behind.

To those who watch gunpowder and blood and cries:
The doves of the heart of Haqyar left the roof behind.

Hassan Haqyar
January 5, 2007

হোয়াইট হাউস

কী কালো পরিণতি রেখে গেল “হোয়াইট হাউস”:
তার সাদা রং কালো হয়ে গেল, আর রেখে গেল এক অন্ধকার সন্ধ্যা।

তার কালো ঝড় ধ্বংস করল কূপ, ভেঙে দিল পানি আনা কলস;
এই কারণেই মেয়েরা ঘর ছেড়ে, গ্রাম ছেড়ে পালিয়ে গেল।

তাদের মুকুটে জুড়ে দেওয়া হলো এক গলার হারও;
তাদের অবস্থা হলো দাসীর মতো, তাই আমি আমার অবস্থান ছেড়ে দিলাম।

হে সেই পথের পথিক, যেখানে ব্রিটিশ, চেঙ্গিস আর রুশরাও হেঁটেছে,
এইখানে তুমি প্রতিটি পা ফেলার সঙ্গে সঙ্গে একেকটি খুলি অতিক্রম করো।

যখন তারা সাকি’র রাগান্বিত কপাল দেখে, তখন তাদের মত্ততা কেটে যায়,
তবুও মদের আসরে পড়ে থাকে ভরা পেয়ালাগুলো।

যারা দেখেছে বারুদের গন্ধ, রক্ত আর আর্তনাদ—
হকিয়ারের হৃদয়ের কবুতরগুলো ছাদ ছেড়ে উড়ে গেছে।

Death is a Gift

I will never accept a life where I must bow to others;
I will never back the illegitimate for any money.

When the servants grant me something for spying,
I am repentant, I will never appeal to such national heroism.

Those who have one mouth but utter fifty different words and have fifty different thoughts
Like Karzai; I will not behave like a juggler.

I will not swear on Washington as my qibla nor will I bow to Bush;
Like some, the instructors who do this suffer.

I will not kiss the hand of Laura Bush, nor will I bow to Rice;
I will not follow Gailani or Qanuni.

My beliefs and my Pashtun pride teaches me this:
Even if I am chopped into pieces I will not beg from others.

If I can win the pearl of my hometown;
I would give up my life for the stone, I will not spare my head.

I sacrifice my head and my blood for the oppressed people;
But I will not even pretend to be humble in front of Pharaoh.

If I am mentioned like Shah Shuja, Babrak and Karzai in history,
I will accept death but not a monarchy like this.

I will go and write on the gate to Panjshir,
I will not serve others as servants like you.

Tariq! What can the enemy do besides taking your life;
Death is a gift and I thank God for that.

Tariq Ahmadzai
January 5, 2007

মৃত্যু এক উপহার

আমি এমন জীবন কখনোই মেনে নেব না, যেখানে আমাকে অন্যের সামনে মাথা নত করতে হয়;
অবৈধ শাসকদের পক্ষে আমি কখনোই দাঁড়াবো না, যত অর্থই তারা দিক না কেন।

যখন গুপ্তচরবৃত্তির বিনিময়ে চাকররা আমাকে কিছু দেয়,
আমি অনুতপ্ত হই—আমি এমন ভুয়া জাতীয়তাবাদের কাছে নিজেকে কখনোই সমর্পণ করবো না।

যারা এক মুখে পঞ্চাশ রকম কথা বলে, চিন্তা করে পঞ্চাশ পথে,
কারজাইয়ের মতো—আমি সেই ভাঁড়ামো করবো না।

আমি ওয়াশিংটনের কেবলামুখী হয়ে শপথ করবো না, বুশের সামনে মাথাও নত করবো না;
যারা এসব করে, তারা শিক্ষক হয়েও অপমানিত হয়।

আমি লরা বুশের হাত চুম্বন করবো না, রাইসের সামনে নত হবো না;
গেলানি কিংবা কানোনির পথ আমি অনুসরণ করবো না।

আমার ঈমান এবং পাঠান আত্মমর্যাদা আমাকে শেখায়:
আমাকে টুকরো টুকরো করলেও আমি কারও কাছে ভিক্ষা চাইবো না।

যদি আমার জন্মভূমির মুক্তো আমি জয় করতে পারি,
তবে আমি পাথরের জন্য জীবন দিয়ে দেব, মাথা রেহাই দেবো না।

আমি আমার মাথা ও রক্ত নিঃস্বার্থভাবে উৎসর্গ করি নিপীড়িতদের জন্য;
কিন্তু ফেরাউনের সামনে আমি ভান করেও বিনয় প্রকাশ করবো না।

যদি ইতিহাসে আমার নাম শাহ শুজা, বাবরাক কিংবা কারজাইয়ের সঙ্গে উচ্চারিত হয়,
তবে আমি এমন রাজতন্ত্রের চেয়ে মৃত্যু বেছে নেবো।

আমি যাবো এবং পানশিরের ফটকে গিয়ে লিখে আসবো:
আমি তোমার মতো হয়ে অন্যের দাসত্ব করবো না।

তারিক! শত্রু তোমার প্রাণ নেওয়া ছাড়া আর কী করতে পারে?
মৃত্যু এক উপহার—আর তার জন্য আমি আল্লাহর কাছে শুকরিয়া আদায় করি।

Death's Slumber

I am not sure if everyone is blind;
They are all hit with death and in death's slumber.
They don't have eyes and their ears have become deaf;
Who knows whether they will get lost today or tomorrow.
The foreigners' army has surrounded the wall and doors;
They're being hit from all directions.
They don't open their eyes to see what's going on around them;
They don't see tomorrow and only live for today.
Their coffin is on their shoulders while they are alive;
This is death's slumber and deserves a burial.
The ones who are awake are drunk and high;
The sons of Abdal, Ghilzai and Zee themselves talk,

Feda Mohammad Nawmir
August 23, 2008

মৃত্যুর নিদ্রা

আমি নিশ্চিত নই, সবাই কি অন্ধ হয়ে গেছে?
তারা সবাই যেন মৃত্যুর ঘায়ে কাত এবং মৃত্যুর ঘুমে আচ্ছন্ন।
তাদের চোখ নেই, কানও যেন বধির হয়ে গেছে;
কে জানে, আজ হারাবে না কাল?
বিদেশি সেনারা প্রাচীর আর দরজাগুলো ঘিরে ফেলেছে;
চারদিক থেকেই আঘাত আসছে।
তারা চোখ খুলে দেখে না চারপাশে কী ঘটছে;
তারা আগামীকাল দেখে না, শুধু আজকের মধ্যেই বেঁচে থাকে।
জীবিত থাকা অবস্থায়ই তাদের কাঁধে যেন কফিন তুলে দেওয়া হয়েছে;
এটাই মৃত্যুর নিদ্রা—এবং তা কবরেরই উপযুক্ত।

যারা জেগে আছে, তারাও যেন মাতাল আর উন্মত্ত;
আবদাল, গিলজাই আর জি-দের সন্তানেরাই কথা বলছে নিজেদের মুখে।

Shrine of Martyrs

O pious God! Bring happiness and welfare to the sweet land of Afghans.
This temple of God's acceptors, this shrine of martyrs.
Beauty, His name is engraved on the heart of history,
This passage of invaders, this grave of occupiers.
How will the conquerors be able to climb the peaks of Your high mountains?
The flags of enemies have always fallen here.
Historically, idol-breakers have been fostered in Your cradle;
Birthplace of conquerors, training centre of the influential.
Each inch of Your land is smeared with red blood;
You! The country of heroes, You! The fortress of the faithful;
You honourably accepted the warm steps of the ghazis,
You insult the puppet servants by throwing soil on their faces and heads.
Meral and faith have clashed against each other here many times,
The atheists have gained nothing but defeat.
You altered storms; the entire world is indebted to You;
You, companion of the poor, You, leader of the hopeless.

December 4, 2007

শহীদদের মাজার

হে পরওয়ারদিগার আল্লাহ! আফগানদের এই মধুর ভূমিতে নিয়ে এসো সুখ আর কল্যাণ।
এই ভক্তদের উপাসনালয়, শহীদদের এই পবিত্র মাজার।
সৌন্দর্য—তোমার নাম ইতিহাসের হৃদয়ে অঙ্কিত,
এই পথ আগ্রাসীদের জন্য, এই কবরে শুয়ে আছে দখলদারদের ইতিহাস।

তোমার সুউচ্চ পাহাড়ের চূড়ায় বিজয়ীরা কিভাবে উঠবে?
এখানে শত্রুদের পতাকা সব সময়ই মাটিতে লুটিয়ে পড়ে।
ইতিহাসজুড়ে, তোমার কোলে লালিত হয়েছে মূর্তিভাঙারা;
বিজয়ীদের জন্মভূমি, প্রভাবশালীদের শিক্ষাকেন্দ্র।

তোমার প্রতিটি ইঞ্চি ভূমি রঞ্জিত হয়েছে লাল রক্তে;
তুমি—বীরদের দেশ! তুমি—বিশ্বাসীদের দুর্গ!

তুমি গর্বভরে গ্রহণ করেছো গাজীদের উষ্ণ পদচিহ্ন,
তুমি তিরস্কার করো পুতুল দালালদের, তাদের মুখে-মাথায় ছুঁড়ে দাও ধূলিকণা।

এখানে বহুবার সংঘর্ষ হয়েছে সাহস আর ঈমানের,
নাস্তিকেরা পেয়েছে শুধু পরাজয়, আর কিছু নয়।
তুমি ঝড়কে রূপান্তর করেছো; পুরো পৃথিবী তোমার ঋণী।
তুমি—গরিবের সহচর, তুমি—নিরাশদের নেতা।

Couplets

May I be sacrificed to the mujahed's voice,
His Allahu Akbar shout shakes the infidels
I sacrifice myself to the dust of your feet,
Because the holy Qur'an swore on it.
I am proud of your martyrdom; How happy
I would be with a cowardly life.
My heart will be happy
When I see White House turn red with blood.
O mother of the martyred, you are lucky
Because they bury your martyred son with his clothes.
O God, for these tears of the martyred man's sister,
Turn them to a flood to destroy the infidels.
As I saw the martyrs' sisters,
They were thanking God.
I sacrifice myself to your dismembered corpse;
The angels of heaven have prepared medals for you.
Many angels came down from the sky
To collect the pieces of your holy corpse.

Mohammad Gadakhil

দুই পঙক্তি

মুজাহিদের কণ্ঠস্বরের জন্য আমি আত্মোৎসর্গ করি,
তার "আল্লাহু আকবার" ধ্বনি কাঁপিয়ে তোলে কুফরকে।

তোমার পদধূলির জন্য আমি নিজেকে কোরবান করি,
কারণ পবিত্র কুরআন এই মাটির শপথ করেছে।

তোমার শাহাদাত নিয়ে আমি গর্বিত;
একটি কাপুরুষ জীবনের চেয়ে এরচেয়ে আনন্দ আর কী হতে পারে?

আমার হৃদয় তখনই আনন্দিত হবে,
যখন হোয়াইট হাউস রক্তে রঞ্জিত হবে।

হে শহীদের জননী, তুমি ভাগ্যবতী,
কারণ তোমার পুত্রকে তারই কাপড়ে দাফন করা হয়েছে।

হে আল্লাহ! শহীদের বোনের এই অশ্রুর বিনিময়ে,
সেগুলোকে রূপান্তর কর এক মহাপ্লাবনে, যা ধ্বংস করবে কুফরকে।

আমি যখন শহীদদের বোনদের দেখেছি,
তারা আল্লাহর শোকর আদায় করছিল।

তোমার ছিন্নভিন্ন পবিত্র দেহের জন্য আমি কোরবান,
জান্নাতের ফেরেশতারা তোমার জন্য পদক প্রস্তুত করেছে।

অনেক ফেরেশতা নেমে এসেছিল আকাশ থেকে,

Speech to the Mujahedeen

Thanks be to God,
we have many followers on the path of jihad.
We have many devotees
to sacrifice themselves for the sake of religion.
We have many responsible youths
ready to sacrifice themselves.
Each one is in a hurry, saying
"We want to sacrifice ourselves first".
They are heading to
the fortress of jihad.
We have plenty of flowers
in the gardens of the country.
obstinate, brave men.
Their parents don't know of them;
they are ready for jihad.
We have plenty of opportunists:
Obstinate, brave men.
They are reminded of marriage
and taking part in happiness.

They say, "we prefer to be martyred."
"we will have plenty of *houris* and handsome boys."
They fly like falcons
and fly over high mountains.
They take their positions over the peaks;
we have plenty of hawks.
We have educated,
well-experienced people.
They don't make pretexts;
we have plenty of devotees.
In life they have
Everything they could ever need.
We have such zealous men.
They hope for martyrdom,
receiving wounds in their chest.
We have plenty of brave youths
who are ashamed to receive wounds in their back.
They hope for martyrdom,
that it is granted by God as a gift.
We have plenty of youths
to accept such gifts.

Rafiq
December 16, 2007

মুজাহিদদের প্রতি ভাষণ

আলহামদুলিল্লাহ,
জিহাদের পথে আমাদের বহু অনুসারী রয়েছে।
ধর্মের জন্য আত্মত্যাগে প্রস্তুত
আমাদের আছে অগণিত নিবেদিত প্রাণ।

আমাদের অনেক দায়িত্বশীল যুবক আছেন,
যারা নিজেদের আত্মোৎসর্গে সদা প্রস্তুত।
প্রতিটি জন বলছে ব্যাকুল হয়ে,
“আমরাই আগে কোরবানি হতে চাই।”

তারা এগিয়ে চলেছে
জিহাদের দুর্গের দিকে।
আমাদের দেশের বাগানে

ফুলের অভাব নেই—
জেদি, সাহসী পুরুষেরাও রয়েছে অগণিত।

তাদের পিতা-মাতার জানা নেই,
তারা জিহাদের জন্য প্রস্তুত।
আমাদের মধ্যে অনেক সুযোগ সন্ধানীও আছে:
জেদি, সাহসী তরুণ।

তাদের স্মরণ করিয়ে দিলে বিয়ে আর আনন্দ-উৎসবের কথা,
তারা বলে, "আমরা শহীদ হওয়াকেই বেছে নিই।"
"আমাদের জন্য অপেক্ষা করছে অসংখ্য হুর ও তন্বী যুবা।"

তারা বাজপাখির মতো উড়ে যায়,
উচ্চ পর্বতমালার ওপর দিয়ে উড়ে চলে।
তারা চূড়ার ওপর অবস্থান নেয়;
আমাদের বাজপাখিরও অভাব নেই।

আমাদের আছে শিক্ষিত,
অভিজ্ঞ মানুষ।
তারা অজুহাত খোঁজে না;
আমাদের আছে নিবেদিত প্রাণ মানুষের অভাব নেই।

তাদের জীবনে আছে
প্রয়োজনীয় সবকিছুই।
তবু তারা এমন উৎসর্গীকৃত,
যারা শহীদের মর্যাদায় আশাবাদী,
যাদের বুকে আঘাত লাগে সম্মানে।

আমাদের অনেক সাহসী যুবক আছে,
যারা পেছন থেকে আঘাত পেতে লজ্জিত।
তারা কামনা করে শহীদ হবার,
আল্লাহ যেন এ উপহার দেন।
আমাদের অনেক তরুণ রয়েছে,
যারা এমন উপহার গ্রহণে প্রস্তুত।

Tomorrow is the day of Eid

Tomorrow is the day of Eid;
May Allah make it blissful.
Someone will be sitting next to someone else;
Someone will be taking care of the trench.
Someone will be going paired with the foreigners;
In which mountains will the zealous youths be living?

Some will be sitting with their families in happiness;
Some will be crying for their imprisoned son.
Some will be away making money in other places;
Some will be on the journey of *jihad.*
With death at every step,
Afghan youths will spread horror for them:
Some will chase the enemy on the way;
Amanzai has taken Lowgar for them.

Amanzai
October 1, 2008

আগামীকাল ঈদের দিন

আগামীকাল ঈদের দিন;
আল্লাহ তাকে সুখকর করুন।
কেউ কারো পাশে বসবে;
কেউ খালের পাহারা দেবে।
কেউ বিদেশিদের সঙ্গে মিলিত হবে;
কোন পাহাড়ে বাস করবে উদ্যমী যুবকরা?

কেউ পরিবারে সুখে বসবে;
কেউ বন্দি পুত্রের জন্য কাঁদবে।
কেউ দূরে গিয়ে অর্থ উপার্জন করবে;
কেউ জিহাদের পথে যাত্রা করবে।

মৃত্যু প্রতিটি পদক্ষেপে রয়েছে,
আফগান যুবকরা তাদের জন্য ভয় ছড়াবে;
কেউ পথে শত্রুকে তাড়া করবে;
আমানজাই তাদের জন্য লোগর দখল করেছে।

Verse

Sometimes, we devote our life to the homeland,
Sometimes, we do something for the Afghan nation
Sleep comfortably and wake up;
Safeguard the birthright of your ancestors.
You are the offspring of Ghaznawi; think about it.
Break the statues of Sumanat again.
Why did you forget the achievements of your ancestors?
Declare the history of Ahmad Shah.

Safeguard the garden of Mirwais Khan with your blood;
Defend the dignity of the veil of Malalai now.
There is autumn in our country, we die with the hope of spring;
Bring the spring to this country!
My friend! Safeguard the dignity of your homeland in the world;
Drive out the crow from this garden.
Day and night, you walk in other people's homeland;
Pay a visit to poor Afghanistan.
Be ready to discover the devilish actions of the enemies;
Do not demolish your homeland.
I presented you a few parts of devices,
Give my regards to Sarachawal.

Matiullah Sarachawal
December 4, 2007

ছন্দ

কখনো দেশপ্রেমে জীবন উৎসর্গ করি আমরা,
কখনো করি কিছু আফগান জাতির কল্যাণে।
স্বস্তিতে ঘুমিয়ে উঠো প্রতিদিন;
তোমার পূর্বপুরুষের জন্মভূমি রক্ষা করো।

তুমি গজনাবীর বংশধর, এ কথা ভাবো।
সুমানাতের মূর্তিগুলো আবার ভেঙে ফেলো।
কেন ভুলে গেছো তোমার পূর্বপুরুষের অর্জন?
আহমদ শাহর ইতিহাস ঘোষণা করো।

মিরোয়াইস খানের বাগান রক্ত দিয়ে রক্ষা করো;
এখন মালালাইয়ের চাদরের মর্যাদা রক্ষা করো।
আমাদের দেশে শরৎ এসেছে, বসন্তের আশায় মরছি আমরা;
এই দেশে বসন্ত ফিরিয়ে নিয়ে আসো!

বন্ধু! পৃথিবীতে তোমার দেশের মর্যাদা রক্ষা করো;
এই বাগান থেকে কাকটিকে তাড়িয়ে দাও।
দিনরাত তুমি অন্যের দেশে হেঁটে বেড়াও;
দরিদ্র আফগানিস্তানকে একবার তো দেখো।

শত্রুদের কুমন্ত্রণা আবিষ্কারের জন্য প্রস্তুত থাকো;
নিজের দেশকে ধ্বংস করো না।
আমি তোমাকে কয়েকটি সরঞ্জাম দিয়েছি,
সারাচাওয়ালকে আমার সালাম জানিও।

Afghanistan is the home of Afghans

Afghanistan is the home of Afghans;
It is the home of the brave and courageous.
Foreigners won't be able to weaken it by force;
This is the home of Mirwais' sons.
These people defeated Brydon's armies;
This is the home of Macnaghten's murderers.
They gave an embarrassing defeat to the Russians;
Gromov admits that this is the home of victors,
Tribes and clans are found here;
This is the home of the Hazaras and Turkmen.
Tajiks, Uzbeks, Pashtuns and Baluch;
This the home of devoted Afghans as well.
These mountains are ours and we belong to these mounts,
This is the home of the eagles.
Jackals can't hold out here;
This is the home of *Allah's* great lions.
Ahmad Shah's sword did not cool down yet;
This is the home of the followers of the right religion,
These are the sons of Ghouri and Ghaznawi;
This is the home of those heroes.
Great Jamaluddin Afghan;
This is the home of his followers.
These people give their heads for their religion;
This is the home of Islam's servants.
The invading forces will eventually leave;
This is the home of strong heroes.

Dardmand
August 26, 2008

আফগানিস্তান হলো আফগানদের ঘর

আফগানিস্তান হলো আফগানদের ঠিকানা;
এটা বীর ও সাহসীদের নিবাস।
বিদেশিরা জোরপূর্বক কখনো এটি দুর্বল করতে পারবে না;
এটা মিরোয়াইসের সন্তানদের ঘর।
এরা পরাজিত করেছিল ব্রাইডনের সেনাদের;
এটা ম্যাকনাগটেনের হত্যাকারীদের ঠিকানা।

রুশদের লজ্জাজনক পরাজয় দিয়েছে তারা;
গ্রোমভ স্বীকার করে, এটা বিজয়ীদের ঘর।
এখানে রয়েছে গোষ্ঠী ও বংশ;
এটা হাজারা ও তুর্কমেনদের বাসস্থান।
তাজিক, উজবেক, পাষাণ, বালুচ;
এটা নিবেদিত আফগানদের ঠিকানা।
এই পাহাড় আমাদের, আমরা এই পাহাড়ের অধিকারী,
এটা বাজপাখিদের বাস।
শিয়ালরা এখানে টিকে থাকতে পারে না;
এটা আল্লাহর মহান সিংহদের ঠিকানা।
আহমদ শাহর তলোয়ার এখনো শীতল হয়নি;
এটা সঠিক ধর্মের অনুসারীদের ঘর।
এরা গৌরি ও গজনাবীর সন্তান;
এটা তাদের বীরদের বাসস্থান।
মহান জামালউদ্দিন আফগান;
এটা তার অনুসারীদের ঠিকানা।
এই মানুষরা তাদের ধর্মের জন্য প্রাণ উৎসর্গ করে;
এটা ইসলামের দাসদের ঘর।
আক্রমণকারীরা শেষমেষ চলে যাবে;
এটা শক্তিশালী বীরদের ঠিকানা।

Lolling

Rabbits have confused themselves and are lolling with the camels;
Eagles left their nests and are hanging out with the ravens.
Look at these ewes and goats, how immodest they have become;
They prowl with the wolves in the light of day.
They slaughtered all their young children yesterday,
Today, those without zeal are consorting with the Khalqis.
I said they would ruin this country all on their own
Because I saw the mujahedeen meeting with the Parchamis.
What happened to a zeal for power, O friends?
Sunnis are relaxing in groups with the Shi'a.
This shame will damage your reputation too, O Khalis;
Instead of the Russians they are lolling with the Westerners now.

Mawlawi Yunis Khalis
July 25, 2008

অলস অবস্থা

খরগোশরা নিজেকে বিভ্রান্ত করেছে আর উটেদের সঙ্গে অলসভাবে কাটাচ্ছে সময়;
বাজপাখিরা তাদের বাসা ছেড়ে কাকেদের সঙ্গে বেড়াচ্ছে।

দেখো এই ভেড়া আর ছাগলগুলোকে, তারা কত নির্মার্জিত হয়েছে;
দিবালোকে নেকড়েগুলোর সঙ্গে তারা ঘুরে বেড়ায়।

তারা গতকাল তাদের সব ছোট সন্তানকে হত্যা করেছে,
আজ, যারা উদ্যমহীন, তারা খালকির সঙ্গে মিলিত হচ্ছে।

আমি বলেছিলাম তারা একা এই দেশ ধ্বংস করবে,
কারণ আমি দেখেছি মুজাহিদিন পারচমিদের সঙ্গে বৈঠক করছে।

ক্ষমতার প্রতি উদ্যম কোথায় গেল, হে বন্ধু?
সুন্নিরা শিয়াদের সঙ্গে দলবদ্ধ হয়ে স্বস্তিতে আছে।

এই লজ্জা তোমার সুনামও নষ্ট করবে, হে খালিস;
রুশদের বদলে তারা এখন পশ্চিমাদের সঙ্গে অলস করছে।

Islam's Heroes

Whoever has received the blow of an Afghan sword to his head,
Never resisted or escaped from the battlefield.
His brave sword is clear to the entire world,
So much so that the red infidels ran from his homeland.
This is the soil of Islam; it has well-trained heroes;
This is why they would have beaten the enemy on any ground.
This homeland has reared and trained religion's heroes,
Each one placed in the crib of zeal by their mothers.
The entire Muslim world is proud of their *mujahedeen*
Because they have brought shame to the name of Communism around the world.
You erased Lenin's communist system from the world;
It was scattered in such a way that the whole universe laughs at them.
Look at history, which each Afghan has in the background:
The English are a great example of those who have been pushed out.
Afghans made sacrifices for their honour,
They made a revolution; each traitor is shaken by them.
Nations are amazed by Afghans,
Since they have beaten a power like Bush.
Afghan sons don't have any parallel, O Ahmad Yar!

Stop complimenting them, they are victorious in every field.

Hanif

October 28, 2008

ইসলামের বীরেরা

যে কেউ আফগান তলোয়ারের আঘাত পেয়েছে মাথায়,
কখনো যুদ্ধক্ষেত্র থেকে পিছু হটেনি বা পালায়নি।
তাঁর সাহসী তলোয়ার সমগ্র বিশ্বের কাছে স্পষ্ট,
এমনকি লাল অবিশ্বাসীরা তার জমিন থেকে পালিয়ে গিয়েছিল।
এই তো ইসলামের মাটি; এখানে আছে প্রশিক্ষিত বীরেরা;
এই কারণেই তারা শত্রুকে যেকোনো ময়দানে পরাজিত করেছিল।
এই মাতৃভূমি ইসলামি বীরগণের গড়ন করে,
প্রতিজন মায়ের আদর-যত্নে তেজে বেড়ে ওঠে।
সমগ্র মুসলিম বিশ্ব তাদের মুজাহিদদের গর্ব করে,
কারণ তারা গোটা পৃথিবীতে কমিউনিজমের নাম কলঙ্কিত করেছে।
তুমি লেনিনের কমিউনিস্ট ব্যবস্থা পৃথিবী থেকে মুছে দিয়েছো;
এমনভাবে ছড়িয়ে পড়েছে যে সারা বিশ্ব তাদের নিয়ে হাসে।
ইতিহাস দেখো, যা প্রতিটি আফগানের পেছনে আছে:
ব্রিটিশরা তার একটি মহান উদাহরণ, যারা বের করে দেয়া হয়েছে।
আফগানরা তাদের সম্মানের জন্য ত্যাগ স্বীকার করেছে,
তারা বিপ্লব করেছে; প্রতিটি বিশ্বাসঘাতক তাদের কাছে কাঁপে।
জাতিগুলো আফগানদের দেখে অবাক হয়,
কারণ তারা বুশের মতো শক্তিকে পরাজিত করেছে।
আফগান পুত্রদের কোনো তুলনা নেই, হে আহমদ ইয়ারে!
তাদের প্রশংসা করা বন্ধ করো, তারা প্রতিটি ক্ষেত্রেই বিজয়ী।

Voice

We saw people as they were being buried;
We saw the prisons as they became full.
They put many youths into the black dust;
We saw them as they pulled out people's nails.
Suddenly the army of Ayyub appeared;
We saw the traitors as they were swelling.
Mujahed Malik shouted Allahu Akbar!
We saw the Russians as they fled.
The Ghazis Allahu Akbar voice spread;
We saw the offices as they were established.
They took our swords and shields;

We saw the English as they were coming.
O Wayand, this simplicity is good;
We saw the bodies as they grew fat.

Wayand
May 21, 2008

কণ্ঠস্বর

আমরা মানুষদের দেখেছি তাদের দাফন হতে;
আমরা দেখেছি কারাগারগুলো ভর্তি হতে।
অনেক তরুণকে তারা কালো ধুলোর নিচে ফেলে দিয়েছে;
আমরা দেখেছি কিভাবে মানুষের নখ তুলে নেয়া হয়।
হঠাৎ অ্যায়ুবের সৈন্যদল উপস্থিত হলো;
আমরা দেখেছি বিশ্বাসঘাতকরা যেভাবে সংকীর্ণ হয়ে উঠলো।
মুজাহিদ মালিক চিৎকার দিলেন আল্লাহু আকবার!
আমরা দেখেছি রুশরা পালিয়ে যাচ্ছে।
গাজীদের আল্লাহু আকবার সুর ছড়িয়ে পড়লো;
আমরা দেখেছি অফিসগুলো গড়ে উঠছে।
তারা আমাদের তলোয়ার আর ঢাল নিয়ে গেলো;
আমরা দেখেছি ইংরেজরা আসছে।
ওয়ে ওয়ায়ান্দ, এই সরলতা ভালো;
আমরা দেখেছি কবরগুলো যেভাবে মোটা হচ্ছে।

Pamir

I know the black, black mountains,
I know the desert and its problems.
My home is the mountain, my village is the mountain and I live in the mountains;
I know the black ditches.
I always carry a rocket-launcher on my shoulder,
I know the hot trenches.
I always ambush the enemy,
I know war, conflict and disputes.
I will tell the truth even if I am hung on the gallows;
I know the gallows and hanging.
I don't care about being hot or cold;
I know all kinds of trouble.
I am the eagle of Spin Ghar's high peaks;
I know Pamir's canyons.
I walk through it day and night;
I know the bends of Tor Ghar.

Bangles are joyful on the girls' hands;
I know swords.
Those who make sacrifices for religion;
Faizani, I am familiar with such young men.

Faizani
May 21, 2008

পামীর

আমি জানি কালো, কালো পাহাড়গুলোকে,
আমি জানি মরুভূমি আর তার সমস্যাগুলোকে।
আমার বাড়ি পাহাড়, আমার গ্রাম পাহাড়, আর আমি পাহাড়ে বাস করি;
আমি জানি কালো খালগুলোকে।
আমি সর্বদা কাঁধে রকেট লঞ্চার বহন করি,
আমি জানি গরম খনিগুলোকে।
আমি সর্বদা শত্রুকে ফাঁদে ফেলার চেষ্টা করি,
আমি জানি যুদ্ধ, দ্বন্দ্ব ও বিরোধগুলোকে।
আমি সত্য বলব, যদিও ফাঁসিতে ঝুলতে হবে;
আমি জানি ফাঁসি আর ঝুলানোর কথাগুলোকে।
গরম বা ঠাণ্ডা হওয়া আমার কোনো ব্যাপার নয়;
আমি সব ধরনের ঝামেলা জানি।
আমি স্পিন ঘরের উঁচু চূড়াগুলোর ঈগল;
আমি পামীরের ভাঙা পাহাড়গুলোকে জানি।
দিনরাত আমি সেখানে হেঁটে চলি;
আমি তোড় ঘরের মোড়গুলোকে জানি।
মেয়েদের হাতে চুড়ি থাকে আনন্দের সঙ্গী;
আমি তলোয়ারগুলোকে জানি।
যারা ধর্মের জন্য ত্যাগ স্বীকার করে;
ফাইজানি, আমি এমন যুবকদের চিনি।

Warriors

When the infidels appear, they tremble;
When they see the *ghazis*, the *ghazis*.
I am going to the trench, I will do *jihad*,
See Nuristan today, see Nuristan today.
When I remember the *ghazi*, I sacrifice myself to him;
I am always going to see the *ghazi*.
Now see Laghman, now see Laghman;
This is the praise of *ghazis*, it's popular among Afghans.

Its mountains are graves and its pets are its young men;
Look at the people of Kunar now; look at the people of Kunar now.
Mukhlis is happy in the trench seeing infidels scattered;
Look at the people of Nangarhar now, look at the people of Nangarhar now.

Zahid ul-Rahman Mukhlis

যোদ্ধারা

যখন অবিশ্বাসীরা আসে, তারা কাঁপে;
যখন তারা গাজীদের দেখে, গাজীদের।
আমি খনিতে যাচ্ছি, জিহাদ করব,
আজ নুরিস্তান দেখো, আজ নুরিস্তান দেখো।
যখন আমি গাজীকে স্মরণ করি, নিজেকে উৎসর্গ করি তাকে;
আমি সর্বদা গাজীকে দেখতে যাচ্ছি।
এখন লাগমন দেখো, এখন লাগমন দেখো;
এটা গাজীদের প্রশংসা, যা আফগানদের মধ্যে জনপ্রিয়।
এর পাহাড় হলো কবরস্থান আর এর পোষা হলো এর যুবকরা;
এখন কুনারের মানুষ দেখো; এখন কুনারের মানুষ দেখো।
মুখলিস খনিতে খুশি অবিশ্বাসীরা ছড়িয়ে পড়া দেখে;
এখন নাঙ্গারহারের মানুষ দেখো, এখন নাঙ্গারহারের মানুষ দেখো।

This Country Will Be Freed

This country will be freed because the ghazis are fighting in it;
Everywhere there will be freedom for individuals and the takbir will be heard.
But near each door there will be a fortress and an army of ghazis as well;
And the enemies would be found guilty for they have turned the earth into the Day of Judgement.

Everyone's head will be broken and the ghazi sword will sweep through the air,
All tribes will gather together and again they will occupy the forts.
Each one's shimla will be raised along with bushy beards and white faces;
Everyone's eyes will get red and the enemies will be scared.

This country will be freed because the ghazis are fighting in it,
Everywhere there will be freedom for individuals and takbirs will be heard.
But near each door there will be a fortress and an army of glazis as well;

And the enemies would be found guilty for they have turned the earth into the Day of Judgement.

This will be a new revolution in which every cruel person will suffer,
Each criminal will be ashamed and taken to trial.
This flood will clear the dirt and will spread in every direction;
The oppressed will become happy and everywhere there will be freedom.

Everyone will break their chains and every captive's hand will be freed;
In order to gain independence for the nation; the countrymen will smile.

January 1, 2007

এই দেশ মুক্ত হবে

এই দেশ মুক্ত হবে কারণ এখানে গাজীরা লড়ছে;
প্রত্যেক জায়গায় থাকবে ব্যক্তির স্বাধীনতা আর তাকবীরের শব্দ শোনা যাবে।
কিন্তু প্রতিটি দরজার কাছে থাকবে একটি দুর্গ আর গাজীদের সৈন্যদল;
আর শত্রুরা দোষী সাব্যস্ত হবে কারণ তারা পৃথিবীকে কিয়ামতের দিন বানিয়েছে।

সবার মাথা ভাঙবে আর গাজীর তলোয়ার বাতাসে ঝাঁপিয়ে পড়বে,
সকল গোত্র একত্রিত হবে আর তারা আবার দুর্গগুলো দখল করবে।
প্রত্যেকের শিমলা উঠবে, লম্বা দাড়ি আর সাদা মুখসহ;
সবার চোখ লাল হয়ে যাবে আর শত্রুরা ভয়ে কাঁপবে।

এই দেশ মুক্ত হবে কারণ এখানে গাজীরা লড়ছে;
প্রত্যেক জায়গায় থাকবে ব্যক্তির স্বাধীনতা আর তাকবীর শোনা যাবে।
কিন্তু প্রতিটি দরজার কাছে থাকবে দুর্গ আর গাজীদের সৈন্যদল;
আর শত্রুরা দোষী হবে কারণ তারা পৃথিবীকে কিয়ামতের দিন বানিয়েছে।

এটি একটি নতুন বিপ্লব হবে যেখানে প্রতিটি নির্মম মানুষ কষ্ট পাবে,
প্রত্যেক অপরাধী লজ্জিত হবে আর বিচারকের সামনে ধরা পড়বে।
এই বন্যা ময়লা-আবর্জনা পরিষ্কার করবে এবং সর্বত্র ছড়িয়ে পড়বে;
অত্যাচারিতরা খুশি হবে আর প্রত্যেক জায়গায় স্বাধীনতা থাকবে।

সকলেই তাদের শৃঙ্খল ভাঙবে আর প্রতিটি বন্দির হাত মুক্ত হবে;
জাতির স্বাধীনতা অর্জনের জন্য দেশবাসী হাসবে।

Home of Heroes

My lord, build the homeland of the poor Afghans,
This residence of the zealous and brave believers.
Your light has been written in the golden pages of history,
How the enemies would capture the peaks of your mounts!
The disgraced flag of the infidels has always fallen here;
The heroes of history have grown up in your bosom.
You are the homeland of the Afghans and the graveyard of the enemies;
Every part of your soil is stained with the blood of the martyrs.
You are the homeland of the victors; you are the home of the heroes;
Infidel and Muslim have been crushed here many times.
The unbelievers have always been defeated on your soil;
When storms came towards you, you stood out in front of them.
The entire West is in your debt for the defeat of the Russians;
When it's time for their fall, then they come towards you.
Now, the caravan of the crusaders has come to your bosom,
Abedzai says that the cross will break in your bosom.
The white flag of faithful Afghans will be hoisted once again.

Mawlawi Samiullah Abedzai
September 1, 2008

বীরদের ভূমি

হে প্রভু, দরিদ্র আফগানদের দেশ গড়ে দাও,
এই দেশ যা উৎসাহী ও সাহসী বিশ্বাসীদের আবাসস্থল।
তোমার আলোক ইতিহাসের সোনালী পাতায় লেখা আছে,
কিভাবে শত্রুরা তোমার পাহাড়ের চূড়া দখল করতে চেয়েছিল!
অবিশ্বাসীদের কলঙ্কিত পতাকা এখানে সর্বদা পতিত হয়েছে;
ইতিহাসের বীরেরা তোমার কোলে বেড়ে উঠেছে।
তুমি আফগানদের মাতৃভূমি এবং শত্রুদের কবরস্থান;
তোমার মাটির প্রতিটি অংশ শহীদদের রক্তে রাঙানো।
তুমি বিজয়ীদের দেশ; তুমি বীরদের বাড়ি;
অবিশ্বাসী ও মুসলিম অনেকবার এখানে পরাজিত হয়েছে।
অবিশ্বাসীরা সর্বদা তোমার মাটিতে পরাজিত হয়েছে;
ঝড় যখন তোমার দিকে আসতো, তুমি তাদের সামনে দাঁড়িয়েছিলে।
সমগ্র পশ্চিম তোমার ঋণী রাশিয়ানদের পরাজয়ের জন্য;
তাদের পতনের সময় এলে, তারা তোমার দিকে আসে।
এখন, ক্রুসেডারদের কাফেলা তোমার কোলে এসেছে,

আবেদজাই বলে ক্রস তোমার কোলে ভেঙে যাবে।
বিশ্বাসী আফগানদের সাদা পতাকা আবার উত্তোলিত হবে।

Good News

These are days of insolence and the White House's collapse;
These are days of the collapse of the infidels' coalition.
The signs of disunity appear among these forces;
These are days of the unity of Islamic countries.
Bad Abraha has come to ruin our *ka'aba;*
These are the days when the green birds come.
For the Abrahamic nation that today they burn with fire,
These are the days when Nimrod's forces are burnt.
The Pharaoh of the time has come, is killing our children;
These are the days when the Satanic armies are drowned.
Bush arrived impudently and wouldn't listen to anyone;
His economy is ruined; these are days of happiness.
He didn't learn from Gorbachev's defeat;
He is disgraced in the world; these are days of shame.
For those who would go to their houses in the darkness of night,
These are the days when the wild forces escape.
They intentionally bombard and then make their excuses;
These are the days when the crusader terrorists disappear.
The Muftis of the invaders with white turbans,
They are embarrassed; these are days of crying.
Towards freedom with the help of *Allah,*
We are taking firm steps; these are days of hope.
Martyrs of the sweet homeland, tell us in our dreams:
Take revenge; these are days of uprising.
The world will remain; don't sell your faith in it, brothers;
The *houris* are waiting for you; these days are coming.
Abedzai requests martyrdom from *Allah;*
Life in this world is enough; these are days of disaster.

Mawlawi Samiullah Abedzai
December 19, 2008

সুখবর

এগুলো অহংকারের দিন এবং হোয়াইট হাউসের পতন;
এগুলো অবিশ্বাসীদের জোটভঙ্গের দিন।
এই বাহিনীর মধ্যে বিভ্রাটের চিহ্ন দেখা যাচ্ছে;
এগুলো ইসলামী দেশের ঐক্যের দিন।
খারাপ আব্রাহ আমাদের কাবাকে ধ্বংস করতে এসেছে;
এগুলো সেই দিন যখন সবুজ পাখিরা আসে।
আজ যে আব্রাহামিক জাতি আগুনে পুড়ছে,
এগুলো সেই দিন যখন নেমরুদের বাহিনী পুড়ে যায়।
সময়ের ফেরাউন এসেছে, আমাদের সন্তানদের হত্যা করছে;
এগুলো সেই দিন যখন শয়তানের বাহিনী ডুবে যায়।
বুশ বেপরোয়া এসে কারো কথা শোনে নি;
তার অর্থনীতি ধ্বংসপ্রাপ্ত; এটাই সুখের দিন।
সে গর্বাচেভের পরাজয় থেকে শিক্ষা নেয়নি;
সে বিশ্বের কাছে কলঙ্কিত; এটাই লজ্জার দিন।
যারা রাতে অন্ধকারে নিজেদের বাড়ি ফিরবে,
এগুলো সেই দিন যখন বন্য বাহিনী পালিয়ে যায়।
তারা ইচ্ছাকৃতভাবে বোমা বর্ষণ করে এবং পরে অজুহাত দেয়;
এগুলো সেই দিন যখন ক্রুসেডার সন্ত্রাসীরা অদৃশ্য হয়।
সাদা পাগড়ি পরা আগ্রাসীদের মুফতিরা,
তারা লজ্জিত; এটাই কান্নার দিন।
আল্লাহর সাহায্যে স্বাধীনতার পথে,
আমরা দৃঢ় পদক্ষেপ নিচ্ছি; এটাই আশা দিবস।
মিষ্টি মাতৃভূমির শহীদেরা আমাদের স্বপ্নে বলে:
প্রতিশোধ নাও; এটাই বিদ্রোহের দিন।
বিশ্ব থাকবে; তোমার বিশ্বাস বিক্রি করো না, ভাইরা;
হুরেরা তোমাদের জন্য অপেক্ষা করছে; এই দিন আসছে।
আবেদজাই আল্লাহর কাছে শহীদত্ব চায়;
এই জীবনে যথেষ্ট; এটাই দুর্যোগের দিন।

White House

May you burn in red flames, White House;
May you burst into flames, turn to ashes, White House!
There are black calamities in your belly, you seem so white;
May you turn to ruins, White House!

The murderers of the oppressed tribes live inside;
May you turn red with their blood, White House!

You have been the centre of cruelty and barbarism since long ago;
May you collapse at your foundations, now, White House!

You took the faith away from those who love the West;
May you become the target of those who love Islam, White House!

May *Allah* fell you as it did Bush;
May you be plagued with Obama's grief, White House!

Ahmadi
January 29, 2009

হোয়াইট হাউস

হে হোয়াইট হাউস, লাল আগুনে দগ্ধ হও;
আগুনে জ্বলো, ছাই হয়ে যাও, হে হোয়াইট হাউস!
তোমার পেটের মধ্যে কালো দুর্যোগ লুকিয়ে আছে, অথচ তুমি এত সাদা দেখাও;
ধ্বংসপ্রাপ্ত হয়ে যাও, হে হোয়াইট হাউস!

অত্যাচারিত গোত্রের হত্যাকারীরা তোমার ভিতরে বাস করে;
তাদের রক্তে লাল হয়ে যাও, হে হোয়াইট হাউস!

তুমি বহুদিন ধরে নিষ্ঠুরতা ও বর্বরতার কেন্দ্রবিন্দু;
এখনই তোমার ভিত্তি থেকে ভেঙে পড়ো, হে হোয়াইট হাউস!

পশ্চিমের প্রেমিকদের থেকে তুমি তাদের বিশ্বাস ছিনিয়ে নিয়েছো;
তোমাকে ইসলাম প্রেমিকদের লক্ষ্যবস্তু করে দাও, হে হোয়াইট হাউস!

আল্লাহ তোমাকে বুশের মতো পতন করাক;
তোমার ওপর ওবামার দুঃখ নেমে আসুক, হে হোয়াইট হাউস!

Mujahed

You are a strange lion of the world, O *mujahed!*
You are the champion of the true path, O *mujahed!*
You attack like a lion in the trenches;
You are in fact the man of the field, O *mujahed!*
You beheaded many infidels,
The whole world knows you, O *mujahed!*
You played football with the heads of *infidels,*

You are in fact the son of an Afghan, O *mujahed!*
You sounded out the Islamic *kalima* to the world;
You are a strange light of the time, O *mujahed*
You have taken the path of Mohammad;
You sacrifice to the *Qur'an, O mujahed*
Zahid makes himself busy complimenting you;
You are well-known in the histories, O *mujahed!*

Khalid Zahid

মুজাহিদ

তুমি বিশ্বজগতের এক অদ্ভুত সিংহ, হে মুজাহিদ!
তুমি সঠিক পথের চ্যাম্পিয়ন, হে মুজাহিদ!
তুমি খনিতে সিংহের মতো আক্রমণ করো;
তুমি প্রকৃতপক্ষে মাঠের যোদ্ধা, হে মুজাহিদ!
তুমি বহু অবিশ্বাসীর মাথা কেটেছো,
বিশ্ব তোমাকে চেনে, হে মুজাহিদ!
তুমি অবিশ্বাসীদের মাথা নিয়ে ফুটবল খেলেছো,
তুমি প্রকৃতপক্ষে একজন আফগানের ছেলে, হে মুজাহিদ!
তুমি ইসলামী কালিমা বিশ্বে প্রচার করেছো;
তুমি সময়ের এক অদ্ভুত আলো, হে মুজাহিদ!
তুমি মোহাম্মদের পথ অনুসরণ করেছো;
তুমি কুরআনের জন্য আত্মত্যাগ করো, হে মুজাহিদ!
জাহিদ তোমাকে প্রশংসায় ব্যস্ত রাখে;
তুমি ইতিহাসে সুপরিচিত, হে মুজাহিদ!

Fault

I am brutally murdered but no one tells me my fault;
I hope no one is shown the oppressed tears and effects by God.

Why have you placed the picture of the enemy in front of me?
My sweetheart! No one shows pork to a believer.

Yet, the time has not started when, to tell the truth;
The bright mirror does not reflect the picture in darkness.

The mouths of a few captives are closed and then killed one by one;
They prefer to accept death rather than to reveal their leader.

We know the past and the future will also pass;
It does not matter if the angels don't reveal our fate.

People keep secrets in their hearts and they don't reveal them;
Like you, oh prosperity! Do not show your inner self.

January 16, 2007

অপরাধ

আমি নিষ্ঠুরভাবে নিহত হই, কিন্তু কেউ আমার অপরাধ বলে না;
আশা করি ঈশ্বর কারো চোখে অত্যাচারিতের অশ্রু ও দুঃখ দেখান না।

তুমি কেন শত্রুর ছবি আমার সামনে রেখেছো?
হে প্রিয়! কোনো বিশ্বাসীকে শুকরের মাংস দেখানো হয় না।

তবুও, সময় শুরু হয়নি সত্য বলার জন্য;
উজ্জ্বল আয়না অন্ধকারে ছবি প্রতিফলিত করে না।

কিছু বন্দির মুখ বন্ধ করে এক এক করে হত্যা করা হয়;
তারা মৃত্যু বেছে নেয় নেতাকে ফাঁস করার চেয়ে।

আমরা জানি অতীত, আর ভবিষ্যতও যাবে;
ফেরেশতারা আমাদের ভাগ্য প্রকাশ না করলেও তেমন কিছু যায় আসে না।

মানুষ তাদের অন্তরে গোপন রাখে, প্রকাশ করে না;
তোমার মতো, ওহ সমৃদ্ধি! তোমার অন্তর দেখিও না।

The Passing of the Crusaders

I'll go to my sweet homeland
When peace comes to my beloved homeland.
We won't travel in any other direction
Once the *shari'a* is ensured there.
I go there from time to time,
When it is time to farm our lands.
When I go there, my friends tell stories to me:
I was waiting for the bus, when I saw something,
Foreigners were in the back, the traitors ahead of them.
The crusaders passed with arrogance,
Like the wicked who pass by the poor.

The poor all stood aside
As if an eagle would come upon the birds.
The man with a little zeal would look with anger to them.
He can't do anything to them; sweat breaks out on his forehead.
"They can't survive the mujahed's remote gaze.
Once they see them through the binoculars,
How will these blue eyes survive in good health
When he is ambushed?
Oh Janbaz! Take revenge for the men of the country from them.
He is waiting for when the traitors come.

Janbaz
October 28, 2008

ক্রুসেডারদের যাত্রা

আমি যাবো আমার মিষ্টি মাতৃভূমিতে
যখন শান্তি আসবে আমার প্রিয় মাতৃভূমিতে।
আমরা আর কোথাও ভ্রমণ করবো না
যখন সেখানে শারীয়াহ প্রতিষ্ঠিত হবে।
আমি মাঝে মাঝে সেখানে যাই,
যখন আমাদের জমিতে চাষাবাদের সময় হয়।
যখন আমি সেখানে যাই, আমার বন্ধুরা গল্প বলে:
আমি বাসের অপেক্ষায় ছিলাম, তখন কিছু দেখলাম,
বিদেশিরা ছিল পেছনে, তাদের সামনে বিশ্বাসঘাতকরা।
ক্রুসেডাররা অহংকার নিয়ে পার হলো,
যেমন অসভ্য লোক গরিবদের পাশ দিয়ে যায়।
সব গরিবরা পাশের দিকে দাঁড়ালো
যেমন ঈগল পাখিদের ওপর আক্রমণ করবে।
অল্প তেজসম্পন্ন মানুষ রেগে তাদের দিকে তাকালো।
সে তাদের কিছুই করতে পারবে না; কপালে ঘাম ভাসে।
"তারা মুজাহিদের দূরদর্শী নজর থেকে বাঁচতে পারে না।
যখন তারা বাইনোকুলার দিয়ে তাদের দেখে,
এই নীল চোখগুলো কিভাবে সুস্থ থাকবে
যখন সে ফাঁদে পড়বে?
ওহে জাঁবাজ! দেশের মানুষের জন্য তাদের থেকে প্রতিশোধ নাও।
সে অপেক্ষা করছে যখন বিশ্বাসঘাতকরা আসবে।

I wish

I wish my hands were able to reach the enemy,
And that my territory was protected...
I wish I wasn't needy and not like the living dead;
I wish we could take our injured fighters to physicians.
Come out like men to the battlefield and show yourselves;
I wish this scream could reach the president!
I wish I could take care of orphans and was rich;
I wish I was able to be kind to the orphans.
I wish I could tell Mohammad Stanikzai about myself;
I wish my voice reached the wind though my mouth is closed.

Mohammad Stanikzai
December 16, 2007

আমি চাই

আমি চাই আমার হাত শত্রুর কাছে পৌঁছাতে পারে,
আর আমার এলাকা রক্ষা পায়...
আমি চাই না আমি দরিদ্র হই, মরা জীবনের মতো না হই;
আমি চাই আমরা আহত যোদ্ধাদের চিকিৎসকের কাছে নিয়ে যেতে পারি।
পুরুষদের মতো যুদ্ধক্ষেত্রে বেরিয়ে আসো আর নিজেকে দেখাও;
আমি চাই এই চিৎকার প্রেসিডেন্টের কাছে পৌঁছাক!
আমি চাই আমি অনাথদের দেখাশোনা করতে পারতাম এবং ধনী হই;
আমি চাই আমি অনাথদের প্রতি দয়া করতে সক্ষম হই।
আমি চাই মোহাম্মদ স্টানিকজাইকে আমার কথা বলতে পারতাম;
আমি চাই আমার কণ্ঠ বাতাসে পৌঁছাক, যদিও আমার মুখ বন্ধ।

Hunter

O hunter! why did you hold the arrow in your bow?
You opened your closed eye slowly.
It looks like you started watching my youth.
Yes, I am that deer in this forest
To whom *Allah* has granted much beauty.
Why, hunter? You put the arrow back in the bow
And you put the bow back on your neck.
Yes, in this forest I am that deer,
Whose old friends are the minds of each star.

And each moment of mine is shared with the moon.
From time to time, on the fifteenth, the moon comes to me,
And sits on that side of the forest next to me.
Do you believe that it tells me all the stories
About what troubles have come to our homeland?
They are taking the maidens from you and you are looking at them;
What other misfortune are you still waiting for?
Your brides are leaving in coffins.
Why, hunter? You bend your head down
As if you were a vulnerable creature of this forest.
I trusted you, your bravery.
You have come after my prey to the forest.
Your sisters and mothers were taken by them.
They burned your Qur'an.
They destroyed the mosque in your village.
They cut the tongue that sang the Azan from the Mullah.
They unclothed all the elders of your village.
If you were a man, you with the arrow
In your bow, with one of your eyes closed,
You would kill an infidel with it.
But, O hunter! Now that you have come to this forest,
The lion is still the king and the jackal is still the slave.
If a dog comes to this forest from somewhere,
We count him as a dog and treat him as a dog.
A monkey is worthless and incompetent here,
This forest is much better than the homeland..
Your homeland is being controlled by the pigs.
They have brought a sick dog with them
To rule over your honour.
You have got rid of those lions,
Who beat the wolves of the Caucasus.
But hunter, take this from me:
Last night the moon told me
That you brought the nests of
A few eagles to your homeland.
You look for them each morning
You should remove the eyes of this dog.
There would then be such a young ruler
Whom the lions would fear.

You will hear the Azan again;
Worship will only be for the one God.
These jackals will be
Either killed or will flee.
So, hunter, go!
If you were a follower of the dog
Or a slave of the pigs
Then go and bow down.
Cry to God and repent
Because you won't
Arrive in your house from here yet.
Conditions will change
You will see on every path,
In every cave and ditch,
Those murdered pigs.
And those lions of the mountains
Will be walking in the cities.

September 8, 2008

শিকারি

হে শিকারি! কেন তীর ধরেছো তোমার ধনে?
তুমি ধীরে ধীরে তোমার বন্ধ চোখ খুলেছো।
লাগছে, তুমি আমার যৌবনকে চোখ রেখেছো।
হ্যাঁ, আমি এই বনে সেই হরিণ,
যাকে আল্লাহ অনেক সৌন্দর্য দিয়েছেন।
কেন, শিকারি? তুমি তীর ফিরিয়ে রেখেছো ধনে,
আর ধন ফিরে তুলে ধরা রেখেছো গলায়।
হ্যাঁ, এই বনে আমি সেই হরিণ,
যার পুরনো বন্ধুরা প্রত্যেক তারার মস্তিষ্ক।
আর আমার প্রতিটি মুহূর্ত শেয়ার হয় চাঁদের সঙ্গে।
মাঝে মাঝে, পনেরো তারিখে, চাঁদ আমার কাছে আসে,
আর বনের ওই পাশে আমার পাশেই বসে।
তুমি কি বিশ্বাস করো, সে আমাকে সব গল্প বলে
আমাদের মাতৃভূমিতে কি দুঃখ এসেছে?
তোমার কাছ থেকে তারা কন্যাদের নিয়ে গেছে, তুমি তাকিয়ে দেখছো;
আর কোন দুর্ভাগ্য অপেক্ষা করছো?
তোমার বর-কন্যারা কফিনে যাচ্ছে।
কেন, শিকারি? তুমি মাথা নীচু করো
যেন তুমি এই বনের দুর্বল প্রাণী।
আমি তোমার সাহসিকতায় বিশ্বাস করেছিলাম।

তুমি আমার শিকারের পেছনে বনে এসেছিলে।
তোমার বোন-বোনেরা ও মায়েরা তাদের হাতে গেছে।
তারা তোমার কুরআন পুড়িয়েছে।
তারা তোমার গ্রামে মসজিদ ধ্বংস করেছে।
মোল্লার যিনি আজান গাইতেন, তার জিহ্বা কেটে ফেলেছে।
তোমার গ্রামের বড় বড় লোকদের নগ্ন করেছে।
যদি তুমি সত্যি মানুষ হলে,
তীর নিয়ে তোমার ধনে,
তোমার এক চোখ বন্ধ করে,
তুমি একটি অবিশ্বাসীকে হত্যা করতেও পারতে।
কিন্তু হে শিকারি! তুমি যখন এই বনে এসেছো,
সিংহ এখনো রাজা, আর শিয়াল এখনো দাস।
যদি কোথাও থেকে কোনো কুকুর এসে এই বনে আসে,
আমরা তাকে কুকুর হিসেবেই গণনা করি আর কুকুরের মতোই আচরণ করি।
এখানে বানর কোনো মূল্য রাখে না, অক্ষম;
এই বন মাতৃভূমির চেয়ে অনেক ভালো...
তোমার মাতৃভূমি শূকরদের দখলে।
তারা সঙ্গে অসুস্থ এক কুকুর এনেছে
তোমার সম্মানের শাসন করার জন্য।
তুমি সেই সিংহদের সরিয়ে দিয়েছো,
যারা ককেশিয়ানের নেকড়েগুলোকে পেটাতো।
কিন্তু শিকারি, আমার কথা শোনো:
গত রাত চাঁদ আমাকে বলেছে
তুমি কয়েকটি ঈগলের বাসা তোমার মাতৃভূমিতে এনেছো।
তুমি প্রতিদিন সকালে তাদের খুঁজো,
তুমি এই কুকুরের চোখ সরিয়ে ফেলো।
তাহলে এমন এক তরুণ শাসক আসবে
যাকে সিংহরাও ভয় পাবে।
তুমি আবার আজান শুনবে;
পূজো শুধুমাত্র এক আল্লাহর হবে।
এই শিয়ালরা হয়
মারা যাবে বা পালিয়ে যাবে।
তাই শিকারি, যাও!
যদি তুমি কুকুরের অনুসারী,
অথবা শূকরদের দাস,
তবে যাও আর মাথা নোও।
আল্লাহর কাছে কাঁদো এবং তওবা করো,
কারণ তুমি এখান থেকে তোমার বাড়িতে এখনও পৌঁছাবে না।
পরিস্থিতি পরিবর্তন হবে,
তুমি প্রতিটি পথে দেখবে,
প্রতিটি গুহা ও খালে,
সেই নিহত শূকরদের।
আর সেই পাহাড়ের সিংহরা
শহরে হাঁটবে।

Warning

I am a rough Afghan, I will not be deceived;
I cannot leave the circle of dignity.
If you slaughter more and more
I will not show up and become your servant.
If you chop me into pieces,
I will not lose my dignity in front of you.
It is part of my inheritance that
I cannot escape from the trench.
My blood has been stirred up;
I cannot accept coarseness.
I am a Muslim who has been granted Afghan zeal;
I cannot accept to become your agent.
The cruelties of Bush and Gordon Brown;
I cannot tolerate this for Afghans.
Turab is speaking to all the *kuffar*,
I cannot allow you to remain in my country.

Turab
December 16, 2007

সতর্কবার্তা

আমি এক কঠোর আফগান, আমি ঠকবো না;
আমি সম্মানের বৃত্ত ছাড়তে পারি না।
তুমি যতই কোরবানি দাও,
আমি তোমার সেবক হয়ে হাজির হব না।
তুমি যদি আমাকে টুকরো-টুকরো করো,
আমি তোমার সামনে আমার মর্যাদা হারাব না।
এটা আমার ঐশ্বরিক উত্তরাধিকার,
আমি খনির ফাঁদ থেকে পালাতে পারি না।
আমার রক্ত উত্তেজিত হয়েছে;
আমি অশিষ্টতা গ্রহণ করতে পারি না।
আমি একজন মুসলিম, যার মাঝে আফগানের তেজ আছে;
আমি তোমার এজেন্ট হতে পারি না।
বুশ ও গর্ডন ব্রাউনের নিষ্ঠুরতা;
আমি আফগানদের জন্য এটি সহ্য করতে পারি না।
তুরাব সকল কাফেরের কাছে বলছে,
আমি তোমাদের আমার দেশে থাকতে দেব না।

The Human Cost

I live in flames

I live in thorns like a flower;
Like the butterfly, I live in flames.
If anyone asks you about me,
I am an Afghan living in the valleys.
I don't like anybody else's palaces;
I am the son of Afghans; I live in a tent.
When I see the country's wounds,
I start screaming and sigh.
I will always care about my country;
What happened to Afghans? I live in thought.
The enemy came and became our boss today,
My country was destroyed; I live in ruins.
My country cries aloud here,
That's why I live in grief once again.
Is there anyone who will wash away my tears?
I am Kabul, living in red flames.
Light has left my homeland,
I am falling in every direction; I live in the dark.
I am Watanyar, in mourning for my country,
I am awake each night until dawn.

Abdul Basir Watanyar
June 20, 2008

আমি আগুনে বাঁচি

আমি কাঁটার মতো ফুলের মতো বাঁচি;
প্রজাপতির মতো, আমি আগুনে বাঁচি।
যদি কেউ তোমাকে আমার কথা জিজ্ঞেস করে,
আমি একটি উপত্যকায় বসবাস করা আফগান।
আমি অন্য কারো প্রাসাদ পছন্দ করি না;
আমি আফগানদের ছেলে, আমি তাঁবুতে বাঁচি।
যখন আমি দেশের ক্ষত দেখি,
আমি চিৎকার দিতে শুরু করি এবং নিঃশ্বাস ফেলে।
আমি সবসময় আমার দেশের কথা ভাবি;
আফগানদের কী হয়েছে? আমি চিন্তায় বাঁচি।
আজ শত্রু এসে আমাদের বসা হয়ে গেছে,
আমার দেশ ধ্বংস হয়েছে; আমি ধ্বংসস্তূপে বাঁচি।

আমার দেশ এখানে উচ্চস্বরে কাঁদে,
সেজন্য আমি আবার শোকের মাঝে বাঁচি।
কি কেউ আছেন যারা আমার অশ্রু মুছে দেবে?
আমি কাবুল, লাল আগুনে বাঁচি।
আলো আমার মাতৃভূমি ত্যাগ করেছে,
আমি প্রতিটি দিকে পড়ছি; আমি অন্ধকারে বাঁচি।
আমি ওয়াতানিয়ার, আমার দেশের শোকাহত,
আমি প্রতিটি রাতে ভোর পর্যন্ত জাগরিত থাকি।

Homeland

My dear homeland is burning but I am watching..
Its soil and deserts are destroyed, I am watching.
This is cruel, O my creator! Build the homeland!
Afghans are leaving, I am watching.
I don't know who has plotted against our freedom.
My Afghan brother is crying, I am watching.
Shin Gul has cried with lukewarm tears.
Blood streams from the heart, I am watching.

Shin Gul Aajiz

মাতৃভূমি

আমার প্রিয় মাতৃভূমি পুড়ছে, কিন্তু আমি দেখছি..
তার মাটি আর মরুভূমি ধ্বংস হয়েছে, আমি দেখছি।
এটা নিষ্ঠুর, হে আমার স্রষ্টা! মাতৃভূমি গড়ে দাও!
আফগানরা চলে যাচ্ছে, আমি দেখছি।
আমি জানি না কে আমাদের স্বাধীনতার বিরুদ্ধে ষড়যন্ত্র করেছে।
আমার আফগান ভাই কাঁদছে, আমি দেখছি।
শিন গুল অর্ধেক অশ্রু ঝরিয়েছে।
রক্ত হৃদয় থেকে ঝরছে, আমি দেখছি।

Tears

As long as this situation continues,
Some will be poor and some will be wealthy.
Afghanistan will always be ruined.
Everybody cares only about himself.
This cruel dragon will remain here.

This oppressed nation will be ruined.
Our life will be tough.
This nation is in trouble.
Wardak's tears will continue to stream;
The enemies will be safe.

Wardak
June 27, 2008

অশ্রু

যতদিন এই অবস্থা চলবে,
কেউ গরীব থাকবে, কেউ ধনী।
আফগানিস্তান সর্বদাই ধ্বংসপ্রাপ্ত থাকবে।
সবার শুধু নিজের কথা চিন্তা।
এই নিষ্ঠুর ড্রাগন এখানেই থাকবে।
এই অত্যাচারিত জাতি ধ্বংসের মুখে থাকবে।
আমাদের জীবন হবে কঠিন।
এই জাতি বিপদে আছে।
ওয়ার্দকের অশ্রু ঝরতেই থাকবে;
শত্রুরা নিরাপদ থাকবে।

I was Afghan; that's why I wasn't the hero

No matter that I didn't become a fellow traveller with anyone else,
But thank goodness that I haven't changed like the seasons.
Despite such a great victory, O people of the world,
I was Afghan; that's why I wasn't the hero.
What calamity has befallen my poor destiny?
I became a stranger to my relatives but didn't become the relative of strangers.
I looked unfaithful to myself back then;
I didn't become crazy in the separation.

Sa'adullah
August 8, 2008

আমি আফগান ছিলাম; তাই আমি নায়ক হইনি

আমি কারো সহযাত্রী না হয়েও
পরিবর্তন হয়নি ঋতুর মতো, এটাই ভাগ্য আমার,

এত বড়ো বিজয়ের পরেও, হে দুনিয়ার লোকজন,
আমি আফগান ছিলাম; তাই আমি নায়ক হইনি।

কী দুর্ভাগ্য নেমে এলো আমার গরীব কপালে?
আত্মীয়দের কাছে অপরিচিত হলাম, কিন্তু অপরিচিতদের আত্মীয় হতে পারিনি।
তখন নিজের কাছেই অচেনা লাগতো নিজেকে;
তবু বিচ্ছেদের যন্ত্রণায় পাগল হইনি।

Ababeel

Autumn came to you instead of spring, my homeland,
A hot wind and torrents of fire came down upon you.
Your blossoms of wishes have faded in this world,
Storms of cruelty and power came at you from all sides.
You were tired and exhausted from poverty,
The red wide-mouthed predator came at you.
You have seen the cruelties of the locals and the foreigners,
Wars, tension, murders and killings came upon you.
This world has become a hell for you; you are burning in it,
You haven't died so far, yet more bullets seek you out.
You have made many of your sons messengers to paradise,
Satan, the ambusher, came at you from afar.
They roasted you on the fire like a kebab once again,
Satan's puppet came at you bearing an Afghan name.
They brought the army again, they are not yet sated,
The great convoy - the Nimrod of its time - came for you.
Abraha's army with the arrogance of the West,
A row of their tanks and elephants came at you.
Your true sons will not give you a man-made paradise of this world,
Leader or *mujahed*, a sympathetic Afghan came upon you.

Rafiq
October 25, 2008

আবাবীল

বসন্ত নয়, হে আমার মাতৃভূমি, তোমার দুয়ারে এলো শরৎ,
তোমার দিকে নামল জ্বলন্ত বাতাস আর আগুনের ধারা।
তোমার বাসনার ফুলগুলো এ দুনিয়ায় ম্লান হয়ে গেছে,
সব দিক থেকে অত্যাচার আর শক্তির ঝড় ধেয়ে এলো তোমার দিকে।

দারিদ্র্যে ক্লান্ত ও অবসন্ন তুমি,
লালচে মুখবিশিষ্ট এক হিংস্র শিকারি ঝাঁপিয়ে পড়ল তোমার ওপর।
তুমি দেখেছ আপন জনের আর পরের নিপীড়ন,
যুদ্ধ, উত্তেজনা, খুন আর হত্যা আছড়ে পড়েছে তোমার বুকে।

এই দুনিয়া তোমার জন্য নরকে পরিণত হয়েছে; তুমি তাতে জ্বলছো,
তবু তুমি এখনো মরোনি, অথচ বুলেটগুলো এখনো তোমাকেই খুঁজে ফেরে।
তুমি বহু সন্তানকে জান্নাতের দূত বানিয়ে পাঠিয়েছো,
শয়তান, এক লুকিয়ে থাকা শিকারি, দূর থেকে এসেছিল তোমার দিকে।

তোমায় আবারও আগুনে কাবাবের মতো ভেজে দেওয়া হলো,
শয়তানের ক্রীড়নক এলো—আফগান নাম ধারণ করে।
তারা আবারও সেনা আনলো, এখনো তাদের পিপাসা মেটেনি,
এক বিশাল বহর—নিজ যুগের নমরুদ—এলো তোমাকে ধ্বংস করতে।

আবরাহার বাহিনী, পশ্চিমের অহংকারে দম্ভিত,
ট্যাংক আর হাতির সারি বয়ে আনলো তোমার বিরুদ্ধে।
তোমার প্রকৃত সন্তানরা এই দুনিয়ার কৃত্রিম স্বর্গ দেবে না তোমাকে,
নেতা হোক বা মুজাহিদ—তবুও এক সহানুভূতিশীল আফগান এলো তোমার পাশে।

O Eid !

Swear to bring happiness when you come
Bring a portion of their peace to this poor nation.
But how would you come here
To become a cure for injured hearts? T
here is grief here,
Here is mourning.
Here is crying and sorrow,
There is tumult in every home.
And you are Eid,
You are very prosperous.
You are the symbol of happiness,
The symbol of wealth.
You have the colour of henna about you,
Here we have colour, though not that of henna.
Here we have the red of blood and wounds;
That colour is on the hands of the widows and women whose sons are killed.
The sound that you hear is not the clinking of women's jewellery,
It is not the sound of happiness.

It is the sound of weapons and armour.
You are unaware; here is war, here is war.
About which desert should I cry to you?
Cry to you either about Laili or Bakwa?
Everywhere here is Karbala,
Everyday for us Ashura.
It is your choice: either you want to see your graveyard,
Or you want to see a prison built around knowledge.
You want to see Afghanistan
You want to see the *Amir* or the commander.
Their hands are tainted with blood, blood.
As you see every Afghan,
You see an Afghan son;
You see a Muslim.

So, O *Eid!*
The source of happiness.
The thing that shows brotherhood,
You are the symbol of unity.
You are the tradition of the great Prophet;
If you are listening, don't come here.
We aren't ready for your arrival,
We don't have the patience of happiness.
No matter how great your impact is,
Our orphans are used to crying.
Let us cry,
Leave us to our sorrow.
Leave us for destruction,
Leave us to our destiny.
It's your choice then,
whether you come or not,
Whether you accept the words of poor Mohsin or not.

So, O Eid,
Most fortunate;
O, unaware of our bad condition,
As you are coming, don't come with empty hands.
Don't come without emotion as in the past,

As you are coming, bring brotherhood.
Bring national unity,
Bring good health,
Bring good politics,
Bring love,
Bring abundance,
And.....and.....and
Swear that you'll bring happiness when you come,
Bring a portion of peace to this poor nation.

Ahmad Hussein Enayat Mohsin
October 1, 2008

হে ঈদ!

শপথ করো—আসবে যদি, সঙ্গে করে নিয়ে আসবে আনন্দ,
এই দরিদ্র জাতির জন্য শান্তির কিছু অংশ নিয়ে এসো।
কিন্তু কীভাবে আসবে তুমি এখানে,
আঘাতপ্রাপ্ত হৃদয়ের জন্য কীভাবে হবে তুমি ওষুধ?
এখানে আছে শোক,
এখানে আছে বিলাপ।
এখানে আছে কান্না আর দুঃখ,
প্রতিটি ঘরে ঘরে তোলপাড়।

আর তুমি, হে ঈদ,
তুমি তো খুবই সমৃদ্ধ।
তুমি আনন্দের প্রতীক,
সম্পদের চিহ্ন।
তোমার শরীরে মেহেদির রঙ,
আমাদের এখানে রঙ আছে ঠিকই, তবে সেটা মেহেদির নয়।
এখানে রক্ত আর ক্ষতের লাল রঙ,
যে রঙ বিধবা মা ও সন্তানহারা নারীদের হাতে লেগে আছে।

তুমি যে শব্দ শুনছো, তা নারীর গহনার ঝনঝন নয়,
তা কোনো উৎসবের সুর নয়।
তা অস্ত্র আর বর্মের ধ্বনি।
তুমি জানো না, এখানে যুদ্ধ চলছে, যুদ্ধ চলছে।
আমি কোন মরুভূমির কথা বলবো তোমায়?
তোমায় কাঁদবো কী নিয়ে—লাইলি না বাকওয়ার জন্য?

এখানে প্রতিটি জায়গাই কারবালা,
আমাদের জন্য প্রতিদিনই আশুরা।
তোমার ইচ্ছা—তুমি চাও কি নিজের কবরস্থান দেখতে?

না কি চাও জ্ঞানকে ঘিরে গড়ে ওঠা কারাগার দেখতে?
তুমি চাও কি আফগানিস্তানকে দেখতে?
তুমি চাও কি আমির অথবা কোনো কমান্ডারকে দেখতে?

তাদের হাত রক্তে রঞ্জিত—হ্যাঁ, রক্তে।
তুমি যদি দেখো প্রতিটি আফগানকে,
তুমি দেখবে একেকজন আফগান পুত্রকে;
তুমি দেখবে একজন মুসলমানকে।

তাহলে হে ঈদ!
তুমি যে আনন্দের উৎস,
ভ্রাতৃত্বের প্রতীক,
একতা ও মিলনের চিহ্ন,
তুমি তো মহান নবীর (সা.) আদর্শের অংশ।
যদি শুনে থাকো, তবে এইবার এখানে এসো না।
আমরা প্রস্তুত নই তোমার আগমনের জন্য,
আমরা সুখের সহ্য করতে পারি না।

তুমি যতই বড় প্রভাব নিয়ে এসো,
আমাদের এতিমেরা কান্নার সাথে অভ্যস্ত।
আমাদের কাঁদতে দাও,
আমাদের দুঃখে থাকতে দাও।
আমাদের ধ্বংসের দিকে যেতে দাও,
আমাদের নিয়তির হাতে ছেড়ে দাও।

তোমারই সিদ্ধান্ত,
তুমি আসবে কি না,
তুমি এই গরিব মোহসিনের কথা শুনবে কি না।

তাহলে হে ঈদ,
সবচেয়ে সৌভাগ্যবান,
হে, আমাদের দুর্দশা সম্পর্কে অজ্ঞ,
তুমি যদি এসো, তবে খালি হাতে এসো না।
পূর্বের মতো নির্ভাবনায়, নিরাবেগ হয়ে এসো না।
তুমি যদি এসো, নিয়ে এসো ভ্রাতৃত্ব।
নিয়ে এসো জাতীয় ঐক্য,
নিয়ে এসো সুস্বাস্থ্য,
নিয়ে এসো ভালো রাজনীতি,
নিয়ে এসো ভালোবাসা,
নিয়ে এসো প্রাচুর্য,
আর...আর...আর...
শপথ করো—তুমি যদি এসো,
তবে সঙ্গে করে আনবে আনন্দ,
এই দরিদ্র জাতির জন্য শান্তির কিছু অংশ।

Quatrains

Let's hug each other,
Let's unite ourselves.
It is the time of love and brotherhood;
The time of hate has passed.

****

My competitor cut my heart;
Tears streamed from my eyes.
O relentless one, your heart is harder than stone;
I weep for you and you laugh at me

****

It is the time for flowers and bushes;
A line of birds came from the upper side.
Life is about songs now;
We'll hit our rival with stones.

****

We love these dusty and muddy houses;
We love the dusty deserts of this country,
But the enemy has stolen their light;
We love these wounded black mountains.

****

The light that began shining from Hera
Spread all the way to Europe and Africa.
Mohammad brought a message of peace,
Barbarism, cruelty and oppression started to fade.

****

The sun's rays cry out for my grief;
My heart's flower-like branches are broken.
Funerals are held for my wishes;
The rival looted what I invested in hope.

Nasrat

চতুষ্পদী

চল একে অপরকে আলিঙ্গন করি,
চল একতাবদ্ধ হই আমরা।
এখন প্রেম ও ভ্রাতৃত্বের সময়;
ঘৃণার সময় পেরিয়ে গেছে।

****
আমার প্রতিদ্বন্দ্বী হৃদয়ে আঘাত করলো;
চোখ বেয়ে অশ্রু ঝরলো।
হে নির্দয়, তোমার হৃদয় পাথরের চেয়েও কঠিন;
আমি তোমার জন্য কাঁদি, আর তুমি আমাকে দেখে হাসো।
****
এখন ফুল ও ঝোপঝাড়ের সময়;
উপর দিক থেকে পাখিদের সারি এসে গেছে।
জীবন এখন সঙ্গীতময় হয়ে উঠেছে;
আমরা শত্রুকে পাথর মেরে জবাব দেব।
****
আমরা ভালোবাসি এই ধুলো ও কাদামাখা ঘরগুলোকে;
আমরা ভালোবাসি এই দেশের ধূলিধুসর মরুভূমিকে।
কিন্তু শত্রু চুরি করে নিয়েছে তার আলো;
আমরা ভালোবাসি এই ক্ষতবিক্ষত কালো পাহাড়গুলোকে।
****
হেরাতে যে আলো জ্বলে উঠেছিলো,
তা ছড়িয়ে পড়েছিল ইউরোপ ও আফ্রিকায়।
মুহাম্মদ (সা.) এনেছিলেন শান্তির বার্তা,
বর্বরতা, নিষ্ঠুরতা আর নিপীড়ন হ্রাস পেতে শুরু করেছিল।
****
সূর্যের কিরণ আমার দুঃখে কাঁদে;
আমার হৃদয়ের ফুলের শাখাগুলো ভেঙে গেছে।
আমার আশা-আকাঙ্ক্ষার জন্য শোকসভা বসে;
প্রতিদ্বন্দ্বী লুটে নিয়েছে আমার আশা-ভরসার সঞ্চয়।

Afghans bring me to tears

The cruelties of the entire world bring me to tears;
Aside from my rival and the bearer of news, my beloved also makes me cry.
He rolls around in the soil with his bare head and feet,
These orphans of our country bring me to tears.
Autumn has made the flowers of the garden fall and wilt,
The nightingale's cries in the garden bring me to tears.
Pretty like parrots dispersed and wandering around,
Afghans wandering in other countries bring me to tears.
The *kuffar* don't permit me to be happy in my own country,
Ready with swords in hand, the cruel ones bring me to tears.
When I recall Malalai being injured, I feel regret,
But for now, they don't permit me; my own wishes bring me to tears.
I imagine any other country is beautiful like a flower,

Kabul smells of gunpowder, it brings me to tears.

Hayatullah Khaksar
December 4, 2007

আফগানরা আমাকে কাঁদায়

পৃথিবীর সকল অত্যাচার আমার চোখে জল এনে দেয়,
প্রতিদ্বন্দ্বী কিংবা বার্তাবাহক নয়—আমার প্রিয়জনও আমাকে কাঁদায়।
খালি মাথা আর পা নিয়ে মাটিতে গড়াগড়ি খায় সে,
এই দেশের এত এত অনাথ শিশুরা আমাকে কাঁদায়।
শরৎ ঋতু ঝরিয়ে দিয়েছে বাগানের সব ফুল,
আর বাগানে থাকা পাখির কান্না আমায় কাঁদায়।
টিয়া পাখির মতো সুন্দর, আজ তারা ছিন্নভিন্ন আর বিভ্রান্ত,
বিদেশে ঘুরে বেড়ানো আফগানরাই আমায় কাঁদায়।
কাফেররা আমার নিজের দেশে আমাকে সুখী হতে দেয় না,
তাদের হাতে খোলা তরবারি—এই নিষ্ঠুররাই আমায় কাঁদায়।
যখন মলালাইয়ের আহত হওয়ার স্মৃতি মনে পড়ে, আমি আফসোস করি,
কিন্তু এখন তো নিজের স্বপ্নপূরণের সুযোগও নেই—আমার ইচ্ছারাই আমায় কাঁদায়।
আমি ভাবি, পৃথিবীর অন্য সব দেশই বুঝি ফুলের মতো সুন্দর,
আর কাবুল? কাবুলে বারুদের গন্ধ—সেই গন্ধই আমায় কাঁদায়।

Golden Pages

In this city, people escape from each other,
In this city, no one's wishes are fulfilled.
As long as your blood-thirsty eyes are still moving in their sockets
In this city, the killing will continue.
They will grow and grow green and spread the breeze;
In this city, I planted the seeds of an immature love.
The Khans, Nawaabs and leaders and rulers
Each have given me injuries to my heart in this city.
I try to forget, but it is not possible; what should I do?
In this city, the golden pages of my life have been blown away by the wind;
God knows better where the wise and clever people have gone.
In this city, a few mad people walk around exhausted.
Previously, they were used for tying up branches and bouquets
In this city, now ropes are used for the gibbet.
O Majnun! Better to escape from this city now
Because humans are being cut into pieces.

সোনালি পৃষ্ঠা

এই শহরে মানুষ একে অপরকে এড়িয়ে চলে,
এই শহরে কারও স্বপ্ন পূরণ হয় না।
যতক্ষণ তোমার রক্তপিপাসু চোখ দুটো নড়ছে,
এই শহরে হত্যা থেমে থাকবে না।
সবুজ হবে, ছড়াবে, বাতাস বইবে,
এই শহরে আমি এক অসমাপ্ত প্রেমের বীজ বুনেছিলাম।
খান, নবাব, নেতা আর শাসক—
প্রত্যেকেই দিয়েছে এই শহরে আমার হৃদয়ে গভীর ক্ষত।
ভুলে যেতে চাই, কিন্তু পারি না—কি করব বলো?
এই শহরে আমার জীবনের সোনালি পাতাগুলো উড়ে গেছে বাতাসে।
আল্লাহই ভালো জানেন, জ্ঞানী আর বুদ্ধিমানরা কোথায় হারিয়ে গেছে।
এই শহরে কয়েকজন পাগল ক্লান্ত পায়ে হেঁটে বেড়ায়।
যেসব দড়ি একসময় ব্যবহার হতো ফুলের মালা গাঁথতে,
এই শহরে সেই দড়িই আজ ফাঁসির মঞ্চে ব্যবহৃত হয়।
ও মজনু, পালিয়ে যাও এই শহর ছেড়ে—
এখানে মানুষকে টুকরো টুকরো করে কেটে ফেলা হচ্ছে।

Letter in Chains

You are brutalising them in chains, O cruel one,
That's why the poor are sighing in their chains.
You built the hateful prison in Cuba,
Giving electric shocks to the detainees in chains there.
If you brutalise them today in chains, the turn for us, the poor, will come too;
You will remember this in chains later on.
I am not complaining about others, my competitor sold me to them,
That's why I wish them all the worst in the chains.
You think we will give up when we are in chains, O my enemy!?
Muslims have learnt many lessons while they were in chains.
I follow my father's and grandfather's steps, I am going forward;
They spent several years in chains.
There were chains on their legs and chains on their hands,
Taking steps like children in the chains.
May you break these chains of brutality into pieces, O my Creator;
Your imprisoned lover is praying for you in chains.
If God wills it, these chains will break very soon;
I have seen my beloved imprisoned in chains.
O Angels of Paradise, allow rest and comfort for the lover in chains;

These martyrs have suffered a lot in chains.
You mentioned the troubles of the chains;
Maftoun has written that there are joys to be found in the chains.

Maftoun
September 1, 2008

শৃঙ্খলে লেখা চিঠি

তুমি শৃঙ্খলে বেঁধে তাদের উপর নিষ্ঠুরতা চালাচ্ছো, হে অত্যাচারী,
এইজন্যই গরিবরা দীর্ঘশ্বাস ফেলছে শৃঙ্খলের ভেতর।
তুমি ঘৃণার সেই বন্দিশালা বানিয়েছিলে কিউবায়,
সেখানে শৃঙ্খলে বেঁধে বিদ্যুৎ শক দাও বন্দীদের।
আজ যদি তুমি তাদের ওপর শৃঙ্খলে অত্যাচার করো,
তবে জেনে রেখো, আমাদের—গরিবদের—দিনও একদিন আসবে;
তখন তুমি নিজেই এই শৃঙ্খলের কথা মনে করবে।
আমি অন্যদের দোষ দিচ্ছি না—আমার প্রতিদ্বন্দ্বীই আমাকে বিক্রি করে দিয়েছে,
এইজন্যই আমি শৃঙ্খলের মাঝেই ওদের জন্য সর্বনাশ কামনা করি।
তুমি কি ভেবেছো আমরা শৃঙ্খলে পড়লে হাল ছেড়ে দেবো, হে শত্রু!?
মুসলমানরা শৃঙ্খলের মধ্যেই শিখে নিয়েছে অনেক পাঠ।
আমি আমার পিতার ও পূর্বপুরুষদের পথ অনুসরণ করি, এগিয়ে যাচ্ছি—
তাঁরাও তো অনেক বছর কাটিয়েছেন শৃঙ্খলের মধ্যে।
তাঁদের পায়ে ছিল শিকল, হাতে ছিল শিকল,
শিশুর মতো করে এক এক পা ফেলতেন শৃঙ্খলে।
হে আমার সৃষ্টিকর্তা, এই বর্বরতার শৃঙ্খল ভেঙে দাও টুকরো টুকরো করে,
তোমার কারাবন্দি প্রেমিক প্রার্থনা করছে তোমার দিকেই তাকিয়ে।
যদি আল্লাহ চান, এই শৃঙ্খল খুব শিগগিরই ছিঁড়ে যাবে;
আমি দেখেছি—আমার প্রিয়তম শৃঙ্খলে আবদ্ধ।
হে জান্নাতের ফেরেশতারা, এই শৃঙ্খলে বন্দি প্রেমিকের জন্য বিশ্রাম দাও, শান্তি দাও—
এই শহীদেরা অনেক সহ্য করেছে শৃঙ্খলের মাঝে।
তুমি তো শৃঙ্খলের দুঃখ-কষ্টের কথা বলেছিলে,
মাফতূন লিখেছে—শৃঙ্খলেও পাওয়া যায় কিছু আনন্দ।

Self-made Prison

Tears run down my collar, O God!
Afghan history has been defamed.
Just as our turban was held high in the world,
Today it has descended, O God.
The nightingales cry and remember their lawn,

The foreigners brought autumn to it.
They are buying its honour and esteem with dollars,
All the competitors have unified against it, my God.
This madman is targeting them with stones,
They turned my wishes to dust.
It's a pity that we are wandering as vagrants,
We did all of this to ourselves.
A torrent of tears passes down my face
When I remember Afghanistan, my God.
Poor Afghans are suffering everywhere,
There is no one to ask about them, my God.
Where would we go, to whom would we cry, my God?
Say, ruin the cruel, my God.

Nasery
October 25, 2008

নিজ হাতে গড়া কারাগার

আমার কলার বেয়ে ঝরছে অশ্রু, হে আল্লাহ!
আফগান ইতিহাস আজ কলঙ্কিত।
যে পাগড়ি ছিল দুনিয়ায় সম্মানের প্রতীক,
আজ তা লাঞ্ছিত হয়ে পড়েছে নিচে, হে আল্লাহ!
বুলবুলেরা কাঁদে, আপন বাগানের স্মৃতিতে,
বিদেশিরা সেখানে এনেছে গ্রীষ্মের বদলে শরৎ।
ডলার দিয়ে কিনছে তারা আমাদের ইজ্জত আর সম্মান,
সব প্রতিদ্বন্দ্বীরা একজোট হয়ে উঠেছে এর বিপক্ষে, হে আল্লাহ!
এই পাগলটি পাথর ছুড়ছে তাদের দিকে,
তারা আমার স্বপ্নগুলোকে মাটি বানিয়ে দিয়েছে।
দুঃখ লাগে, আজ আমরা নিজভূমে ভবঘুরে,
সবকিছু করেছি নিজের হাতে—আমরাই।
আমার মুখ বেয়ে গড়িয়ে পড়ে অশ্রুর ধারা,
যখন মনে পড়ে আফগানিস্তান, হে আল্লাহ!
দুনিয়ার কোণায় কোণায় কষ্ট পাচ্ছে গরিব আফগান,
কেউ নেই তাদের খোঁজ নেবার, হে আল্লাহ!
বলো, কোথায় যাবো, কাকে বলবো কান্নার কথা, হে আল্লাহ?
বলো, ধ্বংস হোক সেই জালিম, হে আল্লাহ!

Prison Sighs

My brave brother!
My traveller friend!
My companion in *tawhid!*
Hey! My companion of the fortress!
Did you ever think of me?
Did you ever remember me?
My sympathetic brother for the sake of God!
Say! When food is laid out on the tablecloth for you
Do you remember my dry throat and lips?
When you go to your soft and pleasant bed
Do you imagine my handcuffs and shackles?
My traveller friend!
My companion in *tawhid!*
Say! Swear by the unity of the one God
When you arrive home
Your children gather together around you
Your wife sits down in front of you
Do you regret
The tears of my wife
And the screams of my children?
My old grandmother's sighs and tears?
Do you sometimes feel sorry for that?
Do they sometimes make you suffer?

Barialai Mujahed
December 4, 2007

কারাবন্দীর দীর্ঘশ্বাস

হে আমার সাহসী ভাই!
হে পথচলা সাথী!
হে তাওহিদের সঙ্গী!
ওগো দুর্গের সহযোদ্ধা!
তুমি কি কখনো আমাকে মনে করো?
তুমি কি কখনো আমার কথা ভাবো?
হে আল্লাহর জন্য সহানুভূতিশীল ভাই!
বল তো, যখন তোমার সামনে বিছানো হয় খাবারের চাদর,
তখন কি মনে পড়ে আমার শুকনো গলা আর ফাটা ঠোঁটের কথা?

যখন তুমি আরামদায়ক বিছানায় ঘুমোতে যাও,
তখন কি কল্পনায় আসে আমার হাতকড়া আর পায়ে শিকল?
হে আমার পথের সাথী!
হে তাওহিদের সঙ্গী!
বলো, এক আল্লাহর নামে কসম খাও,
যখন তুমি ফিরে যাও নিজের ঘরে,
তোমার সন্তানেরা ঘিরে ধরে তোমায়,
তোমার স্ত্রী বসে পড়ে সামনে—
তখন কি একবারও মনে পড়ে—
আমার স্ত্রীর অশ্রু,
আমার সন্তানের আর্তচিৎকার?
আমার বৃদ্ধ দাদির দীর্ঘশ্বাস আর চোখের পানি?
বলো ভাই,
তুমি কি কখনো কষ্ট পাও এইসব ভেবে?
তোমার অন্তরে কি জাগে একটু অনুশোচনা?

Pul-i Charkhi Prison

May Allah come down upon your walls, O Pul-i Charkhi prison;
Fear has seeped out of your courtyard once again.
May your stones and foundations be cast into the fires of hell;
You put foreigners' weapons on your shoulders to kill me.
Once again, cruel leaders turned their daggers red with our blood;
Once again, the disgraced have brought the tanks of the Western Satan.
The cloaked magician wanders like a beggar,
Trying to find some more forces to kill me.
The green parrots of the United Nations are mute;
Those who talk of Human Rights have sealed their mouths shut.
We are hooked up to our enthusiasm; look at our firm determination.
We don't fear death, nor suffer pain from our wounds.
We dedicate our heads to Islam.
May death come a hundred or a thousand times on this path.
Ahmadi says, O Allah, take our revenge from them!
Or make us stronger than them, to cut off their heads.

Qari Yousuf Ahmadi
December 19, 2008

পুল-ই চারখি কারাগার

আল্লাহর গজব নেমে আসুক তোমার প্রাচীরের ওপর, হে পুল-ই চারখি কারাগার;
আবারও তোমার আঙিনা থেকে আতঙ্ক ছড়িয়ে পড়েছে।
তোমার পাথর আর ভিত্তি যেন জাহান্নামের আগুনে নিক্ষিপ্ত হয়;
আমাকে হত্যার জন্য তুমি বিদেশিদের অস্ত্র কাঁধে তুলেছ।
আবারও নির্মম নেতারা আমাদের রক্তে তাদের ছুরি লাল করেছে;
আবারও কলঙ্কিতরা পশ্চিমা শয়তানের ট্যাংক এনে দিয়েছে।
আবরণপরা এক জাদুকর ভিখারির মতো ঘুরে বেড়ায়,
আমাকে মারার আরও বাহিনী জোগাড়ের তালে।
জাতিসংঘের সবুজ টিয়ারা বোবা হয়ে গেছে;
মানবাধিকারের বুলি ঝাড়া যারা, তারা মুখে তালা ঝুলিয়েছে।
আমরা উদ্দীপনায় গাঁথা; আমাদের অটল সংকল্প দেখো।
আমরা মৃত্যুকে ভয় করি না, ক্ষতের ব্যথাও আমাদের কাবু করতে পারে না।
আমরা আমাদের শির ইসলামকে উৎসর্গ করি।
এ পথে শতবার, হাজারবার মৃত্যু আসুক।
আহমদী বলে, হে আল্লাহ, তাদের ওপর আমাদের প্রতিশোধ গ্রহণ করো!
অথবা আমাদের তাদের চেয়েও শক্তিশালী করো, যেন আমরা তাদের শিরচ্ছেদ করতে পারি।

Ghazal

The English are wandering on my soil,
Those red, red-faced infidels are wandering.
But it's a pity when I see
My Afghans wandering with them.
Cry for these widows and orphans,
Cry for my injured in the hospitals.
The legs of some and the hands of others are amputated;
Cry for my martyrs in the cemeteries.
I won't ever forget them;
A love of the Qur'an walks in my heart.
Those who were brokering the selling of countries,
The slaves of the English are wandering.
They play with my head today,
They are wandering with ***pizwan.***
He taunts me today,
They are ashamed, wandering in the world.

August 3, 2008

গজল

আমার মাটিতে ঘুরে বেড়ায় ইংরেজেরা,
সেই লাল লাল-মুখো কাফেরেরা ঘুরে বেড়ায়।
কিন্তু আফসোস লাগে যখন দেখি—
আমারই আফগানেরা তাদের সাথে ঘুরে বেড়ায়।
কান্না করো এসব বিধবা আর এতিমের জন্য,
কান্না করো হাসপাতালের আহতদের জন্য।
কাউকে কেটে নেওয়া হয়েছে পা, কারো হাত,
কান্না করো আমার শহীদদের জন্য কবরস্থানে।
আমি তাদের কখনো ভুলবো না,
আমার হৃদয়ে কুরআনের ভালোবাসা হাঁটে।
যারা দেশ বিক্রির দালালি করছিল—
ইংরেজদের দাস তারাও ঘুরে বেড়ায়।
আজ তারা আমার মাথা নিয়ে খেলা করে,
তারা পিজওয়ানের সাথে ঘুরে বেড়ায়।
আজ সে আমাকে ব্যঙ্গ করে,
তারা লজ্জায় দুনিয়ায় ঘুরে বেড়ায়।

They Put

Some set us on fire,
Some put us on spears.
Everybody showed us green gardens,
Then they put us on thorns.
We have been robbed by our relatives;
Now they blame the foreigners for it.
Many bronze lions are heroes now;
They put soil over the brave.
I am surprised by some of these people;
They still put guns on their shoulders.
O God! Save us from the cruel;
They poured soil over our hopes.

Safi
August 3, 2008

তারা রাখলো

কেউ আমাদের আগুনে রেখেছে,
কেউ আমাদের বর্শায় গেঁথেছে।

সবাই আমাদের দেখিয়েছে সবুজ বাগান,
তারপর নিয়ে গেছে কাঁটার মাঝে রেখে।
আমরা লুণ্ঠিত হয়েছি নিজের আত্মীয়দের হাতে—
এখন তারা দোষ চাপায় বিদেশিদের ঘাড়ে।
অনেকে এখন পিতলের সিংহ হয়ে গেছে,
তারা সাহসীদের কবরের মাটির নিচে রেখে দিয়েছে।
আমি অবাক হই এই মানুষগুলোর প্রতি—
তারা এখনো বন্দুক কাঁধে তুলে চলে।
হে আল্লাহ! আমাদের রক্ষা করো জালিমদের হাত থেকে—
তারা আমাদের আশা-স্বপ্নে মাটি ঢেলে দিয়েছে।

Childlike Shout

A childlike shout goes out of this city;
Tension and pain leave its bosom and wounds.
They brought their proud heads to the ground because of my dignity;
That man of contrivance leaves Kandahar.
The one who grows thorny sleep on my eyes;
The arrows of sighs leave my heart like stings.
My Afghan beauty is destroyed by the bad appearance of these green eyes;
My body's blood leaves me in a thorny stream.
Its fresh blossoms, green leaves weren't open yet;
The fresh branch now leaves the dust of compulsion.
Whatever you put in front of him,
Tears leave Basharat's eyes involuntarily.

Basharat
August 3, 2008

শিশুসুলভ চিৎকার

এই শহর থেকে বেরোচ্ছে এক শিশুসুলভ চিৎকার;
চাপ এবং যন্ত্রণার দাগ চলে যাচ্ছে এর বুক ও ক্ষত থেকে।
আমার মর্যাদায় তাদের গর্বিত মাথা নত হয়েছে;
সেখানে ছলনা করে সেই মানুষ কান্দহার ছেড়ে চলে যায়।
যে আমার চোখে শিং রোপণ করে ঘুম অরোহণ করে;
বিস্ময়ের তীরের মতো আমার হৃদয় থেকে নিঃসৃত হয় নিশ্বাসের তীর।
আমার আফগান রূপ খণ্ডিত হয়েছে সবুজ চোখের কু-রূপে;
আমার দেহের রক্ত চলে যাচ্ছে কাঁটার স্রোতের মতো।

তার তাজা কুসুম, সবুজ পাতা এখনও খোলা হয়নি;
তাজা শাখা এখন বাধ্যবাধকতার ধুলো ছাড়ে।
তোমরা তাকে যা দেখাও,
বশারতের চোখ থেকে অজান্তেই ঝরছে অশ্রু।

Couplets

We have put up with many difficulties,
We have wept in dark nights.
When we let out our screams,
One bitter word can hurt a hundred people.
****
We were enflamed together with dry logs,
Wet wood never takes light.
I hope for our rescue from the fires of hell;
The pig put more fire on me here.
****
I acknowledge we may not be gentlemen,
But, we didn't run away from the foreigners.
What does the foreigner think of us?
No one has driven us out of our own land.

December 16, 2007

দুই লাইনের কবিতা

আমরা বহুকষ্ট সহ্য করেছি,
অন্ধকার রাতেই আমরা কাঁদেছি।
চিৎকার করে যখন আমরা বলেছি,
এক তীব্র শব্দে শত জন আহত হয়েছি।
****
শুকনো কাঠের সঙ্গে আমরা পুড়েছি,
ভেজা কাঠ কখনো আগুন ধরে না।
আশা করি মুক্তি পেতে নরকের আগুন থেকে,
সুয়োর এখানে আরো আগুন দিয়েছে।
****
আমি মেনে নিচ্ছি আমরা ভদ্রলোক নাও হতে পারি,
তবে আমরা বিদেশীদের সামনে কখনো পালাইনি।
বিদেশী আমাদের কী ভাববে, জানি না,
আমরা আমাদের জমি থেকে কারো দ্বারা তাড়ানো হইনি।

Stones

When I cover my legs, my head is uncovered;
I was forced to remove my veil.
Your hands will be slit and covered in blisters.
Come! Put your fingers on my chest.
I was prevented from watching the nightingales
When my wing was broken in the sky.
I had dreamed of a large palang
But the desert's thorns became my bed.
It seems a sign of collapse to me;
O people! I am astonished.
I am astonished by the actions of Malik;
When the stones are thrown, they hit my head.

Mir Ahmad
December 23, 2007

পাথর

যখন আমার পা ঢেকে রাখি, তখন মাথা থাকে উন্মোচিত;
আমাকে বাধ্য করা হলো আমার পর্দা খুলতে।
তোমার হাত কেটে ফেলা হবে, ফুসকুড়ি দিয়ে ঢাকা পড়বে।
আসো! তোমার আঙ্গুল রাখো আমার বুকে।
আমাকে প্রতিরোধ করা হলো পাখিদের গান শুনতে,
যখন আমার ডানা ভেঙে পড়েছিল আকাশে।
আমি স্বপ্ন দেখেছিলাম এক বিশাল পলাংয়ের,
কিন্তু মরুভূমির কাঁটাতারে হলো আমার বিছানা।
এটি আমার কাছে ধ্বংসের সংকেত মনে হচ্ছে;
হে মানুষেরা! আমি হতবাক।
আমি মালিকের কাজে হতবাক;
যখন পাথর ছোঁড়া হয়, তা আমার মাথায় লাগে।

Three Interesting Quatrains

My competitor hits me with stones;
Tears line up one after another.
I am wounded at every moment;
Arrows fall upon the pages of my heart.
****

My heart's rose got hurt, hurt.
The mosque was martyred and the *mihrab* was destroyed.

Each of my *ghazals* are filled with crying;
My life's book is red with blood.
****
I don't know for what reason he is killing me;
These red and black ones are killing me.

I am sadder than if I had died myself that
The enemy is not killing me, they are killing my brother.

June 27, 2008

তিনটি আকর্ষণীয় চতুর্ভুজ

আমার প্রতিদ্বন্দ্বী পাথর মারে আমাকে;
অশ্রু লাইন ধরে পড়ে একের পর এক।
আমি প্রতিক্ষণে ক্ষতবিক্ষত হই;
তীর পড়ে আমার হৃদয়ের পাতায়।
****
আমার হৃদয়ের গোলাপ আহত, আহত।
মসজিদ শহীদ হয়েছে, মিহরাব ভেঙে গেছে।
আমার প্রতিটি গজল কান্নায় ভরা;
আমার জীবনের বই রক্তে লাল।
****
আমি জানি না কেন আমাকে হত্যা করছে সে;
এই লাল আর কালো তারা আমাকে মারে।
আমি নিজের মৃত্যু অপেক্ষা করেও দুঃখিত;
শত্রু আমাকে নয়, আমার ভাইকে মারে।

The Time of the Dollars

I am astonished at this time of the dollars;
In poverty, I lost friendship.
Elsewhere Muslims are drenched in blood;
The world became a jail for Muslims.
Alas! What people inherited me?
What a life, it's a hollow joke.
The poor are insulted by riches;
To be poor is a reason for disrespect.

Mukhlis says, for the sake of this sweet country,
My blood takes a vow to love.

Zahid ul-Rahman Mukhlis
December 23, 2007

ডলারের যুগ

এই ডলারের যুগে আমি অবাক হয়ে গেছি;
দারিদ্র্যের মাঝে আমি হারিয়েছি বন্ধুত্ব।
অন্যত্র মুসলিমরা রক্তাক্ত;
বিশ্ব মুসলিমদের জন্য যেন এক কারাগার।
হায়! আমাকে কি মানুষ উত্তরাধিকার দিল?
কি জীবন, এক শূন্য রসিকতা মাত্র।
গরিবরা ধনীদের দ্বারা অপমানিত;
গরিব হওয়াই হয় অবজ্ঞার কারণ।
মুখলিস বলে, এই মিষ্টি দেশটির জন্য,
আমার রক্তে প্রেমের শপথ বাজি।

Moan

What injured moaning is this that reaches my car?
What sigh of the defenceless is shaking God's domain?
Which sister's veil is this that has fallen from her head?
And whose cruelty has made her hair dusty?
What punishment for crimes is this that you have fallen to pieces,
The implementation of whose law has thrown you to the dust?
Which bride's hand is this that is red with red blood?
Which sigh of the defenceless is shaking God's domain?
Which poor man's house is this that has been ruined by bombs?
Why has this cottage become the food of fire?
Which child's body is this that is smirched with red blood?
The smoke of whose wishes will rise again today?
Which stone's heart is this that is never satisfied?
Which sigh of the defenceless is shaking God's domain?
Which mother's scream is this that comes out of her mouth?
She is sitting by the dead body of her son, is standing and falling.
She has taken the bloody clothes to both her eyes.
Which heart's voice is this that directly enters into my heart?

Which brute's ears are these that are deaf to this?
Which sigh of the defenceless is shaking God's domain?
Because of which Pharaoh are his feet bare?
Children are shouting and are scared and terrorised today.
They don't eat or drink: they are alone.
They move to the dusty deserts out of fright from the brutal bombardment.
F.S. sees the houses of the poor being destroyed everywhere he looks.
Which sigh of the defenceless is shaking God's domain?

Dr. Faizullah Saqib

দু:খের আর্তনাদ

এই কী আহত আর্তনাদ, যা আমার কানে পৌঁছে?
কোন অসহায়ের নিশ্বাস, যা আল্লাহর সাম্রাজ্যকে ঝাঁকিয়ে দিয়েছে?
কোন বোনের পর্দা, যা তার মাথা থেকে পড়ে গেছে?
আর কার নিষ্ঠুরতা তাকে ধুলোয় ঢাকা দিয়েছে?
কোন অপরাধের শাস্তি, যার ফলে তুমি বিচ্ছিন্ন হয়েছ?
কোন আইনের প্রয়োগ তোমাকে ধুলোয় ফেলেছে?
কোন কনের হাত, যা লাল রক্তে সিক্ত?
কোন অসহায়ের নিশ্বাস আল্লাহর সাম্রাজ্যকে দুলিয়ে দেয়?
কোন গরিবের বাড়ি, যা বোমায় ধ্বংসস্তূপে পরিণত?
কেন এই কুঁড়েঘর আগুনের খাবার হলো?
কোন শিশুর দেহ, যা লাল রক্তে লজ্জিত?
কার ইচ্ছার ধোঁয়া আজ আবার উঠবে?
কোন পাথরের হৃদয়, যা কখনো তৃপ্ত হয় না?
কোন অসহায়ের নিশ্বাস আল্লাহর সাম্রাজ্যকে কাঁপায়?
কোন মায়ের চিৎকার, যা তার মুখ থেকে বেরিয়ে আসে?
সে মৃত সন্তানের পাশে বসে আছে, উঠে পড়ে দুলছে।
সে রক্তাক্ত কাপড় নিয়ে চোখ মুছে বসে আছে।
কোন হৃদয়ের কণ্ঠস্বর, যা সরাসরি আমার হৃদয়ে প্রবেশ করে?
কোন নির্মমের কান, যা এই কষ্ট শুনতে চায় না?
কোন অসহায়ের নিশ্বাস আল্লাহর সাম্রাজ্যকে কাঁপায়?
কোন ফেরাউনের জন্য তার পা খোলা?
আজ শিশুরা চিৎকার করে ভয় পেয়ে কাঁপছে।
তারা খায় না, খায়না; একা থাকে।
তারা নির্মম বোমাবর্ষণ থেকে পালাতে মরুভূমিতে যায়।
এফ.এস. যখন তাকায়, গরিবদের বাড়ি ধ্বংস হতে দেখে।
কোন অসহায়ের নিশ্বাস আল্লাহর সাম্রাজ্যকে কাঁপায়?

Injured

I stoned him with the stones of light tears
Then I hung my sorrow on the gallows like Mansour.
Like those who have been killed by the infidels,
I counted my heart as one of the martyrs.
It might have been the wine of your memory
That made my heart drunk five times.
The more I kept the secret of my love,
This simple *ghazal* spoke more of my secrets.
The one who gave you his trust,
That person neglected you.
I was injured, my brother was martyred,
My stepmother watched me..
O poem of Khairkhwa! I will accept your perfection
If you guide back one of those who have fallen astray.

Khairkhwa
June 22, 2008

আহত

আমি তাকে নিক্ষেপ করেছিলাম আলোর অশ্রুর পাথর দিয়ে,
তারপর আমার দুঃখকে ঝুলিয়ে দিলাম ফাঁসিতে, যেমন মানসুর করেছিল।
অবিশ্বাসীরা যাদের হত্যা করেছে, তাদের মতোই,
আমি আমার হৃদয়কে এক শহীদ হিসেবেই গণ্য করলাম।
হয়তো ছিল তোমার স্মৃতির মদ,
যা আমার হৃদয়কে পাঁচবার মাতাল করেছে।
যতই আমি আমার ভালোবাসার রহস্য রাখলাম গোপনে,
এই সহজ গজল আমার গোপন কথা আরও বলে দিলো।
যে তোমাকে তার বিশ্বাস দিয়েছিল,
সেই ব্যক্তি তোমাকে অবহেলা করেছে।
আমি আহত হয়েছি, আমার ভাই শহীদ হয়েছে,
আমার পিতৃদ্বেষী মাতামহিনী আমাকে দেখেছে।
হে খাইরখ্বা'র কবিতা! আমি তোমার শ্রেষ্ঠত্ব মেনে নেব,
যদি তুমি পথ দেখাও হারিয়ে যাওয়া কাউকে ফিরে আসতে।

Ghazal

What great times of happiness we had that have passed,
There was no sadness, no pain, but that time has passed.
When I go there I am reminded of those times,
There were ceremonies that passed.
How the saddened flower smiled once again,
There was an autumn breeze in the lawn which has passed.
There are no enjoyable speeches at gatherings,
The time had its joy, which has passed.
Don't be cheated by anyone's appearance in the future, my heart,
These were false colours that have passed.

Islam Ghani Orakzai

গজল

কী মহান সুখের দিন কাটিয়েছিলাম, যা সব গিয়ে গেছে,
না ছিল দুঃখ, না ছিল ব্যথা, কেবল সেই সময়ই গেলো।
যখন আমি সেখানে যাই, মনে পড়ে সেই স্মৃতি,
সেই অনুষ্ঠানগুলোও ছিল, যা সময়ের সাথে গিয়েছে।
কীভাবে দুঃখিত ফুলটি আবার হাসতে শিখল,
বাগানে শীতল হাওয়া বয়ে গেল, যা বিদায় নিয়েছে।
সমাবেশে আর নেই আনন্দের ভাষণ,
সেই সময়ের সুখও কেবল অতীতের কথা।
ভবিষ্যতে কারো চেহারায় মায়া করো না, হৃদয়,
সেগুলো ছিল কেবল মিথ্যা রঙ, যা সব হারিয়েছে।

Immigration Problems

I feel sorry for you, my refugee brother,
O my refugee brother of flowers and troubles.
Feet with blisters, torn collar and injured hands,
May I be sacrificed for you, my zealous brother.
You accepted this enormous grief just for your honour and zeal,
O my great brave brother.
Your steps have taken you to many countries,
My upset and most deprived brother.

I find the mark of your hand on every brick of every building,
You are innocently lying in the desert, my thankful brother.
Your children expect comfort and blessings from you,
You sigh with empty hands, my pictured brother.
Many storms came down upon you,
My strong-willed and well-known brother.
I don't see you lacking any cruelty,
You are used to difficulties, my patient brother.
The cruel Pharaohs destroyed the mountains after you,
This lesson is enough for the world, my fortunate brother.
The enemies think your clothing looks like that of beggars,
You are inwardly a devotee, my efficient brother.
I have seen your calmness despite the restlessness,
This calmness is transferred to the friends of *Allah*, my brother.
You have not overcome the goals of immigration yet,
O, light-awaiting bright brother.
The tribe that you need for immigration,
Allah has made them the leaders, my honourable brother.
If you share the honour of immigration with me,
I will pray from my heart, my trench-fellow brother.

Jamal
July 17, 2008

আমার শরনার্থী ভাইয়ের প্রতি সহানুভূতি

তোমার জন্য দুঃখ হয়, আমার শরনার্থী ভাই,
ও ফুলের মতো দুর্দশাগ্রস্ত আমার ভাই।
ফুটে যাওয়া পা, ছিঁড়ে যাওয়া কলার, আহত হাত,
আমি তোমার জন্য উৎসর্গ করি, আমার উদ্যমী ভাই।
তুমি গ্রহণ করেছিলে এই বিশাল শোক, কেবল সম্মান আর উদ্যমের জন্য,
ও আমার মহান সাহসী ভাই।
তোমার পদক্ষেপ ছুঁয়েছে অনেক দেশ,
আমার দুঃখিত ও দুঃসহায় ভাই।
তোমার হাতের ছাপ পেয়েছি প্রতিটি ইটের ওপর,
তুমি নির্দোষ হয়ে শুয়ে আছো মরুভূমিতে, আমার কৃতজ্ঞ ভাই।
তোমার সন্তানরা তোমার থেকে সান্ত্বনা আর বরকত আশা করে,
তুমি খালি হাতে আকুতি করো, আমার প্রতিমা ভাই।
অনেক ঝড় এসে তোমার ওপর নামল,
আমার দৃঢ়চেতা ও পরিচিত ভাই।

আমি তোমাকে কোনও নিষ্ঠুরতার অভাব মনে করি না,
তুমি অভ্যস্ত কঠিন সময়ে, আমার ধৈর্যশীল ভাই।
নিষ্ঠুর ফেরাওনরা তোমার পর্বত ধ্বংস করেছে,
এই শিক্ষা যথেষ্ট পৃথিবীর জন্য, আমার ভাগ্যবান ভাই।
শত্রুরা ভাবছে তোমার পোশাক যেন ভিখারির,
তুমি অন্তরে একজন ভক্ত, আমার কার্যকর ভাই।
তোমার অস্থিরতার মাঝেও তোমার শান্তি দেখেছি,
এই শান্তি আল্লাহর বন্ধুদের মধ্যেও ছড়িয়ে পড়ে, আমার ভাই।
তুমি এখনও অভিবাসনের লক্ষ্যে পৌঁছো নি,
ও আলোর অপেক্ষায় উজ্জ্বল ভাই।
যে গোত্র তোমার অভিবাসনের প্রয়োজন,
আল্লাহ তাদেরকে নেতা করেছেন, আমার সম্মানিত ভাই।
যদি তুমি অভিবাসনের সম্মান আমার সঙ্গে ভাগ করো,
তাহলে আমি হৃদয় থেকে প্রার্থনা করব, আমার ছাদের সঙ্গী ভাই।

London Life

There are clouds and rain but it doesn't have any character;
Life has little joy or happiness here.
Its bazaars and shops are full of goods,
These kinds of goods don't have a value.
Life here is so much lost in individuals that,
Brother to brother and father to son, there is no affection.
Here is a homeland of people that I can't talk about;
They get along with each other, but there is no love.
Don't expect happiness from life or being alive
When somebody doesn't have warmth in his heart.
These people are so caught up in life that
They don't find a single moment for simple human affection.
Their minds are fine, their bodies are fine and their technology is great,
But there is no stirring of love in their heart's blood.
This busy life, riding on the shoulders of technology,
Doesn't give them any joy these days either.
There are many parks with colourful flowers;
They don't have the freshness of the narcissus.
They walk around with ironed clean clothes and suits,
But they are not pure and clean on the inside.
Night and day they just think about whom they should fight;
They don't have any other skill.

Their knowledge is so great that they drill for oil in the depths of the oceans,
But even this knowledge doesn't give them a good reputation.
I see their many faults and virtues with my own eyes; but what can I say?
O Sa'eed, my heart doesn't have the patience to bear this.

Sa'eed
July 17, 2008

লন্ডনের জীবন

মেঘ আছে, বৃষ্টি আছে, কিন্তু তাতে কোনো চরিত্র নেই;
এখানে জীবনে আনন্দ বা সুখ খুবই কম।
এর বাজার আর দোকান পণ্য দিয়ে পূর্ণ,
কিন্তু এসব পণ্যের কোনো দাম নেই।
জীবন এখানে এতটাই ব্যক্তিগত হয়েছে যে,
ভাই থেকে ভাই, বাবা থেকে ছেলেকে ভালোবাসা নেই।
এখানে এমন এক দেশের বাসিন্দারা আছে, যার কথা বলা কঠিন;
তারা একে অপরের সঙ্গে মিলেমিশে থাকে, কিন্তু ভালোবাসা নেই।
জীবন বা বেঁচে থাকার থেকে সুখের আশা করো না,
যখন কারো হৃদয়ে উষ্ণতা থাকে না।
এই মানুষগুলো জীবন নিয়ে এতটাই ব্যস্ত,
যে তারা সাধারণ মানবীয় স্নেহের জন্য এক মুহূর্তও পায় না।
তাদের মন ঠিক আছে, শরীর ঠিক আছে, প্রযুক্তি উৎকৃষ্ট,
কিন্তু তাদের হৃদয়ের রক্তে ভালোবাসার সঞ্চার নেই।
এই ব্যস্ত জীবন, প্রযুক্তির ভারে বোঝা নিয়ে চলছে,
তবুও আজকাল তাদের কাছে কোনো আনন্দই দেয় না।
রঙিন ফুলে ভরা অনেক পার্ক আছে,
কিন্তু সেগুলোতে নেই নার্সিসাসের সতেজতা।
তারা আয়রন করা পরিপাটি পোশাক ও স্যুট পরে ঘুরে,
কিন্তু ভেতর থেকে তারা শুদ্ধ ও পরিস্কার নয়।
রাত দিন তারা শুধু ভাবছে, কার সাথে লড়াই করবে;
তাদের আর কোনো দক্ষতা নেই।
তাদের জ্ঞান এত বড় যে, তারা সমুদ্রের গভীরে তেল অনুসন্ধান করে,
তবুও এই জ্ঞান তাদের ভালো খ্যাতি দেয় না।
আমি তাদের অনেক ত্রুটি ও গুণ নিজের চোখে দেখি;
কিন্তু আমি কি বলব?
হে সাঈদ, আমার হৃদয়ের ধৈর্য নেই এটা সহ্য করার জন্য।

Ghazal

It cannot be built with two hands; we don't have four,
His brother has no hands to help the head of this ruined house;
Only wounded, damaged hopes are his support.
There are no other hands behind my wishes;
The rays of God's help have laid their hands on it;
There are no dark hands or dark clouds above it.
You offer a smile with your torn collar without pain;
The orphan said that these weren't his dear mother's hands;
There are many calamities that destroy things with help from the foreigners.
These are not the hands that would save their homeland from others;
They would choose bombs and artillery instead of change
As there are no great hands of our flowers.
O bountiful God! I am extending my hands of hope toward you;
My conscience tells me, Shirinzoy, that I have the right to true speech;
Allah is there, no matter if you don't have the hands of power.

Shahzada Shirinzoy
July 1, 2008

গজল

দুটি হাতে তৈরি হয় না; আমাদের চারটা হাত নেই,
তার ভাইয়ের হাত নেই এই ধ্বংসপ্রাপ্ত ঘরের মাথার সাহায্যে;
শুধুমাত্র আহত, ক্ষতিগ্রস্ত আশা তার সহায়।
আমার ইচ্ছার পেছনে অন্য কোনো হাত নেই;
ঈশ্বরের সাহায্যের আলো তার ওপর হাত রেখেছে;
তার ওপর নেই অন্ধকার হাত বা অন্ধকার মেঘ।
তুমি তোমার ছেঁড়া কলারের সাথে বেদনা ছাড়া হাসি দাও;
অনাথ বলল, এইগুলি তার প্রিয় মায়ের হাত নয়;
অনেকে দুর্যোগ নিয়ে আসে, বিদেশীদের সাহায্যে সব কিছু ধ্বংস করে।
এই হাতগুলো তাদের দেশকে অন্যদের হাত থেকে রক্ষা করবে না;
তারা পরিবর্তনের বদলে বোমা ও আর্টিলারিকে বেছে নেবে,
কারণ আমাদের ফুলের কোনো বড় হাত নেই।
হে করুণাময় ঈশ্বর! আমি তোমার প্রতি আশা নিয়ে আমার হাত বাড়াচ্ছি;
আমার বিবেক বলে, শিরিনজয়, আমার সত্য কথা বলার অধিকার আছে;
আল্লাহ আছেন, তোমার ক্ষমতার হাত না থাকলেও।

O God! These people!

God! Change these people so that
Nobody will die by another's hand.
End cruelty so that
An ant won't die by someone's hand.
O God, for any thing to which you have given a soul
These things should never die by someone else's hand.
Reserve everyone's cruelty to their eyes
So no living thing will die by someone else's hand,
No traveller will be bitten by someone else's dog,
And nobody's dog will be killed by someone else's hand.

Mohammad Hanif Hairan
June 22, 2008

হে আল্লাহ! এই মানুষগুলোকে বদলাও!

হে আল্লাহ! এই মানুষগুলোকে বদলাও যেন
কেউ আর কারো হাতে মারা না যায়।
নির্যাতন শেষ করো যেন
একটি পিঁপড়াও কারো হাতে মারা না যায়।
হে আল্লাহ, যেকোনো প্রাণ যার প্রাণ তুমি দিয়েছো,
সেই প্রাণগুলো যেন কখনো কারো হাতে মারা না যায়।
সব নির্যাতন শুধু তাদের চোখে আটকে রাখো,
যাতে কোনো জীবিত প্রাণ কারো হাতে মারা না যায়।
কেউ ভ্রমণকারী কারো কুকুরের কামড়ে পড়ে না,
আর কারো কুকুর যেন কারো হাতে মারা না যায়।

Star

The star which is stuck in black clouds –
Friends! That's my life's star.
It doesn't shine in the sky of my life;
Without light, it is seen clearly;
It walks asleep, separate from the caravan.
It fails to reach its destination, it is a joyless star;
Afghan conscience! Stop daydreaming!
No! Your star is the highest in the world,
Haidar! The opportunity for peace is not lost yet,

Your star is linked to danger.

Haidar
December 16, 2007

তারা

কালো মেঘে আটকা পড়া তারা—
বন্ধুগণ! ওটাই আমার জীবনের তারা।
আমার জীবনের আকাশে এটি ঝলমল করে না;
আলো ছাড়াই এটি স্পষ্ট দেখা যায়;
ঘুমিয়ে ঘুমিয়ে চলেছে, শিবির থেকে আলাদা।
এটি গন্তব্যে পৌঁছতে পারে না, এটি এক আনন্দহীন তারা;
অফগানি বিবেক! স্বপ্ন দেখা বন্ধ করো!
না! তোমার তারা পৃথিবীর সর্বোচ্চ তারা,
হৈদর! শান্তির সুযোগ এখনও শেষ হয়নি,
তোমার তারা বিপদের সঙ্গে যুক্ত।

The Heart of Asia

O God! The world has hit me with stones for I am in love with you;
America hit me with stones in the name of terrorism.

My hands are tied; O God! I beg for victory;
From space the master of civilisation hits me with stones.

How fair is this? The world is astonished,
For the one I know hits me with stones and claims to be my friend.

The whole world is surprised because of my beauty,
That is the reason that the enemy hits the heart of Asia with stones.

Today, the world has really changed:
The grandson rises and pelts the grandfather with stones.

Oh Taif I am angry and 1 complain to you:
Your son, on a bright day, hits my master with stones.

I beg of you O creator: destroy them like Abraha

The bastard Jewish generation hits my Aqsa with stones.

They have joined the unbelievers and wish to destroy the Qur'an;
The Christians hit the sunna of my pious prophet with stones.
I want you, O Nomial, to interpret this and tell me the truth:
The army of Islam is hitting the church with stones.

Nomial
December 11, 2006

এশিয়ার হৃদয়

হে আল্লাহ! আমি তোমার প্রেমে আছি বলেই বিশ্ব আমাকে পাথর মারছে;
আমেরিকা আমাকে সন্ত্রাসবাদী বলে পাথর মারছে।

আমার হাত বন্ধ, হে আল্লাহ! আমি বিজয় প্রার্থনা করি;
আকাশ থেকেও সভ্যতার আধিপতি আমাকে পাথর মারছে।

এ কী অন্যায়! বিশ্ব অবাক হয়ে তাকায়,
যে আমি চিনি, সে বন্ধু বলে পাথর মারছে আমাকে।

সমস্ত বিশ্ব আমার সৌন্দর্যে বিস্মিত,
এই জন্যই শত্রু এশিয়ার হৃদয়ে পাথর নিক্ষেপ করে।

আজ সত্যিই বিশ্ব বদলে গেছে:
নাতি উঠে দাদা কে পাথর ছুঁড়ে।

হে তাইফ! আমি রাগে তোমার কাছে অভিযোগ করি:
তোমার সন্তান এক উজ্জ্বল দিনে আমার প্রভুকে পাথর মারছে।

হে সৃষ্টি কর্তা! আমি তোমাকে প্রার্থনা করি, তাদের ধ্বংস করো আব্রাহার মত,
জন্ম দুষ্টু ইহুদি বংশ আমার আকসাকে পাথর মারছে।

তারা অবিশ্বাসীদের সাথে জোট বাঁধেছে এবং কোরআন ধ্বংস করতে চায়;
খ্রিস্টানরা আমার পবিত্র নবীর সুন্নাকে পাথর মারছে।

হে নোমিয়াল! আমি চাই তুমি এ ব্যাখ্যা করো এবং সত্য বলো:
ইসলামের সেনাবাহিনী গির্জাকে পাথর মারছে।

This Oppressed Orphan Belongs to Which Martyr

This oppressed orphan belongs to which martyr?
Of which poor and oppressed martyrs is he?
The orphan, shaggy-haired with torn collar and wandering
He screams, he screams

You have remained far away from your companions and playmates
You have missed all the happiness of life
When the looks of his father vanished
All the stuff of life vanished from him
The rest of his life is enflamed, in pains, in fires
He screams, he screams

This oppressed orphan belongs to which martyr?
Of which poor and oppressed martyrs is he?
The orphan, shaggy-haired with torn collar and wandering
He screams, he screams

The orphan, who has been burnt in this censer,
Has been torched in the flames of loneliness
It seems like he has been torched in flames
His heart seems to have been pierced by arrows
He is a captive in the chains of oppression and cruelty
He screams, he screams

This oppressed orphan belongs to which martyr?
Of which poor and oppressed martyrs is he?
The orphan, shaggy-haired with torn collar and wandering
He screams, he screams

He screams and sighs
His collar, wet with tears
The funerals of wishes burn you
The lines of tears on his face burn him
He pretends to be eager and brave
He screams, he screams

This oppressed orphan belongs to which martyr?

Of which poor and oppressed martyrs is he?
The orphan, shaggy-haired with torn collar and wandering
He screams, he screams

His pretty existence, when he passed away,
His beloved father with closed eyes
Says, "All my responsibilities have passed" "
All the happiness of my life has passed"
That is the reason Khwagman says that, "you are the instant of all regrets"
He screams, he screams

This oppressed orphan belongs to which martyr?
Of which poor and oppressed martyrs is he?
The orphan, shaggy-haired with torn collar and wandering
He screams, he screams

Khwagman
January 1, 2007

এই নির্যাতিত এতীমটি কার শহীদের?

এই নির্যাতিত এতীমটি কার শহীদের?
কোন দীনহীন ও নির্যাতিত শহীদদের তাঁর?
এতীম, ছেঁড়া কলার পরিহিত, ঘুরে বেড়ায়
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

তুমি তোমার সঙ্গী ও খেলা বন্ধুর থেকে দূরে থেকেছো,
জীবনের সব সুখ থেকে বঞ্চিত হয়েছো।
যখন বাবার দৃষ্টিপাত বিলীন হলো,
তখন জীবনের সব কিছু তোমার থেকেও হারালো।
বাকি জীবন জ্বলে যন্ত্রণায়, আগুনে,
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

এই নির্যাতিত এতীমটি কার শহীদের?
কোন দীনহীন ও নির্যাতিত শহীদদের তাঁর?
এতীম, ছেঁড়া কলার পরিহিত, ঘুরে বেড়ায়
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

এতীম, যে এই ধূপগন্ধে পুড়েছে,
একাকীত্বের শিখায় দগ্ধ হয়েছে,
মনে হয় সে আগুনে পুড়ে গেছে,

তার হৃদয় তীর দিয়ে ছিদ্রিত হয়েছে,
সে শোষণ ও নিষ্ঠুরতার শৃঙ্খলে বন্দি,
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

এই নির্যাতিত এতীমটি কার শহীদের?
কোন দীনহীন ও নির্যাতিত শহীদদের তাঁর?
এতীম, ছেঁড়া কলার পরিহিত, ঘুরে বেড়ায়
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

সে চিৎকার করে আর শ্বাস ফেলে,
তার কলার অশ্রুতে ভেজা,
আকাঙ্ক্ষার শেষকৃত্য তাকে পুড়িয়ে দেয়,
চোখের অশ্রুর রেখা তাকে পোড়ায়,
সে সাহসী আর উৎসাহী ভান করে
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

এই নির্যাতিত এতীমটি কার শহীদের?
কোন দীনহীন ও নির্যাতিত শহীদদের তাঁর?
এতীম, ছেঁড়া কলার পরিহিত, ঘুরে বেড়ায়
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

তার সুন্দর অস্তিত্ব, যখন সে শেষ নিঃশ্বাস নেয়,
তার প্রিয় পিতা বন্ধ চোখে বলে,
“আমার সব দায়িত্ব শেষ হয়ে গেছে”
“আমার জীবনের সব সুখ চলে গেছে”
এটাই কারনে খোয়াগমান বলে,
“তুমি সকল অনুশোচনার মুহূর্ত”
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

এই নির্যাতিত এতীমটি কার শহীদের?
কোন দীনহীন ও নির্যাতিত শহীদদের তাঁর?
এতীম, ছেঁড়া কলার পরিহিত, ঘুরে বেড়ায়
সে চিৎকার করে, সে চিৎকার করে।

The young bride was killed here

I heard such bad news today that
Trembling came on my heart.

For the inhabitants of some village,
Today red flames rose up to the blue sky.
From the poetic atmosphere of that wedding,

My God, sounds like crying came.
Their pleasant songs were red with blood,
Roofs came down on every window.
The Pharaoh of the time was snoring there,
A flood of blood came here.
Black calamities wandered in the sky;
The black customs of grief came down to earth.
A mother is crying out of grief for her son,
Black evenings had arrived by morning.

I heard such bad news today that
Trembling reached my heart.

The young bride was killed here,
The groom and his wishes were martyred here.
The hearts full of hopes were looted here,
Not just those two but the whole group is martyred.
The children were murdered,
The story full of love is martyred here.
All their human rights were hurt,
The lover was martyred, the beloved is martyred.
The friends who were escorting them;
Alas, what beautiful youths are martyred.
The bride is drenched in red blood,
Her jewellery is broken and martyred.
Her hands are red with her blood;
Storms came upon her beautiful life.

I heard such bad news today that
Trembling reached my heart.

But the news brings press releases from Bagram,
Saying that "we have killed the terrorists."
How can we know the happiness of a wedding?
"We have killed many Afghans today.
This is a threat to our crusade,
That's why we killed those children."
They give the fighters' name to the bride,
They say that we only killed our enemies. T

he president has appointed a commission once again:
"Go and see who they have killed."
Their pockets are filled not to say a word,
Because they have killed our relatives
As if the Red Forces came on their houses.

I heard such bad news today that
Trembling reached my heart.
For the inhabitants of some village,
Today red flames rose up to the blue sky.

August 18, 2008

এখানে নিহত হলো তরুণী বর

আজ আমি এমন খারাপ খবর শুনলাম
যা আমার হৃদয়ে কাঁপন এনে দিল।

কিছু গ্রামবাসীর জন্য,
আজ লাল আগুন উঠল নীল আকাশে।
সেই বিয়ের কবিতার পরিবেশ থেকে,
হায় আল্লাহ, যেন কান্নার আওয়াজ এলো।
তাদের মনোরম গানগুলো লাল রক্তে রঙিন,
প্রতিটি জানালার উপরে ছাদ ভেঙে পড়ল।
সময়ের ফেরাওন সেখানেই ঘুমোচ্ছিল,
রক্তের বন্যা এখানে ঢুকল।

কালো দুর্দশা আকাশে ঘুরে বেড়াচ্ছিল;
বিষাদের কালো রীতিনীতি মাটিতে নেমে এলো।
এক মা তার পুত্রের শোকে কাঁদছে,
সকাল হওয়ার আগেই কালো সন্ধ্যা এসে পড়ল।

আজ আমি এমন খারাপ খবর শুনলাম
যা আমার হৃদয়ে কাঁপন এনে দিল।

তরুণী বর এখানে নিহত হলো,
বর এবং তার আশা শহীদ হলো এখানে।
আশায় ভরা হৃদয়গুলি লুট হয়ে গেল এখানে,
শুধু ওই দুজনই নয়, পুরো দল শহীদ হলো।
শিশুরাও হত্যা করা হলো,
ভালোবাসায় ভরা গল্প শহীদ হলো এখানে।
তাদের সকল মানবাধিকার আহত হলো,

প্রেমিক শহীদ, প্রেমিকা শহীদ।
যারা তাদের সঙ্গ দিচ্ছিলো বন্ধু,
হায়, কি সুন্দর যুবকরা শহীদ হলো।
বধূ লাল রক্তে ভিজে গেছে,
তার গহনা ভেঙে শহীদ হলো।
তার হাত লাল তার রক্তে,
ঝড় এসে পড়ল তার সুন্দর জীবনে।

আজ আমি এমন খারাপ খবর শুনলাম
যা আমার হৃদয়ে কাঁপন এনে দিল।

কিন্তু খবর আসে বাগরাম থেকে প্রেস বিজ্ঞপ্তি হিসেবে,
যেখানে বলা হয় "আমরা সন্ত্রাসবাদীদের হত্যা করেছি।"
কীভাবে আমরা বিয়ের সুখ জানতে পারি?
"আজ আমরা অনেক আফগানকে হত্যা করেছি।
এটি আমাদের ধর্মযুদ্ধে হুমকি,
সেজন্য আমরা সেই শিশুদের হত্যা করেছি।"
তারা যোদ্ধাদের নাম বধূর নামে দেয়,
বলছে আমরা শুধু আমাদের শত্রুদের হত্যা করেছি।
রাষ্ট্রপতি আবার একটি কমিশন নিয়োগ দিয়েছেন:
"যাও এবং দেখো, তারা কাকে হত্যা করেছে।"
তাদের পকেট পূর্ণ, কিছু বলার নেই,
কারণ তারা আমাদের আত্মীয়দের হত্যা করেছে
যেন লাল বাহিনী তাদের বাড়িতে এসে গেছে।

আজ আমি এমন খারাপ খবর শুনলাম
যা আমার হৃদয়ে কাঁপন এনে দিল।
কিছু গ্রামবাসীর জন্য,
আজ লাল আগুন উঠল নীল আকাশে।

The Burning Village

The burning village is being set alight,
this village of pleasant wishes and desires.
Each brick is a piece of my heart,
its clay is wet with the blood of the heart.
Its weather was good for the heart,
this was the village where my spirit lived.

The burning village is being set alight

All my hopes lived there,
all my desires bloomed there.
All my wishes would dance there,
this is the village of all my concerns.

The burning village is bring set alight

My youth's delight is hidden there,
The echoes of its construction are hidden there.
My heart's restlessness is hidden there,
this was the village of my merry desires.

The burning village is being set alight
All my emotions boiled over there,
all my secrets were visible there.
All my grief would lighten there,
this is the village of my grief and my happiness.

The burning village is being set alight

Each field of its farms marked the border of my grief,
each part of its land is fallow for my songs.
Each of its bushes formed a nest for my wishes,
this is the village of my grass and vegetables.

The burning village is being set alight

Life's desire hid in each yard,
Hamon's madness hid in each house.
Today, tomorrow, yesterday: all are hiding in each of its rooms,
this was the village of my hidden storms.

The burning village is being set alight

The struggle to rebel was alive everywhere,
Other efforts were evident everywhere.
In everything, attempts to change were fiery,
This was the village of my youthful concerns.

The burning village is being set alight

Words were like fire there,
Intentions were harder than steel.
Contracts were pure profit,
This was the village of hard-working tribes.
This village was built with my poems,
With my nice quatrains and *ghazals*.
It was built with flowing floods,
This is the village of my emotional artifice.

The burning village is being set alight

The enemies set fire to it,
They made black smoke rise from its heart..
They turned its red rubies to soil and ashes,
It has become a village of ruins.

The burning village is being set alight

Elham
October 28, 2008

জ্বলন্ত গ্রাম

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে,
এই গ্রাম আনন্দময় ইচ্ছা ও আকাঙ্ক্ষার।
প্রতিটি ইট আমার হৃদয়ের টুকরা,
তার মাটি হৃদয়ের রক্তে ভেজা।
তার আবহাওয়া ছিল হৃদয়ের জন্য অনুকূল,
এই ছিল সেই গ্রাম যেখানে আমার প্রাণ বাস করত।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

আমার সব আশা সেখানে বাস করত,
আমার সব আকাঙ্ক্ষা সেখানে ফুটে উঠত।
আমার সব ইচ্ছা সেখানে নাচত,
এটাই আমার সমস্ত চিন্তার গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

আমার যৌবনের আনন্দ সেখানে লুকানো,
তার নির্মাণের অনুরণনাও সেখানে লুকানো।
আমার হৃদয়ের অশান্তিও সেখানে লুকানো,
এই ছিল আমার প্রফুল্ল ইচ্ছার গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

আমার সব আবেগ সেখানে ফেটে পড়ত,
আমার সব রহস্য সেখানে প্রকাশ পেত।
আমার সব বেদনা সেখানে হালকা হতো,
এটাই আমার দুঃখ ও সুখের গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

তার ক্ষেতের প্রতিটি জমি আমার দুঃখের সীমারেখা,
তার প্রতিটি অংশ আমার গানগুলোর জন্য উর্বর।
তার প্রতিটি গুল্ম আমার ইচ্ছার বাসা,
এই আমার ঘাসফুলের ও সবজির গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

জীবনের আকাঙ্ক্ষা লুকিয়ে ছিল প্রতিটি বাগানে,
প্রতিটি বাড়িতে ছিল হামনের পাগলামি।
আজ, কাল, গতকাল: সবই লুকানো প্রতিটি ঘরে,
এই ছিল আমার গোপন ঝড়ের গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

বিদ্রোহের সংগ্রাম সর্বত্র জীবিত ছিল,
অন্যান্য প্রচেষ্টা ছিল প্রতিটি স্থানে স্পষ্ট।
প্রত্যেকটিতে পরিবর্তনের চেষ্টা ছিল আগুনের মতো,
এই ছিল আমার যৌবনের উদ্বেগের গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

কথাগুলো ছিল আগুনের মতো,
ইচ্ছেগুলো ছিল স্টিলের চেয়েও কঠিন।
চুক্তিগুলো ছিল পবিত্র মুনাফা,
এই ছিল শ্রমজীবী গোষ্ঠীর গ্রাম।
এই গ্রাম গড়া হয়েছিল আমার কবিতায়,
আমার সুন্দর কবিতা ও গজল দিয়ে।
বহমান বন্যা দিয়ে গড়া হয়েছিল এটি,
এই আমার আবেগপূর্ণ কৌশলের গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

শত্রুরা এটাকে আগুনে ঝলসিয়েছে,
তার হৃদয় থেকে কালো ধোঁয়া উঠেছে..
তার লাল মণিগুলো মাটিতে, ছাইয়ে পরিণত হয়েছে,
এটি হয়ে গেছে ধ্বংসস্তূপের গ্রাম।

জ্বলন্ত গ্রাম জ্বালিয়ে দেওয়া হচ্ছে।

Traveller Friend

You would not tell me that wailing is heard from your village;
You would not ask me why I am crying.
And
Why? Tears rolling down from your eyes?
You would not ask me what happened to the people in your village:
Those with moustaches
Those brave men
Those with turbans and long turban-ends
Those initiators of *jirga*
Those heroes of the Maiwand battles
Those strict Pashtuns
Those hospitable
Those sweet Pashtuns
Those who safeguarded Pashtu;
You would not ask me what happened to those muddy lanes;
You would not tell me why I am crying.
And
Why do I pour soil on my head;
You would not ask me what happened to those angel-girls:
The Pashtun girls,
Those dignified Pashtun girls,
The caravan of beautiful partridges on the ford;
Those strong female falcons of the Pamir,
Those pious daring women,
Those like Malalai and Nazo;
Those zealous women in the forts,
Screams of whose zeal would burst ear drums;
You would not ask me who ruined these houses.
You would not ask me why am I crying.
And

Who wounded me in the chest?
You would not ask me what happened to the small congregation:
The grey and dusty mosque,
The one in the middle of the village,
The pretty mosque without a door.
And
The tender Talib Jan,
The one with long hair,
The young Talib Jan,
Who used to cleanse hearts with his voice when he called the azan.
You would not ask me who these flags belong to and who these martyrs are.
You would not ask me why I am crying.
And
Whose are these orphans in tents?
Don't ask me, for God's sake!
I don't have to answer your questions;
This is the story of fate and misfortunes,
Of bombs, gunpowder, tales of death,
Stories of wailing and cries.
Don't ask me about it;
I can hardly dare tell them.
There are graves and cemeteries in every centimetre of earth, remaining for me
I don't know many martyrs and young-dead;
The crying from my lane is a flow of blood.
In my house and my village, the dragon has just given birth;
Water of the ford in my village is mixed with blood.
Death has a contractor working in my village;
My villagers have been struck with a catastrophe.

Khalid Haidari
November 2, 2007

ভ্রমণসঙ্গী বন্ধু

তুমি আমাকে বলবে না যে তোমার গ্রাম থেকে কাঁদার শব্দ শোনা যায়;
তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না কেন আমি কাঁদছি।
এবং
কেন? চোখ থেকে অশ্রু ঝরে পড়ছে?

তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না তোমার গ্রামের মানুষদের কী হয়েছে:
যারা গোঁফ রাখে,
সাহসী পুরুষেরা,
যাদের মাথায় পাগড়ি আর লম্বা পাগড়ির ডগা,
জিরগার নেতারা,
মাইওয়ান্ডের যুদ্ধে যাদের বীরত্ব ছিল,
কঠোর পাষাণেরা,
আতিথেয়তাসম্পন্নরা,
মিষ্টি স্বভাবের প Pashtu মানুষরা,
যারা প Pashtu ভাষা রক্ষা করেছে;

তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না সেই কাদামাটি রাস্তার কী হয়েছে;
তুমি আমাকে বলবে না কেন আমি কাঁদছি।
এবং
কেন আমি আমার মাথায় মাটি ঢালছি;

তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না সেই পরীর মতো মেয়েদের কী হয়েছে:
প Pashtu মেয়েরা,
সম্মানিত প Pashtu মেয়েরা,
পথ পাড়ি দেওয়ার সময় সুন্দর বটবিলাসের মতো মেয়েরা;
পামিরের শক্তিশালী মহিলা শকুনরা,
ধর্মপ্রাণ সাহসী নারীেরা,
মালালাই আর নাজোর মতো নারীরা;
দুঃসাহসী নারী যারা দুর্গে আছে,
যাদের জিগ্গা কান ফাটিয়ে দেয়ার মতো চিৎকার;

তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না কে এই ঘরগুলো ধ্বংস করেছে।
তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না কেন আমি কাঁদছি।
এবং
কে আমার বুকের মাঝে আঘাত করেছে?

তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না ছোট গোষ্ঠীর কী হয়েছে:
ধুলোবালির ছায়া মসজিদ,
গ্রামের মাঝখানে অবস্থিত,
সুন্দর একটি মসজিদ যার দরজা নেই।
এবং
নরম মনের তালিব জান,
যাঁর লম্বা চুল,
তরুণ তালিব জান,
যিনি আজানের সুরে হৃদয় ধুয়ে দিতেন।

তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না এই পতাকাগুলো কার, আর এই শহীদগণ কারা।
তুমি আমাকে জিজ্ঞেস করবে না কেন আমি কাঁদছি।

এবং
তাঁরা কার অনাথ শিশুরা তাঁবুতে রয়েছে?

দয়া করে আমাকে জিজ্ঞেস করো না!
আমার তোমার প্রশ্নের উত্তর দিতে হবে না;
এটি ভাগ্য ও দুর্ভাগ্যের কাহিনী,
বোমা, গুলির শব্দ, মৃত্যুর গল্প,
কাঁদার আর আর্তনাদের বর্ণনা।

আমাকে এ বিষয়ে জিজ্ঞেস করো না;
আমি সাহস করে বলতে পারি না।
প্রতিটি ইঞ্চি মাটিতে রয়েছে সমাধি আর কবর, যা আমার জন্য অপেক্ষা করছে।
আমি অনেক শহীদ আর তরুণ মৃতকে চিনি না;
আমার গলির কান্না হলো রক্তের প্রবাহ।
আমার বাড়ি আর গ্রামে ড্রাগন সদ্য জন্ম দিয়েছে;
আমার গ্রামের নদীর পানি রক্তের সঙ্গে মিশে গেছে।
মৃত্যুর একজন ঠিকাদার কাজ করছে আমার গ্রামে;
আমার গ্রামবাসীরা এক বিশাল বিপর্যয়ের সম্মুখীন হয়েছে।

Laughing and Shouting

There is happiness, crying and complaints as well.
Our cheers and grief are mixed now, there is laughing and shouting.
In the morning they take the bride from the home and there is dancing and laughter,
In the evening there are screams and shouts in this village.
Some people are drenched in tears like an oil lamp,
With the fire on its head, it gives light and shouts.
This is the first word of the orphan child;
With his unsure tongue, he says "father, father."
Take something from this world with you and then return;
For the grave things of this world, shouting won't help.

Mohammad Qaseem Setoun
August 23, 2008

হাসি আর চিৎকার

আছে সুখ, আছে কান্নাও, আছে অভিযোগও।
আমাদের আনন্দ আর বেদনা মিশে গেছে এখন, হাসি আর চিৎকার চলছে।
সকালে বউকে বাড়ি থেকে নেয় তারা, সেখানে নাচ আর হাসির ধুম,
বিকেলে এই গ্রামে গর্জন আর চিৎকার বাজে।

কেউ কেউ অশ্রুতে ভিজে আছে যেন তেলবাতি,
মাথায় আগুন নিয়ে, আলোর সাথে চিৎকার করে।
এই এতীম শিশুর প্রথম কথা এটাই;
অবিশ্বাস্য জিভ দিয়ে বলে “বাবা, বাবা।”
এই পৃথিবী থেকে কিছু নিয়ে যাও তারপর ফিরো;
কারণ পৃথিবীর কঠিন ব্যাপারে চিৎকারে লাভ নেই।

Spin Ghar

Villages are turned to ruins;
Their doors broken and scattered around in pieces.
Go to Spin Ghar and take a look;
All the lanes are empty.
Someone's hands, someone's legs can be found scattered there.
It seems that I don't love it anymore;
For those who played with the fate of our country,
There are only a few days left to take revenge.
As for me, Tala will cry for the grief of those
Whose funerals recently were held.

Tala Niyazi
December 16, 2007

স্পিন ঘর

গ্রামগুলো ধ্বংসস্তূপে পরিণত হয়েছে;
তাদের দরজাগুলো ভেঙে ছড়িয়ে পড়ে চারদিকে।
স্পিন ঘরে যাও আর দেখে আসো;
সকল গলিগুলো ফাঁকা।
কাউকে কারো হাত, কারো পা সেখানে ছড়িয়ে ছিটিয়ে পাওয়া যায়।
মনে হয় আমি আর এটি ভালোবাসি না;
আমাদের দেশের ভাগ্য নিয়ে যারা খেলেছে,
তাদের প্রতিশোধ নেওয়ার আর ক'দিন বাকি।
আমার জন্য, তালা কাঁদবে তাদের দুঃখে,
যাদের শেষকৃত্য সম্প্রতি সম্পন্ন হয়েছে।

Epic Cry

Mourning brought by cruelty and oppression; the entire world cries with me;
Complaints from relatives and strangers; the oppressed cry with me.

Our cottage was burned by the red dragon;
This poor and oppressed Afghan on a bad day cries with me.
Our sigh of pity rose higher than the sky;
Our collar, wet with warm tears, cries with me.
The places of our zeal and bravery were damaged;
The martyrs lying in the cemeteries cry with me.
Those who were crushed under the tank-treads without any guilt;
Children deprived of their fathers' shadows cry with me.
As their blood started to seep from their wounds,
From Sayyed Karam to Gyan, both cry with me.
Things happened in the cities instead of the deserts;
They cry with me in the middle of the city with their looted caravans.
Alive has disposed of life during its lifetime;
People were disabled; old and young cry with me.
Human dignity has been trampled, be careful;
The Qur'an- under piles of soil- cries with me.
These are the cries of Talayee and his incomplete wishes;
Poverty has became our zeal; the ruined homeland cries with me.

Abdul Kabir Talayee
May 27, 2008

বীরের কান্না

নির্যাতন ও জুলুমে আনা শোক— পুরো বিশ্ব আমার সঙ্গে কাঁদে;
আত্মীয়-অপরিচিত সবাই অভিযোগ করে— নিপীড়িতরা আমার সঙ্গে কাঁদে।
আমাদের কুঁড়েঘর পুড়িয়ে দিয়েছে লাল রাক্ষস;
এই হতভাগা নিপীড়িত আফগান দুঃখের দিনে আমার সঙ্গে কাঁদে।
আমাদের দয়ার নিঃশ্বাস আকাশের চেয়েও উঁচুতে উঠেছে;
আমাদের কলার ভিজে গেছে উষ্ণ অশ্রুতে— তা-ও আমার সঙ্গে কাঁদে।
আমাদের সাহস আর বীরত্বের স্থানগুলো ধ্বংস হয়ে গেছে;
সমাধিতে শুয়ে থাকা শহীদরাও আমার সঙ্গে কাঁদে।
যারা কোনো দোষ ছাড়াই ট্যাঙ্কের চাকার নিচে পিষ্ট হয়েছে;
যে শিশুদের মাথার উপর নেই পিতার ছায়া— তারা আমার সঙ্গে কাঁদে।
যখন তাদের ক্ষত থেকে রক্ত গড়িয়ে পড়তে শুরু করলো,
সাইয়্যেদ করম থেকে গিয়ান পর্যন্ত সবাই আমার সঙ্গে কাঁদে।
এবার মরুভূমি নয়, শহরেই ঘটেছে সব কিছু;
লুণ্ঠিত কাফেলার মাঝে শহরের কেন্দ্রেই তারা আমার সঙ্গে কাঁদে।
জীবিত অবস্থায় জীবনকে বিদায় জানাতে হয়েছে;
মানুষ পঙ্গু হয়ে গেছে— বৃদ্ধ আর তরুণ সবাই আমার সঙ্গে কাঁদে।

মানবিক মর্যাদা পিষ্ট হয়েছে— সাবধান হও;
কোরআন, মাটির স্তূপের নিচে চাপা পড়ে, আমার সঙ্গে কাঁদে।
এগুলি তালায়ি-র আকাঙ্ক্ষিত অথচ অপূর্ণ আকুলতার আহাজারি;
দারিদ্র্য এখন আমাদের জিগির, ধ্বংসপ্রাপ্ত মাতৃভূমি আমার সঙ্গে কাঁদে।

Epic Ghazal

The enemy has come this day and wants a house in your village,
And wants to occupy each corner of our country.
They've come on purpose; young men be alert!
They've come to take revenge of the murders of Macnaghten and Brydon.
I guess there are other secrets behind the curtains;
The killer of the father wants to take the medal of Akbar Khan by force.
Like a sword, the handsome youths of my village were killed;
Still they want to slaughter some more with the knife.
They take lapis stones and my sword from the cradle of Badakhshan;
They want to leave a firm affront to our history.
This gun is the only memory of my martyred friend;
It costs but three dollars; they want someone's daughter.
If Akbar Khan and Ayyub Khan were to wake once more;
Such a youth requires a mother like Malalai.
Brothers of Latun! Think a little bit more!
Today the sisters of Malalai want our heads to be without caps.

Lutfullah Latun Tokhi
December 4, 2007

বীরের গজল

শত্রু আজ এসেছে, চায় তোমার গ্রামে ঘর,
চায় দখল নিতে আমাদের দেশের প্রতিটি প্রান্তর।
ওরা ইচ্ছে করেই এসেছে; হে তরুণেরা, সজাগ হও!
ওরা ম্যাকনটেন আর ব্রাইডনের হত্যার প্রতিশোধ নিতে চায় এখনো।
মনে হয় পর্দার আড়ালে আরও রহস্য লুকানো;
পিতার হত্যাকারী জোর করে আকবর খানের পদক নিতে চায় যে বেওয়ারিশ বেওনা।
তলোয়ারের মতো আমার গ্রামের সুদর্শন তরুণেরা নিহত হয়েছে;
তবুও ওরা চায় আরও কিছু গলা কেটে ফেলতে ছুরি দিয়ে অবশেষে।
বাদাখশানের কোল থেকে ওরা লাল পাথর আর আমার তলোয়ার কেড়ে নেয়;
ইতিহাসের বুকে এক চিরস্থায়ী অপমান খোদাই করতে চায় তারা যেন শত্রুতা যেন চিরস্থায়ী হয়ে থাকে।

এই বন্দুকটাই আমার শহীদ বন্ধুর একমাত্র স্মৃতি;
দামে তিন ডলার মাত্র— কিন্তু তারা চায় কারো কন্যাকে জোরে টেনে নিয়ে যেতে।
যদি আকবর খান আর আয়ুব খান আবার জেগে উঠতেন;
তবে এমন এক তরুণ প্রজন্মের জন্য মালালাইয়ের মতো মা প্রয়োজন হতো নিশ্চিতভাবে।
লাতুনের ভাইয়েরা! আরেকটু ভেবে দেখো, একটু থামো!
আজ মালালাইয়ের বোনেরা চায়, আমাদের মাথায় টুপি না থাকুক— হোক লজ্জায় নত হও।

On Eid

When hearts die, the cheers die as well;
Eid's day and Barat nights are dead as well.
There is little sign of life in the graveyard;
Other than that, our village's houses and alleys are dead as well.
We fear the warplanes' strikes;
Barat's night's flames are put out.
The enemy fears the fire of joy;
The picnics of Eid are dead as well.
At your Christmas, Bagram is alit and bright;
On my Eid, even the rays of the sun are dead.
Suddenly at midnight, your bombs bring the light;
In our houses, even the oil lamps are turned off.
You set midnight aflame;
Our morning, our dawns are dead.
This is human love!? So strange! Why?
With every strike small girls die as well.
Blood and tears join with the waters,
That's why even our rivers don't ripple or surge.

Khepulwaak
December 7, 2008

ঈদের দিনে

যখন হৃদয় মরে যায়, তখন উল্লাসও মরে যায়;
ঈদের দিন আর শবে বরাতের রাতও যেন নিথর হয়ে যায়।

কবরস্থানে কেবল সামান্য জীবনের চিহ্ন দেখা যায়;
তার বাইরে, আমাদের গ্রামের ঘরবাড়ি আর গলিগুলোও মরে গেছে যেন।

আমরা যুদ্ধবিমানের হামলার ভয় করি;
শবে বরাতের আলোর ঝলকানিও নিভে গেছে তাতে।

শত্রু ভয় পায় আনন্দের আগুনকে;
ঈদের বনভোজনের হুল্লোড়ও আজ নিস্তব্ধ হয়ে গেছে।

তোমার বড়দিনে বাগরাম আলোয় ঝলমল করে;
আমার ঈদে, এমনকি সূর্যের কিরণও যেন নিভে যায়।

হঠাৎ রাতদুপুরে, তোমার বোমাই আলো নিয়ে আসে;
আমাদের ঘরে, এমনকি তেলচিটে বাতিও নিভিয়ে রাখা হয়।

তুমি মাঝরাতে আগুন ধরাও;
আমাদের সকাল, আমাদের ভোরও যেন মরে গেছে।

এটাই কি মানুষের ভালোবাসা!? কী অদ্ভুত! কেন এমন হয়?
প্রত্যেকটি হামলায় ছোট ছোট মেয়েরাও মরে যায়।

রক্ত আর অশ্রু নদীর জলে মিশে গেছে,
তাই তো আমাদের নদীগুলোও আর ঢেউ তোলে না, স্রোতও চলে না।

Ghazal

We hear the noise of steel birds above our heads once again,
Over the houses of which poor people will they drop their bombs again?
The chief of the village claps for him with two hands;
They throw the flame of fire on our brides.
They never want such a life for their children;
They just throw heavy grief upon our happiness.
These people from around the world don't leave us be;
The time will come that the world will beg us.
The voice of *takbir* will break the heads of the arrogant;
My palaces will intone Malalai's poems.
He will never be in peace and allowed to rest,
He who throws the snow of his roof onto ours.

Sayyed Abdullah Nizami
August 3, 2008

গজল

আমরা আবারও শুনি মাথার ওপর ইস্পাত-পাখির গর্জন,
আবার কোন গরিবের ঘরের উপর ফেলবে তারা বোমার বর্ষণ?

গ্রামের মোড়ল হাততালি দেয় তাকে দু'হাতে;
তারা আগুনের শিখা নিক্ষেপ করে আমাদের নববধূদের উপর রাতে।
তাদের সন্তানদের জন্য এমন জীবন তারা কখনও চায় না;
তবে আমাদের সুখের উপর তারা ভারী শোক ফেলে যায় নির্দ্বিধায়।
এই দুনিয়ার নানা প্রান্তের লোকেরা আমাদের ছেড়ে যায় না কিছুতেই;
আসবে সেই সময়, যখন এই বিশ্বই আমাদের কাছে ভিক্ষা চাইবে অনুনয়ে।
তাকবিরের ধ্বনি ভেঙে দেবে অহংকারীদের মাথা চূর্ণ করে;
আমার প্রাসাদগুলোতে ধ্বনিত হবে মালালাইয়ের কবিতার সুরে।
সে কোনোদিন শান্তি পাবে না, না পাবে বিশ্রাম;
যে তার নিজের ছাদের বরফ ফেলে দেয় আমাদের ঘাড়ে নির্দয়ভাবে অবিরাম।

Scream

Once again screams are heard from the top of the mountain over there;
Screams are heard from each valley, from each peak.
Again, a knife is put to the young body;
Painful screams are heard from the knife.
Did a shepherd die or was the young shepherd blown up by a bomb?
Over there, screams are heard from the head of cattle.
God! Who has been brought, beheaded by the river?
Girls cry, screams are heard from the bank of the river.
Someone is taken to Bagram and labelled "Al-Qaeda";
Screams are heard from the wings of the helicopter.
Leave us because you can't even control yourselves;
Even if you cry out a hundred times that you are a leader, O God!
The grief of Hejran will accompany him;
Screams are heard from the call of the ghazal.

Hejraan
December 4, 2007

চিৎকার

আবারও সেই পাহাড়ের ওপরে থেকে ভেসে আসে চিৎকারের শব্দ;
প্রত্যেক উপত্যকা থেকে, প্রতিটি শিখর থেকে শোনা যায় চিৎকার।
আবার তরুণ দেহের উপর রাখা হয় ছুরি;
ছুরি থেকেই শোনা যায় যন্ত্রণায় ভরা আর্তনাদ।
মরে গেছে কি কোনো রাখাল, নাকি তরুণ রাখালকে উড়িয়ে দিয়েছে কোনো বোমা?
ওদিকে গবাদি পশুর মাথার দিক থেকেও শোনা যায় চিৎকার।
হে খোদা! কে এসেছে নদীর পাড়ে, মাথা কাটা অবস্থায়?
মেয়েরা কাঁদে, নদীর তীর থেকে উঠে আসে কান্না আর চিৎকার।

কাউকে ধরে নিয়ে যাওয়া হয়েছে বাগরামে, নাম দিয়েছে "আল-কায়েদা";
হেলিকপ্টারের ডানার দিক থেকেও শোনা যায় সেই চিৎকার।
আমাদের ছেড়ে দাও, কারণ নিজেরাই তো তোমরা নিজেদের সামলাতে পারো না;
শতবার নেতা বললেও, ও খোদা, কিছুই আসে-যায় না আজ!
হিজরতের শোকই হবে তার চিরসঙ্গী;
গজলের ডাক থেকেও শোনা যায় কান্নার চিৎকার।

The Burnt Veil

I came so tired to this village;
I said, the flames won't have reached here yet.
I thought I would forget the ashes and my burnt homeland;
That's why I came here with blisters on my feet.

How did you come here?
Were you troubled by life there as well!
No matter how much your collar was torn,
Why did you come through Boldak?

My God! Tell me, hasn't the sun risen there yet?
Your graveyards weren't full with the dead yet?
That smoke still hadn't spread around the village?
With veils on fire, weren't turbans too?

The veils are wet with the tears of separation;
My God, did they come for this reason?
Anger has been stirred;
Both revenge and complaints are brought by them.

Dost Mohammad Zondai
September 15, 2008

পোড়া ওড়না

আমি ক্লান্ত হয়ে এই গ্রামে এসে পৌঁছালাম;
ভাবলাম, হয়তো এখানেও আগুন এখনো পৌঁছেনি।
ভাবলাম, ছাই আর পুড়ে যাওয়া মাতৃভূমিকে ভুলে যাবো;
তাই তো ফোসকা-পড়া পা নিয়ে এখানে চলে এলাম।

তুমিও কেমন করে এলে এখানে?
সেখানেও কি জীবন তোমায় জ্বালিয়েছে?

তোমার কলার যতই ছিঁড়ে যাক না কেন,
তবুও বলো, কেন তুমি বোলদাক পেরিয়ে এলে?

হে প্রভু! বলো তো, ওখানে কি এখনো সূর্য ওঠেনি?
ওখানে কি এখনো কবরস্থানে স্থান শেষ হয়ে যায়নি মৃতদের ভিড়ে?
ও ধোঁয়া কি এখনো গ্রামে ছড়িয়ে পড়েনি?
যখন ওড়না পুড়ছিল, তখন কি পাগড়িও পুড়ছিল না?

ওড়নাগুলো বিচ্ছেদের অশ্রুতে ভেজা;
হে খোদা, তারা কি তবে এ কারণেই এসেছে?
রাগ জেগে উঠেছে ভিতরে ভিতরে;
প্রতিশোধ আর অভিযোগ নিয়েই তারা এসেছে।

Our Village

There is a dead body with every step you take, my beloved,
Our tribe has been diminished by water, my beloved.
Their beautiful heads are not with their bodies,
The ropes are hanging at the gallows, my beloved.
My Kandahari sister is crying again today, Somebody has killed her young brother.
There is red blood at every step,
A youth is just lying on it, my beloved.
This place from which two or three dead bodies are taken every hour,
This is our village, my beloved.
It's been a while that he moved away from the village,
Did you see the beloved, O Nu'man?

Mohammad Nu'man Dost
August 3, 2008

আমাদের গ্রাম

প্রিয়তম, প্রতিটি পা ফেলার জায়গায় একেকটি মৃতদেহ পড়ে আছে,
আমাদের গোত্রটি যেন পানির স্রোতে বিলীন হয়ে গেছে, প্রিয়তম।
তাদের সুন্দর মাথাগুলো আর দেহের সঙ্গে নেই,
ফাঁসির মঞ্চে ঝুলে আছে দড়িগুলো, প্রিয়তম।
আমার কান্দাহারী বোন আজ আবার কাঁদছে,
কারো হাতে নিহত হয়েছে তার ছোট ভাই।

প্রতিটি পদক্ষেপে লাল রক্ত ছড়িয়ে আছে,
একজন তরুণ সেই রক্তের ওপর পড়ে আছে, প্রিয়তম।
এই সেই জায়গা, যেখান থেকে প্রতি ঘণ্টায় দুই-তিনটি মৃতদেহ নেওয়া হয়,
এটাই তো আমাদের গ্রাম, প্রিয়তম।
অনেক দিন হয়ে গেল সে এই গ্রাম ছেড়েছে,
তুমি কি প্রিয়তমকে দেখেছ, হে নোমান?

The Funeral of Desire

Nobody's funeral would be taken to the house of the disappointed,
With the funeral of one life taking the life of another.

This may be the cemetery of angels, it may enlighten a star,
but where will I hold the funeral of holy desire?

Come and grieve! To give one's shoulders for goodness,
So that, from the street on a whistle, the funeral melody is sounded.

Who would you find to moisten me with tears today?
To whom do you want to take my funeral in my empty village?

Like a pale face that vanishes by flying off,
Accept it as the funeral of meaning in the material universe.

What is life on earth? Merely we bury each other;
The funerals of everyone will take place on this earth.

O Spring! Who would be helpful for someone else in life?
Dawn carries the funeral of the night and the night of the dawn.

January 25, 2007

আকাঙ্ক্ষার জানাজা

হতাশার ঘরে তো কারো জানাজা নিয়ে যাওয়া যায় না,
এক জীবনের জানাজা আরেক জীবনের প্রাণ নিয়ে নেয় সেখানে।

এটা হয়তো ফেরেশতাদের কবরস্থান, হয়তো কোনো তারা জ্বেলে দেবে আলো,
তবুও পবিত্র আকাঙ্ক্ষার জানাজা কোথায় করব আমি?

এসো, শোক করো! কল্যাণের জন্য কাঁধ দাও,
যাতে রাস্তার বাঁশিতে উঠতে পারে সেই জানাজার সুর।

আজ কে আমাকে অশ্রু দিয়ে ভেজাবে?
আমার ফাঁকা গ্রামে তুমি আমার জানাজা কাকে নিয়ে যেতে চাও?

ফ্যাকাসে মুখ যেমন হাওয়ায় মিলিয়ে যায়,
তেমনই একে ধরো, পদার্থবাদী জগতের অর্থের জানাজা হিসেবে।

এই পৃথিবীতে জীবন আসলে কী? আমরা কেবল একে অন্যকে কবর দিই;
সবাইয়ের জানাজা এই মাটিতেই হবে একদিন।

হে বসন্ত! জীবনে কে-ই বা অন্যের উপকারে আসে?
ভোর তো রাতের জানাজা নিয়ে আসে, আর রাত ভোরের।

Ghazal

It's good that the palaces of the lords are tall;
We have a few cottages in their shadows.
Excuse me, God, what could be the reason for this?
There are wars and deaths only for Afghans.
Each mother of the homeland has been struck by the wind of grief,
All the mothers sons have been killed here.
I count them good for refreshing the faith.
Who says bowing down to beauty must be contaminated by grief?
Our prayers have brought laden camels;
My holy God, the doors of your blessings are high.
But that martyr told his mother that he would come home soon;
How many nights has this poor mother spent waiting?
We are amazed, O God; we have lost our way.
Our shoulders are tired from bearing the coffins and our eyes from the tears.

Mohammad Hanif Hairan
June 22, 2008

গজল

ভালোই হয়েছে, প্রভুদের প্রাসাদগুলো আকাশছোঁয়া;
আমরা তো তাদের ছায়াতেই গড়ে নিয়েছি কিছু কুঁড়েঘর।
ক্ষমা করো, হে প্রভু, কিন্তু এর কারণ কী বলো তো?
কেন শুধু আফগানদের জন্যই যুদ্ধ আর মৃত্যু জুটে সবার আগে?

এই মাতৃভূমির প্রতিটি মাকে আঘাত করেছে শোকের হাওয়া,
এখানে তো সব মায়েদেরই সন্তান নিহত হয়েছে।
আমি তো তাদেরই ভালো বলি, যারা ঈমানকে নবায়ন করে;
কে বলেছে, সৌন্দর্যের সামনে নত হওয়া মানেই দুঃখে ভেসে যাওয়া?
আমাদের দোয়ার বরকতে এসে গেছে বোঝাই উটের কাফেলা;
হে পবিত্র প্রভু, তোমার রহমতের দরজাগুলো যে কত উচ্চে!
কিন্তু সেই শহীদ তো মাকে বলেছিল, "আমি শিগগিরই ফিরবো,"
আর সেই গরিব মা কতো রাত পার করেছে অপেক্ষায়, নিঃসঙ্গতায়?
আমরা তো আজ কিংকর্তব্যবিমূঢ়, হে আল্লাহ; পথ হারিয়েছি আমরা।
আমাদের কাঁধ কফিন বইতে বইতে ক্লান্ত, আর চোখ কাঁদতে কাঁদতে ঝাপসা।

On the Islands of Separation

On the islands of separation,
The watchman forgot the caravan.

In the storm of ignorance,
I forgot pain and remedy.

I am not aware of the situation anymore, ‘
For tomorrow I think about today and yesterday.

Each chapter of my life
Is an exhibition of grief.

I hear someone moaning,
More and more I am not aware of what is happening.

I possess eyes and hands;
But, seeing and doing is not advised.

Why? These are no small feelings;
So what am I doing and what are the results?

I am not aware of good and evil
Because there 1 am choking on a sweet medicine.

I am asleep but my eyes open;

This is the mystery of such magic.
In abatement and stiffness, believe me!
One life is angry with the other.

For the happiness of strangers,
I have sacrificed my life and property.

And so at last, this is my situation,
Where the day of judgement is presented like a feast day.

Each chapter of my life
Is an exhibition of grief.

What should I do with the hands and feet given to me?
I cannot find life.

I am happy to be dumb rather than talkative,
It means I can't protest for my rights.

And I prefer to be blind,
When I can't observe dissimilation.

Such knowledge should be drenched in a flood;
I possess a mouth and I can't speak.

I have suffered and been set on fire many times,
My day and my night is surprised by attacks in the night.

Each chapter of my life
Is an exhibition of grief.

January 25, 2007

বিচ্ছেদের দ্বীপপুঞ্জে

বিচ্ছেদের দ্বীপপুঞ্জে
প্রহরী ভুলে গেছে কাফেলার কথা।

অজ্ঞতার ঝড়ে
আমি ভুলে গেছি ব্যথা আর তার প্রতিকার।

আমি এখন আর বুঝতে পারি না সময়কে—
কারণ আগামীকালের চিন্তায় ডুবে আছি আজ আর গতকালের ভারে।

আমার জীবনের প্রতিটি অধ্যায়
একটি করে দুঃখের প্রদর্শনী।

আমি শুনি কারো আর্তনাদ,
আরও বেশি করে— বুঝতে পারি না কী ঘটছে।

চোখ আছে, হাত আছে আমার;
তবুও দেখা আর কিছু করা বারণ যেন।

কেন? এসব অনুভূতি তো কোনো সাধারণ কথা নয়—
তবে আমি কী করছি আর তার ফল কী?

ভাল-মন্দের ফারাকও বুঝি না আজকাল,
কারণ ওখানে আমি মিষ্টি বিষে দমবন্ধ হয়ে যাচ্ছি।

ঘুমিয়ে আছি, কিন্তু চোখ খোলা—
এই তো সেই জাদুর রহস্য।

এই অবসাদ আর জড়তায় বিশ্বাস করো,
এক জীবন যেন আরেক জীবনের প্রতি রাগে জ্বলে।

অপরের সুখের জন্য,
আমি বিসর্জন দিয়েছি নিজের জীবন আর সম্পদ।

এবং এই হলো আমার শেষ পরিণতি—
যেখানে কেয়ামতের দিনও যেন উৎসবের দিন হয়ে আসে।

আমার জীবনের প্রতিটি অধ্যায়
একটি করে দুঃখের প্রদর্শনী।

কি করবো আমি এই হাত-পা নিয়ে?
জীবনের খোঁজই তো পাই না।

আমি কথা না বলাই ভালোবাসি— বাচালতার চেয়ে,
কারণ এর মানে দাঁড়ায়, আমি আমার অধিকারের জন্যও কথা বলতে পারি না।

আমি অন্ধ থাকাকেই শ্রেয় মনে করি,
যখন দেখি বিচারের নামে বৈষম্য ঘটছে।

এইরকম জ্ঞান তো বন্যায় ভেসে যাক;
মুখ আছে আমার, কিন্তু আমি কথা বলতে পারি না।

আমি বহুবার পোড়েছি, কষ্ট পেয়েছি—
আমার দিন আর রাত রাতের হামলায় স্তব্ধ হয়ে যায়।

আমার জীবনের প্রতিটি অধ্যায়
একটি করে দুঃখের প্রদর্শনী।

Complaint

There are no speeches of happiness here,
No speeches of brotherhood are being made.

I see everybody drenched wet with sweat,
Forlorn speeches are being made here.

Those who have money or power,
Give speeches of warmness.

There is a different world and law here,
Serious speeches are being given.

Nobody cares about one another here,
These are speeches of disappointment.

Your relatives look at you like strangers,
The speeches of relatives are less here?

When there was dedication and cordiality
Those former times and speeches are gone from here.

Walk on, O Afghan!
There are no speeches of the homeland being made here.

Afghani
August 23, 2008

অভিযোগ

এখানে সুখের কোনো ভাষণ নেই,
ভাইয়ের ভাষণও শোনা যায় না কোথাও।

আমি দেখি সবাই পায়খানায় ভিজে গেছে ঘামে,
এখানে শুধু নিরাশার কথা বলা হয়।

যাদের কাছে আছে টাকা বা ক্ষমতা,
তরুণ হৃদয়ের ভাষণ তারা দেয় গরম গরম।

এখানে অন্য এক জগত, অন্য এক আইন,
গম্ভীর ভাষণ চলছে অবিরত।

এখানে কেউ কারো প্রতি যত্ন করে না,
এগুলো হলো হতাশার ভাষণ।

তোমার আত্মীয়রা তোমায় অপরিচিতের মতো দেখে,
এখানে আত্মীয়তার ভাষণ কম কেন?

যখন ছিল সৎ মানসিকতা আর আন্তরিকতা,
সেই পুরানো দিনগুলো আর ভাষণ চলে গেছে এখান থেকে।

চল এগিয়ে যাও, হে আফগান!
এখানে মাতৃভূমির কোনো ভাষণ শোনা যায় না।

Humanity

Everything has gone from the world,
The world has become empty again.
Human animal.
Humanity animality.
Everything has gone from the world,
I don't see anything now
All that I see is
My imagination.
****
Humanity is lost.
Afghaniyat is lost,
Our zealous honour is lost as well.
****
They don't accept us as humans,
They don't accept us as animals either.
And, as they would say,
Humans have two dimensions.
Humanity and animality,
We are out of both of them today.

****

We are not animals,
I say this with certainty.
But, Humanity has been forgotten by us,
And I don't know when it will come back.
May Allah give it to us,
And decorate us with this jewellery.
The jewellery of humanity,
For now it's only in our imagination.

Samiullah Khalid Sahak
August 22, 2008

মানবতা

বিশ্ব থেকে সবকিছু চলে গেছে,
পৃথিবী আবার শূন্য হয়ে উঠেছে।
মানুষ পশু,
মানবতা পশুত্ব।
বিশ্ব থেকে সবকিছু চলে গেছে,
আমি এখন কিছুই দেখি না—
শুধু যা দেখি তা হলো
আমার কল্পনা।
****
মানবতা হারিয়ে গেছে।
আফগানিয়াত হারিয়ে গেছে,
আমাদের তেজস্বী গর্বটাও হারিয়েছে।
****
তারা আমাদের মানুষ হিসেবে মেনে নেয় না,
তারা আমাদের পশু হিসেবেও মেনে নেয় না।
আর তারা বলে,
মানুষের দুটো দিক আছে—
মানবতা আর পশুত্ব,
আজ আমরা উভয়কেই হারিয়েছি।
****
আমরা পশু নই,
আমি এটা নিশ্চিতভাবে বলি।
কিন্তু আমরা মানবতাকে ভুলে গেছি,
আমি জানি না কখন ফিরবে তা।
আল্লাহ তা আমাদের দান করুন,
এবং এই অলঙ্কারে আমাদের সজ্জিত করুন—
মানবতার অলঙ্কারে,
যা আজ শুধু আমাদের কল্পনাতেই রয়েছে।

In memory of the lost martyr

Your father seeks you in the mountains, your mother seeks you on the seas,
They stopped sleeping in your memory:
In which desert or valley do you lie?

Your father and mother keep your memory alive for ever;
Their graves are known in the graveyards;
There will always be many flags waving upon them.

For those who sacrifice their heads for the homeland,
The black soul will become gold with their blood;
The flowers take on the colour of the martyr's blood.

Uhud and Khandaq's mountains are still red:
Many years have passed.
Who says the martyr's honour for the homeland is dead?

History writes his name in gold;
The tulip is coloured with your blood.
The heavens above take their colour from it as well.

Come and see what happened and what it is:
Blood streams innocently and becomes rivers;
The guesthouses of the Afghans are deserted.

Oh Allal! Bring back the old days!
Give trouble to the foreigner and whoever is cruel
So that they won't throw their heavy bombs upon us.

Oh *Allah* Accept this prayer of mine!
Remove these pains and troubles of ours forever!
Sitting in the expectation of your mercy,
Khalilzai raises his hand toward you

Khalilzai
November 28, 2008

হারানো শহীদের স্মৃতিতে

তোমার পিতা তোমাকে খুঁজে ফিরেন পাহাড়ে, তোমার মা খুঁজে ফেরে সাগরে,
তোমার স্মৃতিতে তারা ঘুম ছেড়ে দিয়েছে;
তুমি কোন মরুভূমি বা উপত্যকায় শুয়ে আছো?

তোমার পিতা-মাতা তোমার স্মৃতিকে চিরদিন বাঁচিয়ে রেখেছেন;
তাদের কবরগুলো কবরস্থানে সুপরিচিত;
তাদের কবরের ওপর সবসময় তরঙ্গায়িত হয় অনেক পতাকা।

যারা মাতৃভূমির জন্য মাথা বিসর্জন দেয়,
তাদের রক্তে কালো আত্মা সোনায় পরিণত হয়;
ফুলগুলো শহীদের রক্তের রঙ ধারণ করে।

উহুদ আর খন্দকের পাহাড় আজও লাল রঙে রাঙানো;
অনেক বছর পেরিয়ে গেছে।
কে বলেছে, শহীদের গৌরব মৃত?

ইতিহাস সোনার অক্ষরে তাদের নাম লেখে;
তুলিপ ফুল তোমার রক্তে রঙিন;
আকাশও তাদের রঙ নেয় তা থেকে।

এসো দেখো কী হয়েছে আর তা কেমন:
রক্ত নির্দোষ হয়ে ঝরে নদীতে পরিণত;
আফগানদের অতিথিশালা আজ নিস্তব্ধ।

হে আল্লাহ! পুরনো দিনগুলো ফিরিয়ে দাও!
বিদেশী ও অন্যায়কারীকে বিপদ দাও,
যাতে তারা আর আমাদের ওপর ভারী বোমা নিক্ষেপ না করতে পারে।

হে আল্লাহ! আমার এই দোয়া কবুল করো!
আমাদের এই যন্ত্রণা ও কষ্ট চিরতরে দূর করো!
তোমার রহমতের প্রত্যাশায় বসে,
খালিলজাই তোমার দিকে হাত তুলে প্রার্থনা করে।

Waiting for Freedom

I was burned in the caravan of darkness,
I was burned in the pain and grief of the country
I wait for the freedom of my homeland.
For that I was burned in the flames of migration.
Nobody has expressed their condolences to me,
I was burned out of anxiety alone.

There is happiness all around the world;
I was always burned in the dark nights of grief.

স্বাধীনতার প্রত্যাশায়

আমি অন্ধকারের কাফেলার মাঝে পুড়ে গেছি,
দেশের বেদনা আর শোকে পুড়ে গেছি।
আমি আমার মাতৃভূমির স্বাধীনতার অপেক্ষায় আছি।
তার জন্যই তো মাইগ্রেশনের আগুনে পুড়ে গেছি।
কেউ আমার প্রতি সহানুভূতি প্রকাশ করেনি,
আমি একা উদ্বেগে পুড়ে নিভে গেছি।
সারা বিশ্বে সুখের বাতাস বইছে,
আমি সব সময় শোকের অন্ধকার রাতে পুড়ে গেছি।

Graveyard

To the west of this camp,
There is a beautiful graveyard.
At the top of a dusty hill,
There is the refugees shrine.

Flags are hoisted up high,
Some are green and some are white.
Handkerchiefs are tied onto them,
They are so beautiful and colourful.

There is a silence in the graveyard.
There is no talk and no noise.
There is silence everywhere.
There are no gatherings and no speeches.

From time to time, groups of people
Come to the graveyard
And stand near the graves
And pray to Allah.

Then all of them go back
To their houses and residences.
Then for months and years

They don't look at the graveyard.

But amongst these graves
One of them can be seen from afar.
A martyr's tomb it is;
Its beauty is seen from the flags.

As I look at this grave,
Hope is buried there.
Warm wishes
Are buried there.

Every day when evening comes
And when the redness appears in the sky,
There is a mourning near this grave
And the sky just watches it.

A woman with a black veil
Comes to this grave
And sits near its tomb,
And then gradually starts crying.

What words of silent prayer
She speaks to herself.
She cries as
if unconscious.

And then she takes a nice handkerchief
And wraps it around the flag
And starts walking home.
She is even ready to give her life for him.

That's her whole life;
She lives in grief.
I don't know what's wrong with her,
But her youth is turning to soil.

As I see these incidents,
My heart splits into pieces.

With the situation of these poor widows,
My life becomes grief.

What cruelty is it that has brought
This grief to our nation.
Lights are snuffed on contact,
There is great grief and darkness.

Lutfullah
September 4, 2008

কবরস্থান

এই শিবিরের পশ্চিমে,
একটি সুন্দর কবরস্থান রয়েছে।
একটি ধুলোমাখা পাহাড়ের মাথায়,
একটি শরণার্থী স্মৃতিসৌধ দাঁড়িয়ে আছে।

উচ্চে উড়ছে পতাকা,
কিছু সবুজ, কিছু সাদা রঙের।
তাতে বেঁধে রাখা হয়েছে রুমাল,
যেগুলো এত সুন্দর ও রঙিন।

কবরস্থানে বিরাজ করছে নিস্তব্ধতা,
কোনো কথা নেই, কোনো শব্দ নেই।
সব জায়গায় শুধু নীরবতা,
কোনো জমায়েত বা ভাষণ নেই।

সময় সময়, মানুষের দল আসে
কবরস্থানে,
কবরের পাশে দাঁড়িয়ে
আল্লাহর কাছে দোয়া করে।

তারপর সবাই ফিরে যায়
নিজেদের বাড়ি ও আশ্রয়ে।
তারপর মাসের পর মাস, বছর ধরে
তারা কবরস্থানের দিকে তাকায় না।

কিন্তু এসব কবরের মাঝে
একটা দূর থেকে চোখে পড়ে।
এক শহীদ কবর এটি;
তার সৌন্দর্য পতাকাগুলো থেকেই দেখা যায়।

যখন আমি এই কবর দেখি,
তখন সেখানে সমাহিত হয় আশা।
আবেগের উষ্ণতা
ওতেও সমাহিত হয়।

প্রতিদিন সন্ধ্যা নামলে
আর আকাশে লালিমা ফুটলে,
এই কবরের কাছে হয় শোকের অনুষ্ঠান,
আর আকাশ শুধু তা দেখে যায়।

একজন মহিলা কালো ওড়না পরে
এই কবরের কাছে আসে,
কবরের পাশে বসে,
তারপর ধীরে ধীরে কান্না শুরু করে।

সে নিজেকে ফিসফিসিয়ে বলে
নীরব প্রার্থনার শব্দগুলো,
সে অচেতন হয়ে কান্না করে।

তারপর সে একটি ভালো রুমাল নেয়,
পতাকার চারপাশে বেঁধে দেয়,
এবং বাড়ি ফেরার পথে হাঁটে।
সে তো তার জীবন পর্যন্ত দিতে প্রস্তুত।

এই তার সম্পূর্ণ জীবন;
সে বেদনায় বাঁচে।
আমি জানি না তার অবস্থা কী,
কিন্তু তার যৌবন মাটিতে মিলছে।

যখন আমি এসব দৃশ্য দেখি,
আমার হৃদয় ভেঙে পড়ে টুকরো টুকরো।
এই দরিদ্র বিধবাদের দশা দেখে,
আমার জীবন হয়ে ওঠে শোকময়।

কি নির্মমতা এই যে
আমাদের জাতির কাছে এনে দিয়েছে এই শোক?
আলো ছুটে নিভে যায় ছোঁয়ায়,
দেখি শুধু অন্ধকার আর দুর্দশা।

-THE END-